

**SESIÓN DEL MARTES, 10 DE FEBRERO DE 2004**  
**MØDET TIRSDAG DEN 10. FEBRUAR 2004**  
**SITZUNG AM DIENSTAG, 10. FEBRUAR 2004**  
**ΣΥΝΕΛΠΙΑΣΗ ΤΗΣ ΤΡΙΤΗΣ 10 ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ 2004**  
**SITTING OF TUESDAY, 10 FEBRUARY 2004**  
**SÉANCE DU MARDI 10 FÉVRIER 2004**  
**SEDUTA DI MARTEDI' 10 FEBBRAIO 2004**  
**VERGADERING VAN DINSDAG, 10 FEBRUARI 2004**  
**SESSÃO DE TERÇA-FEIRA, 10 DE FEVEREIRO DE 2004**  
**ISTUNTO TIISTAINA 10. HELMIKUUTA 2004**  
**SAMMANTRÄDET TISDAGEN DEN 10 FEBRUARI 2004**

---

**VORSITZ: GERHARD SCHMID**  
*Vizepräsident*

*(Die Sitzung wird um 9.00 Uhr eröffnet.)<sup>1</sup>*

**Gripe aviar en Asia**  
**Fugleinfluenza i Asien**  
**Vogelgrippe in Asien**  
**Η γρίπη των πουλερικών στην Ασία**  
**Asian bird flu**  
**Grippe aviaire en Asie**  
**Influenza aviaria in Asia**  
**Vogelpest in Azië**  
**Gripe das aves na Ásia**  
**Lintuinfluenssa Aasiassa**  
**Fågelinfluensan i Asien**

**Der Präsident.** – Nach der Tagesordnung folgt die Erklärung der Kommission zur Vogelgrippe in Asien.

**Byrne, Commission.** – Mr President, avian influenza has affected poultry populations in nine countries in Asia so far, namely Cambodia, the People's Republic of China, including the special administrative region of Hong Kong, Indonesia, Japan, Laos, Pakistan, South Korea, Thailand and Vietnam.

According to an FAO-WHO-OIE expert panel held on 3 and 4 February in Rome, the current epidemic is still evolving and not yet under control. As of today, the disease has taken 18 human lives in Vietnam and Thailand, but a new virus, fully transmissible to humans and capable of spreading from human to human, has not yet emerged.

In total Asia has around 40% of the world's poultry population and accounts for 25% of world trade in poultry. There are 6664 million birds in the affected areas. Already the situation is affecting the world's grain and meat markets.

This is a devastating disease in poultry causing very high mortality - up to 95% in 24 hours. Many millions of birds have already died of the disease, or have been destroyed in the fight to halt its spread.

---

<sup>1</sup> *Eingereichte Entschließungsanträge:* Siehe Protokoll.

In its sanitary and its economic dimension, not forgetting the animal welfare aspects, this outbreak of avian influenza is unprecedented and, although there is at present no indication of a developing human pandemic, this risk cannot be excluded according to the WHO.

The disease impact is likely to be most felt by smallholders and owners of backyard flocks which form their main food supply. It may be more difficult to prevent the disease in these flocks than in larger commercial units. This has the potential to accelerate trends towards the industrialisation of poultry operations in the affected countries and therefore could have some negative social and environmental consequences.

Clearly, the situation affects the European Community at many levels and the Commission, as well as the Member States, has taken decisive action. The Commission has immediately taken safeguard measures to ensure adequate protection against possible disease introduction in the territory of the Community via imports of live birds and poultry products from the countries concerned to protect both animal and public health.

The Commission has made appropriate arrangements to send an animal health and two public health experts to Vietnam to assist in combating the disease in collaboration with the WHO. In addition, Member States have also sent experts to various other countries.

We have been, and we will continue, monitoring the situation carefully via our delegations, the WHO, FAO, OIE, as well as governmental and other non-governmental information sources. The Member States have contingency plans in place according to Community legislation, approved by the Commission to be implemented in case of avian influenza outbreaks in poultry. The Commission services are at present scrutinising the plans submitted by acceding countries so that they can become operational on the date of accession.

In the public health domain, assessment of risk to humans is carried out on a continuous basis in cooperation with the WHO and experts from the Member States. Rapid exchange of information and mutual consultation on guidelines and measures taken or planned by the Member States is ensured via the early-warning and response system of the European Community. Further measures and guidelines and consultation procedures could be taken by the Commission should the need arise. Moreover, the Commission intends to publish a working paper on pandemic influenza preparedness and response planning, which sets out a series of steps to be taken by Member States and the European Community to address the threat of an avian influenza pandemic.

The Commission is collaborating closely with the affected countries to identify areas where help is needed and where it can provide the greatest benefit. Not only the Directorate for Health and Consumer Protection, but also those for Development, EuropeAid and our Humanitarian Aid Office, are actively collaborating with local governments and non-governmental organisations. The EC delegations in the region are actively involved in this process and are coordinating with Member State embassies.

Right now the Commission is preparing a major Community contribution to support Vietnam's efforts against avian influenza by the financing of up to EUR 1 million worth of protective and laboratory equipment under two ongoing EC assistance programmes under the auspices of DG EuropeAid. This will be the largest contribution to date by any donor to Vietnam. An agreement is due to be signed with the WHO, which should be finalised by the middle of this week.

As time is an important factor, the Commission services at all levels are in continuous dialogue with the World Health Organisation, the FAO and World Organisation for Animal Health, and local authorities to share our experience and expertise in disease control as rapidly and with as little red tape as possible.

I would like to take this opportunity to congratulate our staff for this extra effort.

The Commission hopes that all these measures and activities will be successful in containing and ultimately eradicating the disease and that we can restore normal practices in our trade and other dealings with the countries affected sooner rather than later.

The Commission will continue to follow the issue closely and support affected countries in collaboration and coordination with the relevant international organisations and the Member States, and it will adjust Community measures in proportion to the risks posed by the disease situation.

2-006

**Jackson (PPE-DE).** – Mr President, I would like to thank the Commissioner for his remarks and I think we can all join him in hoping that what he has outlined will be successful. I would like to make three points.

First, in relation to the European Union's own services, one imagines that those operating on our behalf in south-east Asia are mainly from the Food and Veterinary Office in Dublin: our team of European Union health and food inspectors. Could

the Commissioner tell the House how many people are involved in this work? He briefly mentioned that. One of the things that worries the MEPs who have visited the Food and Veterinary Office is that it is very understaffed. In fact, I believe there are only 90 inspectors for the entire world. What worries me is that, if this pandemic in Asia is tying up a lot of the efforts of such inspectors, where is the work not being done?

One of the things we were talking about in the Committee recently was the importation of chicken meat from Brazil because of the danger that this was impregnated with nitrofurans. Now if we are looking at south-east Asia, can the Commissioner reassure me that somebody is still looking at what is happening in Brazil?

My second point is about the human health dimension, because although this obviously has an animal health issue at its starting point, the human health dimension is very important. Is Mr Byrne satisfied that the European Union already has the capacity to monitor effectively any signs that an animal epidemic, or a major human pandemic, has started to occur here, given the likelihood of concealment? We have come across the element of concealment already in the countries where this has arisen. There is a temptation, I am sure, for concealment to happen elsewhere in the world also. Will he give some thought to setting up a rapid response team dedicated to planning for the worst in the European Union? He has outlined something of this, but not perhaps talked about that precise team.

The next report we are debating is very relevant – Mr Bowis' report on the European Centre for Disease Prevention and Control. Unfortunately, that centre has not yet been set up. Would it be possible for an advance guard of the new Centre for Disease Prevention and Control to set up a planning team with which the European Parliament can have a dialogue?

Thirdly, Mr Byrne is also responsible for food safety at home and for legislation regarding food labelling. Given that we do not know exactly what the route of transmission is – if there is a route to humans – and that consumers are wary of food of unknown origin at such a time, would the Commission consider providing consumers with extra information via the labelling of the country of origin of the poultry meat component of composite foods which account for a very large section of the European Union market? I note that Mr Byrne said that the Commission had banned the import of poultry meat and poultry products. Oh really? Many consumers will tell you that it is impossible to tell where the poultry meat comes from in the composite foods we buy throughout the European Union. This is some of the information which I believe in this context should be given to the consumer.

2-007

**Roth-Behrendt (PSE).** – Herr Präsident, meine Damen und Herren, Herr Byrne! Ich bin sicher, die Kommission hat ihr Bestes getan. Ob das in einem Zeugnis immer das ist, was wir lesen wollen, das überlasse ich Ihnen. Ich überlege auch, ist es immer genug, was wir tun, und ist das, was vorbeugender Verbraucherschutz heißt, auch wirklich in unseren Köpfen. Und damit meine ich gar nicht Sie alleine, Herr Byrne, sondern damit meine ich uns alle. Ich meine aber auch die Regierungen und Ihre Kommissionskollegen. Ich komme gleich dazu.

Wir haben, als wir erstmals von der Geflügelpest gehört haben, sofort in der Europäischen Union die Importe aus Thailand gestoppt. Es hätte nicht viel Phantasie dazu gehört, am selben Tag schon zu sagen, auch der gesamte asiatische Raum wird blockiert. Das wäre vernünftig gewesen. Nachzulegen in einem Dominoeffekt und zu sagen Thailand, dann Vietnam, dann China, ist vielleicht nicht sehr klug. Wenn man die Erkenntnisse hat, wie in diesen Ländern gehandelt wird, und wie z.B. Geflügel, aber auch andere Tiere, innerhalb der Länder gehandelt und verkauft werden, wäre es vernünftig gewesen.

Was mich stört, ist die ewige *Reaktion*. Wir sind immer reaktiv. Wir haben eine Geflügelpest, wir reagieren, und dann passiert aus irgendeinem Grund lange Zeit gar nichts mehr. Wir stellen fest, in Geflügelfleisch ist Dioxin. Wir reagieren. Wir stellen fest, in Shrimps und anderen Produkten sind verbotene und giftige krebserregende Pharmazeutika. Wir reagieren. Wir reagieren aber immer nur in derselben Sekunde, und haben es dann sofort wieder vergessen. Das ist so naiv, so unendlich naiv, denn wir wissen, dass die Tierhaltungsbedingungen und die Hygienestandards in den Ländern, über die wir reden, in den asiatischen Ländern, aber auch in Brasilien, eine Katastrophe sind im Verhältnis zu unseren Standards. Dann wüsste ich gerne einmal - wir fragen das immer wieder als Europäisches Parlament -, wie das denn am Kommissionstisch diskutiert wird. Wenn wir Herrn Lamy bitten, bei Diskussionen über die Welthandelsorganisation Verbraucherschutz und Hygienepolitik als eine der Prioritäten auch in den Verhandlungen mit Drittländern zu diskutieren, dann weiß ich, dass es das Maximale ist, ein warmes Lächeln zu bekommen. Da können wir schon zufrieden sein. Aber wenn wir nicht auch unser System verändern, werden wir immer wieder in solche Situationen kommen wie diese, nämlich dass wir eine Seuche haben, auf die wir reagieren müssen, die unseren Menschen Angst macht und - ganz nüchtern, Kolleginnen und Kollegen - die natürlich auch die Wirtschaft beeinflussen wird. Wie Frau Jackson gesagt hat, ist das meiste an gehacktem Hühnerfleisch entweder in Burgern oder in irgendwelchen chinesischen Tiefkühlgerichten drin. Die Leute sind verunsichert. Sie werden eine Zeitlang diese Produkte nicht mehr kaufen. Und das betrifft in hohem Maße natürlich auch unsere Wirtschaft.

Die Gründe sind sehr einfach. Die Gründe liegen in den Hygienebedingungen. Sie liegen aber auch darin, dass wir zu weich waren. Ich sage das sehr deutlich. Sie wissen, Herr Byrne, ich habe Sie schon vor etlicher Zeit im Zusammenhang mit Dioxin und anderen Produkten aufgefordert zu sagen, dass es ein Verbot für Importe aus China gibt, dass es ein Verbot

für Importe aus anderen Ländern gibt, um einfach auch disziplinarisch oder pädagogisch zu wirken. Da sind wir dann immer nett und sagen, die Länder müssen wir doch unterstützen. Das ist ein Fehler. Wir werden ja nachher noch über das Europäische Zentrum für übertragbare Krankheiten sprechen. Sie haben von *serious steps*, also ernststen Maßnahmen oder ernststen Schritten, gesprochen. Ich bin sicher, das wird alles wundervoll sein, aber es wird erst in einigen Jahren wundervoll sein. Im Moment nutzt es uns überhaupt nichts, im Moment nutzt uns nur eines etwas: Zu sagen, schützen wir die Menschen der Europäischen Union, denn für die arbeiten wir hier. Schützen wir sie! Sind wir sicher, dass die Viren, die die Hühner- und Geflügelpest und die Hühnergrippe übertragen, nicht auf den Menschen übergehen? Haben wir genügend Forschung betrieben?

Da bin ich bei dem nächsten Punkt, und das wird auch mein letzter sein, Herr Präsident. Wenn wir über den Haushalt der Europäischen Union reden und über die finanzielle Vorausschau, dann höre ich immer eine ganze Menge über Regionalpolitik. Und ich höre eine Menge über Förderpolitik und anderes. Höre ich irgendwann auch einmal, dass wir die Mitgliedstaaten strengstens auffordern sicherzustellen, dass genügend Forschung betrieben wird, um Menschen vor Krankheiten zu schützen? Das höre ich in dem Zusammenhang niemals. Es ist auch nicht eine der Prioritäten der Europäischen Union. Ich wäre Ihnen dankbar, Herr Byrne, wenn Sie sicherstellen könnten, dass eine der Prioritäten der finanziellen Vorausschau ist, die Mitgliedsländer zu verpflichten, Geld auszugeben, um sicherzustellen, dass Forschung für Impfstoffe betrieben wird, die Menschen vor Krankheiten schützen können, die in Zukunft noch auf uns zukommen können.

2-008

**Mulder (ELDR).** – Voorzitter, ik wou ook de Commissaris bedanken voor de verklaring die hij heeft afgelegd. Hij is inmiddels een Commissaris met ruime ervaring op het gebied van epidemieën, van dierziekten. De grote vraag is: wat hebben wij uit de afgelopen jaren geleerd? Een van de belangrijkste conclusies van de Commissie voor de bestrijding van mond- en klauwzeer was dat de buitengrenzen moeten worden beschermd. Wat is met die conclusie gedaan? Als ik binnenkom in, laten we zeggen, Amsterdam of Dublin dan zie ik nog steeds een groot verschil met bijvoorbeeld de Verenigde Staten van Amerika. De controle is volgens mij de laatste jaren nauwelijks veranderd. Ik kan me vergissen, maar ik zou van de Commissaris graag willen horen wat er concreet is gebeurd. Hoe komt het dat ik in de krant lees dat op Schiphol in Amsterdam matten met desinfectievloeistof worden neergelegd, maar dat dat nergens anders in Europa het geval is? Hoe kan het dat in België weer andere maatregelen worden getroffen? Wat raadt de Commissie officieel aan de lidstaten aan en hoe wordt dat advies opgevolgd?

De import uit Thailand en andere landen is stopgezet. Er waren dit weekend in de Nederlandse pers geruchten dat er via een zijdeur, via de nieuwe toetredende landen, toch kippenvlees uit die landen in de Europese Unie binnenkomt. Klopt dat of klopt dat niet? Mevrouw Roth-Behrendt heeft al gesproken over de noodzaak van verder onderzoek, vaccins en testmethodes, etc. Het punt is dat dit Parlement de Commissie in de afgelopen twee jaar twee keer de kans heeft gegeven om dat extra geld te gebruiken. Niet in categorie 3 voor onderzoek, maar extra in categorie 1a van landbouwbegroting. De Commissie is zo vrij geweest om dat niet te gebruiken. Waarom niet, ondanks het feit dat dezelfde Commissaris in deze plenaire vergadering heeft verklaard dat dat wel het geval zou zijn? Het was een niet-uitvoeren van de wens van de begrotingsautoriteit en ik zou graag willen waarom de Commissie die wens veronachtzaamde?

Crisisbeheersing: de Commissie heeft al gezegd dat er een noodplan is. Ik heb begrepen dat er inderdaad bepaalde plannen in voorbereiding zijn maar hoe zit het met de menselijke gezondheid? Het geneesmiddel tegen de griep dat de mens zou kunnen helpen, is in beperkte mate beschikbaar. Heeft de Commissie met de lidstaten overlegd hoe het vanuit de verschillende landen gebruikt zal worden als in een ander land niet voldoende van die middelen beschikbaar zijn?

Tenslotte, nog iets voor het OIE. Handel bestaat uit vertrouwen en een en ander kan niet alleen maar worden gecontroleerd door het Voedsel- en Veterinair Bureau in Dublin. Het hangt van de informatie af die landen aan het OIE geven. Het is nu gebleken dat Indonesië, Vietnam en wellicht ook China waarschijnlijk ettelijke maanden hebben gewacht om aan het OIE informatie te verstrekken. Wat denkt de Commissie in dit kader te doen om de informatievoorziening te verbeteren, opdat handel onder eerlijke omstandigheden kan plaatsvinden en we niet het risico lopen plotseling geconfronteerd te worden met een illegale invoer van dit soort producten?

2-009

**Graefe zu Baringdorf (Verts/ALE).** – Herr Präsident, Herr Kommissar! Sie haben gesagt, den Mitarbeitern gebührt Dank. Dem will ich mich gerne anschließen. Sie sagen, es wird jetzt vor Ort auch an der Bekämpfung der Seuche gearbeitet. Auch gut. Nur: Sind Sie denn sofort vor Ort gewesen, als die Seuche dort begann, sind Sie unterrichtet gewesen, oder ist das erst dadurch geschehen, dass die Presse dies aufgegriffen hat und dass es eine gewisse Aufregung in unseren Breiten gab?

Herr Kommissar, Sie haben davon gesprochen, dass kleine Betriebe betroffen seien, und dass das einen Industrialisierungsschub auslösen könnte. Ich bin der Ansicht, dass die Industrialisierungsschübe, die in diesen Ländern abgelaufen sind, genau die Voraussetzung für diese Seuche sind, weil hier heimische angepasste Sorten auf genetisch ausgerichtete Sorten treffen, die an die Industrialisierung angepasst sind, die aber genetische Defekte haben und diesem Krankheitsdruck nicht gewachsen sind.

Also auch hier: Wenn Sie Kontrollen vor Ort befürworten, was wir auch tun, dann muss das in einer ständigen Auseinandersetzung geschehen, um diese Probleme aufzugreifen. Die hygienischen Standards in diesen großindustriellen Anlagen, die nämlich diejenigen sind, die zu uns exportieren - nicht die kleinen Hühnerhalter exportieren in die Europäische Union -, müssen auch unseren Standards entsprechen. Das geht aber nicht nur dadurch, dass Kontrollen an den Grenzen vorhanden sind oder verschärft werden, und zwar immer dann verschärft werden, wenn es auffällig ist - also als Reaktion, wie Frau Roth-Behrendt sagte -, sondern wir brauchen einen qualifizierten Außenschutz.

Das bedeutet, dass der Schutz nicht an den Grenzen anfängt, sondern dass wir in den Ländern, die zu uns liefern, unsere Standards, die wir hier haben, kontrollieren und sie dort durchsetzen, damit wir eine präventive Beobachtung und eine Aktion in diesen Ländern zur Ausrichtung der Produktion dort auch gewährleisten können.

Schönen Dank.

*(Beifall)*

2-010

**Gollnisch (NI).** – Monsieur le Président, mes chers collègues, l'actuelle épizootie de grippe aviaire en Thaïlande et en Asie du Sud-Est pose à nouveau de manière aiguë, nous semble-t-il, la question de ces nouvelles pandémies, avec les risques de crises sanitaires à répétition, comme nous en avons connu dans un passé récent, qui ont déstabilisé les éleveurs et menacé également les consommateurs. On nous dit aujourd'hui que c'est tout le Sud-Est asiatique qui est touché, avec dix-neuf victimes humaines – quatorze au Vietnam et cinq en Thaïlande – et 50 millions de volailles abattues sur le continent asiatique. Un cas a été signalé aux États-Unis. Nous aimerions savoir, Monsieur le Commissaire, quelles sont les hypothèses de contamination et dans quelle mesure on peut dire que le virus qui s'est manifesté aux États-Unis est ou non le même que celui qui s'est manifesté en Asie.

Je souhaiterais quand même rappeler quelques précédents: l'encéphalopathie spongiforme bovine, sur laquelle mon collègue Jean-Claude Martinez avait, de façon répétée, tenté d'attirer l'attention de la Commission plus de cinq années avant que la maladie n'éclate au grand jour avec l'affaire de la fameuse vache folle; la fièvre aphteuse au Royaume-Uni et le poulet à la dioxine en Belgique. L'année dernière, il y a eu des cas de grippe aviaire aux Pays-Bas, sans parler de la peste porcine qui est récurrente dans nos pays. Je me réjouis que cette fois-ci, on ait pris tout de suite la mesure du problème.

Mais comme l'ont dit mes collègues, il faut aussi s'attaquer aux causes. Or, si les causes de ces maladies sont parfois occultées pour ne pas nuire à la filière ou pour ne pas détourner le consommateur, nous les connaissons assez bien, en tout cas dans les affaires précédentes. Nous savons que ce furent principalement le productivisme et les élevages concentrationnaires, d'une part, ainsi que l'a dit l'orateur précédent, et, d'autre part, le libre-échange généralisé et l'ouverture systématique des frontières. Cette théorie, qui fut autrefois stigmatisée au nom du "renard libre dans le poulailler libre", s'adapte parfaitement à la situation, le renard étant un peu ici le symbole du libre-échange. Non seulement, il a mangé la poule, mais ce qui est beaucoup plus grave, c'est qu'il l'a contaminée.

Certes, la Commission européenne a proposé un embargo jusqu'en août 2004 sur les importations de volaille thaïlandaise, mais ceci nous paraît assez insuffisant, compte tenu de l'ampleur qu'est en train de prendre le phénomène.

Souvenez-vous, Monsieur le Commissaire, que la France a été traînée par la Commission européenne devant la Cour de justice de Luxembourg pour avoir refusé de lever l'embargo sur le bœuf britannique, alors que toutes les garanties n'étaient pas apportées quant à l'innocuité de la viande britannique et que l'ESB faisait encore des ravages au Royaume-Uni et en Irlande.

La France, qui produit bon an mal an 2 millions de tonnes de volaille, dont 35 à 45% à l'exportation, pourrait revenir provisoirement – et pas seulement elle mais d'autres – sur des marchés traditionnels dont elle a été évincée suite à la concurrence du Brésil, qui pratique des prix de dumping et où, semble-t-il également, les conditions de production sont tout à fait anormales. C'est si vrai d'ailleurs que le numéro un de la volaille en Europe, Doux, s'est délocalisé au Brésil, où il bénéficie d'une main-d'œuvre bon marché et d'une matière première abondante et peu chère.

Non seulement le libre-échange systématique déstabilise nos producteurs et nos élevages avicoles, mais il nous oblige, dans le cadre de l'OMC, à accepter des clauses absurdes dont on peut se demander quand même ce qu'elles ont à voir avec la liberté de l'économie et du marché. Je pense à celle qui fut signée au GATT en 1994 et qui stipule que l'Europe s'engage à importer 5% de sa consommation en viande de volaille, soit un million de tonnes en 2002. Pour l'heure, il n'y a pas de transmission de la grippe aviaire entre humains, mais si le risque d'une pandémie mondiale existe et si le virus H5N1 se combinait avec un virus humain comme celui de la grippe pour créer une nouvelle souche mortelle très contagieuse, permettez-moi, Monsieur le Commissaire, de penser qu'alors, le crédit d'un million d'euros que vous venez de nous annoncer pourrait se révéler dramatiquement insuffisant.

2-011

**Fiori (PPE-DE).** – Signor Commissario, la ringrazio per l'illustrazione - quasi una cronaca estremamente puntuale - della situazione.

Il mio intervento si basa, purtroppo, sulle informazioni della stampa, informazioni che - almeno per quanto riguarda l'Italia - destano notevoli perplessità, dato che sono stati ritrovati, ad esempio, esemplari morti di falco pellegrino e anatra migrante, due specie molto resistenti in natura.

Vorrei allora fare due riflessioni molto semplici e puntuali. La prima riguarda l'aspetto sanitario. Noi non veniamo colti assolutamente impreparati di fronte al ceppo H5N1, perché era già stato individuato nel 1997, si è rimanifestato come H7N1 tra il 1999 e il 2001; ora, essendo un ceppo in continua trasformazione, chiediamo alla Commissione quale azione essa intenda intraprendere in merito alla prevenzione, perché - come giustamente affermato in precedenza da alcuni colleghi - noi inseguiamo sempre l'emergenza. Alcuni Stati membri si stanno attrezzando con propri laboratori nazionali, ma sarebbe necessario che il Centro europeo per le malattie trasmissibili istituisse un gruppo di coordinamento delle situazioni nazionali in cui si sta monitorando la situazione sanitaria.

Il secondo aspetto riguarda l'attività della Commissione. Come annunciato dal Commissario Lamy, all'interno delle trattative per la ripresa dell'OMC vi è un'opzione molto seria intesa ad ampliare i paesi EBA. Orbene, quali sono le garanzie offerte ai nostri consumatori rispetto alla globalizzazione dei mercati? Non ritiene la Commissione che su questo tema vada inserito, proprio in ambito OMC, un tavolo di riflessione sul rapporto globalizzazione/problemi sanitari?

2-012

**Μαλλιώραη (PSE).** – Κύριε Πρόεδρε, κύριε Επίτροπε, για άλλη μια φορά βρισκόμαστε μπροστά σε μια νέα απειλή για τη δημόσια υγεία. Και αυτή η ασθένεια δείχνει ότι τα μεταδοτικά νοσήματα ξεπερνούν το πλαίσιο των κρατών μελών και επιβάλλουν την ανάγκη άμεσων μέτρων που εξασφαλίζουν την πρόληψη και προστατεύουν την υγεία των ευρωπαϊών πολιτών.

Την 1η Φεβρουαρίου 2004 η Παγκόσμια Οργάνωση Υγείας επεσήμανε τον κίνδυνο μετάδοσης του ιού της γρίπης των πουλερικών από άνθρωπο σε άνθρωπο. Μέχρι στιγμής έχουν πεθάνει 19 άτομα, έχουν μολυνθεί 23 και το μικρόβιο έχει εμφανισθεί σε 10 ασιατικές χώρες. Το μικρόβιο είναι μεν ιδιαίτερα μεταδοτικό, αλλά και η καθυστέρηση της σχετικής ενημέρωσης για άλλη μια φορά βοήθησε στην εξάπλωσή του. Η Ευρωπαϊκή Επιτροπή υποτίμησε ίσως τον κίνδυνο, θεωρώντας ότι το μικρόβιο δεν μεταδίδεται από άνθρωπο σε άνθρωπο. Γνωρίζουμε όμως ότι οι ιοί της γρίπης είναι γενετικά ασταθείς και η συμπεριφορά τους δεν μπορεί να προβλεφθεί. Η συγκεκριμένη λοιπόν επιδημία μπορεί να αλλάξει γρήγορα και συνεχώς.

Αναμφίβολα, επικροτώ τα μέτρα που έχουν ληφθεί και αφορούν στην απαγόρευση για έξι μήνες των εισαγωγών κρεάτων και πουλερικών, καθώς επίσης και στις εισαγωγές ζωντανών πουλιών ως κατοικιδίων από τις ασιατικές χώρες. Δεν πρέπει όμως, κύριε Επίτροπε, να περιοριστούμε μόνο σε αυτά. Όπως καλά γνωρίζετε, το μικρόβιο μεταφέρεται και από τα ελεύθερα πουλιά κατά την μετακίνηση των πληθυσμών τους. Χρειαζόμαστε την εμπειρογνομοσύνη του Διεθνούς Οργανισμού για τα Τρόφιμα, έτσι ώστε να δοθούν οι κατάλληλες οδηγίες και να τονισθεί η σημασία του προληπτικού εμβολιασμού, όπου αυτό είναι εφικτό.

Η ιστορία μας δίδαξε ότι σε περιπτώσεις που μια ασθένεια έχει οικονομικό αντίκτυπο στο γεωργικό τομέα, αλλά παράλληλα μπορεί να βλάψει την ανθρώπινη υγεία, το ρίσκο για τον άνθρωπο δεν πρέπει να υποτιμάται αλλά να είναι σε προτεραιότητα εάν πράγματι θέλουμε να διατηρήσουμε την εμπιστοσύνη των καταναλωτών. Κάτι τέτοιο δεν νοιώθω ότι έχει συμβεί μέχρι στιγμής από τα ανακοινωθέντα μέτρα.

Τέλος, κύριε Επίτροπε, θα πρέπει να είμαστε σίγουροι ότι οι κτηνοτρόφοι στις πληγείσες περιοχές είναι σε θέση να διαθέτουν τα κατάλληλα μέσα για την αποτέφρωση των ζώων που έχουν προσβληθεί από τη νόσο χωρίς κίνδυνο διασποράς της.

2-013

**de Roo (Verts/ALE).** – Commissaris Byrne, bedankt voor uw feitelijke uiteenzetting maar het moet me toch van het hart dat ik mij afvraag wat we eigenlijk precies doen. We moeten namelijk, net zoals de liberalen, constateren dat we niet één buitengrens hebben, maar vijftien verschillende buitengrenzen waar op uiteenlopende wijze wordt getracht om de mogelijke import van de vogelgriep tegen te houden. Dat hebben we met mond- en klauwzeer ook gezien en we moeten maatregelen nemen om een dergelijke situatie in de toekomst te voorkomen.

Vervolgens moet me nog iets anders van het hart. Als onze bejaarden ziek dreigen te worden door griep, zijn er massaal vaccins beschikbaar. Ook in deze situatie weten we dat vaccins nodig zijn, maar er wordt niet aan gewerkt of er wordt veel te weinig aan gewerkt. Het enige land waar aan vaccins wordt gewerkt, is Italië. Ik vind dat de Europese Unie als zodanig een inspanning moet doen om vaccins te ontwikkelen zodat we ook deze ziekte op een menselijke manier te lijf kunnen gaan.

2-014

**Liese (PPE-DE).** – Vielen Dank Herr Präsident, Herr Kommissar, liebe Kolleginnen und Kollegen! Vor ziemlich genau einem Jahr haben wir hier in diesem Kreis über SARS diskutiert. Damals wie heute ist von vielen Kolleginnen und Kollegen gesagt worden, dass die Globalisierung und der europäische Binnenmarkt, die ja grundsätzlich positiv sind, nur dann gut funktionieren können, wenn wir auch Maßnahmen zum Schutz der menschlichen Gesundheit ergreifen. Europa muss hier gemeinsam handeln, denn die Viren und die Bakterien machen nun mal nicht an der Grenze halt. Ich möchte das Beispiel von Herrn Mulder aufgreifen. Der Flughafen Düsseldorf liegt sehr, sehr nahe an der niederländischen Grenze. Deswegen fliegen auch viele Niederländer von Düsseldorf aus in den Urlaub, und viele Menschen aus Nordrhein-Westfalen aus der Nähe von Düsseldorf fliegen von Schiphol. Man kann den Leuten nicht erklären, dass es sinnvoll ist, dass wir in Schiphol ganz andere Sicherheitsmaßnahmen haben als in Düsseldorf. Die Viren halten sich jedenfalls nicht an die Grenzen, die nationalstaatlich unterschiedlich festgelegt werden. Deswegen glaube ich, dass wir hier mehr Maßnahmen auf europäischer Ebene brauchen. Vor einem Jahr habe ich Herrn Byrne bei seinem Anliegen unterstützt, dass wir in die europäische Verfassung mehr Kompetenzen zur Bekämpfung solcher Bedrohungen einbringen müssen. Oft schießt Herr Byrne ja über das Ziel hinaus, und wenn das der Fall war, habe ich ihm das auch gesagt. Aber in diesem Fall hat er wirklich Recht, und wir sollten ihn unterstützen.

Nun haben wir im Konvent nicht das erreicht, was wir eigentlich wollten, aber trotzdem gibt es einen Fortschritt, und das ist ein Grund mehr, für eine europäische Verfassung einzutreten, weil wir dann auch diese Gefahren besser bekämpfen können.

Zum Schluss möchte ich das aufgreifen, was Frau Roth-Behrendt zur Forschung gesagt hat. Es ist richtig, dass wir mehr für die Forschung im medizinischen Bereich tun müssen, und wir dürfen dabei nicht nur an kurzfristig realisierbare Produkte denken. Der Schutz der menschlichen Gesundheit ist auch ein Forschungsziel, für das es sich lohnt, einzutreten und Geld auszugeben, wenn es keine Firma gibt, die das kurzfristig machen will. Denn die Gefahr kann plötzlich entstehen, und dann müssen wir vorbereitet sein, auch wenn die Industrie bis zu dem Zeitpunkt, zu dem die Gefahr entsteht, noch keine Anstrengungen unternommen hat.

2-015

**Parish (PPE-DE).** – Mr President, Commissioner Byrne, I welcome your statement here this morning, but I understand that you went to Thailand and were told that it was not avian flu but chicken cholera. It was only when you returned that you later found that it was actually avian flu. I welcome the ban you have imposed on Thai chicken meat but you have not banned cooked meat or canned meat, and this accounts for about 75% of our imports from Thailand.

The Thai authorities have been found wanting in international compliance. They have hidden the Thai flu for maybe two months. If they protect their market from a deadly disease, surely they will protect it against minor infringements of EU standards. Will they run the same risk with cooked meats? Will we see nitrofurans and hormones entering the EU in this cooked meat? Is the public health of the EU overridden by the trade interests of EU exporters?

I believe Thailand should be completely delisted from all poultry meat exports until that country can prove it has the infrastructure and the integrity to apply EU standards all the time. Can we also have a labelling of country of origin for principal ingredients in processed food, because this is where most of this Thai cooked meat comes in? How can we be sure that meat cooked in Thailand has reached the correct temperature? There is perhaps a slight risk - how do we know? Cooked chicken may come into the UK frozen, then thaw and be eaten with no further treatment from the time the Thais cooked it. Is this a risk to our consumers?

The tariff for Thai cooked chicken meat is one seventh of that on frozen fresh chicken. Why is this so, Commissioner? This seems to be a loophole. Finally, has the disease moved to the United States of America?

2-016

**Oomen-Ruijten (PPE-DE).** – Voorzitter, ik dank de Commissaris voor zijn inleiding. Er zijn eigenlijk maar een paar vragen die voor de consument, maar ook de sector van belang zijn.

De allereerste vraag die we moeten stellen is: zit Europa goed op slot voor hetgeen we niet wensen binnen te krijgen? Soms heb ik medelijden met de Commissaris, want hij kan eigenlijk alleen maar uitvoeren wat in de lidstaten wordt afgesproken. De beschikking is er pas op 6 februari gekomen. Dat betekent dat het systeem van de Europese Commissie naar de lidstaten toe - u kunt er immers niet altijd alles aan doen - waarschijnlijk nog niet afdoende werkt. Bovendien vraag ik me af hoe het zit met het vlees, want in de beschikking staat 1 januari als datum vermeld waarop niet meer geïmporteerd mag worden. Hoe zit het nu met het vlees dat vóór die datum uit die landen is geïmporteerd?

De volgende vraag. Ik heb begrepen dat er nu ook in de Verenigde Staten een probleem is. Het is weliswaar niet de echte vogelpest zoals we die in Azië kennen, maar zij schijnt eraan verwant te zijn. Wat doen we met die landen? Wat wil de consument? Hij wil dat gegarandeerd wordt dat hij een veilig product krijgt. De consument wil ook goede voorlichting hebben. Die goede voorlichting luidt dat, aangezien je normaal gesproken geen rauw vlees eet, kippenvlees in een andere samenstelling of andere bereidingswijze geen kwaad kan. Laten we voor die gezamenlijke voorlichting zorgen.

Een aantal collega's heeft al iets over de vaccins gezegd. Ik denk dat Europa op dat punt veel meer middelen en mogelijkheden zou moeten ontwikkelen om op dit punt gezamenlijk op te treden.

2-017

**Nicholson (PPE-DE).** – Mr President, Northern Ireland has a very vibrant poultry industry, which is expressing grave concern. While what has happened in Asia is unfortunate, we have to protect the European market, because it is an extremely large market for the poultry industry. I am concerned about the length of time it took the authorities in Asia to notify us of the outbreak. This is a very worrying aspect.

I have to ask the Commissioner to give serious consideration to the depth of our scrutiny of the chicken Asia is producing and exporting to Europe. There is cause for grave concern. Our producers produce chicken and broiler chicken meat of an extremely high standard for the consumers in Europe. But the standard of chicken, not only from the Far East but also from other parts of the world, is seriously questionable. We can sit back on our laurels and wait and see. Before this ban is lifted again, Commissioner, I would like your assurance that you will do everything to ensure that our veterinary inspection in the Far East where the outbreaks took place is of the highest quality, and we accept no excuses.

I would also raise the point of the import of chicken feathers. This might not look like a problem, but I am told that it is the most serious way of exporting Asian bird flu to Europe. You have to take that on board too when you deal with the chicken meat.

2-018

**Maat (PPE-DE).** – Voorzitter, ik wil de Commissaris ook bedanken voor zijn toelichting maar er is een Nederlands spreekwoord dat zegt: een ezel stoot zich in gemeen geen tweemaal aan dezelfde steen. Ik wil onze Commissaris zeker niet met dit dier vergelijken, maar het is wel heel essentieel dat de Commissie toch te vaak te laat reageert op bepaalde epidemieën van dierziekten. We hebben dit met MKZ meegemaakt en zien nu opnieuw dat de Commissaris begin januari Thailand heeft bezocht en daar tijdens zijn bezoek heeft verklaard dat hij tevreden was over de aanpak en vond dat er van vogelpest geen sprake was. Inmiddels, een maand later, zitten we in een wereldwijde crisis. Vanuit de CDA-delegatie in het Europees Parlement eisen wij van de Commissaris dat de aanpak zoals wij die in Nederland hebben, de zogenaamde Veerman-aanpak, op Europees niveau wordt ingezet: een verbod op de import van alle pluimvee, dus ook gekookt vlees, uit Zuidoost Azië, een verbod op de import van siervogels, extra controle op vluchten vanuit Azië en ontsmettingsmatten op alle internationale vliegvelden met directe of indirecte verbindingen met Azië. Dat is op dit moment de enige manier om deze crisis te bezweren.

Daarnaast wil ik van de Commissaris opheldering over het gerucht dat in Vietnam in 26 gemeenten MKZ is uitgebroken. We kunnen er nu bijtijds bij zijn en alleen nu ervoor zorgen dat we, als dit het geval is, adequate maatregelen nemen en niet eerst wachten tot de ramp zich in Zuidoost Azië opnieuw voltrekt zonder dat wij adequate maatregelen hebben genomen. We zijn voor het ondersteunen van de Aziatische landen met betrekking tot de bestrijding van de vogelgriep, maar het mag niet zo zijn dat wij als Europa daar middelen in steken terwijl een aantal landen de quarantainemaatregelen aan hun laars lappen.

Mijn laatste punt is, Voorzitter, dat de Europese Commissie een wereldwijd debat moet starten over de bestrijding van dierziekten. Ook preventief vaccineren moet langzamerhand wereldwijd een punt van discussie worden, zowel vanuit het oogpunt van de volksgezondheid als de diergezondheid.

2-019

**Sturdy (PPE-DE).** – Mr President, I welcome our Commissioner, Mr Byrne. I am deeply concerned about some of the issues that have been raised in this meeting today. Is this a matter of public health or public safety, or is it just a trade issue? I strongly believe that this is a matter of public health. I should like to ask the Commissioner how long it took him to decide to ban chicken from coming into the European Union? Is chicken that is still in transit coming into the European Union, or has that also been stopped? We heard from Mr Parish that there is a problem of cooked and chilled meats coming in. Why has it not been decided to ban all meats coming in? It is said that the flu virus is killed at 70 degrees - given an absolutely perfect situation - but we do not know how these products are cooked. Can you, Commissioner, guarantee the safety of children in my constituency? For example, schools in Bedford are using Thai chicken to prepare meals for the pupils. Can we totally guarantee their safety?

I have three direct questions for you, Commissioner. What are you doing to ensure the safety of meat coming into this country? How many qualified inspectors do we have today on our borders, checking the safety and quality of products coming into the European Union? You were asked what you were going to do about labelling. Can we guarantee the consumer that labelling will show the country of origin of production? It is particularly important that you look at this, Commissioner. This is not just about trade, it is about health. Mr Nicholson mentioned feathers. Have you stopped the import of feathers as of today?

2-020

**Cardoso (PPE-DE).** – Senhor Presidente, todos temos bem presente o efeito e o impacto na população mundial provocados pela pneumonia atípica durante grande parte do ano passado. A impotência prolongada dos especialistas



perante esta epidemia gerou um novo tipo de insegurança que se traduziu num número elevado de vítimas, em primeiro lugar, e num clima de instabilidade na sociedade porque pôs em evidência o risco de vida de todos os que pudessem contrair a doença. Porque entendo que a vida e a saúde são os bens mais preciosos de que dispomos, venho, Senhor Presidente, manifestar a minha preocupação relativamente a esta nova epidemia: a gripe cujo vírus é proveniente das galinhas e para o qual ainda não foi encontrada solução.

De acordo com estudos revelados recentemente pela comunidade científica, apenas existe uma certeza: é altamente contagioso. E o que fazer para o contrariar? Aplicar vacinas? Com que eficácia? Delimitar e isolar bairros, cidades ou países à comunicação com o exterior? Essa foi a actuação há 80 anos e são conhecidos os resultados. E as importações dessas carnes por todo o mundo, que segurança têm? Todos nós precisamos de informação mais completa para que, ao menos, não se instale o pânico na população em geral. Temos o dever de actuar no sentido de contribuir para uma responsabilização determinada nas políticas de saúde em relação a mais esta nova doença perante a qual nos sentimos impotentes. É urgente percebermos se outros animais da nossa cadeia alimentar não correm os mesmos riscos, pois há poucos dias eram referidos os porcos como sendo dos mais vulneráveis a este tipo de vírus. Por estas inquietações legítimas, devem ser disponibilizados todos os meios necessários para a prevenção e o tratamento desta epidemia.

2-021

**Wyn (Verts/ALE).** – Mr President, the European Union must raise concerns about the unhealthy practices that have developed alongside the industrialisation and mass transportation of livestock in parts of Asia. Animal disease now travels far and fast in types of farming and food distribution. That makes it very difficult to control.

In the age of global trade, retailers and manufacturers source their raw materials where they are cheapest, and the European poultry industry has struggled to compete with prices from south-east Asia and Brazil, where labour costs are very much lower. The UK alone imported 36 649 tonnes of poultry meat from Thailand in the first ten months of last year, a 50% increase on the previous year. But in the light of this flu virus we must maintain the strictest food safety standards here in the European Union, ensuring that all imports meet those very same high standards. Modern food systems mean that animal diseases travel far and travel quickly. The outbreak of avian flu in the Netherlands last year illustrated how hard the disease can be to contain.

Does the Commission believe that all health authorities in the European Union would spot avian flu and be able to react decisively enough if it arrived on this continent?

2-022

**Byrne, Commission.** – Mr President, I have been asked a number of questions and I will endeavour to answer as many as possible.

First, Mrs Jackson asks whether I am satisfied with the inspection services that we have, particularly in relation to our work in Asia. In relation to the FVO, I should say that I have not sent the FVO to Thailand in respect of this particular outbreak. The experts who are there, who have been offered by me, have been supplying their services through the World Health Organisation and are in place working with the OIE *in situ*, in Vietnam particularly. The FVO will be involved in this exercise only when it is believed there is something profitable to be gained from it, that is in circumstances where there is the possibility of lifting the ban. I have made it clear on a number of occasions publicly that it is not my intention to lift this ban on the importation of Thai chicken until such time as there is an independent evaluation of the situation there, in view of the history that a number of you have referred to. The evaluation will be made as a result of a visit from the inspectors of the FVO and following a report from them as to the situation.

Mrs Jackson also asked me whether, in view of the likelihood of concealment, we are getting good information and whether we have a proper rapid response team in place. As I indicated in my earlier remarks, there is in existence an early warning response system. This system is in place, working from Luxembourg, and has been in operation for some time. You will remember when I reported to Parliament last year on the SARS issue, I also pointed to the work of this committee. There is a Communicable Diseases Network which also works in conjunction with the relevant authorities in the Member States. I am absolutely satisfied that the system of rapid response that we have in relation to animal and human diseases is very effective. You will remember the very quick response of the Commission and my services to the outbreak of foot and mouth disease some years ago, when the Commission responded within a matter of hours and all the relevant authorities and Member States knew within a matter of hours that there had been this outbreak in the United Kingdom. The same is true of public health because we have this system in place.

Mention was also made of the next item on Parliament's agenda: the legislation establishing the European Centre for Disease Prevention and Control. I can assure Parliament that the evidence is there that the Commission and other institutions of the European Union are working well to respond quickly to these kinds of issues and to give proper information to the public and, indeed, to respond well and appropriately to outbreaks of this kind.

On the question of food labelling, there is Community law in place relating to labelling. It may need upgrading and I am looking at that. The legislation in place requires country of origin labelling and certification and stamps from countries

such as Thailand. So, if cooked chicken from Thailand comes pre-packed it has a stamp on it which indicates that and the label also states the country of origin which, as I indicated in this case, is Thailand.

Mrs Roth-Behrendt asked me if we are doing enough in respect of avian flu and, in particular, blocking food products from Asia. It is important to emphasise that we do not trade in any poultry products with any country in Asia other than Thailand, so the responses given relate to that country. Of course we are concerned about the outbreak of animal and bird diseases in other parts of the world and we make sure that we respond properly to those issues.

As a number of people mentioned during this debate, we must not lose sight of the fact that we have had these outbreaks of avian influenza in the European Union also. We had an outbreak in Italy two or three years ago; we had an outbreak in the Netherlands last year; there have been outbreaks in Belgium and Germany too.

Mrs Roth-Behrendt also asked me what I am doing about imports from China. It is public knowledge that we banned imports from China some years ago; there was a lot of publicity about that at the time. There are a number of food products we do not import from China, including poultry.

On the question of research into vaccinations, this is being done – DG Research does have a research programme on food safety. On this same subject which Mrs Roth-Behrendt and others referred to, an informal meeting of the health ministers of the EU and accession countries will be taking place in Brussels on Thursday evening. One of the items on the agenda is the question of the stockpiling of vaccines in respect of diseases of this kind, of which flu is obviously one. We had a discussion in Parliament last year on appropriate responses to the bioterrorism issue, such as stockpiling vaccines against smallpox. There is ongoing work in relation to that also. However, I must emphasise, as Mr Liese has said, that the competences available to us at European Union level in respect of public health issues are quite limited. An attempt was made to extend these competences in the European Convention and we made some progress. I still have hopes that we might ultimately make more progress on this before the finalisation of the Constitution.

Mr Müller asked me about the inspection systems. In his opinion inspections are not carried out at the same level for products coming in from outside the European Union. Under Commission Decision 2002/995/EC, all personal imports of meat in the luggage of passengers from Asia have been banned with the exception of small amounts of specialist food products, such as baby food. Under these rules, poultry meat and meat products carried by passengers cannot be introduced into the EU without conforming to the same health requirements as commercial imports. As I said earlier, no commercial imports of poultry meat are allowed from any Asian country where the disease is present.

Mr Graefe zu Baringdorf then asked me whether I reacted quickly or only when the press publicised this issue. As has been indicated by a number of other speakers, I was when this outbreak became public. I had been in Vietnam, from where we do not import any poultry meat, so the issue does not arise there. But I had also been in Thailand. It is public knowledge that in the early part of the week when I was there, there was some lack of transparency, if could express it in that way. I was concerned during the couple of days I was there at the mounting circumstantial evidence tending in the other direction. Following pressing questions from me, it was made clear to me two or three days later that in fact avian flu was present, both in the human and bird populations. I am satisfied that my presence in Thailand helped to improve transparency in relation to this issue. As soon as the presence of avian flu was confirmed to me on 23 January, I put a ban in place within a matter of hours. The ban went in place on that Friday at 12 o'clock, Brussels time. Any suggestion that the Commission reacted slowly is incorrect. I cannot imagine any greater degree of surveillance or monitoring than the Commissioner being there himself, asking questions, not being satisfied with the answers, pressing further, getting the truth and acting within hours.

Mr Gollnisch asked me about the risk of contamination of the United States virus. It is believed, but not yet confirmed, that this virus is a low pathogenic virus and therefore would not require the same degree of response as for the Asian influenza from Thailand. However, that is not confirmed, we are still looking at it and our response will depend on our information. I assure him that the lifting of the ban will only take place after independent evaluation of the circumstances.

Mr Fiori asked me about pet birds and other birds. A ban has been put in place in respect of the importation of pet birds. He asked me about coordinating groups. There is a regulatory committee of the EU, which includes Member States' experts, who deal with that. He asked me about links between globalisation and diseases. The OIE in Paris continues evaluating the situation. The Commission is a member of that, Member States are involved. They are meeting later this month in relation to this issue. The SPS Agreement is also a relevant contributor to the protection of animal and public health in relation to the WTO issues.

Mr de Roo asked me about borders. Once again, I refer back to the lack of competences that we have in relation to borders and communicable diseases, but I hope more progress will be made on this. I refer him also to my earlier answer that the health ministers are meeting later this week to deal with many of the issues that he raised about the public health aspect and in particular vaccinations.

Mr Parish said that it was only when I returned that I discovered there was a problem and that I reacted well. As I indicated earlier, that was not the case; I reacted while I was there and the Commission responded well to this issue. We have not banned cooked meats for the reasons that have been stated. I am advised that cooked meats above 60 degrees – and we put in a safety margin of another 10 degrees – are safe for human consumption. The inspectors in the European Union, and in the Member States themselves, know what is necessary and carry out appropriate inspections to ensure that there are no breaches of Community law in relation to this issue. He also referred to labelling and I refer him to my earlier answer.

Mrs Oomen-Ruijten asked me whether we followed the Member States' lead in this. The actual chronology of events is that on 23 January the Commission put in place the ban in circumstances I have already outlined; Member States responded with the regulatory committee confirming that ban on 6 February; and a further ban was put in place in respect of feathers – Mr Nicholson asked me about that – on 28 January.

Mr Sturdy asked me how long it took for the ban to be put in place. I have already answered that question.

There were a number of questions in relation to the number of inspectors at the border posts. This is a Member State competence. The Member States themselves make sure that they have enough officials to ensure that the importation is properly inspected. The Food and Veterinary Office inspectors monitor this when they carry out their inspections. They report, and the reports are public. There are no reports of any concerns in relation to this.

On labelling, I refer you to my earlier answer.

Concerning feathers, again I refer you to my earlier answer: that ban has been in place since 28 January.

Mrs Cardoso made reference to the vulnerability of pigs and I would confirm that this is a concern and is being watched very closely. There have been reports of some infection found in the noses of some pigs in Vietnam, but it has not extended any further and there has been no evidence of mutation of the flu virus. This is, however, being watched very closely because of the similarity between the immune system of pigs and of humans. Therefore, as she rightly points out, it is of considerable concern.

Mr Wyn asked me whether the health authorities are doing everything that they can to stop the spread of this disease. I am impressed by the work undertaken by my own staff. I have had detailed consultations and briefings and I am satisfied that their own work, their interaction with the WHO, the FAO and the OIE, and also their interaction with the experts in the Member States, indicate to me that this issue is being taken very seriously, that the officials, at both national and international level, understand the seriousness of this and that they are doing everything in their power to ensure that the disease is not spread.

One of the difficulties being faced in some poorer areas is that the stamping-out of the disease is best achieved by killing the birds in question. This is of course a matter of concern in poor countries, because unless the authorities involved face up to the question of compensation there is a risk that a disease of this kind may be hidden. That may be a contributing factor to the earlier lack of full transparency about this issue in that part of the world. This has to be faced and we have to emphasise it in our relations with the authorities in Member States. These kinds of diseases cannot be hidden, their presence will come out, will be known, and the consequences ultimately will be worse for those countries who engage in that exercise, because they undermine the confidence of the authorities engaged in food safety, like ours in the European Union. The stringent measures necessary before the ban is lifted in Thailand, with the requirement that there will be independent evaluation, will be particularly necessary in this instance because of the lack of transparency at an earlier stage. We must be assured that our own authorities are satisfied, which is why no lifting of the ban in Thailand will take place until the FVO has carried out an inspection on the ground and reported back that things are satisfactory.

2-023

**ΠΡΟΕΔΡΙΑ του κ. ΔΗΜΗΤΡΑΚΟΠΟΥΛΟΥ**  
*Αντιπροέδρου*

2-024

**Maat (PPE-DE).** – Voorzitter, ik heb toch even een punt van orde. Ik heb de Commissaris gevraagd naar het gerucht van de uitbraak van MKZ in 26 gemeenten in Vietnam waar ook de vogelgriep heerst. Ik heb op die vraag van de Commissaris geen antwoord gehad. Ik wil graag weten of de Commissaris hierover informatie heeft.

2-025

**Byrne, Commission.** – Mr President, we are watching the situation in Vietnam very carefully and in particular the spread of this disease there. There may be a risk that the outbreak of the disease there is more serious and more widespread than in Thailand. I believe that to be the case.

I must emphasise that we do not import any poultry from Vietnam, so there is no risk to public health. There is no risk to animal health from direct importation from Vietnam and therefore our concern in this relates to ensuring the containment of the spread of the disease in Asia itself as a matter of general interest, but it is not related to any further risk as a result of any importation of birds, because we do not engage in that kind of trade with Vietnam.

2-026

**Mulder (ELDR).** – Mr President, the Commissioner has been very elaborate in his answer, but he has avoided answering one essential question. Under heading 1a in the 2003 and 2004 budgets this Parliament and the Council have twice provided for extra funds to be set aside for research into better vaccines and testing methods. The Commission was at liberty to decline that wish of Parliament.

In the light of present developments, is the Commission prepared to investigate the possibility of using funds from heading 1a for research into vaccines and testing methods and inform this House as soon as possible of the outcome of these deliberations? It is urgent that we do something, and the Commission should not ignore the resolutions of this Parliament in this respect, nor the budget itself.

2-027

**Byrne, Commission.** – I know that Mr Mulder is interested in this matter and that he has had direct contact with my cabinet about it as recently as in the last few days. The items he mentions as requiring financing are being financed. The question is: under what heading will they be dealt with? If it is believed to be necessary to transfer from one budget heading to another and that this is the best way of dealing with it, then this can be done. This matter is under review. However, it is important to emphasise that the items he mentions as requiring financing are not being under-financed. They are being financed. Whatever refinement may be necessary in the future can be dealt with at that time.

2-028

**Gollnisch (NI).** – Monsieur le Président, je ne souhaite pas ici réagir aux propos du commissaire, mais simplement savoir quand sera adopté le procès-verbal de la séance d'hier, sachant qu'il n'est pas encore disponible. Est-ce que ce sera au début de la séance de cet après-midi ou bien à un autre moment?

2-029

**Le Président.** – Ce sera au début de la séance de cet après-midi, à 15 heures.

2-030

Η συζήτηση έληξε.

Η ψηφοφορία θα διεξαχθεί σήμερα στις 11.30 π.μ.

2-031

**Centro europeo para la prevención y el control de las enfermedades**  
**Europæisk center for forebyggelse af og kontrol med sygdomme**  
**Europäisches Zentrum für die Prävention und die Kontrolle von Krankheiten**  
**Ευρωπαϊκό Κέντρο Πρόληψης και Ελέγχου Νόσων**  
**European Centre for Disease Prevention and Control**  
**Centre européen de prévention et de contrôle des maladies**  
**Centro europeo per la prevenzione e il controllo delle malattie**  
**Europees Centrum voor ziektepreventie en -bestrijding**  
**Centro Europeu de Prevenção e Controlo das Doenças**  
**Tautien ehkäisy ja valvonnan eurooppalainen keskus**  
**Europeiskt centrum för förebyggande och kontroll av sjukdomar**

2-032

**Πρόεδρος.** – Η ημερήσια διάταξη προβλέπει τη συζήτηση της έκθεσης (A5-0038/2004) του κ. Bowis, εξ ονόματος της Επιτροπής Περιβάλλοντος και Δημόσιας Υγείας, σχετικά με το Ευρωπαϊκό Κέντρο Πρόληψης και Ελέγχου Νόσων.

2-033

**Byrne, Commission.** – I am pleased to be here to discuss the Commission's proposal for a regulation to establish a European Centre for Disease Prevention and Control, submitted to the Council and the European Parliament in August 2003.

Allow me first to express my gratitude to the rapporteur, Mr Bowis, and the members of the Committee on the Environment, Public Health and Consumer Policy for all their hard work and support on this important and urgent proposal.

The SARS emergency in the early spring of 2003 served as a sharp reminder of the need to accelerate the further development of our capacity to deal with health threats. The current epidemic of avian influenza in Asia - that we have just discussed - with its potential risk to public health, reinforces the need for prompt and effective action.

The existing Community network for surveillance and control of communicable diseases is a solid basis on which we can build – to enhance cooperation between the Member States, the Commission and international organisations, in particular the World Health Organisation.

We need to have the means at our disposal to respond to emerging health threats based on the best scientific advice, in the shortest possible time. Establishment of the centre marks the shift from ad hoc cooperation to structured coordination through a focal point, giving clear scientific leadership.

In some recent cases, in response to WHO requests for help, we have seen teams from different Member States investigating the same phenomena with slightly different methodologies, sending samples to different laboratories, with each of them reporting separately. This divergence would end with the creation of a scientifically reputable centre with the authority to act at Community level on matters such as surveillance, networking of expert laboratories or mobilising outbreak investigation teams.

The Commission's text takes into account budgetary rigour and respects the Member States' responsibilities on public health.

At first, the centre's core task will be to deal with communicable diseases from whatever source – deliberate or adventitious. The question of extending its mandate subsequently should be addressed on the basis of experience. I very much hope that we can reach a speedy agreement between the institutions - during first reading - to enable the centre to become operational as soon as possible.

2-034

**Bowis (PPE-DE), rapporteur.** – Mr President, when I present reports to this Parliament I like to add by way of a signature a quotation and in this case I have used the Arabian proverb: 'He who has health has hope, and he who has hope has everything'. The statement and the debate we have just been listening to show the hopes and the fears of our constituents and their concern that we do better in this area in the future.

In the case of avian flu, with the transmission from hens to ducks to pigs to humans - resulting in the deaths of 19 humans - mutation is a possibility. When we look back at the SARS experience and when we look around at the constant threat of bioterrorism, we see the need for this centre to coordinate better, as the Commissioner has said, and we see the need for urgency in bringing this measure forward.

We are dealing with health emergencies that are within the competence of the European Union. We are also dealing with other health areas and starting, as the Commissioner has said, with communicable diseases, not least those with drug-resistant strains, which threaten our communities.

This report provides for a later review in three years' time, which will look at the scope of the measure and the experience gained and see how best we can move forward in terms of other health monitoring.

The centre does not resemble the American Central Direction Center, but is rather a network of networks. It is neither bureaucratic, nor is it costly. In due course, we may need to look at its costs to see if we are adequately funding it, but for now it is certainly not costly. It will work closely with national networks and no national network need feel threatened by this because they will fully be a part of it. It will also work with international agencies, particularly the WHO, which is so fundamental in these areas.

In our discussions we have had two key issues before us. One was the scope, where we found a happy and acceptable solution, and the other was the board, where there was some controversy. I am one of those who has always argued for small boards for these authorities and agencies, as I did for the Food Safety Authority, but in this case there is a fundamental reason why we need to have every Member State represented on the board and that is because every Member State may be asked to contribute to the work of the centre. That is sensible. I am grateful also that we have been able to ensure that we have parliamentary representation on the board.

It is urgent that this set-up should be in place by 2005 and for that reason we have to do this in a single reading, given the complexities of the parliamentary year ahead. It has been a complex process of consultation with colleagues and with the Council that has led to a complex set of mainly technical and linguistic amendments. We now have two blocks of amendments; the first are those that I commend to this House, and the second those that are superseded by the first. There are then two further amendments tabled by the ELDR Group and I have to say to the House that, whatever one thinks of those amendments, were they to be accepted it would jeopardise the possibility of having this measure brought forward by 2005. I therefore have to ask the House to reject those two amendments.

This report has only been possible because of the collaboration with my colleagues in my Group and across the groups, and I am deeply grateful to them, to the shadow rapporteurs, to the Group, the committee and the parliamentary secretariats. Our discussions and debates have also played a role, including those with the Commission and the Council, which have often been forceful, yet always positive.

I am grateful both to the former Italian presidency and the current Irish presidency for the work we have been able to do together. This proposal will enhance our Community and national ability to look after public health throughout the European Union. It will enable us to work with other countries beyond the European Union to prevent, control and defeat the health threats that we face today. I commend this measure to the House.

*(Applause)*

2-035

**Grossetête (PPE-DE).** – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, permettez-moi tout d'abord d'adresser toutes mes félicitations au rapporteur. Je rappellerai, bien évidemment, l'urgence qui est la nôtre pour ce qui est de la création de ce Centre européen de prévention et de contrôle des maladies. On le voit bien d'ailleurs au travers des discussions que nous venons d'avoir ce matin et au travers de celles que nous avons eues l'année passée à une époque où les menaces sanitaires étaient importantes.

Il est nécessaire de mettre en place un système permettant des réactions à la fois efficaces et rapides car, comme tout le monde le sait, les maladies ne connaissent pas les frontières. Sans compter que les échanges entre les personnes et les déplacements aux quatre coins du monde étant de plus en plus fréquents, les risques de propagation sont d'autant plus grands. Enfin, l'éventuelle menace du bioterrorisme nous invite à faire preuve d'une vigilance toute particulière.

Cela dit, il ne s'agit pas d'inquiéter le public mais, au contraire, de prévenir les risques et de mettre en place tous les moyens de détection et de réaction rapides possibles. Une telle démarche requiert donc une très bonne coordination entre les États membres et une action concertée afin de mettre en commun les ressources, les compétences et les connaissances. Avec ce Centre européen de prévention et de contrôle des maladies, c'est l'Europe de la défense immunitaire que nous mettons en place.

Je souhaite donc que ce centre puisse entreprendre la diffusion d'une information à l'adresse du grand public, qui soit objective et compréhensible sur les risques sanitaires, et surtout qu'il soit opérationnel dans les meilleurs délais. Il ne faut pas tarder et oeuvrer à sa création. À cet égard, chacun doit faire preuve de sens des responsabilités en évitant – et c'est peut-être là une nuance que j'introduirai par rapport au discours du rapporteur – à tout prix les conflits éventuels pour des raisons notamment d'intérêts liés à la représentativité nationale. En effet, ce centre n'a pas vocation à supplanter les instances nationales mais a pour but de permettre un travail en réseau avec, bien évidemment, les agences communautaires compétentes, telles que l'Autorité européenne de sécurité alimentaire, l'Agence européenne des médicaments et bien évidemment toutes les autorités nationales.

Concernant le choix du siège, j'espère qu'il sera le plus opérationnel possible et que nous éviterons les querelles stériles. Mais tout cela ne servira à rien si nous ne portons pas nos efforts sur la recherche en Europe au sujet de toutes ces questions sanitaires. Comme nous le disons régulièrement dans cet hémicycle – ma collègue, Mme Roth-Behrend, l'a dit tout à l'heure –, nous souhaiterions être enfin entendus par les États membres.

2-036

**Μαλλιώρα (PSE).** – Κύριε Πρόεδρε, κύριε Επίτροπε, τα πρόσφατα δεδομένα στον τομέα της υγείας έδειξαν ότι ένα κράτος μέλος από μόνο του, ακόμα και αν έχει όλα τα απαιτούμενα μέσα, δεν μπορεί να αντιμετωπίσει αποτελεσματικά όλες τις απειλές. Η διάδοση των επιδημιών διευκολύνεται από τις μετακινήσεις πληθυσμών, τις περιβαλλοντικές και κοινωνικές αλλαγές, την παγκοσμιοποίηση, τους πολέμους. Η Κοινότητα, παράλληλα με τις υποχρεώσεις της που απορρέουν από τις Συνθήκες, πρέπει να ανταποκριθεί και στις ανησυχίες των πολιτών. Γι' αυτό και η δημιουργία ενός κέντρου που θα εστιάζει στην έγκαιρη διάγνωση, στην αξιολόγηση και στην γνωστοποίηση των υπαρχόντων αλλά και των αναβιούντων κινδύνων για τη δημόσια υγεία με ταχύ, ευέλικτο και αποτελεσματικό τρόπο είναι παραπάνω από επιβεβλημένη.

Το Ευρωπαϊκό Κέντρο Πρόληψης και Ελέγχου Νόσων θα συντονίζει και ενισχύει το έργο της Ευρωπαϊκής Επιτροπής, των κρατών μελών και του Δικτύου Επιδημιολογικής Παρακολούθησης και Ελέγχου των Μεταδοτικών Νοσημάτων. Θα λειτουργεί σε συνεργασία με όλες τις υπάρχουσες υπηρεσίες που έχουν σαν αντικείμενο τη δημόσια υγεία, όπως η Παγκόσμια Οργάνωση Υγείας και η Ευρωπαϊκή Αρχή για την Ασφάλεια των Τροφίμων.

Εκ μέρους της ομάδος μου, κύριε Πρόεδρε, και μετά τα πρόσφατα γεγονότα - και αναφέρομαι στην προηγούμενη συζήτηση που είχαμε σχετικά με τη γρίπη των πουλερικών -, θα ήθελα να τονίσω ότι συμφωνήσαμε με την πρόταση του εισηγητή να κλείσει το θέμα σε πρώτη ανάγνωση και να λειτουργήσει το κέντρο το 2005, έστω και αν δεν είμαστε απόλυτα ικανοποιημένοι από τις θέσεις του Συμβουλίου. Θα ήθελα όμως να ευχαριστήσω τον εισηγητή που δέχτηκε τις προτάσεις μου για επέκταση του πεδίου εφαρμογής του κανονισμού και σε άλλες σοβαρές απειλές για την υγεία και όχι

μόνο στις μεταδοτικές νόσους. Θα ήθελα επίσης να τον ευχαριστήσω γιατί δέχτηκε την αναγκαιότητα για την καταγραφή και τον κατάλληλο χειρισμό των επιπτώσεων των πρόσφατων επιδημιών όχι μόνο στη σωματική αλλά και στην ψυχική υγεία. Για τη χρηματοδότηση είναι απαραίτητο, κύριε Επίτροπε, το Κέντρο να έχει δική του γραμμή στον προϋπολογισμό, αλλά και κονδύλια που θα του επιτρέπουν να ανταποκριθεί στους δύσκολους στόχους του.

Τελειώνοντας, θα ήθελα να συγχαρώ και να ευχαριστήσω για άλλη μια φορά τον εισηγητή.

2-037

**Ries (ELDR).** – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, c'est ici même, il y a un peu moins d'un an – d'autres l'ont appelé avant moi – qu'en pleine épidémie du SRAS, nous demandions la création de ce centre européen, inspiré – en ce qui concerne les missions en tous les cas – du CDC d'Atlanta, pour faire face aux épidémies des temps modernes. Une action à mener bien évidemment au niveau européen, d'abord et avant tout parce que, depuis 1976, pas moins de dix-neuf nouveaux virus émergents et mortels ont fait leur apparition, des virus qui ne connaissent pas de frontières et qui circulent à la vitesse de l'avion: sida, virus Ébola, virus du Nil occidental, SRAS, pour ne citer que ceux-là.

Une action à mener au niveau européen aussi parce qu'il faut défendre ici l'Europe de la santé chaque fois qu'elle peut et qu'elle doit faire mieux que les autres niveaux: les communes, les régions ou les États. Et c'est bien le cas, évidemment, dans le cas présent, lorsqu'il s'agit de lutter contre ces virus transmissibles à l'homme. L'épidémie de pneumonie atypique a confirmé le courage des chercheurs et des médecins qui, au péril de leur vie, ont alerté la communauté internationale et même si l'Europe, dans ce cas, a été relativement épargnée, il faut rester vigilant. Le SRAS n'est pas éradiqué et d'autres virus, on l'a abondamment dit ce matin, sont à l'affût d'une nouvelle mutation éventuelle à l'homme, comme la grippe aviaire.

C'est la raison pour laquelle le bon sens, la pertinence des propositions faites par notre rapporteur, M. Bowis – que je souhaite également chaleureusement remercier ici –, ainsi que la qualité du compromis qui a été trouvé avec la présidence irlandaise doivent nous amener à applaudir dès demain la mise en place rapide de ce Centre européen pour le contrôle et la prévention des maladies.

Cette organisation, je le disais, aura des missions précises, vitales et nombreuses: capacité de réaction rapide en cas d'épidémie virale ou délibérément provoquée par une attaque bioterroriste, information du public sur les risques complets de contamination, renforcement de la coopération internationale, principalement évidemment avec l'OMS. Ce centre devra aussi – et je ne suis pas la première à le dire et à le redire aujourd'hui – procéder, pourquoi pas, à la mise en place d'un réseau européen de laboratoires et contribuer à la recherche de vaccins pour ces maladies qui sont encore imperméables aux antibiotiques. Je rappellerai en effet que la commercialisation d'un vaccin ou de médicaments antiviraux relève toujours de la course contre la montre et prend, dans certains cas, des décennies. C'est pourquoi il est essentiel de continuer à investir autant dans des tests de dépistage, je dirais, que dans les technologies d'inactivation. Je prends bonne note à ce sujet de l'engagement du commissaire Byrne de pousser – comme il l'a dit tout à l'heure – les limites du traité autant que faire se peut en la matière.

En attendant, et à court terme, c'est en 2005, donc, que l'Europe des 25 se dotera de son Centre de prévention et de contrôle des maladies et, au-delà de ce symbole très fort, il faut retenir le signe d'une Europe de la santé qui avance.

2-038

**Mussa (UEN).** – Signor Presidente, vorrei iniziare complimentandomi con il collega Bowis per la professionalità, la determinazione e la tempestività con cui ha portato a termine la stesura di questa importante relazione. Mi congratulo inoltre con il relatore per gli sforzi profusi nei negoziati col Consiglio per ottenere un accordo in prima lettura. Ritengo, infatti, di primaria importanza che il Centro sia operativo nel più breve tempo possibile, e ciò per garantire quella sorveglianza sanitaria e quel sistema di allerta rapida di cui l'Unione si deve dotare per affrontare adeguatamente le sfide lanciate dall'imminente allargamento e da un mondo globalizzato, sempre più indifeso di fronte alla diffusione di malattie per noi ancora sconosciute: la SARS nel 2003 e la recentissima influenza aviaria ne sono un esempio concreto. Ritengo dunque che il 1° gennaio 2005 sia l'improrogabile scadenza per il varo di tale Centro.

Un altro punto che desidero sottolineare è la necessaria missione di aggiornamento e formazione per tutto il personale sanitario dei paesi dell'Unione, di cui si deve far carico il Centro. Per l'ingresso di dieci nuovi paesi l'Unione dovrà porsi l'obiettivo di fornire a tutti i sistemi sanitari gli strumenti, i mezzi, le conoscenze per generare un'efficace sinergia tra tutti gli Stati membri e garantire così quella coerenza d'azione dell'Unione che il Centro si prefigge.

Concludo ricordando che la capacità di rispondere adeguatamente ad una minaccia sanitaria internazionale dipende, in larga misura, dall'adozione preventiva di piani preparatori per un'azione rapida, coordinata a livello europeo. Il Centro dovrà fornire questo indispensabile servizio.

2-039

**Τρακατέλλης (PPE-DE).** – Κύριε Πρόεδρε, η σημερινή ημέρα αποτελεί σημαντικό σταθμό διότι, ύστερα από πολύχρονες συζητήσεις και διαπιστώσεις για την ανάγκη ενίσχυσης της ικανότητας της Ένωσης για έγκαιρη και συντονισμένη δράση

σε απειλές κατά της δημόσιας υγείας, συζητούμε επί τέλους την ίδρυση του Ευρωπαϊκού Κέντρου Πρόληψης και Ελέγχου Νόσων.

Τα τελευταία 20 χρόνια έχουν αναφερθεί τριάντα νέα λοιμώδη νοσήματα ή παραλλαγές παλαιών, λόγω μεταλλάξεων, ιών ή ακόμη και παλιές ασθένειες οι οποίες αναζωπυρώνονται, όπως είναι η φυματίωση, για να δώσω ένα παράδειγμα.

Όλες αυτές οι κρίσεις στον τομέα της δημόσιας υγείας, όπως και οι πιο πρόσφατες του Sars και της γρίπης των πουλερικών, ανέδειξαν τις αδυναμίες και τα κενά των υφιστάμενων δομών. Θέλω να πιστεύω ότι το Κέντρο, με μικρή αλλά επαρκή επιστημονικά οργανωτική δομή, θα μπορέσει να καλύψει αποτελεσματικά αυτά τα κενά. Για να είναι όμως η εργασία του ικανοποιητική και αποτελεσματική, πρέπει αυτό να αποτελέσει το κεντρικό σημείο αναφοράς και συντονισμού για όλα τα εθνικά κέντρα επιτήρησης, καθώς και τα κέντρα και τα εργαστήρια αναφοράς των κρατών μελών.

Θα ήθελα να ευχαριστήσω τον εισηγητή διότι όχι μόνο δέχθηκε τις τροπολογίες που κατέθεσα, αλλά εν συνεχεία, σε συνδυασμό μ' αυτές, εγκρίθηκαν και έγιναν αποδεκτά δύο πολύ σημαντικά θέματα, τα οποία δεν είχαν περιληφθεί στην αρχική πρόταση.

Το πρώτο αφορά την ανάπτυξη της στρατηγικής των εμβολιασμών, που αποτελούν ένα εξαιρετικά σημαντικό όπλο για την αντιμετώπιση των προκλήσεων των λοιμωδών νοσημάτων.

Το δεύτερο αναφέρεται στον εντοπισμό των επίκαιρων θεμάτων της δημόσιας υγείας και την προώθηση της σχετικής εφαρμοσμένης έρευνας, ώστε να ενισχύεται η προληπτική μας ικανότητα, αλλά και να προωθείται η αποτελεσματικότητα των επιχειρούμενων συντονισμένων δράσεων.

Κύριε Πρόεδρε, θέλω να ελπίζω ότι θα ξεπεράσουμε και τους τελευταίους δισταγμούς και σύντομα το Κέντρο θα γίνει πραγματικότητα, έστω και με τη σχετικά περιορισμένη μορφή που εμφανίζεται αυτό σήμερα.

2-040

**Roth-Behrendt (PSE).** – Vielen Dank Herr Präsident. Liebe Kolleginnen, liebe Kollegen. Ich versuche zu vermeiden, Beiträge zu wiederholen, die wir vorhin geleistet haben, und ich versuche auch, nicht auf die Diskussionen zu übertragbaren Krankheiten wie Grippe, Viren und anderen einzugehen. Herr Bowis hat seine Einführungen damit begonnen zu sagen: Wer Hilfe hat, hat Hoffnung, und wer Hoffnung hat, hat alles. Dann fühle ich mich heute Morgen hier sehr reich. Dann habe ich alles. Denn Hoffnung habe ich, das ist aber auch alles. Viel mehr als Hoffnung habe ich nicht. Ich hoffe, dass dieses Zentrum, über das wir heute diskutieren, sehr schnell operationell wird.

Frau Grossetête hat ja sehr klar beschrieben, was dieses Zentrum können muss, damit es etwas leistet. Im Grunde ist es die Quadratur des Kreises. Das Zentrum muss mit relativ wenigen Menschen entfernt im Norden der Europäischen Union, in Schweden, die Kontakte mit allen Mitgliedsländern intensiv halten, muss die Gesundheitsministerien der Mitgliedsländer motivieren, Geld auszugeben und Informationsnetze aufzubauen, und muss gleichzeitig den Kontakt zur Europäischen Kommission und zum Europäischen Parlament halten. Es ist die Quadratur des Kreises. Aber ich habe Hoffnung, und mit Herrn Bowis habe ich damit auch alles.

Frau Grossetête kann ich in jedem Punkt nur zustimmen, wenn sie sagt, es ist wichtig, dass wir schnell arbeiten, es ist wichtig, dass wir operationell sind. Das bedeutet aber auch, dass wir Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter haben müssen, die sehr unabhängig sind, die sehr unkonventionell arbeiten und die Phantasie und Eigeninitiative haben. Das ist nichts, was unbedingt immer selbstverständlich ist. Wenn ich mir einige andere Behörden anschau, die wir in den vergangenen Jahren eingerichtet haben, dann muss ich sagen, dass der Erfolg dort nicht ganz so offensichtlich ist.

Jetzt ergibt sich die Gelegenheit, etwas anderes zu sagen. Da meine Kolleginnen und Kollegen sehr ausführlich über dieses Zentrum gesprochen haben, muss ich auch etwas sagen, was ich mir gewünscht hätte. Mit Hoffnung verbinde ich auch einen Wunsch. Natürlich sind übertragbare Krankheiten wichtig, und natürlich ist die Bekämpfung von übertragbaren Krankheiten ein wichtiges Anliegen zum Schutz der Bürgerinnen und Bürger unserer Europäischen Union. Aber lassen Sie es uns ganz klar sehen: Die meisten Menschen in der Europäischen Union sterben nicht an übertragbaren Krankheiten, sie sterben an Krebs, sie sterben an Herzinfarkten, sie sterben an Herz-Kreislaufkrankungen, sie sterben an Schlaganfällen. Wie kann es denn sein, dass es dem Zufall überlassen bleibt, ob jemand, der einen Herzinfarkt etwa in Berlin oder in Madrid oder irgendwo sonst hat, überlebt oder nicht. Wie kann es denn sein, dass es immer noch nicht so ist, dass es beste Praxis gibt und Vermittlung der besten Praxis zur Behandlung von Krebserkrankungen in der Europäischen Union? Das halte ich für einen unerträglichen Zustand.

Ich hätte mir gewünscht, wir wären etwas ehrgeiziger gewesen und hätten gesagt, wir brauchen zumindest die Vernetzung der besten Praxis innerhalb der Europäischen Union zur Bekämpfung der wirklichen Krankheiten, mit denen wir es hier im Moment zu tun haben. Die Vernetzung wäre in der Kompetenz der Europäischen Union gewesen, und das hätten wir uns auch leisten können. Den Mut hätten wir haben können. Im ersten Anlauf haben wir es nicht geschafft. Aber ich hoffe, im zweiten Anlauf schaffen wir es, dass es nicht mehr dem Zufall überlassen bleibt, ob Menschen mit einer schweren



Krankheit überleben, je nachdem, ob sie im Norden, Süden, der Mitte oder im flachen Land Deutschlands oder einem anderen Teil der Europäischen Union leben. Ich danke Ihnen.

2-041

**Korhola (PPE-DE).** – Arvoisa puhemies, kollega Bowis ei petä milloinkaan: hän ei pelkää ravitse jokaisessa mietinnössään valitsemallaan aforismilla sieluumme, hän huolehtii myös siitä, että mietintö on selkeä, asioihin perehtyvä ja tasapainoinen. Näin on tälläkin kertaa.

Tartuntatautivirasto on valtavan tärkeä elin unionissa, sillä tarttuvat taudit ovat osoittautuneet suureksi turvallisuusriskiksi. Suuren julkisuuden myötä ne varmasti ovat merkittävä kansalaisten turvattomuuden tekijä. Lintuinfluenssa on ollut näkyvästi esillä näidenkin päivien puheissa, ja aids on edelleen kukistumatta, vanhemmista tartuntataudeista kuten tuberkuloosista puhumattakaan. Lisäksi bioterrorismin uhka on valitettavan todellinen, kuten 2001 nähdyt pernaruttokirjeet osoittivat.

Perustamissopimustenkin mukaan EU:lla on tässä selvä velvoite, jota toiminnalliset syyt vain vahvistavat: yhteisin toimin kansanterveyden vaaliminen ja sairauksien ehkäisy on tehokkaampaa. Siksi tavoite viraston nopeasta käynnistämisestä jo ensi vuoden aikana on aivan oikea, ja ympäristöasioiden, kansanterveyden ja kuluttajapolitiikan valiokunnan mietintö tukee tätä tavoitetta vahvasti.

Nyt käsitellyssä olevalla asetuksella on siis tarkoitus perustaa Eurooppa-neuvostossa viime joulukuussa sovitussa paketissa Ruotsiin luvattu virasto. Toivoisin, että virastopakettista päättämiseen liittynyt monivuotinen farssi saisi myöhemmin aikaan korjauksen päätöksentekomenettelyyn: vaikka uuden viraston perustamispäätös luontevasti kuuluukin neuvostossa yksimielisyysvaatimuksen piiriin, tulisi sellainen yksityiskohta kuin viraston maantieteellinen sijainti jättää enemmistöpäätöksellä päätettäväksi. Unionin ja jäsenvaltioiden kompetenssitasapainon kannalta vain edellisellä on merkitystä. Jälkimmäinen synnyttää vain kansallista sovinismia, ja sellaista pitää päätöksentekorakenteita tarkistamalla mahdollisuuksien mukaan hillitä.

2-042

**Stihler (PSE).** – Mr President, the creation of a European Centre for Disease Prevention and Control has never been so important. The recent SARS outbreak, the current threat of a biological terrorist attack and even the current Asian bird flu crisis illustrate the threat from disease in the global village that we live in today. The threat to Europe's health from the rapid spread of disease is real and present.

Every year 1.4 billion passengers fly on an international trip. Every one of them could pose a threat to global health security. If they were found to be carrying a new strain of influenza or SARS they could within a few hours unwittingly put the lives of millions at risk. Global warming threatens even Britain with diseases such as malaria, while diseases such as TB are already returning.

The correct response is not to turn our backs on the benefits of globalisation - we should not give up the opportunities presented by increases in trade and travel because of biological threats any more than for reasons of terrorism - but we need coordinated action. In today's world no one country can afford to go it alone. That is why Labour MEPs so firmly back these proposals for a European Centre for Disease Prevention and Control.

When it comes to tackling disease, Europe works. The European Commission was able to ban chicken imports from countries affected by the new strain of bird flu with immediate effect. Without the EU, it would have required an enormous effort to coordinate the actions of all 15 - and soon 25 - Member States. We need to strengthen that coordination and not weaken it through isolation. So I am pleased that Tory MEPs will also back this plan today. However, I wonder how they can square that with their own hostility to Europe and their policy of attacking the EU at every turn.

The centre will contribute to the improvement and strengthening of the prevention and monitoring of human diseases in the EU. Its technical work and research capabilities will be an asset, as will the work with the WHO. I agree that accessibility to information for the public is vital, and that is why the centre should have its own website to communicate its work and to publish its opinions.

This is one of the EU's success stories, and we should be celebrating its creation.

2-043

**Liese (PPE-DE).** – Herr Präsident, Herr Kommissar, liebe Kolleginnen und Kollegen! Ich möchte mich dem ausdrücklichen Dank an den Berichterstatter, John Bowis, anschließen. Er hatte wirklich ein sehr schwieriges Dossier, denn am Anfang war es überhaupt nicht klar, dass unser Vorschlag auf allgemeine Zustimmung stößt. Beispielsweise war die Bundesregierung in Deutschland anfangs sehr skeptisch. Das sage ich auch Frau Stihler. Hier war vielleicht die

deutsche Bundesregierung europaskeptischer als die britischen Konservativen. Herr Bowis hat es geschafft, ein so kontroverses Thema so zu bearbeiten, dass wir nun kurz vor einer Einigung stehen, und dass es wirklich möglich ist, in erster Lesung vor der Erweiterung dieses Thema abzuschließen.

Ich glaube, es ist weiterhin ein Widerspruch, dass wir bei der Bekämpfung von Tierkrankheiten sehr starke Kompetenzen auf der Ebene der Europäischen Union haben und unmittelbar handeln können, dass aber bei der Bekämpfung von Krankheiten, die den Menschen betreffen, und bei Gefahren für die menschliche Gesundheit immer als erstes das Stichwort Subsidiarität fällt. Ich bin für Subsidiarität, ich bin nicht für eine europäische Superbehörde, ich bin nicht für eine totale Harmonisierung des Gesundheitswesens, aber hier ist es richtig, europäisch zu handeln. Das haben wir heute Morgen in der Debatte über die Vogelgrippe an vielen Beispielen erfahren. Wir müssen die Kompetenzen der Mitgliedstaaten nutzen, aber wir müssen dies auch europäisch zusammenbringen.

Ich halte es für richtig, dass wir den pragmatischen Ansatz wählen, dass wir zunächst bei den übertragbaren Erkrankungen beginnen und dann sehen, wie wir weiterkommen. Denn das ist im Moment das vordringliche Problem. Ich halte auch das für sehr wichtig, was Herr Trakatellis gesagt hat, nämlich dass die gemeinsame Diskussion und die Entwicklung von Impfstrategien ein Schwerpunkt sein muss.

Mit meiner letzten Bemerkung richte ich mich an den Rat, der zwar nicht auf Ministerebene aber auf Beamtenbene anwesend ist: Viele Kolleginnen und Kollegen haben das Thema Bioterrorismus angesprochen. Ich habe vor über drei Monaten in dieser Frage eine Anfrage an den Rat gerichtet, und normalerweise hätten Sie nach sechs Wochen antworten müssen. Ich warte immer noch auf die Antwort. Das Thema Bioterrorismus ist zu wichtig, als dass man sich solche Verzögerungen leisten kann!

2-044

**Byrne, Commission.** – Mr President, this interesting debate highlights the urgency and importance of this proposal. The political pressure to have the centre set up and running as soon as possible reflects the needs and concerns of European citizens.

For the Europe of today, where millions of people cross national borders every day, we need to be in a position to take rapid, coordinated action at EU level to best protect the health of our citizens. This is precisely what the centre aims to achieve. By pooling our scientific expertise and reinforcing our rapid alert systems, the ECDC will allow better preparation and swifter and more effective responses to disease outbreaks.

In summing up this morning's debate, I would like to focus on three central issues in the proposal which have been key areas of concern: the mission and the tasks of the centre; the possible extension of its sphere of operation; and the composition of the management board. There is broad agreement between the institutions on the initial scope of the centre. We all agree that it should start with communicable diseases and be able to respond to cases of unexpected outbreaks of unknown origin. The Council and Parliament share the view that there needs to be an external evaluation to assess the feasibility of extending the scope based on the performance and impact of the centre, as resources permit.

Clearly, the budget for the centre will dictate its expansion, and beyond 2006 this has to be decided within the new financial perspectives. To enable the centre to start, and for it to make an impact, the Commission is prepared to accept this approach, but it means that when the question of the need to extend its remit arises we should - and would - expect Parliament and the Council to address such a proposal rapidly, under the codecision procedure.

As regards the organisational aspects of the centre, the proposal provides for responsibility for the day-to-day operation of the centre to be granted to the director. The advisory forum is the place for the director to seek advice from his or her peers – and the forum would ensure the shared ownership of this venture with the Member States. The Commission can accept the extension of the membership of the advisory forum to stakeholders such as non-governmental organisations and academics. It will be an advantage for the director to have broader views when developing the operation of the centre.

The management board should steer policy and make decisions. The Commission's proposal balances this dual responsibility in a way which we consider to be the most efficient and transparent. This approach is based on the principles defined in the Commission communication on the governance of European Agencies.

In a resolution adopted last month, Parliament welcomed this communication, recognising the need to limit the size of the boards of the agencies. The Commission wants to follow a consistent approach on this matter, as currently each agency seems to follow a different path. I now note that the Council and Parliament have reached agreement on a board for the ECDC to consist of one representative per Member State, three from the Commission and two from Parliament. The Commission considers that a board of 30 members is unwieldy and may hamper the decision-making process. Although, given the competences involved and being exercised here, I agree with the rapporteur that a good case can be made for one member per Member State being on the board. The Commission notes, however, the terms of the compromise supported

by Council and Parliament and is therefore willing, despite our concerns, to go along with this compromise, given the importance that it attaches to the rapid establishment of the centre.

The Commission notes that the evaluation provided for in Article 31 of the regulation will cover the working practises of the centre, including the composition and functioning of the management board.

A full listing of the Commission's position on each of the amendments is being made available to Parliament<sup>1</sup>. In short, this states that the Commission accepts all amendments that are part of the compromise package as set out by the rapporteur. I also join with the rapporteur in urging that amendments *outside* the package should not - and cannot - be accepted by the Commission.

I conclude by thanking the rapporteur and Parliament. When I formulated this idea in my mind some years ago, I not only got the support that I would expect from my own services, but also very strong support from Parliament. We should be proud of ourselves today. By voting tomorrow on this issue we are reacting in a timely way in circumstances where we see communicable diseases on a global basis. We have discussed it in the last debate here in Parliament. We can proudly say to our citizens that we are responding well and quickly to their needs in relation to issues associated with communicable disease.

Sometimes we can be unduly pessimistic and critical of ourselves. This is one occasion where we can stand up and say that we have done our work well and quickly, we have responded to the needs, and we can look our citizens in the eye and tell them that we have done our work well.

2-045

**Πρόεδρος.** – Η συζήτηση έληξε.

Η ψηφοφορία θα διεξαχθεί σήμερα στις 11.30 π.μ.

2-046

**Evolución de la renta agraria en la Unión Europea**  
**Udviklingen i landbrugsindkomsterne i EU**  
**Entwicklung der Einkommen in der Landwirtschaft**  
**Εξέλιξη των γεωργικών εισοδημάτων στην Ευρωπαϊκή Ένωση**  
**Agricultural incomes in the EU**  
**Évolution des revenus agricoles dans l'Union**  
**Evoluzione dei redditi agricoli nell'Unione**  
**Landbouwinkomens in de EU**  
**Evolução dos rendimentos agrícolas na União Europeia**  
**Maataloustulojen kehitys Euroopan unionissa**  
**Jordbruksinkomsternas utveckling inom Europeiska unionen**

2-047

**Πρόεδρος.** – Η ημερήσια διάταξη προβλέπει τώρα τη συζήτηση της έκθεσης (A5-0022/2004) του κ. Garot, εξ ονόματος της Επιτροπής Γεωργίας και Ανάπτυξης της Υπαίθρου, σχετικά με την εξέλιξη των γεωργικών εισοδημάτων στην Ευρωπαϊκή Ένωση.

2-048

**Garot (PSE), rapporteur.** – Monsieur le Président, chers collègues, le rapport d'initiative sur les revenus agricoles a pour ambition d'aider à prendre du recul sur la mise en œuvre du modèle agricole européen qui repose sur la multifonctionnalité et sur la compétitivité des exploitations.

Les revenus sont en effet le baromètre pertinent de la viabilité des exploitations. Sans revenus suffisants, les agriculteurs disparaissent et la production s'éloigne des zones les plus fragiles. Or, si les agriculteurs se trouvent éliminés et si les concentrations s'accroissent, nous risquons d'évoluer a contrario du modèle européen que nous prônons et qui implique la présence des agriculteurs sur tous les territoires. L'analyse des revenus présente donc un intérêt manifeste. Les constats qu'il est utile de faire pour la période 1995-2002 sont les suivants. Primo, le revenu agricole moyen dans l'Europe des Quinze a augmenté de 7% avec de fortes variations nationales, par exemple, plus 32% au Portugal et moins 30% au Royaume-Uni. Secundo, les soutiens publics interviennent à plus de 50% dans ce résultat mais ils restent discutables dans

<sup>1</sup> Commission's position on amendments by Parliament: see Annex.

leur répartition. 20 % des exploitations perçoivent 73% des aides pour 59% des superficies et 25% de l'emploi. Tertio, les prix à la production ont baissé de 1,1% alors qu'ils ont augmenté de 11% à la consommation. Quarto, la légère amélioration de ce revenu moyen tient au fait que le gâteau se trouve partagé entre de moins en moins d'agriculteurs, puisque, sur la période considérée, la population active dans ce secteur a baissé de 15,7%. D'où la question: peut-on laisser le phénomène se poursuivre sans risques pour notre modèle européen d'agriculture?

Cette interrogation est d'autant plus sérieuse que l'application de la multifonctionnalité va entraîner une élévation des coûts de production, alors que les soutiens publics sont orientés à la baisse d'ici à 2013 pour les agriculteurs des quinze États membres, en raison notamment de la montée en puissance du soutien communautaire à l'agriculture des dix nouveaux pays. Cette situation ne peut laisser l'Union européenne indifférente. Il y a lieu d'imaginer l'orientation des prochaines inflexions à donner à la PAC pour la rendre cohérente en ce qui concerne les deux objectifs de multifonctionnalité et de compétitivité assignés aux exploitations agricoles.

Dans cette perspective, le marché doit tendre à rétribuer l'acte de production agricole. Quant aux soutiens publics, ils doivent être de plus en plus destinés à rémunérer les services non marchands que l'agriculture rend à la société.

La dernière réforme de la PAC comporte des avancées positives en ce sens, au travers notamment de la conditionnalité et de la modulation des aides. Mais avec le découplage, la PAC établit des droits historiques acquis qui interdiront de fait la rémunération de la multifonctionnalité pour la totalité des exploitations sur l'ensemble des territoires. Sortir de ces droits historiques constitue donc une impérieuse nécessité, ce qui sera progressivement réalisable grâce à un renforcement substantiel de la modulation.

S'agissant des revenus générés par le marché, je préconise de redonner la priorité à la politique des prix et des marchés en considérant que les progrès dans la qualité des produits, aussi nécessaires soient-ils, ne sont que le passeport permettant d'accéder à ces marchés.

En conséquence, plusieurs directions doivent être ouvertes ou réaffirmées afin que le marché joue son rôle en évitant l'effondrement des cours et donc des revenus. Je les cite: "la régulation de l'offre souple et adaptée par production; l'instauration de filtres de sécurité, plafonnés par production; l'encouragement communautaire à la politique contractuelle des filières pour un meilleur partage de la valeur ajoutée; la soumission de nos importations aux mêmes normes que celles de l'Union".

Chers collègues, chacun comprendra, sur la base de ce rapport, qu'il reste un énorme progrès à faire pour permettre à la PAC d'atteindre ses objectifs. Notre modèle agricole européen est légitime dans sa conception. Il doit le redevenir dans la réalité. Voilà qui me fait d'autant plus regretter l'absence du commissaire à ce débat.

2-049

**Jeggle (PPE-DE).** – Herr Präsident, verehrte Kolleginnen, liebe Kollegen! Zunächst möchte ich dem Kollegen, Herrn Garot, herzlich für seinen Initiativbericht zur Entwicklung der landwirtschaftlichen Einkommen innerhalb der Europäischen Union danken. Ich danke ihm persönlich insbesondere für die offene und konstruktive Zusammenarbeit im Agrarausschuss.

Zur Zeit sind die Mitgliedstaaten agrarpolitisch damit beschäftigt, die Luxemburger Beschlüsse zur Reform der Gemeinsamen Agrarpolitik national umzusetzen. Die Ausgangslage ist wie folgt: Mit den Brüsseler Beschlüssen wurde der Agrarhaushalt gedeckelt. Dieses Geld muss künftig nicht nur unter den Landwirten in der EU der 15, sondern auch unter den Landwirten in der EU der 25 aufgeteilt werden. Darüber hinaus soll das zur Verfügung stehende Geld künftig stärker als bisher differenziert eingesetzt werden. Das heißt, Geld aus der ersten Säule, d.h. aus den Direktzahlungen, soll in die zweite Säule, also in die ländliche Entwicklung, gehen. Dies, meine Damen und Herren, haben wir immer alle gefordert.

Der Bericht des Kollegen Garot stellt insoweit eine hervorragende Bestandsaufnahme dar, als er die aktuellen Grundbedingungen landwirtschaftlicher Einkommen auch mit Blick auf die Erweiterung analysiert.

Für die EVP-ED-Fraktion sind die fundamentalen Ziele, die mit der gemeinsamen Agrarpolitik erreicht werden sollen, folgende: Erstens, eine angemessene Lebenshaltung für die in der Landwirtschaft tätige Bevölkerung zu garantieren. Zweitens: Durch Stabilisierung der Einkommen eine flächendeckende, landwirtschaftliche Tätigkeit auf dem gesamten Gebiet der Europäischen Union zu erhalten. Daher halten wir es erstens für gerechtfertigt, dass die Höhe der öffentlichen Unterstützungen für die Landwirtschaft beibehalten wird, insbesondere um ihre multifunktionellen Leistungen für die Gesellschaft zu entlohnen und die Präsenz der Landwirte in sämtlichen Gebieten aufrechtzuerhalten, so wie es die erste Säule vorsieht. Und zweitens halten wir es für gerechtfertigt, dass der Gemeinschaftshaushalt die Beschäftigung gewährleistet, insbesondere in den benachteiligten ländlichen Gebieten, und dass auch die Anpassung der Betriebe an die neuen Anforderungen der Gesellschaft entlohnt wird, und damit meinen wir ja die zweite Säule.

Zur Realisierung dieser Grundsätze der EVP-Fraktion haben wir über den Agrarausschuss eine Reihe von Änderungsanträgen eingebracht, die wir - wie eingangs schon erwähnt - auch in enger Zusammenarbeit mit dem Berichterstatter abstimmen konnten. Konkret schlagen wir daher z.B. die Einführung eines Systems von *disaster payments* vor, wie es schon in anderen großen Agrarnationen praktiziert wird. Wir fordern explizit, möglichst einen großen Teil des vorhandenen Geldes beim aktiven Landwirt zu belassen. Daraus folgt zwangsläufig, dass wir uns bei der nationalen Umsetzung der Luxemburger Beschlüsse für den dort festgelegten Regelfall der Umsetzung, d.h. also die Betriebsprämie, aussprechen. Wir fordern schließlich, dass, falls der Ausnahmetatbestand des Artikels 58 gewählt wird, daraus keine gravierenden Wettbewerbsverzerrungen innerhalb der europäischen Landwirtschaft resultieren dürfen.

Zum Schluss gilt es zu beachten, dass Wettbewerbsfähigkeit und Multifunktionalität immer wieder neu auf den Prüfstand gestellt und bewertet werden müssen, und dass die Entwicklung beachtet werden muss. Ohne ausreichendes Einkommen ist kein Landwirt in der Lage, seine Aufgaben in der Nahrungsmittelproduktion und in der Pflege unseres Garten Eden, den wir hier in Europa ja Gott sei Dank noch haben, in qualifizierter Weise und entsprechend guter fachlicher Praxis nachzukommen. Daher müssen wir die uns im Agrarhaushalt zur Verfügung stehenden Mittel in einem Europa mit 25 Mitgliedstaaten so einsetzen, dass die aktiven Landwirte in ihrer Wettbewerbsfähigkeit am Markt unterstützt werden. Wir müssen immer die Notwendigkeit im Auge behalten, jungen Landwirten den Start zu gewährleisten und Einstiegsmöglichkeiten zu geben. Gerade diese Herausforderungen müssen wir mehr denn je annehmen. Die im Juni 2003 beschlossene Gemeinsame Agrarpolitik eröffnet hierzu interessante Wege.

2-050

**Kreissl-Dörfler (PSE).** – Herr Präsident, werte Kolleginnen und Kollegen! Ich gratuliere Georges Garot zu seinem hervorragenden Bericht. Ich muss vieles von dem, was bisher gesagt worden ist, ja nicht wiederholen. Es ist mehr als überfällig, über die Einkommen der Landwirte zu sprechen. Sie sind nämlich durchweg zu niedrig.

Dies hat verschiedene Ursachen, die ich einmal am Beispiel Deutschlands beleuchten will. Eine der wichtigsten ist, dass die Bauern nach wie vor am Markt nicht die Preise erzielen können, die sie für ihre Produkte brauchen und die auch gerechtfertigt wären. Dass dem so ist, ist auch auf den Konkurrenzkampf der sechs bis sieben marktbeherrschenden Lebensmittelkonzerne untereinander zurückzuführen, der auf dem Rücken der Bauern ausgetragen wird. Diese Konzerne sehen die Bauern nur als Zulieferer billiger Grundmaterialien an. Übrigens gilt dies für manche Molkereien ebenso.

Weiter ist die Unkenntnis und sogar teilweise Ignoranz der Verbraucher, also der meisten Menschen, zu nennen. Denn ein qualitativ hochwertiges Lebensmittel, das zum Beispiel nach hohen Umwelt- und Tierschutzstandards erzeugt wird, hat eben seinen Preis und ist nicht zum Nulltarif zu haben. Auch die Interessenvertretung der meisten Bauern, der deutsche Bauernverband, hat daran seinen Anteil. Denn dieser Verband hat meiner Meinung nach viel zu lange wichtige Reformen nicht nur blockiert oder verschleppt, sondern sie teilweise geradezu verhindert. Mit seiner permanenten, über Jahrzehnte hinweg gepflegten Jammerei, wie schlecht es den Bauern doch gehe, hat er die Öffentlichkeit gegen die berechtigten Forderungen und die Nöte der Landwirte ja fast schon immunisiert. Das sagen mir übrigens viele Bauern auf den Veranstaltungen, wenn manche Funktionäre nicht mehr anwesend sind.

Umso wichtiger sind für die Bauern die im letzten Jahr beschlossenen Reformen. Dies hätte schon vor Jahren passieren sollen. Die Entkopplung der Zahlungen von der Produktion war überfällig. Wir haben hier im Parlament unsere Arbeit getan. Nun ist es an den Mitgliedstaaten, diese Beschlüsse angemessen umzusetzen und die Ungerechtigkeit zwischen den Betriebsformen, wie zum Beispiel der Milchviehwirtschaft und des Ackerbaus, endlich zu beseitigen. Einige Zahlen: Bisher bekommen 20 % der Betriebe mit 59 % der Fläche und 25 % der Arbeitsplätze 73 % der Direktzahlungen. Übrigens war von denjenigen, die sich jetzt so laut über die Ungerechtigkeit ereifern, die angeblich erst durch die Agrarreform entstehen würde, vorher relativ wenig zu sehen und zu hören.

Wir Sozialdemokraten sind für die Ausgleichszahlungen an die Bauern, weil sie für die Leistungen, die sie im Rahmen der Multifunktionalität für die Allgemeinheit erbringen und die über die Preise nicht gedeckt sind, angemessen entlohnt werden müssen. Dies muss jedoch zu Regeln geschehen, die transparent, offen und für alle Steuerzahler nachvollziehbar sind. Wir alle müssen uns fragen lassen: Was sind uns denn hochwertige Lebensmittel überhaupt wert? Für den Motor unseres Autos kaufen wir nur das beste und teuerste Benzin. Für unseren eigenen Motor aber, für unseren Körper, ohne den wir nicht existieren können und der mindestens 100 Jahre ohne zu stottern funktionieren soll, ist es uns doch meistens piepegal, was wir da hineinfüllen. Hauptsache viel und billig. So geht es nicht. Auch wenn es derzeit noch ein Wunschdenken sein mag, meinen wir, das Beste wäre es, wenn die Landwirte von dem Preis, den sie für ihre Produkte erzielen, gut leben könnten. Dafür setzen wir Sozialdemokraten uns ein. Danke schön.

2-051

**Olsson (ELDR).** – Herr talman! Jag vill tacka Garot för ett värdefullt inlägg i debatten om jordbrukarnas inkomster. Garot är en engagerad jordbrukspolitiker som är kunnig och ser positivt på jordbruket. Jag måste säga att som svensk är jag litet avundsjuk. Vi kunde ha haft några sådana socialdemokrater i den svenska regeringen; det hade varit mycket nyttigt för oss.

Låt mig ta upp några punkter som jag tycker är viktiga. Garot slår fast att det skall bedrivas jordbruk i hela unionen, på hela territoriet. Det är mycket viktigt att komma ihåg, särskilt när det gäller sådana delar av unionen som till exempel jag själv kommer ifrån, alltså Sverige eller Finland.

Han tar också upp en annan sak som är mycket viktig, nämligen skillnaden mellan kostnadsutvecklingen och prisutvecklingen. Det uppstår ett gap som går att fylla med hjälp av rationaliseringar, men inte hur långt som helst. Man måste se till att detta gap inte blir för stort. Vi har upplevt att gapet har växt i mitt land efter EU-anslutningen. Det är nu alldeles för stort och produktionen sjunker.

Vi har ställt upp på jordbruksreformen; den är beslutad. Det är dock inte bra att man genomför den i olika takt i olika länder. Det är viktigt, vilket också påpekas i betänkandet. När genomförandet av jordbruksreformen sker i olika takt riskerar man att ytterligare förändra konkurrenskraften eller göra konkurrensen oneutral i de olika länderna. Det är kolossalt angeläget att nu gå in med landsbygdsutvecklingsstöd och miljöstöd i största möjliga utsträckning. Det finns en risk, som Garot säger i sitt betänkande, att detta kan påverkas negativt när medlemsländerna skall medfinansiera. Där känner jag en oro.

Jag måste emellertid ta upp några saker i detta betänkande som jag inte tycker är lika bra. Det är litet reform-negativt, om jag får säga så. Man vill gärna ha kvar så många människor som möjligt i jordbruket. Jag tror inte att det är realistiskt på sikt. Jag tror inte att det är realistiskt att ha kvar en långtgående marknadsreglering eller politiskt fastställda priser och inte heller ett reglerat utbud av den typ som vi har med kvoter. Vi måste sträva efter att sänka gränsskyddet för att komma till rätta med världshandeln. När vi nu gör denna frikoppling hade det varit bäst om vi kunde göra den fullständig från början och egentligen i hela unionen på en enda gång. Dessa saker gör att jag och många i ELDR-gruppen tyvärr kommer att lägga ner våra röster. Vi kan inte rösta ja till detta betänkande, men med tanke på alla de plusvärden som jag nämnde i början kan vi inte rösta nej heller. Vi kommer nog att lägga ner våra röster i slutomröstningen, eftersom det bara är en enda omröstning.

2-052

**Fiebiger (GUE/NGL).** – Herr Präsident! Der Bericht lässt sich von dem Grundgedanken leiten, dass die Bürgerinnen und Bürger in der Europäischen Gemeinschaft - und das in allen Regionen, die in ihrer Konstruktion sehr unterschiedlich sind - eine Arbeit haben und damit auch einen Anspruch auf ein leistungsgerechtes Einkommen. Nur wenn das gegeben ist - und so verstehe ich den Berichterstatter -, kann von einer sozialen Europäischen Union die Rede sein. Zu Recht weist der Bericht darauf hin, dass es in der Europäischen Union große Unterschiede in der Produktivität der Produktion gibt, und das, obwohl die klimatischen und andere natürliche Bedingungen für fast alle Erzeugnisse in Europa günstig sind.

Die Hauptursachen für die Kostenentwicklung der letzten Jahre sind bekannt. Ich erwarte bei weiteren Reformen, dass die Kommission die von ihr beeinflussbare Kostenstruktur stärker berücksichtigt. Ich erwarte auch, dass die Tore geöffnet werden für mehr Investitionen, und ich habe die Hoffnung, dass die weitere Programmvielfalt einmal zu einer Vereinfachung und zu einer Klarsicht führt.

Wie auch in anderen Berichten wird darauf verwiesen, dass die Direktzahlungen an die Landwirte fest in der Einkommensbildung verplant sind und ohne den Verlust von Hunderttausenden von Arbeitsplätzen nicht einfach abzuschalten sind, wie es nach meiner Auffassung einige leider wünschen.

In Europa nimmt die Mehrfacharbeit in den ländlichen Gebieten zu, und deshalb ist jeder Euro, der nicht für Strukturplanung und Strukturentwicklung im ländlichen Raum ausgegeben wird - ich spreche hier von Milliarden -, immer mit dem Verlust von Einkommen und Arbeitsplätzen verbunden. Wichtig ist daher zu beurteilen, ob die Arbeit und ob der Umgang mit dem europäischen Agrarmodell dazu führt, die europäischen Landwirte angemessen zu entlohnen, und was man darunter versteht. Dazu hält sich der Berichterstatter etwas zurück. Er nimmt sich zurück, weil Daten fehlen. Aber ich habe die Erwartung, dass bei weiterer Ausgestaltung der Marktordnung die Frage tatsächlich beantwortet wird: Was ist ein angemessenes Einkommen für Landwirte?

In Deutschland sind die Einkommen der Landwirte drastisch zurückgegangen. In den letzten zwei Wirtschaftsjahren um 6,1% und 19,8%. Das ist ein Einbruch in der gesamten wirtschaftlichen Tätigkeit. Diese düstere Lage hat zwei Gründe: Zum einen Überschwemmung und Trockenheit, weit mehr jedoch - und das wurde hier bereits erwähnt - ist es der Preiskampf bei Lebensmitteln im Einzelhandel, bei dem die Landwirte leider meist die Verlierer sind.

Wie wirkt sich mit der Entkopplung der Prämien und ihrer Bindung an Umweltauflagen der versuchte Spagat, die Rolle des Marktes für die Einkommen der Landwirte zu erhöhen und andererseits die nicht mehr gängigen Leistungen aus öffentlichen Mitteln zu entgelten, auf die Standortverteilung der Produktion und damit auf Beschäftigung und Einkommen aus? Ist damit eine flächendeckende Landbewirtschaftung zu sichern? Vielmehr ist wohl zu befürchten, dass dadurch der Verdrängungswettbewerb einsetzt und wir es mit Strukturveränderungen zu tun haben, bei denen die Grundstandorte die Verlierer sind. Das, meine Damen und Herren, möchte ich nicht.

2-053

**Graefe zu Baringdorf (Verts/ALE).** – Herr Präsident! Herr Garot, Sie haben einen guten Bericht abgeliefert, und es ist Ihr Verdienst, dass Sie die Preise für die Produkte wieder ins Zentrum der Auseinandersetzung rücken. Wir haben durch die Entkopplung eine Situation, dass die Preisverfälschungen aufgehoben werden, die durch die Prämien im doppelten Sinne eingetreten sind, nämlich erstens, indem sie preisdrückend wirkten und damit der aufnehmenden Hand die Möglichkeit gaben, an billige Rohstoffe zu kommen, und zweitens, indem es durch die ungleiche Verteilung der Produktion und ihre Bindung an die Produktion zu einer Verteilung kam, bei der 20% bis 25% der Betriebe 75% bis 80% dieser staatlichen Prämien für sich in Anspruch nahmen. Nun haben wir die Entkopplung, und das war ein richtiger Schritt. Damit bestehen aber nicht automatisch andere Machtverhältnisse, sondern es kommt darauf an, dass es eine aktive Preisausgleichssetzung gibt. Hier geht es nicht nur um die Handelsketten, sondern es geht auch um die Genossenschaften, die ja zum Teil unter landwirtschaftlicher Führung in den Gremien ihre Preis- und Marktpolitik betreiben, und hier kommt es darauf an, dass der so genannte Rohstoff - der landwirtschaftliche Rohstoff - auch besser bezahlt wird.

Es kommt aber auch darauf an - und das haben Sie deutlich gemacht -, dass wir jetzt über die Modulation, über eine andere Verteilung dieser Mittel sprechen. Die Tatsache, dass rationalisierte Großbetriebe zum Teil über 100.000 Euro je Arbeitskraft als staatliche Prämie erhalten, muss über die Modulation gebunden werden an die Zahl der Beschäftigten und auch an die Art der Produktion. Dies muss zu Qualitätskriterien ausgebaut werden, damit die staatlichen Gelder nicht zu einer Vermögensbildung beitragen und die Produktion nicht im guten Sinne stimulieren, sondern dass eine bäuerliche Wirtschaftsweise in Europa auch weiterhin Bestand haben kann.

2-054

**Hyland (UEN).** – Mr President, I join in congratulating Mr Garot on his report. The recent hearing on farm income must surely have alerted all of us to the challenges facing EU farmers. It is easy to understand their frustration as they see their purchasing power eroded and their general quality of life under attack on many fronts.

Mr Garot succeeds in his report in focusing our minds on the basics of the common agricultural policy and what it is all about. We have a treaty basis for ensuring that farmers and their families are guaranteed a decent standard of living. We also have an obligation to maintain the European model of agriculture, which is based on family farm units and keeping a vibrant rural community.

Those who seek to undermine the common agricultural policy sometimes forget these basics. They forget that there is a socio-economic dimension to farming and that it is not just a business like any other sector. Mr Garot presents these facts very clearly. The fact that between 1995 and 2002 farm incomes in the European Union rose by an average of 7% highlights the very large disparities between countries, between crops and between producers. It also hides the fact that during the same period income levels have been maintained largely by a fall of 15.7% in the number of farms within the European Union. Here, surely, lies one of the most serious challenges facing the continuity of European agriculture.

Frequently farms have been able to revert to short-term measures such as foregoing necessary capital investment on farms. There has also been huge growth in part-time farming and off-farm employment. When we compare agricultural to industrial or service wages we can see that there is a continuing widening gap.

In conclusion, this report highlights important challenges that we legislators and policy-makers have to face up to. It is now essential that agricultural policy should still be used to protect and improve the incomes of as many householders as possible within the European Union and to guarantee a secure future for our farmers and their families.

2-055

**Mathieu (EDD).** – Monsieur le Président, ce rapport est une heureuse initiative et je félicite son auteur. En fait, il fait le point sur le revenu agricole juste avant l'application de la réforme de la PAC et l'élargissement de l'Union européenne. Il pourra donc nous servir de document de référence dans quelques années, lorsque nous nous retrouverons, je l'espère, au sein de cette Assemblée pour juger des conséquences de la réforme sur les revenus de nos agriculteurs. L'adhésion de dix nouveaux pays eux-mêmes fortement agricoles et l'alignement des prix agricoles européens sur les prix mondiaux nous apporteront-ils des lendemains qui chantent? Je ne veux pas jouer les Cassandre, mais malheureusement, j'en doute.

Ce rapport souligne des faits importants, notamment l'augmentation de 7 % en sept ans du revenu agricole européen, qui cache de nombreuses disparités selon les régions et les secteurs d'activité et se fonde sur une dégradation du modèle agricole européen, comme l'a d'ailleurs rappelé le rapporteur dans son intervention. En dix ans, un quart des agriculteurs européens a disparu, les exploitations se sont agrandies et la production s'est intensifiée.

Des petits agriculteurs français ont des revenus si bas qu'en France, le gouvernement leur offre l'accès au revenu minimum d'insertion, système de soutien social réservé aux plus démunis. Pour ma part, je suis originaire des Vosges, un département rural proche d'ici. Entre 1988 et 2000, le nombre d'exploitations y a baissé de 40 % et le nombre d'exploitations laitières a été divisé par deux. Dans le même temps, la superficie des exploitations a augmenté de 65 % et le nombre de vaches par exploitation de 30 %. Cette concentration de l'agriculture, c'est la mise à mal du modèle familial agricole européen, ce que le rapport parlementaire met d'ailleurs très bien en évidence.

Les aides découplées ne sont pas une solution viable pour l'agriculteur. D'après l'étude de l'INRA de Nantes, le découplage partiel entraînerait en 2008 une baisse allant jusqu'à 32 % du revenu simulé pour un éleveur laitier intensif, car les aides découplées ne compenseront pas la baisse de 20 % du prix du lait prévu pour 2006-2008.

La rédaction de ce rapport a été l'occasion d'auditionner différents experts à ce sujet. Tous ont mis en exergue ce paradoxe intrinsèque de la dernière réforme de la politique agricole commune. En effet, comment peut-on concevoir à la fois une augmentation des coûts dus à la multifonctionnalité et, en même temps, demander une baisse des prix agricoles en alignant les prix européens sur les prix mondiaux? Quelle solution y a-t-il pour des agriculteurs pris en tenaille entre des coûts de production qui augmentent et des prix qui baissent? Cela, aucun expert n'a pu nous le dire.

Enfin, le rapport explique un risque qui me préoccupe particulièrement. Il s'agit de l'écoconditionnalité des aides pour les petites exploitations, car le revenu de ces dernières va dépendre de plus en plus des aides, surtout avec le découplage. Dès lors, un petit exploitant qui ne respecterait pas l'une des très nombreuses directives – entre autres la directive "oiseaux" – verrait ses aides, donc son revenu, amputé. On va ainsi diminuer les revenus d'agriculteurs déjà fragiles et dont les capacités d'investissements sont faibles.

Ce rapport met le doigt sur les points douloureux de la politique agricole commune et de sa dernière réforme, et je ne peux qu'approuver que ces faits soient étalés au grand jour. Toutefois, certaines parties de ce rapport restent ambiguës et je ne peux pas les cautionner. Je ne peux pas demander aux États membres, je cite: "que le découplage partiel soit effectivement appliqué", puisque je me suis toujours opposée à un quelconque découplage, qu'il soit partiel ou total. Dans cette même logique, je ne suis pas, je cite: "en faveur d'un rééquilibrage en faveur du second pilier". Le premier pilier, qui permet le maintien d'un prix rémunérateur des produits agricoles pour l'exploitant, ne saurait être fragilisé pour subventionner le second pilier.

Ce rapport parlementaire a le mérite de présenter clairement des faits réels importants et malheureusement douloureux pour la politique agricole commune. Toutefois, il apporte un soutien ambigu à des éléments clés de la réforme de la PAC contre lesquels mon groupe s'est prononcé, et c'est pourquoi j'aurai beaucoup de mal à le soutenir.

2-056

**Souchet (NI).** – Monsieur le Président – sa place étant vide, je ne peux malheureusement pas ajouter "Monsieur le Commissaire Fischler" –, mes chers collègues, l'intérêt de ce rapport d'initiative sur l'évolution des revenus agricoles dans l'Union européenne réside davantage dans les questions qu'il pose que dans les éléments de solution qu'il voudrait apporter. Son constat de départ est incontestable. On peut faire toutes les vocalises que l'on voudra sur le modèle agricole européen – multifonctionnel, respectueux de l'environnement et du bien-être des animaux, garant de la sécurité alimentaire, couvrant l'ensemble de nos territoires –, si les acteurs ne sont pas là pour le mettre en œuvre, c'est-à-dire des exploitants agricoles disposant de revenus suffisants pour assurer leur fonction, vivre de leurs activités et attirer une relève, ce modèle restera une utopie, un mirage, une sémantique, un mensonge.

La problématique que décrit ce rapport est bien celle que nous allons devoir affronter au cours des années qui viennent. Si, jusqu'ici, le revenu moyen de l'agriculteur communautaire – une notion statistique abstraite et donc artificielle – ne s'est pas effondré davantage, malgré la politique de baisse systématique des prix, c'est au prix de très lourdes restructurations caractérisées par une diminution drastique du nombre des actifs et une accélération très forte de la concentration des exploitations, auxquelles s'est ajoutée l'intensification de la production. Or, à l'avenir, si nous voulons maintenir le plus grand nombre d'agriculteurs sur l'ensemble du territoire des États membres, cette trilogie – disparition, concentration, intensivité – nous est désormais interdite. L'Europe ne peut plus compter sur ces types d'ajustements pour permettre le maintien de son agriculture et développer son modèle agricole. Elle ne peut pas compter non plus sur un accroissement du budget agricole qui viendrait financer les coûts supplémentaires qu'entraîneront les nouvelles normes liées à la multifonctionnalité et demandées par la société. Ce budget est, au contraire, inscrit à la baisse pour les dix ans qui viennent, sans perspectives d'inversion de tendance à terme.

À la différence du rapporteur, je crois que la réforme de juin 2003, qui a été inspirée par des considérations principalement non agricoles – la volonté d'aboutir à un accord général à l'OMC et des préoccupations d'économies budgétaires –, offre peu de perspectives permettant de résoudre cette problématique. Au contraire, avec le découplage, elle va plutôt jouer à la manière d'un accélérateur de concentrations, d'intensifications et de spéculations foncières, toutes tendances qui auront pour effet de faire barrage à l'installation des jeunes et d'accélérer une financiarisation de ce secteur d'activité. Si nous voulons éviter ces dérives, nous ne pourrions pas indéfiniment reculer l'échéance d'une nécessaire redéfinition de la notion de préférences communautaires. Face à des pays émergents dont les conditions structurelles de production pulvérisent la compétitivité de l'agriculture européenne, il n'est pas responsable de croire que seule une politique de qualité des produits ou de niche permettra de dégager des revenus suffisants donnant à nos agriculteurs la possibilité de continuer à occuper l'ensemble de nos territoires, tout en fournissant à la société les produits et les conditions de production qu'elle réclame.

2-057



**Maat (PPE-DE).** – Voorzitter, ik wil collega Garot met zijn verslag gelukwensen. Hij is een van de collega's in het Parlement die ik zeer hoog acht. Als ik echter zijn verslag bekijk dan is mijn kritiek in dit geval toch dat de socialistische invalshoek hier te zeer overheerst. Er is teveel gekeken naar de premies en te weinig rekening gehouden met het concurrentievermogen van de land- en tuinbouw. Het is over het algemeen zo dat het Europees debat over inkomens in de landbouw teveel wordt gedomineerd door de vraag hoeveel premie men ontvangt en te weinig door de vraag welke marktproblemen er zijn.

Om met de premies te beginnen. Nederland krijgt een veel te klein deel van het Europees budget. Nederland is goed voor 7% van de landbouwproductie in de Europese Unie maar krijgt slechts 2,1% van het landbouwbudget en 1% van het budget voor plattelandontwikkeling. Daarbij is alle balans zoek. Natuurlijk is er een oorzaak aan te wijzen. De onderhandelingen in Berlijn in 1999 zijn gevoerd door Kok en Zalm. Dat ze geen enkel gevoel voor de land- en tuinbouw hadden, is er niet alleen de oorzaak van dat het Nederlandse platteland niet krijgt waar het recht op heeft, het is ook de werkelijke reden van de hoge Nederlandse nettobijdrage aan de Europese Unie. De beste remedie tegen die te hoge bijdrage is dat Nederland een substantieel hoger bedrag voor landbouw en plattelandontwikkeling krijgt.

Er is daarnaast nog een tweede punt dat in de ontwikkeling van de landbouwinkomens onderbelicht is, te weten de positie van de zogenaamde vrije producten. De hoge eisen in Europa ten aanzien van milieu, voedselveiligheid en dierenwelzijn hebben hun weerslag op de kostprijs van bijvoorbeeld vlees, groenten en aardappelen, en bezorgen de Europese landbouw wereldwijd een achterstand wat de kostprijs betreft. Dat is de werkelijke reden van een aantal crises, bijvoorbeeld op dit moment in de varkenshouderij. Mijn voorstel is dat bij alle nieuwe Europese wetgevingsvoorstellen die de land- en tuinbouw raken, een inkomenstoets wordt uitgevoerd om te kijken wat de werkelijke gevolgen van die wetgeving zijn voor de werkers op het platteland.

2-058

**Izquierdo Rojo (PSE).** – Señor Presidente, me sumo al elogio general al magnífico informe del Sr. Garot, que es tan oportuno como necesario.

Señor Presidente, el riguroso análisis del Sr. Garot confirma con datos nuestra inquietud ante el peligro de la reforma de la PAC si no se neutraliza su impacto negativo sobre las rentas agrícolas. Lamento mucho la grave equivocación e incoherencia de algunos colegas, que, por un lado, se deshacen en elogios al informe porque es bueno, pero, por otro, anuncian que no van a apoyarlo.

Señor Presidente, el objetivo fundamental de la PAC es garantizar un nivel de vida justo a la población agrícola. Europa necesita una agricultura multifuncional y viable, pero eso nos lleva a proteger el modelo europeo, a crear un sistema de gestión de crisis, a garantizar el empleo y a reforzar los medios dedicados al segundo pilar. Todo eso es lo que propone el Sr. Garot en este magnífico trabajo.

Son especialmente destacables el apartado 7 -para que lo aplique la Comisión-, que recuerda que los costes de producción tienden a aumentar, mientras que las ayudas tienden a disminuir; el apartado 17, que se refiere a la garantía del empleo; y los apartados 24 y 25 relativos al segundo pilar.

Finalmente, señor Presidente, la Comisión debe tener en cuenta la consideración que formula el Sr. Garot en el apartado 25 sobre la cofinanciación, como una exigencia que puede frenar el desarrollo rural, para flexibilizar este requisito de cofinanciación en la etapa de reforma de la PAC.

2-059

**Πατάκης (GUE/NGL).** – Κύριε Πρόεδρε, ο εισηγητής κάνει μια πραγματικά φιλότιμη προσπάθεια για να εξωραΐσει την κοινή αγροτική πολιτική και τις τραγικές για τους αγρότες συνέπειές της, χωρίς όμως να καταφέρει τίποτα περισσότερο από το να επαναλάβει την επιχειρηματολογία που κατά καιρούς έχει επικαλεσθεί και η Επιτροπή για να δικαιολογήσει τα αδικαιολόγητα της ΚΑΠ και των αναθεωρήσεών της. Επιχειρήματα που αποδείχθηκαν πέρα για πέρα αποπροσανατολιστικά και υποκριτικά στο παρελθόν ξαναχρησιμοποιούνται χωρίς ντροπή και σήμερα, ακριβώς για να συνεχισθεί η ίδια αντιαγροτική πολιτική.

Για ποια κοινωνική και πολυλειτουργική γεωργία μιλάει ο εισηγητής όταν στην περίοδο αναφοράς 1995-2002 το εργατικό δυναμικό μειώθηκε κατά 15,7%, με ανάλογη μείωση των αγροτικών νοικοκυριών; Πίσω από το νούμερο αυτό κρύβεται η ερήμωση ολόκληρων περιοχών, ειδικά των μεσογειακών χωρών, κρύβεται η αύξηση της ανεργίας και η αστικοποίηση του πληθυσμού, με όλα τα παρεπόμενα προβλήματα και με ανυπολόγιστες συνέπειες για την προστασία του περιβάλλοντος για το οποίο τόσο κόπεται δήθεν η Ευρωπαϊκή Επιτροπή. Αναφέρεται ότι στην περίοδο 1995-2002 το γεωργικό εισόδημα αυξήθηκε κατά μέσο όρο 7% στο σύνολο της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Όμως, η αύξηση αυτή είναι μικρότερη από 1% το χρόνο, δηλαδή πολύ μικρότερη από το μέσο όρο αύξησης του ΑΕΠ της Ευρωπαϊκής Ένωσης την ίδια περίοδο και αφορά έναν οικονομικό τομέα στα προϊόντα του οποίου η Ευρωπαϊκή Ένωση είναι ελλειμματική.

Επιπλέον, δε γίνεται καμία ανάλυση για να δούμε σε ποιες αγροτικές εκμεταλλεύσεις είχαμε αύξηση του εισοδήματος, σε πόσα μικρομεσαία αγροτικά νοικοκυριά μείωση και πόσα χρεοκόπησαν. Και αυτό γιατί η τεχνική των μέσων όρων σε ένα

διαφοροποιημένο κοινωνικό στρώμα, όπως είναι η αγροτιά, αποτελεί το καταλληλότερο μέσο για να συσκοτίσει κανένας τα πράγματα, να κρύψει έντονες ταξικές αντιθέσεις και να συγκαλύψει σημαντικά κοινωνικά προβλήματα. Για ποια λοιπόν κοινωνική και πολυλειτουργική γεωργία κάνουμε λόγο όταν η ψαλίδα μεταξύ των γεωργικών εισοδημάτων ανά εργαζόμενο ξεπερνά το 1 προς 50, όταν το 20% των μεγάλων εκμεταλλεύσεων απορροφά το 73% των άμεσων κοινοτικών ενισχύσεων;

Η άδικη κατανομή των κοινοτικών επιδοτήσεων σε βάρος των μικρομεσαίων αγροτών αποδεικνύει διαχρονικά τον καπιταλιστικό χαρακτήρα της ΚΑΠ, που στόχο έχει να συγκεντρώσει τη γη και την παραγωγή σε λίγες καπιταλιστικές αγροτικές εκμεταλλεύσεις. Βέβαια, το ξεκλήρισμα της μικρομεσαίας αγροτιάς και τη συγκέντρωση της γης θα τα ολοκληρώσει η νέα αναθεώρηση της ΚΑΠ, που είναι ακόμα χειρότερη από όσες έχουν προηγηθεί. Και φέρνω το χαρακτηριστικό παράδειγμα, την αποσύνδεση της επιδότησης από την παραγωγή την οποία επικροτεί ο εισηγητής μαζί με την μετατροπή των καθεστώτων παρέμβασης σε απλά δίχτυα ασφάλισης και την έξοδο των αγροτών στην αγορά για να γίνουν επιχειρηματίες, όπως λέει ο κ. Fischler.

Η πραγματικότητα δε συμφωνεί με τα αντιφατικά και προκατασκευασμένα συμπεράσματα της εισήγησης. Είναι τόσο ζοφερή που δεν αφήνει περιθώρια ούτε για τις αλχημείες ούτε για την περαιτέρω παραπλάνηση των αγροτών. Την κοινή αγροτική πολιτική του ξεκλήρισματος θα την αντιπαλέψουν οι μικρομεσαίοι αγρότες της χώρας μου και της Ευρωπαϊκής Ένωσης, που καθημερινά συνειδητοποιούν όλο και περισσότερο ότι η ανατροπή της είναι προϋπόθεση για την επιβίωση και ...

*(Ο ομιλητής διακόπτεται από τον Πρόεδρο)*

2-060

**Wyn (Verts/ALE).** – Mr President, I welcome the work of the rapporteur in bringing this own-initiative report together. It strikes at the heart of the central question facing European agriculture at this crucial juncture, namely, whether the agricultural community can expect to make a fair living from its activities.

One of the report's most illustrative points is that, while agricultural incomes rose by 7% in the EU between 1995 and 2002, this was at the expense of a 15% decrease in the number of farms. That means that small farms have been swallowed up by increasingly large farms and production that has become more intensive. With consumers demanding more information on the means by which their food is produced, this trend is one that must be addressed. Large farms, selling bulk commodities, with pollution risks and herd health problems represent a future that we must work to avoid. Whilst the figures may continue to suggest that incomes are growing, they hide the impact of increasingly intensive farming methods. This must be borne in mind each time the European Parliament - and more importantly, the European Commission - consider direct aid via the CAP. There is something seriously amiss with a system that continues to pump money into the pockets of some of Europe's largest and wealthiest landowners through lavish subsidies. The Duke of Westminster - Britain's richest man - receives EUR 1300 per day in agricultural subsidies, while small Welsh farmers are struggling to get by with as little as EUR 7000 per year.

*(Applause)*

2-061

**Van Dam (EDD).** – Voorzitter, behoud van het landschap, het gezinsbedrijf, de werkgelegenheid, veilig voedsel, het zijn stuk voor stuk doelen die we met het Europese landbouwbeleid nastreven. Terecht merkt rapporteur Garot in zijn verslag op dat al deze mooie woorden aan het eind van de dag niets waard zijn als we niet zorgen voor een redelijk inkomen voor de boer. De interpretatie van statistische inkomensgegevens is niet eenvoudig. De heer Garot concludeert dat de landbouwinkomens in de Unie in de afgelopen jaren met 7% gestegen zijn. Voorzitter, ik heb bij de onderzoekers die deze cijfers hebben aangeleverd, nagevraagd of dat klopt. Zij melden dat in deze cijfers geen rekening wordt gehouden met productieheffingen, met te betalen rente, met pacht en met loonkosten. Als je kijkt naar wat de boer daadwerkelijk in zijn portemonnee voelt, dan zijn tussen 1995 en 2001 in de EU de landbouwinkomens niet gestegen maar met 6% gedaald.

Terecht wordt in deze resolutie gepleit voor een instandhouding van het prijs- en marktbeleid en de daarbijbehorende productiebeheersing. Daarbij is de uitbreiding van het aanbod niet per definitie gunstig voor het landbouwinkomen. De uitbreiding van de melkquota laat de melkprijs verder dalen en zet de inkomens van de melkveehouders onnodig onder druk.

De WTO-top in Cancun is mislukt. Een vergaande liberalisering van de handel in landbouwproducten is daarmee voorlopig van de baan. De landbouw is geen fietsenfabriek die eenvoudig kan inspelen op de vraag van de markt. Bescherming blijft nodig. Ontwikkelingslanden zijn in dit opzicht meer gediend met preferentiële markttoegang tot de EU dan ongebreidelde vrijhandel. Jammer dat juist een socialist, die van nature toch gelooft in een samenleving die hij naar zijn hand kan zetten, de liberalisering van de landbouw als een natuurverschijnsel accepteert. De rapporteur vreest dat de landbouwsteun van de Europese Unie haar legitimiteit in de ogen van de WTO verliest. Ik deel die vrees niet, want net als bij voetbal gaat het niet alleen om techniek maar ook om strategie. Anders zou het Franse elftal nooit van het Nederlandse kunnen winnen!

Voorzitter, ik betreur dat de heer Garot in deze resolutie al toewerkt naar een volgende hervorming: het omvormen van ontkoppelde steun tot een vorm van plattelandsbeleid. Hoezeer ik het plattelandsbeleid ook toejuich, het is geen vervanging voor het Europese landbouwbeleid. Garot misbruikt de multifunctionaliteit van de Europese landbouw als excuus voor een nieuwe vorm van structuurbeleid. Een beleid dat geld in een gebied moet pompen op basis van areaalgrootte in plaats van op productiewaarde.

Als we het gezinsbedrijf in stand willen houden en een ongebreidelde schaalvergroting afwijzen, moeten we ons beleid daarop afstemmen. Dat betekent een aftopping van hoge bedrijfstoeslagen en een systematische bescherming van kleine en middelgrote bedrijven. Daar schiet de Europese boer aan het eind van de dag wat mee op!

2-062

**Φώλιος (PPE-DE).** – Κύριε Πρόεδρε, ο αγροτικός τομέας της Ευρωπαϊκής Ένωσης αντιμετωπίζει πολλά προβλήματα. Ιδιαίτερα οι έλληνες αγρότες αγωνιούν για το μέλλον τους. Αγωνιούν για το αν θα παραμείνουν αγρότες στη γη τους ή θα προστεθούν στις ουρές των ανέργων στις πόλεις. Δεν είναι όμως δυνατόν να ελπίζουμε σε μια ισχυρή Ελλάδα αν δεν εξασφαλίσουμε μια ισχυρή περιφέρεια. Και ισχυρή περιφέρεια σημαίνει ισχυροί αγρότες.

Πρέπει να εφαρμόσουμε μια πολιτική, που να εξασφαλίζει στον αγρότη ένα εισόδημα αξιοπρεπές για να είναι νοικοκύρης στο δικό του τόπο· για να έχει απασχόληση, προοπτική, μέλλον, παραγωγικό ορίζοντα για τα παιδιά του. Περιφέρεια χωρίς αγρότες σημαίνει χώρα χωρίς μέλλον. Η εξασφάλιση του αγροτικού εισοδήματος σε αξιοπρεπή επίπεδα δεν είναι θέμα μόνον οικονομικό. Είναι συνάμα μεγάλο κοινωνικό και ηθικό θέμα. Οφείλουμε λοιπόν να ακολουθήσουμε μια συγκροτημένη αγροτική πολιτική, που να οδηγεί με συνέπεια και σταθερότητα στην ισχυροποίηση του αγροτικού τομέα.

Είναι απαραίτητο, τώρα, χωρίς καθυστέρηση, να καταπολεμήσουμε τη γραφειοκρατία, απλουστεύοντας τις διαδικασίες εντάξεως νέων αγροτών σε κοινοτικές πρωτοβουλίες, να ενθαρρύνουμε την ανάπτυξη βιολογικών προϊόντων με λιγότερα χαρτιά και περισσότερη υποστήριξη, με φθηνή πιστοποίηση των βιολογικών προϊόντων, με την αμέριστη συμβουλευτική στήριξη των αγροτών από τους γεωπόνους και τους κτηνιάτρους του Υπουργείου Γεωργίας.

Οφείλουμε να δώσουμε στον Έλληνα αγρότη την αισιοδοξία που του λείπει σήμερα, την πίστη ότι η δουλειά του έχει μέλλον και ότι το μέλλον του είναι κοντά στη γη του, με προοπτική, με σοβαρό εισόδημα και με αξιοπρέπεια.

2-063

**PRÉSIDENCE DE M. ONESTA**  
*Vice-président*

**Le Président.** – Monsieur Graefe zu Baringdorf, vous demandez bien la parole pour une motion de procédure?

2-064

**Graefe zu Baringdorf (Verts/ALE).** – Herr Präsident! Wir haben eine wichtige Debatte über die Agrarpolitik geführt, und Kommissar Fischler war nicht anwesend. Das ist bemängelt worden, und es ist auch bedauerlich. Die Kommission sitzt in einer Sitzung über die mittelfristige Finanzplanung. Es ist ein Gebot der Fairness, dass ich für den Agrarausschuss hier deutlich mache, dass wir es für wichtig hielten, dass Kommissar Fischler in dieser Sitzung anwesend ist. Wir bedauern aber, dass es eine Überschneidung gab. Wir haben Anstrengungen unternommen, diese Überschneidung zu verhindern. Das ist uns nicht gelungen. Deshalb haben wir die missliche Situation, dass wir ohne Kommissar Fischler diese wichtige Diskussion führen mussten.

2-065

**Le Président.** – Merci, votre remarque sera transmise.

Le débat sur le rapport Garot reprendra à 15 heures.

Nous allons commencer notre séance de votes qui, vous le savez, sera interrompue par une séance solennelle.

2-066

**Votaciones**  
**Afstemming**  
**Abstimmungen**  
**Ψηφοφορίες**  
**Vote**  
**Votes**  
**Votazioni**

Stemming  
 Votações  
 Äänestykset  
 Omröstning

2-067

**Proposition de décision du Conseil relative à la conclusion d'un accord sous forme d'échange de lettres entre la Communauté européenne et la République de Croatie concernant le système intérimaire de points applicable aux poids lourds qui traversent l'Autriche [COM(2003) 833 – C5-0033/2004 – 2003/0319(CNS)] (commission de la politique régionale, des transports et du tourisme)**

*(Le Parlement approuve la proposition de décision)*

\* \* \*

**Proposition de décision du Conseil relative à la conclusion d'un accord sous forme d'échange de lettres entre la Communauté européenne et la République de Slovénie concernant le système intérimaire de points applicable aux poids lourds qui traversent l'Autriche du 1er janvier 2004 au 30 avril 2004 [COM(2003) 835 – C5-0034/2004 – 2003/0320(CNS)] (commission de la politique régionale, des transports et du tourisme)**

*(Le Parlement approuve la proposition de décision)*

\* \* \*

**Proposition de décision du Conseil relative à la conclusion d'un arrangement administratif sous forme d'échange de lettres entre la Communauté européenne et la Confédération suisse concernant le système intérimaire de points applicable aux poids lourds qui traversent l'Autriche [COM(2003) 836 – C5-0035/2004 – 2003/0322(CNS)] (commission de la politique régionale, des transports et du tourisme)**

*(Le Parlement approuve la proposition de décision)*

\* \* \*

**Proposition de décision du Conseil relative à la conclusion d'un accord sous forme d'échange de lettres entre la Communauté européenne et l'ancienne République yougoslave de Macédoine concernant le système intérimaire de points applicable aux poids lourds qui traversent l'Autriche [COM(2003) 837 – C5-0036/2004 – 2003/0323 (CNS)] (commission de la politique régionale, des transports et du tourisme)**

*(Le Parlement approuve la proposition de décision)*

\*\*\*

**Rapport (A5-0030/2004) de M. Gargani, au nom de la commission juridique et du marché intérieur, sur la proposition de directive du Parlement européen et du Conseil relative à l'utilisation de véhicules loués sans chauffeur dans le transport de marchandises par route [COM(2003) 559 – C5-0448/2003 – 2003/0221(COD)]**

*(Le Parlement adopte le texte)*

\* \* \*

**Rapport (A5-0032/2004) de M. Gargani, au nom de la commission juridique et du marché intérieur, sur la proposition de directive du Parlement européen et du Conseil relative à la réglementation de l'exploitation des avions relevant de l'annexe 16 de la convention relative à l'aviation civile internationale, volume 1, deuxième partie, chapitre 3, deuxième édition (1998) [COM(2003) 524 – C5-0425/2003 – 2003/0207(COD)]**

*(Le Parlement adopte le texte)*

\* \* \*

**Recommandation (A5-0054/2004), au nom de la commission de l'industrie, du commerce extérieur, de la recherche et de l'énergie, sur la proposition de décision du Conseil sur la conclusion d'un accord relatif à la participation de la**

République tchèque, la République d'Estonie, la République de Chypre, la République de Lettonie, la République de Lituanie, la République de Hongrie, la République de Malte, la République de Pologne, la République de Slovénie et la République slovaque à l'Espace économique européen et de quatre accords connexes [11902/2003 – C5-0626/2003 – 2003/0160(AVC)] (rapporteur: M. Berenguer Fuster)

*(Le Parlement adopte le texte)*

\* \* \*

**Rapport (A5-0033/2004) de M. Gargani, au nom de la commission juridique et du marché intérieur, sur la proposition de décision du Conseil instituant un comité des statistiques monétaires, financières et de balance des paiements (version codifiée) [COM(2003) 298 – C5-0259/2003 – 2003/0103(CNS)]**

*(Le Parlement adopte le texte)*

\* \* \*

**Rapport (A5-0031/2004) de M. Gargani, au nom de la commission juridique et du marché intérieur, sur la proposition de règlement du Conseil portant organisation commune des marchés dans le secteur de la viande de porc [COM(2003) 297 – C5-0308/2003 – 2003/0104(CNS)]**

*(Le Parlement adopte le texte)*

\*\*\*

**Recommandation pour la deuxième lecture (A5-0039/2004), au nom de la commission économique et monétaire, relative à la position commune arrêtée par le Conseil en vue de l'adoption du règlement du Parlement européen et du Conseil sur les comptes financiers trimestriels des administrations publiques [15172/1/2003 – C5-0020/2004 – 2003/0095(COD)] (rapporteur: Mme Lulling)**

*– Avant le vote*

2-068

**Lulling (PPE-DE), Berichtstermin.** – Liebe Kollegen! Diese Verordnung, die Sie sicher nicht für wichtig halten - ich werde Ihnen erklären, dass sie es doch ist -, soll sicherstellen, dass die Mitgliedstaaten vertrauenswürdige vierteljährliche Angaben über ihre finanziellen Transaktionen an Eurostat übermitteln. Dazu gehören alle Formen der Verschuldung, das heißt alle Anleihen, aber auch die Forderungen des Staates. Diese verlässlichen Statistiken sollen u.a. der Europäischen Zentralbank helfen, ihre vierteljährlichen Finanzkonten für die Eurozone zu erstellen. Wie ich schon in erster Lesung im Oktober klargemacht habe, ist diese Verordnung überfällig, weil nicht zuletzt diese wesentlichen Daten, die jetzt vierteljährlich zu übermitteln sind, für den Stabilitäts- und Wachstumspakt als Grundlage der Stabilität des Euro ausschlaggebend sind. Davon haben Sie in letzter Zeit ja Verschiedenes gehört.

Ich hatte gehofft, dass wir uns eine zweite Lesung ersparen könnten, weil wir mit dem italienischen Vorsitz vernünftige Änderungsanträge abgesprochen hatten, die in erster Lesung auch die überwältigende Zustimmung dieses Hauses gefunden hatten. So hätte die Verordnung noch vor Jahresende in Kraft treten können. Das sollte aber nicht sein, weil vor allem eine Reihe von Mitgliedstaaten entdeckten, dass sie doch nicht ausreichend vorbereitet sind, um die erforderlichen Daten so schnell zu übermitteln. Das ist eigentlich schwer begreiflich, denn die Mitgliedstaaten sollten doch daran interessiert sein, auch vierteljährlich zu wissen, wie es um ihre Finanzen steht!

*(Beifall)*

Wir wollen trotzdem dieser größeren Flexibilität bei der Übermittlung zustimmen, um noch eine weitere Verzögerung zu vermeiden, die entstehen würde, wenn wir es auf ein Vermittlungsverfahren ankommen ließen. Das hätte vielleicht einigen Mitgliedstaaten gut in den Kram gepasst, die ihre Mühe mit der Einhaltung des Stabilitätspakts haben und deshalb an einer Verschleierung ihrer tatsächlichen Lage - besonders, was die öffentliche Verschuldung angeht - interessiert sind. Weil wir diesen Mitgliedstaaten diesen Gefallen nicht erweisen wollen, schlage ich vor, dem Gemeinsamen Standpunkt zuzustimmen!

*(lebhafter Beifall)*

2-069

**Le Président.** – Merci, Madame Lulling. Le Parlement européen, grâce à vous, est maintenant bien informé. Je vous rappelle qu'en vertu de l'article 110 bis, paragraphe 4, du règlement, que vous connaissez par coeur, vous aviez droit à deux minutes.

*(Le Président déclare approuvée la position commune)*

\*\*\*

**Rapport (A5-0037/2003) de M. Pronk, au nom de la commission de l'emploi et des affaires sociales, sur la proposition de décision du Conseil instituant un comité de la protection sociale [COM(2003) 305 – C5-0317/2003 – 2003/0133(CNS)]**

*(Le Parlement adopte le texte)*

\* \* \*

**Rapport (A5-0050/2004) de Mme Jackson, au nom de la commission de l'environnement, de la santé publique et de la politique des consommateurs, sur la proposition de décision du Conseil portant conclusion du protocole à la convention de Barcelone pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution, relatif à la coopération en matière de prévention de la pollution par les navires et, en cas de situation critique, de lutte contre la pollution de la Méditerranée [COM(2003) 588 – C5-0497/2003 – 2003/0228(CNS)]**

*(Le Parlement adopte le texte)*

\* \* \*

**Rapport (A5-0011/2004) de M. Stevenson, au nom de la commission de la pêche, sur la proposition de règlement du Conseil modifiant le règlement (CE) n° 2791/1999 établissant certaines mesures de contrôle applicables dans la zone de la convention sur la future coopération multilatérale dans les pêches de l'Atlantique du Nord-Est [COM(2003) 349 – C5-0284/2003 – 2003/0125(CNS)]**

*(Le Parlement adopte le texte)*

\* \* \*

**Rapport (A5-0020/2004) de M. Kindermann, au nom de la commission de la pêche, sur la proposition de règlement du Conseil établissant des mesures relatives aux captures accidentelles de cétacés dans les pêcheries et modifiant le règlement (CE) n° 88/98 [COM(2003) 451 – C5--0358/2003 – 2003/0163(CNS)]**

*(Le Parlement adopte le texte)*

\* \* \*

**Rapport (A5-0019/2004) de Mme Attwooll, au nom de la commission de la pêche, sur la proposition de règlement du Conseil modifiant le règlement (CE) n° 850/98 en ce qui concerne la protection des récifs coralliens en eau profonde contre les effets du chalutage dans une zone située au nord-ouest de l'Écosse [COM(2003) 519 – C5-0446/2003 – 2003/0201(CNS)]**

*(Le Parlement adopte le texte)*

\* \* \*

**Rapport (A5-0046/2004) de M. Gil-Robles Gil-Delgado, au nom de la commission juridique et du marché intérieur, sur le projet de décision du Conseil concernant la modification des articles 51 et 54 du Statut de la Cour visant au transfert additionnel de recours directs de la Cour de justice au Tribunal de première instance [6283/2003 – C5-0057/2003 – 2003/0805(CNS)]**

*(Le Parlement adopte le texte)*

\* \* \*

**Rapport (A5-0049/2004) de M. Rothley, au nom de la commission juridique et du marché intérieur, sur le projet de décision du Conseil modifiant le protocole sur le statut de la Cour de justice [12464/2003 – C5-0450/2003 – 2003/0820(CNS)]**

*(Le Parlement adopte le texte)*

\* \* \*

**Rapport (A5-0043/2004) de M. Wuermeling, au nom de la commission juridique et du marché intérieur, sur la proposition de décision du Conseil concernant la conclusion par la Communauté européenne de la Convention relative aux garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles et de son Protocole portant sur les questions spécifiques aux matériels d'équipement aéronautiques, adoptés ensemble au Cap le 16 novembre 2001 [SEC(2002) 1308 – C5-0086/2003 – 2002/0312(CNS)]**

*(Le Parlement adopte le texte)*

\* \* \*

**Rapport (A5-0029/2004) de M. Daul, au nom de la commission de l'agriculture et du développement rural, sur la proposition de règlement du Conseil modifiant le règlement (CE) n° 1673/2000 portant organisation commune des marchés dans le secteur du lin et du chanvre destinés à la production de fibres [COM(2003) 701 – C5-0596/2003 – 2003/0275(CNS)]**

*(Le Parlement adopte le texte)*

\* \* \*

**Rapport (A5-0051/2004) de M. Zimeray, au nom de la commission juridique et du marché intérieur, sur la requête adressée par Marco Pannella en défense de son immunité parlementaire dans une procédure judiciaire en instance auprès du tribunal pénal de Rome [2003/2183(IMM)]**

*(Le Parlement adopte le texte)*

\* \* \*

**Rapport (A5-0014/2004) de Mme Sudre, au nom de la commission de la pêche, sur les régions ultrapériphériques et l'industrie de la pêche [2003/2112(INI)]**

*(Le Parlement adopte le texte)*

\*\*\*

**Rapport (A5-0013/2004) de Mme Flesch, au nom de la commission du développement et de la coopération, sur les travaux de l'Assemblée parlementaire paritaire ACP-UE en 2003 [2003/2007(INI)]**

*(Le Parlement adopte la résolution)*

\* \* \*

<sup>2-070</sup>

**Rapport (A5-0038/2004) de M. Bowis, au nom de la commission de l'environnement, de la santé publique et de la politique des consommateurs, sur la proposition de règlement du Parlement européen et du Conseil instituant un Centre européen de prévention et de contrôle des maladies [COM(2003) 441 – C5-0400/2003 – 2003/0174(COD)]**

*(Le Parlement adopte la résolution législative)*

\*\*\*

**Proposition de résolution (B5-0050/2004), déposée par M. Brok, au nom de la commission des affaires étrangères, des droits de l'homme, de la sécurité commune et de la politique de défense, sur les droits, les priorités et les recommandations de l'Union européenne dans la perspective de la 60ème session de la commission des droits de l'homme des Nations unies, qui se tiendra à Genève du 15 mars au 23 avril 2004**

*(Le Parlement adopte la résolution)*

**Le Président.** – Je pense qu'il est raisonnable, vu le nombre de votes que nous avons encore à faire, d'arrêter là cette première partie. Je vous donne rendez-vous pour la suite des votes à l'issue de la séance solennelle.

(La séance, suspendue à 12 h 00 pour faire place à la séance solennelle, est reprise à 12 h 35)<sup>1</sup>

2-071

**PRÉSIDENCE DE M. ONESTA**  
*Vice-président*

2-072

**Votaciones (continuación)**  
**Afstemning (fortsættelse)**  
**Abstimmungen (Fortsetzung)**  
**Ψηφοφορίες (συνέχεια)**  
**Vote (continuation)**  
**Votes (suite)**  
**Votazioni (proseguimento)**  
**Stemming (voortzetting)**  
**Votações (continuação)**  
**Äänestykset (jatkoa)**  
**Omröstning (fortsättning)**

2-073

**Rapport (A5-0040/2004) de M. Katiforis, au nom de la commission économique et monétaire, sur le rôle et les méthodes des agences de notation de crédit [2003/2081(INI)]**

– *Avant le vote*

2-074

**Katiforis (PSE), rapporteur.** – Mr President, I have tabled Amendment 8, which adds a new paragraph 4c, in the interests of achieving the widest possible consensus of a report that deserves support because it represents a new opening in our policy towards financial markets. I wish to change a word that will give more flexibility to the report and make it acceptable to more colleagues.

I will read the amendment: 'Calls upon the Commission to undertake all necessary steps, including in particular a cost-benefit analysis of the effects on European capital markets, to assess the establishment of a competent European Registration *Scheme*'. This word replaces 'authority'. The rest remains unchanged.

This change gives the flexibility desired by certain colleagues and I look forward to their support.

2-075

**Le Président.** – Très bien, Monsieur Katiforis. Votre proposition portait donc sur l'amendement 8. Avant, nous en avons deux autres à mettre aux voix. Quand nous arriverons à l'amendement 8, je demanderai, conformément à la procédure, si des collègues s'opposent à la prise en compte de votre amendement oral.

Je vois que M. Gollnisch insiste pour intervenir. S'il ne s'agit pas véritablement d'une motion de procédure, je lui couperai le micro immédiatement.

2-076

**Gollnisch (NI).** – Monsieur le Président, si évoquer la disposition du règlement de notre Assemblée qui concerne l'audition de chefs d'État n'est pas une motion de procédure, alors je ne sais pas ce qu'est une motion de procédure. En tout cas, celle-ci sera brève.

Je pense que notre Parlement a reçu un certain nombre de chefs d'État étrangers, dont beaucoup – c'est le moins qu'on puisse dire, à commencer par M. Bouteflika – n'étaient pas les représentants de régimes parfaitement démocratiques...

(*Le Président retire la parole à l'orateur*)

2-077

**Le Président.** – Monsieur Gollnisch, je vous avais prévenu. Je ne vois pas à quel article du règlement vous faites référence. Ceci n'est pas une motion de procédure, c'est un commentaire politique et vous n'avez pas la parole.

<sup>1</sup> *Séance solennelle – Allocution de M. Alvaro Uribe, Président de la République de Colombie: voir Annexe*



– Avant le vote sur l'amendement 8

(L'Assemblée marque son accord sur la prise en compte de l'amendement oral présenté par M. Katiforis avant le début du vote sur ce rapport)

(Le Parlement adopte la résolution)

\* \* \*

**Rapport (A5-0015/2004) de M. Modrow, au nom de la commission du développement et de la coopération, sur les communications de la Commission au Conseil et au Parlement européen intitulées:**

- La réforme des entreprises d'État dans les pays en développement, axée sur les services publics: nécessité d'évaluer toutes les solutions possibles [COM(2003) 326 – 2003/2158(INI)] et
- Coopération de la Communauté européenne avec les pays tiers: comment la Commission envisage de soutenir, à l'avenir, le développement des entreprises [COM(2003) 267 – 2003/2158(INI)]

(Le Parlement adopte la résolution)

\* \* \*

**Rapport (A5-0034/2004) de Mme Flemming, au nom de la commission de l'environnement, de la santé publique et de la politique des consommateurs, sur les progrès accomplis dans la mise en oeuvre de la directive 96/61/CE du Conseil relative à la prévention et à la réduction intégrées de la pollution [COM(2003) 354 – C5-0410/2003 – 2003/2125(INI)]**

(Le Parlement adopte la résolution)

\* \* \*

**Rapport (A5-0023/2004) de M. Lage, au nom de la commission de la pêche, sur la communication de la Commission relative à l'amélioration des avis scientifiques et techniques destinés à la gestion de la pêche communautaire [COM(2003) 0625 – C5-0241/2003 – 2003/2099(INI)]**

(Le Parlement adopte la résolution)

#### EXPLICATIONS DE VOTE

– **Rapport Pronk (A5-0037/2004)**

2-078

**Bastos (PPE-DE), por escrito.** – A modernização e a aproximação dos sistemas de segurança social são questões essenciais para os Estados-Membros. Daí a necessidade de se apoiar as iniciativas que permitam atingir esses objectivos. O Comité da Protecção Social, que visa promover a cooperação ao nível das políticas de segurança social entre os Estados-Membros, os países candidatos e a Comissão, é uma delas e, por isso, o meu voto favorável.

O Comité deve acompanhar a situação e a evolução da segurança social nos Estados-Membros, apresentar relatórios - designadamente sobre as situações de pobreza e a inclusão social - e pareceres, estabelecer contactos e cooperar com os organismos relevantes nesta matéria.

Sublinho que o papel do Parlamento deve ser mais valorizado. Assim, o Comité deverá informar eficazmente o Parlamento de modo a que este possa acompanhar esta questão e, em todas as actividades do Comité de Protecção Social, a posição do Parlamento deverá ser levada em conta.

Por fim, saliento que a composição das Delegações do Comité deverá respeitar um equilíbrio entre os sexos.

2-079

**Figueiredo (GUE/NGL), por escrito.** – Esta alteração no Comité da Protecção Social, que foi criado pela decisão do Conselho de 29 de Junho de 2000, é fundamentalmente de natureza processual. Resulta da entrada em vigor do Tratado de Nice, no dia 1 de Fevereiro de 2003, sobretudo da nova base jurídica prevista no seu artigo 144º, tendo a Comissão e o Parlamento aproveitado para fazer algumas inflexões à abordagem anterior.

Uma das propostas aprovadas pelo PE, e que apresentei na Comissão do Emprego e Assuntos Sociais, visa incluir no relatório conjunto sobre a protecção social "o acompanhamento com particular atenção das situações de pobreza e a evolução da inclusão nos Estados-Membros e nos países aderentes".

De igual forma, aprovaram-se propostas que visam integrar, de forma transversal, nas missões confiadas ao Comité a dimensão do género e transmitir os problemas específicos sentidos pelas mulheres, nomeadamente no que se refere à feminização da pobreza e à evolução dos modelos familiares. Por isso, considero importante que se estabeleçam indicadores repartidos por sexos e que se recorra à noção de indivíduo, em vez da de agregado familiar.

2-080

**Queiró (UEN), por escrito.** – O Tratado de Nice prevê o estabelecimento de um Conselho da Protecção Social, com estatuto consultivo, para promover a cooperação no domínio das políticas de protecção social entre os Estados-Membros e entre estes e a Comissão. Um Conselho da Protecção Social, com estatuto e objectivos análogos, foi instituído por uma decisão do Conselho de 29 de Junho de 2002, tendo funcionado desde então. O propósito deste relatório é portanto essencialmente processual: estabelecer o Conselho em conformidade com a nova base jurídica. No entanto, a circunstância do referido Conselho passar a ter também as tarefas de acompanhamento da situação social, de promoção do intercâmbio de boas práticas e do estabelecimento dos contactos adequados com os gestores e os trabalhadores, é um factor positivo. Como é positivo o pedido de elaboração de um relatório anual comum sobre a protecção social e a sua apresentação ao Conselho e ao Parlamento. Neste particular, somos de opinião de que deverá ser estabelecido um processo de informação eficaz que permita ao Parlamento acompanhar com regularidade as questões de protecção social, em particular as relacionadas com a pobreza.

Nesta conformidade, o relatório mereceu o meu voto favorável.

2-081

**Ribeiro e Castro (UEN), por escrito.** – Como se sabe, o Tratado de Nice prevê o estabelecimento de um Conselho da Protecção Social, com estatuto consultivo, para promover a cooperação no domínio das políticas de protecção social entre os Estados-Membros e entre estes e a Comissão. Ora, um Conselho da Protecção Social, com estatuto e objectivos análogos, foi instituído por uma decisão do Conselho de 29 de Junho de 2002, tendo funcionado desde então. O propósito desta decisão é, assim, essencialmente processual - estabelecer o Conselho em conformidade com a nova base jurídica. O referido Conselho terá também agora a tarefa de acompanhar a situação social. Promoverá o intercâmbio de boas práticas e estabelecerá os contactos adequados com os gestores e os trabalhadores. Assumirá, também, um empenhamento estruturado relativamente às ONG e dar particular atenção às questões da pobreza.

Saúdo a proposta do relator de solicitar a elaboração de um relatório anual comum sobre a protecção social e a sua apresentação ao Conselho e ao Parlamento Europeu. O referido relatório deverá incluir um capítulo específico com as perspectivas do Parlamento Europeu sobre as questões da protecção social. Deverá ser estabelecido um processo de informação eficaz que permita ao Parlamento Europeu acompanhar com regularidade as questões, devendo os países candidatos ser informados e consultados.

Votei, naturalmente, a favor.

2-082

**- Rapport Jackson (A5-0050/2004)**

2-083

**Coelho (PPE-DE), por escrito.** – Nas últimas décadas, assistimos a diversas catástrofes ambientais, como o naufrágio do *Prestige*, na costa da Galiza, com consequências terríveis para a poluição marítima.

É evidente a necessidade duma cooperação internacional, pois nenhum Estado está em condições de combater sozinho as consequências de um grande acidente de poluição marítima, a qual deverá ter como objectivo uma prevenção e um combate eficaz contra a poluição marítima.

Não posso, assim, deixar de apoiar a adesão da Comunidade a este Protocolo relativo à cooperação em matéria de luta contra a poluição do Mar Mediterrâneo, que é um dos protocolos à Convenção de Barcelona (iniciativa de base regional, à qual aderiram 14 países mediterrâneos). Portugal, tendo em conta o seu vasto litoral, não poderá nunca deixar de apoiar quaisquer iniciativas que promovam uma cooperação internacional com vista à prevenção e ao combate contra a poluição marítima.

No que diz respeito à sua compatibilidade com a legislação comunitária, não existe qualquer problema, pois esta é ainda mais rigorosa do que o Protocolo, uma vez que a Comunidade tem vindo a intensificar e reforçar a sua acção no domínio da prevenção e do combate à poluição marítima, sendo exemplo disso as iniciativas que aqui aprovámos na sessão plenária passada.

2-084

**Esclopé (EDD), par écrit.** – J'ai voté pour le rapport car il est impératif de mener une lutte acharnée et cordonnée contre toutes les pollutions dans la mer Méditerranée.

La mer Méditerranée est quotidiennement la cible des voyous de la mer qui la considèrent comme une poubelle! N'oublions pas que plus de 6 millions de tonnes de déchets polluants sont rejetés délibérément en mer chaque année.

Par ailleurs, je soutiens les mesures européennes avancées dans le domaine de la sécurité maritime à la suite du naufrage du Prestige. Cependant, l'effort doit être sans cesse poursuivi, afin d'éviter que ne surviennent de nouvelles catastrophes et que les hommes, la faune et la flore en paient le tribut.

Cette lutte contre la pollution doit s'accompagner, en amont, d'une véritable politique préventive. La coopération entre les polices maritimes de différents États côtiers, le contrôle par l'État du port doivent être renforcés.

La lutte contre les souilleurs des mers doit être plus efficace et s'accompagner de lourdes sanctions, chaque partie concernée dans la chaîne du transport de marchandises devant assumer sa part de responsabilité.

Pour conclure, j'invite les États membres qui n'ont toujours pas ratifié ce protocole à le faire dans les meilleurs délais.

2-085

**Figueiredo (GUE/NGL), por escrito.** – São positivas as medidas que visam uma maior cooperação internacional no combate à poluição marítima. Os terríveis acidentes das últimas décadas têm demonstrado que nenhum Estado está em condições de combater sozinho as consequências de um grande acidente de poluição marítima.

Portugal, à semelhança dos restantes Estados membros da União Europeia que não integram a região mediterrânica, não é parte nesta convenção regional nem em nenhum dos oito protocolos adicionais. De acordo com o nº 1 do artigo 29º da Convenção de Barcelona, é necessário ser-se parte na Convenção para aderir a um dos Protocolos.

Estas iniciativas de base regional integram a estratégia das Nações Unidas para concretizar a Convenção de Montego Bay (Convenção das Nações Unidas relativa ao Direito do Mar) e encontram um contraponto no Acordo de Lisboa para protecção da região do Atlântico Nordeste.

No entanto, como é conhecido, o Acordo de Lisboa não está em vigor por falta da ratificação de Espanha e de Marrocos, justificada pelo contencioso relativo à delimitação de fronteiras entre estes dois Estados.

2-086

**- Rapport Stevenson (A5-0011/2004)**

2-087

**Piscarreta (PPE-DE), por escrito.** – O Parlamento foi chamado a pronunciar-se sobre medidas de controlo aplicáveis no âmbito da Convenção sobre a futura cooperação multilateral nas pescas do Atlântico Nordeste, que garante um regime global de controlo e inspeção que permita a exploração sustentável dos recursos na área de aplicação desta convenção internacional.

Com o relatório Stevenson agora em apreço, o Parlamento impõe à Comissão uma maior coerência para a gestão da pesca sustentável, exigindo a clarificação das competências comunitárias em matéria de inspeção e controlo. Também foi exigida mais informação sobre os custos dos serviços de inspeção e controlo a operar nos Estados-Membros.

A Convenção sobre a futura cooperação multilateral nas pescas do Atlântico Nordeste (NEAFAC) prevê um mecanismo de controlo e inspeções das pescarias. A União Europeia optou por repartir esta tarefa entre a Comissão e os Estados-Membros. Porém, na prática, esta situação originou problemas na sua aplicação, assim como alguns condicionalismos inerentes à divisão de responsabilidades. Sem rejeitar por completo o sistema escolhido pela UE, cabe ao Parlamento pressionar para uma maior clarificação das competências de cada entidade, tanto a Comissão como os Estados-Membros. E tal clarificação poderia passar pela criação de uma Agência de inspeção comunitária.

2-088

**- Rapport Kindermann (A5-0020/2004)**

**Le Président.** – Madame Stihler, comme il s'agit d'un rapport selon l'article 110 bis du règlement, en principe les explications de vote ne peuvent se faire que par écrit. Mais si vraiment vous insistez, comme j'ai fait l'erreur de donner la parole à M. Fatuzzo qui était dans le même cas que vous, je vous donne volontiers la parole.

2-089

**Stihler (PSE).** – Mr President, with regard to the Kindermann report, many of my constituents are concerned about the unnecessary killing of dolphins and porpoises in Europe's seas. It is time for us to act swiftly. That is why the Kindermann report is so important. I am certain that these measures will make a real difference: a general restriction on the length of driftnets in the Baltic Sea from 1 July 2004, a further reduction in driftnet fishing by 1 January 2007; the compulsory use of acoustic deterrent devices and the introduction of a comprehensive system for monitoring the levels of dolphins and porpoises. These policies show why it is important to have a common fisheries policy and if these measures become part

of that policy, we will then have the full force of the law across the 25 Member States. That shows just how important the EU and its enlargement into Eastern Europe are for all of us concerned about the environment.

2-090

**Queiró (UEN), por escrito.** – Com este regulamento pretende reduzir-se a captura accidental de cetáceos, como os golfinhos e os botos, pelas artes de pesca, que está a ameaçar a conservação desta espécie.

É certo que não existem dados suficientes que permitam um cálculo exacto do número de capturas accidentais de cetáceos pelas artes de pesca e do seu impacto sobre as populações. Existem, no entanto, pareceres científicos que mostram que a maior parte das artes de pesca mais utilizadas na actividade pesqueira na Europa estão na origem de algumas capturas accidentais de cetáceos.

Ao estabelecer novas medidas destinadas a combater as capturas accidentais de cetáceos, esta proposta de regulamento vem não só completar a resposta aos pareceres científicos como dar um contributo importante no combate às capturas de cetáceos que, de outro modo, veriam a sua conservação posta em causa. Daí o meu voto favorável.

2-091

**Ribeiro e Castro (UEN), por escrito.** – Subscrevo esta proposta de regulamento que visa o estabelecimento de medidas de combate às capturas accidentais de cetáceos, como os golfinhos e os botos, durante a actividade da pesca, com a correspondente alteração do Regulamento (CE) 88/98.

Na verdade, muito embora a conservação dos cetáceos seja objecto de protecção da Directiva 'Habitats', as medidas aí previstas não se têm revelado suficientes para garantir um nível adequado de protecção.

Uma vez que os problemas mais graves parecem ser causados pelas redes de emalhar e pelas redes de arrasto pelágico, julgo conveniente o estabelecimento de regras e limitações à utilização dessas técnicas pesqueiras, concordando com as indicações propostas nesse sentido.

Não obstante, e apesar de alguns pareceres científicos já existentes, lamento não existirem dados mais detalhados que possibilitem um cálculo exacto do número de capturas accidentais de cetáceos, considerando que a União Europeia deve, com urgência, providenciar no sentido de suprir essa ausência de informação. Importa, na verdade, obter dados fiáveis sobre as unidades populacionais e as capturas accidentais de cetáceos em pescarias diversas e, numa fase posterior, preparar medidas de conservação mais vastas.

2-092

**- Rapport Attwoll (A5-0019/2004)**

2-093

**Ribeiro e Castro (UEN), por escrito.** – Votei a favor da presente proposta da Comissão cujo objectivo é a protecção dos recifes de coral de grande profundidade em face dos danos causados pelas redes de arrasto numa área situada a noroeste da Escócia.

A integração de requisitos ambientais na Política Comum da Pesca passa também pela adopção de medidas destinadas a minimizar o impacto das actividades da pesca nos ecossistemas marinhos. Relatórios científicos recentes têm mostrado que certos habitats de grande profundidade precisam de protecção contra a erosão mecânica causada pelas artes da pesca.

Neste sentido, apoio a proibição pela Comissão da utilização dessas redes de arrasto nos *Darwin Mounds*.

A adopção desta medida permitirá atingir benefícios muito significativos em termos ambientais, sem atingir com consequências importantes o sector da pesca, já que a mesma poderá prosseguir com redes de arrasto fora da zona dos pesqueiros afectados pelos *Darwin Mounds*, ou, dentro da zona protegida, utilizando redes rebocadas que não estejam em contacto com o fundo.

2-094

**Souchet (NI), par écrit.** – Le rapport Attwooll sur la protection des récifs coralliens des "Darwins Mounds" contre les effets du chalutage a perdu de son caractère discriminatoire et disproportionné sur trois points déterminants, grâce aux amendements que j'ai déposés en commission de la pêche et qui ont été adoptés.

La Commission voulait interdire le recours à des chalutiers de fond bien au-delà de l'aire de répartition des "Darwins Mounds". Le texte se réfère désormais au rapport de l'ACE de 2002 pour définir cette aire, qui couvre en fait deux zones distinctes dix fois moins étendues que celle qui avait été délimitée par la Commission.

Les chalutiers de fond étaient accusés de détruire systématiquement les coraux. Il est à présent établi que les mesures prévues doivent porter exclusivement sur les "engins de pêche susceptibles de causer des dommages", en évitant tout

amalgame. Enfin, la participation des parties intéressées et des conseils consultatifs régionaux pilotés par les professionnels de la pêche au processus décisionnel est exigée.

Mais la question de l'incertitude juridique et économique qu'entraîne l'application de la directive Habitats dans les eaux européennes se pose à nouveau à propos de nouvelles interdictions de chalutage de la Commission pour différents secteurs autour des Açores, de Madère et des îles Canaries.

2-095

**- Rapport Zimeray (A5-0051/2004)**

2-096

**Fatuzzo (PPE-DE).** – Nella visione che ho avuto, signor Presidente, l'onorevole Marco Pannella era stato condannato a fare lo sciopero dello sciopero della fame, cioè era stato condannato a mangiare, mangiare e ingrassare sempre di più. E allora l'onorevole Marco Pannella mi dice: "Ti prego, Fatuzzo, svegliati! Per te questo è un sogno, tu stai sognando, ma per me è un incubo!" Non potevo dunque non votare a favore della relazione per difendere l'onorevole Marco Pannella.

2-097

**- Rapport Sudre (A5-0014/2004)**

2-098

**Figueiredo (GUE/NGL), por escrito.** – As regiões ultraperiféricas (RUP) apresentam condições estruturais e sócio-económicas específicas, que se traduzem em desvantagens económicas permanentes, de que se destaca a dependência económica e a exiguidade dos mercados. As actividades económicas baseiam-se fundamentalmente no turismo, na agricultura e na pesca, como é o caso nas Regiões Autónomas dos Açores e da Madeira, sendo, por isso, importante o presente relatório de iniciativa que considero globalmente muito positivo.

Concordo com a necessidade de garantir que a base jurídica para todas as medidas relativas às RUP, incluindo o sector das pescas, tenham como base jurídica o n.º 2 do artigo 299º do Tratado CE, tal como com a importância do regime para compensar os custos adicionais ligados à comercialização de certos produtos das pescas e o reforço orçamental dos programas POSEI. Também é importante a manutenção dos apoios para a renovação e modernização da frota local, uma maior identificação de novas espécies elegíveis e a participação dos pescadores na Política Comum de Pescas.

Mas a condição imperativa para manter o sector das pescas nas RUP prende-se com a gestão dos recursos haliêuticos, garantindo que só as frotas locais possam pescar na sua zona económica exclusiva, como avança, de alguma forma, a relatora no parágrafo 12. É necessário obter informações pormenorizadas sobre o estado dos recursos haliêuticos nas RUP, designadamente do peixe-espada preto.

2-099

**Queiró (UEN), por escrito.** – Este relatório parte da premissa de que a Política Comum da Pesca (PCP) não acautela devidamente os interesses específicos dos territórios ultraperiféricos.

A relatora entende - e bem - que há, em múltiplos aspectos, um choque fundamental entre, por um lado, a PCP, concebida à luz dos interesses da Europa continental e aplicada às regiões ultraperiféricas pelo seu estatuto de parte integrante da comunidade, e, por outro lado, as necessidades específicas das regiões ultraperiféricas, originadas pelas circunstâncias específicas de ordem geográfica, económica e social que as caracterizam. Acresce que a reforma da PCP também não veio tomar na devida conta as necessidades das regiões em causa.

Neste quadro, há que estabelecer um determinado número de prioridades traduzidas em diversas medidas de apoio, que merecem a nossa atenção. Desde logo, o aumento da elegibilidade de novas espécies de peixe provenientes das regiões ultraperiféricas e a manutenção dos auxílios destinados à construção de novas embarcações após 2006. Depois, o incremento urgente da investigação científica relativa aos recursos haliêuticos e finalmente a criação de zonas de pesca exclusivamente reservadas aos pescadores locais.

É esta política coerente, e que se destina a dar resposta às necessidades das regiões ultraperiféricas, que eu apoiei através do meu voto.

2-100

**Ribeiro e Castro (UEN), por escrito.** – Acompanho este relatório de iniciativa que levanta a questão do impacto da Política Comum da Pesca (PCP) nas regiões ultraperiféricas da UE.

Como bem salienta a relatora (e é apoiado pelo número 2 do art.º 299º TCE), as regiões ultraperiféricas, devido a factores como o clima, o relevo, a situação geográfica, a pequena superfície, o isolamento e a dependência económica relativamente a um pequeno número de produtos, apresentam condições estruturais e sociais e económicas específicas.

Neste sentido, partilho da opinião da relatora quando sublinha que as adaptações da PCP às exigências destas regiões periféricas devem ter um carácter sistemático, sendo conveniente a definição de uma política coerente e estruturada neste campo.

É importante a concessão de uma ajuda financeira àquelas regiões como forma de compensar os custos adicionais associados à comercialização dos seus produtos de pesca e uma melhor aplicação dos fundos previstos.

Considero também muito positiva a ideia de criação de um Observatório de pesca em cada região ultraperiférica, tanto para supervisão das actividades de pesca, como para melhor protecção dos recursos piscícolas e do meio ambiente.

2-101

– **Rapport Flesch (A5-0013/2004)**

2-102

**Fatuzzo (PPE-DE).** – Parliamo, signor Presidente, dell'Assemblea parlamentare paritetica degli Stati ACP, tra i quali, come si sa, ci sono le Bahamas.

Nel 1965 mi trovavo a Nassau, capitale delle Bahamas; Paradise Island, luogo di favola per i turisti delle Bahamas. Ero un poco più giovane di oggi; sul mare incontro un giovane bahamiano il quale mi dice: "Sento che tu diventerai membro del Parlamento europeo e io diventerò presidente dell'Associazione parlamentare paritetica." "Allora preoccupati," gli dissi, "di pensare ai pensionati, anche ai pensionati degli Stati che rappresenterai, e ricordati di costituire una commissione per gli affari sociali e l'ambiente." Cosa che ha fatto, per cui io ho votato a favore.

2-103

**Bordes, Cauquil et Laguiller (GUE/NGL), par écrit.** – Nous avons bien sûr voté contre ce rapport sur cette assemblée parlementaire dite "paritaire" Union européenne-pays ACP (Afrique-Caraïbes-Pacifique) qui n'est que l'habillage pseudo-parlementaire de relations inégalitaires et, de fait, du pillage de ces régions du tiers-monde par les puissances impérialistes européennes.

2-104

**Ribeiro e Castro (UEN), por escrito.** – Tal como a relatora, congratulo-me com a adopção e a aplicação pela Assembleia Parlamentar Paritária (APP) de um novo Regimento que visa racionalizar as suas actividades.

Julgo de particular importância a criação das três comissões permanentes, que poderão contribuir para que a Assembleia venha a evoluir no sentido de se tornar uma verdadeira assembleia parlamentar.

Considero meritória a atenção que a APP concedeu aos direitos das crianças e, em especial, das crianças-soldados, nomeadamente, a influência positiva que o seu relatório sobre esta matéria exerceu junto do Conselho, aquando da adopção por este órgão de orientações estratégicas sobre a utilização inaceitável das crianças nos conflitos armados.

Não posso, no entanto, deixar de manifestar o sentimento de frustração que decorre da incapacidade que a APP demonstrou de influenciar positivamente a situação no Zimbábue.

A APP deverá procurar ser mais eficaz e efectiva na prevenção de conflitos, envolver-se de forma mais activa no acompanhamento de processos eleitorais e de democratização e promover o envolvimento da sociedade civil nos trabalhos da Assembleia Paritária e das suas comissões permanentes, especialmente quando a APP se reúne em países ACP.

Não obstante estas minhas reservas que decorrem da convicção de que a APP poderia ser mais ambiciosa nestes domínios, entendo, tal como a relatora, que a sua evolução é globalmente positiva.

Por isso, voto a favor.

2-105

– **Rapport Bowis (A5-0038/2004)**

2-106

**Fatuzzo (PPE-DE).** – Ieri, signor Presidente, ho chiuso un attimo gli occhi pensando a come dovevo spiegare il voto favorevole sulla relazione Bowis, concernente la prevenzione e il controllo delle malattie. Chiudendo gli occhi ho visto che il nostro collega John Bowis era diventato, nella prossima legislatura, Commissario alla sanità dell'Unione europea e con il suo consueto impegno e capacità professionale era riuscito ad ottenere un grande impegno finanziario e organizzativo per prevenire moltissime malattie dei cittadini dell'Unione, diminuendo così le spese sanitarie di tutta l'Europa nonché le pensioni di invalidità, senza bisogno di ridurre il bilancio delle pensioni e danneggiare i pensionati.

E' per ciò che - con l'augurio che questo avvenga veramente - ho votato a favore della sua relazione.

2-107

**Arvidsson, Cederschiöld, Grönfeldt Bergman, Stenmarck och Wachtmeister (PPE-DE), skriftlig.** – Vi moderater anser det vara en uppgift för Europeiska unionen att förebygga och samordna hantering vid utbrott av allvarliga smittsamma sjukdomar. Med fri rörlighet inom unionen och snabba smittvägar över gränserna kan ett europeiskt centrum snabbt verka för att mildra och begränsa effekterna och spridningen av sjukdomsutbrott.

Vi anser det olämpligt att utöka centrumets kompetens med allmänna folkhälsofrågor.

Vi anser att kommissionens förslag på viktiga punkter är bättre än Europaparlamentets förslag, varför vi väljer att stödja kommissionens förslag.

2-108

**Crowley (UEN), in writing.** – I very much support the report by the rapporteur which sets out the need to set up a European Centre for Disease Prevention and Control within the territories of the EU. This centre will be funded from the EU Budget and will come into existence next year.

As we are aware there is an EU Communicable Diseases Network which has been in existence since 1999. It has acted as a channel for occasional cooperation between Member States when they take measures against epidemics and other health risks. An example of this would be the cooperation that was put in place for the different Member States of the EU concerning the fight against SARS last year.

However, several studies have revealed the long-term limitations of this arrangement. We are aware that diseases such as AIDS, Malaria and Meningitis have no frontiers. They spread with increasing ease around the world as a result of population movements and the expansion of trade. The only concerted action by countries inside and outside the European Union can hope to check these dangers effectively.

The aim of the new centre is to overcome the problems of the present arrangements and to develop and implement projects more coherently across the territories of what will be the 25 Member States of the EU.

*(Abbreviated in accordance with Rule 137(1) of the Rules of Procedure)*

2-108-500

**Marques (PPE-DE), por escrito.** – Felicito o colega John Bowis pelo excelente relatório realizado sobre a proposta de regulamento do Parlamento Europeu e do Conselho que cria um Centro Europeu de Prevenção e Controlo das Doenças, ao qual dou o meu apoio, em especial quanto à procura de melhoria de operacionalidade da futura instituição e do seu relacionamento com as Redes de Vigilância Específica.

A criação de um Centro Europeu de Prevenção e Controlo das Doenças permitirá à União Europeia no seu todo elaborar um plano a longo prazo de Saúde Pública, responder com rapidez a situações de epidemia e reagir com eficácia a eventuais surtos ou quaisquer outros incidentes sem duplicação de esforços por parte das equipas em diferentes Estados-Membros.

2-109

**Ribeiro e Castro (UEN), por escrito.** – Porque considero que as doenças transmissíveis representam uma ameaça muito séria para a saúde dos cidadãos, apoio o entendimento proposto pela Comissão no sentido de reforçar os meios de controlo efectivo das mesmas, propondo designadamente a criação de um Centro Europeu de Prevenção e Controlo das Doenças, que reuna epidemiologistas, peritos em saúde pública, microbiólogos, técnicos de logística, médicos.

A União Europeia deve procurar melhorar a cooperação e a coordenação entre os Estados-Membros no domínio da vigilância das doenças. O caso do vírus da pneumonia atípica (Síndrome Respiratória Aguda) evidenciou esta necessidade.

Assim, é fundamental criar sinergias entre os centros nacionais de controlo das doenças, assegurar a vigilância epidemiológica, criar redes de laboratórios, elaborar pareceres científicos e dispor de uma entidade que, a nível europeu, possa emitir alertas rápidos e respectivas respostas, concedendo também a assistência técnica necessária, a informação sobre ameaças para a saúde e a preparação para emergências sanitárias.

Acompanho a sugestão de que este centro deve dispor de um orçamento de reserva que lhe permita fazer face a situações imprevistas.

A Rede Comunitária de Doenças Transmissíveis que compreende os organismos nacionais indicados como responsáveis no domínio das doenças transmissíveis em cada um dos Estados-Membros deve constituir a base da criação daquele centro.

Votei a favor.

2-110

**- Préparatifs en vue de la 60ème session de la commission des droits de l'homme des Nations unies (B5-0050/2004)**

2-111

**Borghesio (NI).** – Signor Presidente, non abbiamo votato su questa proposta di risoluzione anche perché in essa non abbiamo trovato traccia di una grave discriminazione contenuta nella legislazione della Slovenia sui risarcimenti, legislazione che penalizza gli esuli e i loro eredi per i gravissimi fatti che si sono svolti nel dopoguerra in quelle terre. Oggi, 10 febbraio, per la seconda volta viene celebrata nel nostro paese la Giornata della memoria. Anche a nome del collega qui presente, l'europarlamentare Gobbo, voglio ricordare l'esodo dei trecentocinquantamila nostri compatrioti che vennero cacciati dalle loro terre, ma soprattutto il sacrificio, la tragedia degli oltre diecimila infoibati, gettati - in molti casi ancora vivi - nelle grotte e nelle foibe di quelle terre: una tragedia che riguarda i popoli istriano, giuliano-dalmata e fiumano e che è ancora viva nella carne e nelle sofferenze di quelle terre; una tragedia che dovrebbe essere oggetto, anche da parte dell'Europa, di un ricordo e di una commemorazione. E' un altro olocausto che ci ricorda le tragedie dei totalitarismi del secolo passato.

2-112

**Κόρακας (GUE/NGL), γραπτώς.** – Οι ευρωβουλευτές του ΚΚΕ καταψηφίσαμε την πρόταση ψηφίσματος για την 60η Σύνοδο της Επιτροπής Ανθρωπίνων Δικαιωμάτων του ΟΗΕ διότι γενικά το ψήφισμα ανακηρύσσει την ΕΕ σε «αδέκαστο» κριτή του σεβασμού των ανθρωπίνων δικαιωμάτων ενώ δεν αναφέρει λέξη για τις κατάφορες παραβιάσεις τους στο εσωτερικό της ΕΕ: δίωξη συνδικαλιστών, ηλεκτρονικό φακέλωμα, παρακολούθηση της προσωπικής ζωής με πρόσχημα την πάταξη της τρομοκρατίας, καταπάτηση των δικαιωμάτων στέγασης και εργασίας, ισότιμης πρόσβασης στην υγειονομική φροντίδα, στην παιδεία και κοινωνική πρόνοια, την αφαίρεση της σωματικής ακεραιότητας και της ζωής στους χώρους εργασίας για το μέγιστο κέρδος, κλπ.

Αλλά επίσης:

- Το ψήφισμα ασκεί κριτική στην Επιτροπή Ανθρωπίνων Δικαιωμάτων για άκρα πολιτικοποίησή της, υπονοώντας προφανώς την άρνηση της πλειοψηφίας των μελών της να ικανοποιήσει τις απαιτήσεις ΕΕ και ΗΠΑ για καταδίκη κρατών, υπηρετώντας ακριβώς ιδεολογικές και πολιτικές σκοπιμότητές τους (Κούβα, Κίνα, Β. Κορέα, Βιετνάμ, Λευκορωσία κ.ά.).

- Αφήνει στο απυρόβλητο τις ΗΠΑ όπου οι εκτελέσεις και οι κατάφορες παραβιάσεις των ανθρωπίνων δικαιωμάτων είναι καθημερινές.

- Προτείνει «δίκαιη» δίκη για το Σαντάμ Χουσεϊν ενώ όχι μόνο δεν προτείνει δίκη για τους Μπους, Μπλερ και συνεργάτες τους, αλλά τους ανακηρύσσει και εγγυητές της δικαιοσύνης.

- "Αξιοποιούνται" πάλι τα ανθρώπινα δικαιώματα για να στρωθεί ο δρόμος της ΚΕΠΑΑ, δηλαδή των στρατιωτικών επεμβάσεων.

2-113

**Ribeiro (GUE/NGL), por escrito.** – A questão dos direitos humanos não nos é, de nenhum modo, indiferente. Mas tal não nos autoriza a arrogarmos-nos o direito de dar lições sobre direitos humanos, embora já nos dê autoridade moral bastante para recusar que critérios que não os nossos sirvam para passar atestados de bom ou de mau comportamento nessa matéria.

Por isso, a nossa abstenção, bem ao contrário de indiferença, quer mostrar quanto esta questão é para nós importante e como não aceitamos que, em função da ideologização do mercado e dos seus conceitos correlativos, se aprovem resoluções em que se citam uns países mas não se citam outros, em que pareça haver filhos, afilhados e proscritos... enquanto não (se alguma vez!) forem filhos pródigos em competitividade e produtividade. Tal como não aceitamos o artifício das compensações em que a inclusão de uns compensaria a referência a outros. Esta a razão do nosso voto.

2-113-500

**Van Orden (PPE-DE), in writing.** – The British Conservative delegation strongly supports genuine human rights and the need for the UN Commission on Human Rights to take a robust position to overcome abuses in many parts of the world. We therefore welcomed many aspects of the resolution, not least the concern expressed at the lack of action over Zimbabwe. However, we do not support the one-sided statement regarding the situation in the Middle East which makes no mention of the appalling terrorism against Israelis; the unrealistic and broadly unsympathetic attitude to strong counter-terrorist measures; or indeed the unquestioning approval of the Rome Statute of the International Criminal Court. We therefore abstained on this resolution.

2-114

– **Rapport Katiforis (A5-0040/2004)**

2-115

**Fatuzzo (PPE-DE).** – Signor Presidente, l'onorevole Katiforis presenta una relazione sul ruolo e i metodi delle agenzie di *rating*. Anche in questo caso, chiudendo gli occhi ho visto l'onorevole Giorgos Katiforis che correva, correva, correva trafelato. "Ma dove corri?" gli chiedo. Dice: "Sto correndo per arrivare a presentare la mia relazione prima del *crac Parmalat* in Italia. Fatuzzo, tu che conosci Mennea, digli di ottenere lui la relazione sui *rating*, perchè lui corre sicuramente più veloce di me, essendo olimpionico di Mosca, e quindi arriverà a presentarla e a farla approvare prima che si scopra il *crac della Parmalat*".



Purtroppo questo era un sogno e non si è avverato: l'onorevole Katiforis non è riuscito ad arrivare a presentare e a far approvare la sua relazione prima del triste evento del *crac* dei *bond Parmalat*.

2-116

**Ribeiro (GUE/NGL)**, *por escrito*. – Escândalos financeiros recentes – ENRON, Parmalat – evidenciaram ainda mais consequências da liberalização dos mercados de capitais e o papel das Agências de notação de risco (ANR), que avaliaram positivamente a capacidade creditícia desses gigantes transnacionais, apesar deles não terem disponibilizado informações pertinentes sobre a sua actividade. Assim aconteceu porque as ANR são **produto do sector privado**, forma do mercado se auto-regular criando mecanismos de verificação da capacidade creditícia das entidades que angariam dinheiro de terceiros, como sociedades cotadas na bolsa e, até, Estados, ao nível da emissão de dívida pública, para se financiarem.

As ANR têm grande poder no mercado financeiro pois a notação de risco constitui condição legal de elegibilidade das carteiras de investidores. Acresce que o seu "mercado" está fortemente concentrado e as maiores agências, duas sediadas nos EUA – uma avaliou positivamente a Parmalat –, funcionam em regime de oligopólio.

Enquanto elemento de regulação, as ANR são, porque auto-reguladas, instrumento de aprofundamento da liberalização dos mercados de capitais. Para que pudessem ser o indispensável elemento regulador, teriam de ser reguladas por entidades públicas no quadro de legislações e jurisprudências nacionais.

Do relatório, útil na proposição das questões e no diagnóstico, não resultam terapêuticas, pretendendo promover uma auto-relação de instrumentos auto-reguladores.

É, na verdade, uma questão política e não técnica! E, politicamente, o produto final justifica o voto contra.

2-117

– **Rapport Modrow (A5-0015/2004)**

2-118

**Fatuzzo (PPE-DE)**. – Molti pensionati che mi ascoltavano a Milano, sabato scorso, sapendo che dovevo dare il mio voto - e ho detto loro che avrei dato un voto favorevole - sull'attività dei servizi pubblici nei paesi in via di sviluppo, mi hanno raccomandato di far presente l'opportunità, negli interventi dell'Unione europea presso i paesi in via di sviluppo nelle questioni riguardanti i servizi pubblici, di vegliare a che vengano migliorati i sistemi pensionistici di detti paesi, visto che non si riesce a dare di più ai pensionati in Italia e in Europa, nonché, in particolare, ad adoperarsi affinché le vedove abbiano il 100 per cento della pensione del defunto coniuge e tutti quelli che lavorano il 120 per cento del loro ultimo stipendio.

2-119

**Bordes, Cauquil et Laguiller (GUE/NGL)**, *par écrit*. – Le rapporteur reconnaît que la privatisation des entreprises d'État et des services publics dans les pays pauvres, privatisation voulue et imposée par le grand capital occidental et par les États qui en défendent les intérêts, a contribué à accroître la pauvreté dans le tiers-monde.

Aujourd'hui que la Commission européenne, laquelle figure parmi les garants des intérêts du grand capital européen, semble prôner des formes plus diversifiées de privatisation dans et contre ces pays pauvres, le rapporteur s'y rallie ouvertement. Eh bien, pas nous !

Nous sommes, par principe, contre la privatisation ouverte ou rampante des services publics car elle se traduit, toujours et partout, par une dégradation des conditions de vie des populations. Et dans les pays pauvres, cette dégradation dramatique des conditions de vie, et même de survie, des populations est d'autant plus révoltante qu'elle vise, le rapporteur le reconnaît, à priver des peuples comptant déjà parmi les plus démunis de la planète du très peu dont ils disposent, et cela au seul avantage de sociétés multinationales occidentales qui, elles, croulent sous les profits.

Nous avons donc voté contre ce rapport.

2-120

**Meijer (GUE/NGL)**, *schriftelijk*. – Grote winstgevende internationale bedrijven, gevestigd in Europa, Amerika of Japan, zijn voor economen vaak de maatstaf voor de derde wereld. Als die bedrijven de vrijheid krijgen om verliesgevende activiteiten over te nemen en grondstoffen te exporteren zouden die landen vanzelf welvarend worden. Die veronderstelling is kortzichtig. Al eeuwenlang wordt de economie daar door het noorden beheerst, waardoor ze gedwongen waren om goedkope producten voor de markt van rijke landen te produceren. Hun binnenlandse economie en hun dienstverlening voor het eigen volk hebben ze moeten verwaarlozen. Voorzieningen op het gebied van onderwijs, gezondheidszorg, openbaar vervoer, woningbouw, post, elektriciteit, drinkwater, telefoon en riolering hebben ze grotendeels zelf moeten ontwikkelen en uitbreiden nadat de koloniale bestuursvorm was afgeschaft. Door de hoge ontwikkelingskosten en de geringe winstverwachtingen waren die sectoren aanvankelijk grotendeels oninteressant voor buitenlandse particuliere bedrijven. Bovendien hebben we gezien dat de industrie in Japan zich in de 19de en 20ste eeuw

aanvankelijk alleen kon ontwikkelen door staatsbedrijven, die pas werden geprivatiseerd nadat ze winstgevend waren geworden. Daarom was het goed dat de Commissie ontwikkelingsamenwerking niet alleen heeft gekeken naar privatisering en volledige liberalisering maar ook naar dienstverlening, armoedebestrijding, kleine bedrijven, coöperaties en een duurzame rol voor overheidsinitiatieven. Helaas blokkeren de Christen-democraten vandaag in de plenaire vergadering een meerderheid voor deze instrumenten tegen armoede en onderontwikkeling.

2-121

**Ribeiro (GUE/NGL), por escrito.** – O esforço do relator na aparente "missão impossível" de dar às palavras o seu verdadeiro significado merece encómios.

**Cooperar** é verbo traduzido em apoio ao desenvolvimento das empresas de países terceiros, como se retiraria do título da primeira comunicação que deu lugar ao relatório; passaria, também, pela reforma, nesses países, das empresas estatais base dos serviços públicos e pela **necessidade de avaliação de todas as soluções possíveis**, como está na segunda.

No entanto, tal apoio está cativo da concepção **única** de empresas apenas reguláveis pelo mercado, que adoptou a estratégia **única** dos ajustamentos estruturais e tem no desmantelamento e privatização dos serviços públicos a **única** solução possível.

O relator questionou preconceitos ideológicos e levantou questões numa perspectiva não estritamente mercantil. É significativa a referência ao aprovisionamento e tratamento da água, à formação e aos serviços de saúde que, na sua opinião, deveriam caber à responsabilidade do Estado e das autarquias.

Avançar com prioridade para investidores locais e PME, em caso de privatizações, com proposta de que as transnacionais invistam, cada ano, 0,7% do volume de negócios ou 5% do lucro líquido em novos investimentos, como projectos de compensação nesses países, no ambiente que vivemos, quase parece provocação. Assim foi tratado este relatório pelas forças políticas que se sentiram provocadas por haver quem apresente alternativas para melhorar o que pareceria irremediável.

2-122

**Sacrèdeus (PPE-DE), skriftlig.** – Efter det att i princip samtliga kristdemokratiska förslag från PPE-DE-gruppen antagits i plenum, och därmed förbättrat innehållet avsevärt, har jag i slutomröstningen röstat ja till betänkandet.

Kampen mot fattigdom är det främsta målet för EU:s utvecklingspolitik. Historien visar att statliga monopol ofta har lett till ekonomisk ineffektivitet, misshushållning, korruption och orättvisa i utvecklingsländer.

Inte minst i fråga om allmännyttiga tjänster som vatten- och energiförsörjning, utbildning och hälsa har den statliga sektorn misslyckats i flertalet av dessa länder. Därmed kan reformer i denna sektor bidra till förbättringar och tillväxt. Genom ett antal ändringsförslag från oss i PPE-DE-gruppen påpekas detta tydligt i betänkandet. Betänkandet ligger därmed i linje med kommissionens bedömning att kampen mot fattigdom bara kan tas upp på allvar genom att man objektivt överväger alla reformalternativ i syfte att öka den ekonomiska tillväxten och motarbeta korruption.

Monopolsituationer, vare sig de är offentliga eller privata, måste ersättas av konkurrens och mångfald för ökad rättvisa och bättre ekonomisk hushållning. Tydliga juridiska ramregelverk måste stå som garantier för rätten till allmännyttiga tjänster. Småföretagande kan fungera som en viktig tillväxtmotor i utvecklingsländerna och bör därför stödjas ekonomiskt och genom tekniskt bistånd.

2-123

**- Rapport Flemming (A5-0034/2004)**

2-124

**Figueiredo (GUE/NGL), por escrito.** – Em vários Estados, registaram-se atrasos na aplicação desta Directiva no direito nacional, o que demonstra os problemas que a sua aplicação tem gerado, designadamente por parte da indústria, o que levou a Comissão a iniciar um processo amplo de consultas de todas as partes interessadas. Daí que só quando os Estados-Membros apresentarem os relatórios nacionais sobre a aplicação efectiva da directiva se conhecerá exactamente o que se passa com a sua aplicação.

Embora a directiva seja aplicada, desde Outubro de 1999, a novas instalações, assim como a instalações já existentes cujos operadores estejam dispostos a introduzir alterações substanciais, é concedido um período de transição que vai até Outubro de 2007, o que exige a concessão de apoios especiais a PME industriais e aos agricultores.

A prevenção e o controlo integrados da poluição que se pretendem atingir com esta directiva são alcançados através de um sistema de licenciamento das instalações, o que é positivo. Mas é preciso ter em conta as diferentes situações e clarificar os pontos mais polémicos da directiva de forma a procurar encontrar soluções aceitáveis.

2-125

**Ribeiro e Castro (UEN), por escrito.** – Votei a favor da presente resolução. Desde a Cimeira de Gotemburgo que a UE se propôs assegurar um “desenvolvimento sustentável”, único garante de uma evolução humana que respeita o património ambiental como condição indispensável para o próprio progresso. Considero, por isso, de grande relevância que se proceda regularmente – como no caso vertente – a avaliações da aplicação/transposição de Directivas que consubstanciam no plano jurídico essa intenção. Conceitos como o da “ecocondicionalidade” no licenciamento industrial ou da partilha das “melhores práticas”, ou ainda, a definição das “melhores técnicas disponíveis” (MTD), são algumas das formas que permitem assegurar a prevenção e a redução integradas da poluição resultante de um amplo leque de actividades industriais e agrícolas e alcançar um elevado nível de protecção do ambiente. No quadro da Directiva de 1996, em apreço, estabelece-se um sistema de licenciamento das novas instalações, o qual impõe aos exploradores a obrigação de adoptar medidas de prevenção da poluição. Por outro lado, impele à observância das mesmas regras por todas as instalações a partir de 2007.

Concordo com a colega relatora quanto à importância de instar, por isso, os Estados-Membros à apresentação dos seus relatórios de avaliação da transposição (prevista também para 2007) com a maior brevidade possível, para o que muito contribuiria um “documento de orientação” que clarificasse a definição de “instalação” e outros termos-chave, a...

*(Declaração de voto encurtada nos termos do nº 1 do artigo 137º do Regimento)*

2-126

**- Rapport Lage (A5-0023/2004)**

2-127

**Andersen (EDD), skriftlig.** – ICES fungerer i dag som en vigtig uafhængig organisation, som er baseret på nationale forskningsinstitutioner. Der er derfor ingen grund til, at EU søger om medlemskab og ansætter medarbejdere, der skal arbejde i ICES.

For det første vil det sætte spørgsmålstejn ved både ICES's og Kommissionens uafhængighed, da Kommissionen er hovedbruger af ICES's resultater.

For det andet er der begrænsede kvalificerede forskere. Hvis Kommissionen skal ansætte forskere til denne opgave, vil det resultere i, at de nationale institutioner drænes, af den simple grund at Kommissionen lønner bedre.

JuniBevægelsens tre medlemmer af Europa-Parlamentet, Ulla Sandbæk, Jens-Peter Bonde og Bent Hindrup Andersen, valgte at stemme imod betænkningen, hvilket der er givet følgende stemmeforklaring på:

Principielt mener JuniBevægelsen, at alle forsøg fra EU's side på at dominere ICES skal stemmes ned. Dette bør være et nationalt anliggende.

JuniBevægelsen mener, at det ville være bedre, hvis EU opfordrede nationalstaterne til at øge deres videnskabelige kapacitet i forhold til ICES samt eventuelt koordinere forskningsindsatsen på området.

2-128

**Figueiredo (GUE/NGL), por escrito.** – Tendo em conta a garantia da sustentabilidade dos recursos haliêuticos, é importante ter informações pormenorizadas e pareceres científicos fidedignos sobre o estado e evolução dos recursos de pesca. A questão central passa pela fiabilidade da informação, que tem sido muitas vezes posta em causa, criando uma tensão indesejável entre investigadores, cientistas e pescadores.

Existem, por isso, duas questões fundamentais:

- a primeira passa pelo envolvimento directo dos pescadores na gestão do esforço de pesca e na participação e intra-ajuda, com investigadores e cientistas, na avaliação dos estados dos recursos. São os pescadores os principais interessados na sustentabilidade dos recursos e os principais afectados por medidas tendentes à recuperação de unidades populacionais. Importa, por isso, criar órgãos adequados que permitam uma efectiva comunicação entre todas as partes;

- a segunda passa por uma avaliação séria dos impactos socioeconómicos de medidas tendentes à recuperação de unidades populacionais ou que visem a redução do esforço de pesca. A implementação destas medidas, às vezes voluntárias por parte dos pescadores como acontece em Portugal no caso da sardinha, necessitam de medidas de compensação financeira públicas, nacionais e comunitárias.

É necessário, por outro lado, reforçar as verbas comunitárias na investigação do sector das pescas e criar condições materiais e humanas com vista a melhorar a assessoria científica.

2-129

**Piscarreta (PPE-DE), por escrito.** – A investigação científica tornou-se num instrumento fundamental na aplicação da Política Comum das Pescas, servindo de base à gestão sustentável dos recursos.

Os limites que têm sido impostos à actividade piscatória na UE acarretam consequências socioeconómicas dramáticas. Portugal tem sido particularmente vítima deste tipo de medidas, nomeadamente através da reorientação da actividade e da destruição de grande parte da frota pesqueira nacional.

Diariamente assisto, nos portos e lotas da minha região, às consequências humanas das medidas de gestão das pescas, revoltando-me saber que a Comissão continua na mesma direcção, sem sequer mandar fazer uma avaliação socioeconómica criteriosa das consequências da execução das suas medidas. Convém, por isso, que este regime de excepção, dado o seu carácter irreversível, seja devidamente justificado em pareceres científicos rigorosos, com uma alta fiabilidade da informação respeitante à evolução dos recursos.

Por falta de informação objectiva, os pareceres científicos actuais dão azo a interpretações dúbias pelos Estados-Membros, contrariando os efeitos das medidas de protecção dos recursos haliêuticos.

Partilho da opinião do relator, que aproveito para saudar, quando constata as carências da assessoria científica da UE em matéria de pescas, assim como a escassez dos recursos financeiros e humanos. Apoio ainda a necessidade de estreitar os laços entre a ciência e a indústria, dando um carácter mais pragmático aos resultados finais.

2-130

**Queiró (UEN), por escrito.** – O relatório apresentado pelo meu colega Carlos Lage aborda a importante questão da fiabilidade dos pareceres científicos utilizados na gestão das pescarias tendo em conta as frequentes divergências entre os cientistas e os pescadores sobre o estado em que se encontram os recursos haliêuticos. Se nos recordarmos que as medidas da UE baseadas nos pareceres científicos disponíveis têm impactos socioeconómicos graves sobre as comunidades pesqueiras, percebemos a relevância do tema e a necessidade de melhorar a qualidade dos mesmos.

O alerta de Carlos Lage é, pois, da maior oportunidade no sentido de levar a Comunidade a basear a política comum das pescas em melhores e mais oportunos pareceres científicos, permitindo desse modo uma maior fundamentação científica do que se tem verificado.

Não é aceitável continuarmos a assistir à "evidente falta de vontade da Comissão", como refere Lage, para ter em conta os diversos pareceres científicos disponíveis, agravando a suspeita de parcialidade nas suas decisões, as quais, por via de regra, desfavorecem as comunidades piscatórias, já de si completamente desprotegidas. O meu voto favorável a este relatório é, assim, também um voto de solidariedade para com os pescadores portugueses, tão duramente atingidos pela incompreensível política de pescas da Comissão e, em particular, do senhor Comissário Franz Fischler.

2-131

**Souchet (NI), par écrit.** – Le rapport Lage souligne à juste titre que les mesures de gestion adoptées par l'Union européenne s'appuient trop souvent sur des diagnostics scientifiques lacunaires et peu fiables. Or, les conséquences socioéconomiques de mesures de gestion adoptées sur une base aussi fragile sont considérables: c'est la survie même de pêcheries, de filières entières qui est en jeu. L'effort scientifique doit donc être renforcé et porter à la fois sur la biologie des milieux marins, sur la sélectivité des engins de pêche et sur les conséquences socio-économiques des mesures de gestion de la ressource. Il faut absolument corriger le déséquilibre actuel de la PCP, qui ne prend pas en compte de manière globale le double objectif de préservation de la ressource et de pérennité des pêcheries.

À cette fin, les futurs comités consultatifs régionaux devront jouer un rôle de tout premier plan dans la formulation des demandes d'avis scientifiques. Ils devront solliciter un éventail d'options de gestion assorties d'une estimation de leurs conséquences biologiques et socio-économiques. Une telle évolution devrait permettre non plus une approche brutale et irréversible, mais une approche graduelle, progressive, souple et adaptable en permanence. Je suis heureux que les amendements que j'avais déposés en ce sens aient pu être adoptés.

2-132

**Le Président.** – Notre séance de vote est terminée.

*(La séance, suspendue à 13 h 00, est reprise à 15 heures)*

2-133

**PRESIDENCIA DEL SR. VIDAL-QUADRAS ROCA**  
*Vicepresidente<sup>1</sup>*

2-134

**Evolución de la renta agraria en la Unión Europea (continuación)**  
**Udviklingen i landbrugsindkomsterne i EU (fortsættelse)**

<sup>1</sup> *Aprobación del Acta de la sesión anterior: Cf. Acta.*

**Entwicklung der Einkommen in der Landwirtschaft (Fortsetzung)****Εξέλιξη των γεωργικών εισοδημάτων στην Ευρωπαϊκή Ένωση (συνέχεια)****Agricultural incomes in the EU (continuation)****Évolution des revenus agricoles dans l'Union (suite)****Evoluzione dei redditi agricoli nell'Unione (proseguimento)****Landbouwinkomens in de EU (vervolg)****Evolução dos rendimentos agrícolas na União Europeia (continuação)****Maataloustulojen kehitys Euroopan unionissa (jatkoa)****Jordbruksinkomsternas utveckling inom Europeiska unionen (fortsättning)**

2-135

**El Presidente.** – De conformidad con el orden del día, continuamos con el punto que había quedado interrumpido, que es el debate del informe (A5-0022/2004) del Sr. Garot, en nombre de la Comisión de Agricultura y Desarrollo Rural, sobre la evolución de la renta agraria en la Unión Europea (2002/2258(INI)).

2-136

**Figueiredo (GUE/NGL).** – Senhor Presidente, começo por lamentar que o senhor comissário Franz Fischler não esteja presente. É verdadeiramente incrível que isto aconteça, perante um debate desta importância.

Os agricultores têm direito a rendimentos dignos, pelo que a garantia de preços remuneradores à produção deveria ser a premissa de base da política agrícola comum, para garantir um nível de vida adequado e equitativo ao de outros sectores de actividade de forma a manter a actividade agrícola em todo o território da União Europeia. É verdade que estes são objectivos consagrados na política agrícola comum, só que os seus mecanismos estão em contradição absoluta com os objectivos, dando prioridade a uma política de redução dos preços à produção e à liberalização externa e interna dos mercados agrícolas. Sabe-se que esta política é responsável pelo desaparecimento de milhares de explorações agrícolas e postos de trabalho, tendo promovido a concentração, a intensificação e a verticalização da produção, a centralização da terra e a desertificação crescente do mundo rural.

Igualmente agravou a repartição injusta das ajudas agrícolas entre produtores, produções e países. É este modelo que, doze anos passados sobre a reforma da PAC de 1992, continua a manter a profunda injustiça que é o facto de 20% dos grandes agricultores ficarem com quase 80% dos apoios. Registe-se que, em Portugal, 1% de grandes agricultores arrecada quase metade destas ajudas, o que sempre contestámos.

Ora, a verdade é que a actual reforma da PAC, com a desvinculação das ajudas à produção na base de referências históricas, congela estas assimetrias. Foi uma oportunidade perdida não avançar para uma verdadeira modulação e o estabelecimento de limites das ajudas que não fosse apenas uma mera transferência de verbas para o desenvolvimento rural, mas, sim, servisse para colmatar as profundas desigualdades na distribuição das ajudas entre agricultores e países.

Importa, por outro lado, salientar que a redução dos preços de venda dos produtos e o crescimento dos custos de produção, mesmo com a compensação parcial das ajudas à produção, conduziu ao desaparecimento de cerca de 16% das explorações agrícolas entre 1995 e 2002 sem que os consumidores tenham sentido reduções nos preços dos bens alimentares. Aliás, estes aumentaram, no mesmo período, cerca de 11%, enquanto o índice de preços à produção baixou mais de 1%.

Assim sendo, um factor determinante e preocupante é a desregulamentação progressiva dos mecanismos de mercados da PAC, para além das discriminações existentes destes mecanismos entre produções continentais e mediterrânicas. Tendo em conta a volatilidade e especificidade do sector agrícola, é indispensável a existência de mecanismos eficazes de regulação do mercado e de estabilização da oferta para assegurar os rendimentos agrícolas. É importante também, como pede o relator, uma adequada protecção externa do mercado agrícola e a criação de mecanismos comunitários de intervenção no caso de calamidades que atinjam este sector.

Pensamos também que o desenvolvimento rural precisa de ser reforçado, mas isso implica um aumento do orçamento agrícola e não o seu congelamento até 2013, como o decidiu o Conselho de Copenhaga. O reforço do orçamento agrícola permitiria garantir indemnizações compensatórias aos agricultores situados em regiões mais desfavorecidas ou a agricultores de menor rendimento. Isso é essencial para manter uma agricultura multifuncional e produtos agrícolas de boa qualidade.

2-137

**Santini (PPE-DE).** – Signor Presidente, la relazione del collega Garot è credibile e realistica e, per questo, positiva, anche se non tutti i dati che riporta sono riferibili alle diverse tipologie di agricoltura che abbiamo nell'Unione; per esempio, l'aumento del 7 per cento nei redditi e la diminuzione del 15,7 per cento nel numero delle aziende non corrisponde

all'agricoltura di montagna, dove i dati, purtroppo, sono ben diversi: l'1 per cento soltanto di incremento nel reddito, ma oltre il 25 per cento di aziende che vengono abbandonate. Vorrei ricordare che l'agricoltura di montagna non è uno spicchio secondario del complesso agricolo europeo: copre il 20 per cento della superficie agricola utile, il 30 per cento del territorio e in montagna vive il 5 per cento dei cittadini europei. Abbandonare la montagna ha riflessi non solo economici ma, come sappiamo, anche sociali e ambientali; abbandonare la montagna significa mettere a rischio un intero sistema, l'equilibrio idrogeologico, il contenimento dell'espansione del bosco, la fine di ogni attività agrituristica, con ripercussioni quindi anche per le zone che stanno a valle.

Quali i rimedi possibili? Riconoscere indennità compensative fisse e adeguate per l'agricoltore di montagna che accetta l'impegno della multifunzionalità; varare una politica specifica, ma complessiva, per la montagna, che garantisca anche nelle zone più svantaggiate dei servizi, degli aiuti capaci di migliorare la qualità generale della vita, non solo quindi il livello economico di chi sceglie di vivere lassù.

La forte spinta che esiste verso lo sviluppo rurale - espressa dalla recente riforma della PAC - dà qualche garanzia, ma non basta. Occorre riconoscere in maniera esplicita nei Trattati, negli interventi strutturali la specificità della montagna, e bisogna avere anche il coraggio di superare, fin dove è possibile ma con convinzione, i vincoli degli aiuti di Stato.

2-138

**Doyle (PPE-DE).** – Mr President, this area is extremely complex, but it is most important that we address it to ensure the continuing viability of our farms and rural areas.

Comparisons of farm income can be very difficult: they depend on the base year used - 1995 in this case - and the figures vary depending on whether you take an aggregate, a family, a household or an individual measure. We must compare like with like.

Irish aggregate farm income increased by 2.2% in 2003 to EUR 2.524 billion, and estimated direct payments of EUR 1.6 billion accounted for 64% of this figure. Our farm survey shows that the average family farm income fell by 5.8% in 2002 to EUR 14 900. There are large variations, depending on the size of the farm and the system of farming. For instance, in 2002 average farm family income on the 40% of farms classified as full-time was EUR 27 760. On the 60% of farms classified as part-time, the income was only EUR 6 590. However, farm household incomes are becoming increasingly diversified. The 1999-2000 household budget survey shows that almost 60% of farm household income now comes from non-farm sources, contributing to the future viability of many farms.

On the average farm income in the EU in 2003, we ranked eighth. According to the most recent Eurostat estimate, average income per full-time job equivalent, adjusted to inflation, fell by 0.6% in Ireland in 2003, compared to an average increase of 0.9% in the EU as a whole. The distribution of direct payments in Ireland may be more equitable than in other EU countries, as there are relatively few very large farms, particularly arable farms. While the top 20% in the EU receive 73% of direct aid, our farm survey shows that approximately 40% of payments went to the 20% of farmers with the highest family farm income.

The concept of crisis management systems needs careful handling. Public intervention in agricultural insurance systems would lead to cherry-picking by the private sector, and the European Union could be left covering the highest or uninsurable risks, which would be very expensive and lead to considerable budgetary problems.

I welcome the reduced rate of modulation agreed by the Council. A higher rate would mean a higher cut in direct payments and therefore in farm incomes. Before any rate is decided on, the first step should be to evaluate the Community's rural development needs, cost them and then set the appropriate rate to meet the cost.

I am opposed to a major redistribution of direct payments, as suggested. The purpose of the mid-term review reform is to promote competitiveness while securing the income of farmers in a situation where payments would no longer be coupled to production. I have always supported the concept of decoupling. The aim is to avoid a major disturbance of production patterns and land values. Farmers have established entitlements and any redistribution would lead to losses and gains. Redistribution would also impact on production decisions by farmers, whereas the intention was to respond to market signals rather than force change upon them because of a fundamental change in the level of support.

The CAP reform has changed the policy framework to ensure a more market-oriented and sustainable agriculture and food industry. The options for decoupling direct payments will allow these payments to be made safe from WTO challenges and so protect their contribution to farm incomes and to the rural economy.

2-139

**Fiori (PPE-DE).** – Signor Presidente, in punta di economia io non posso che complimentarmi con il collega Garot per la sua relazione articolata e precisa; una relazione che, fra l'altro, riprende alcuni dei temi e alcune delle sollecitazioni che, nel corso dell'attuale legislatura, abbiamo posto alla Commissione: ad esempio, l'istituzione di contratti di filiera per aumentare il livello qualitativo, qualora ve ne fosse bisogno, ma comunque per garantire la qualità del mondo agricolo;

l'accesso al mercato europeo di produzioni provenienti da paesi terzi sottostanti alle stesse norme della produzione europea; un sistema di gestione delle crisi. Oltre a ciò s'impone una riflessione sul fatto che la diminuzione, la flessione dei prezzi agricoli di fatto non ha avuto alcun riscontro al consumo.

Quanto detto, però, è a livello puramente teorico, perché - e tutti i colleghi che frequentano la commissione per l'agricoltura conoscono la mia posizione nei confronti della proposta di revisione di medio termine - io ritengo che ci siamo addossati una grandissima responsabilità, le cui conseguenze potranno essere analizzate solo fra qualche anno, giacché la formula scelta di regolazione dei mercati e di stabilità dei prezzi - il sostegno diretto, fisso e disaccoppiato, alla produzione - ci porterà ad una progressiva smobilitazione del settore agricolo.

Noi abbiamo operato delle scelte secondo una visione piuttosto di politica estera rispetto a Cancún. Abbiamo visto i risultati di Cancún e abbiamo visto come sono riprese le trattative a Ginevra. Ritengo fra l'altro che alcuni dati della relazione Garot - il 7 per cento di aumento dei prezzi agricoli dal 1995 al 2002 - siano riferiti ai prezzi storici e non tengano conto, fra l'altro, del dato inflattivo che incide pesantemente sui prezzi agricoli.

Il complesso della situazione dell'agricoltura proiettata al 2011 nell'Unione europea è, a mio avviso, molto, ma molto più delicato e con regole molto più complesse di quello che il collega Garot ci presenta.

2-140

**Schierhuber (PPE-DE).** – Herr Präsident, meine sehr geehrten Damen und Herren! Auch ich darf zuerst Herrn Garot für seinen Initiativbericht danken.

Die Einkommenspolitik in der Landwirtschaft hat einen direkten Einfluss auf die Attraktivität des bäuerlichen Berufsstandes und somit auf das Fortbestehen der landwirtschaftlichen Produktion und damit zusammenhängend auf die Entwicklung des ländlichen Raums. Die Einkommensverhältnisse der Bauern Europas sind sehr unterschiedlich. Die Landwirtschaft hatte in den letzten Jahren einen tiefgreifenden Strukturwandel zu bewältigen, der noch nicht abgeschlossen ist. Allein von 1995 bis 2002 hat sich die Anzahl der Betriebe in der EU um durchschnittlich 15,7% verringert. Das Einkommen der europäischen Bauern besteht zum Teil aus Direktzahlungen und nicht nur aus dem Erlös der Produktion. Darüber hinaus steht der Rückgang der Preise für landwirtschaftliche Grunderzeugnisse in keinem Zusammenhang mit der Preisentwicklung der Lebensmittel für den Verbraucher. Außerdem werden auch künftig die Produktionskosten aufgrund verstärkter Auflagen für die Landwirtschaft steigen, während die Ausgleichszahlungen der Bauern nicht in diesem Maße angehoben werden.

Die Ausgleichszahlungen müssen garantieren, dass die von der Gesellschaft gewünschten Anliegen erfüllt werden, nämlich: der Wunsch nach gesunden und sicheren Lebensmitteln und nach einer lebenswerten Umwelt. Ausgleichszahlungen für die Landwirtschaft sind insofern gerechtfertigt, als damit die multifunktionalen Leistungen der Landwirtschaft für die Gesellschaft abgegolten werden, vor allem, wie auch Herr Santini gesagt hat, in den Bergregionen, den benachteiligten Regionen und in den peripheren Regionen der EU. Die Landwirtschaft der Europäischen Union braucht in Zukunft auch ein starkes unternehmerisches Element mit einer grundlegenden Produktionsfunktion. Das berufliche Selbstverständnis und die gesellschaftliche Positionierung der Bauern in ganz Europa hängt in zunehmendem Maße davon ab, inwieweit die Agrarpolitik das Unternehmen der Bauern fördert. Hierauf müssen die einzelnen Instrumente abzielen, wobei es in der Gemeinsamen Agrarpolitik kein Auspielen der ersten gegen die zweite Säule geben darf.

Wir dürfen auch nicht außer Acht lassen, dass diese agrarpolitischen Instrumente über einen gewissen Zeitraum bereitgestellt werden müssen, um ein Planen und Handeln in einem längerfristigen zeitlichen Rahmen zu ermöglichen. Die Finanzielle Vorausschau ist dabei unumgänglich, um unseren Bauern eine gewisse Planungssicherheit zu geben, die die Landwirtschaft und der ländliche Raum braucht.

2-141

**Wachtmeister (PPE-DE).** – Herr talman! Ett varmt tack till Garot för ett bra betänkande som skildrar dagens jordbruksekonomi på ett mycket bra sätt. Jordbrukets ekonomi är en mycket väsentlig fråga för utvecklingen av en levande landsbygd. En levande landsbygd är helt beroende av att det finns lönsamma jordbruksföretag. I ett Europa där femtio procent av jordbrukarna är över femtiofem år och bara åtta procent under trettiofem år krävs en helt ny inställning till jordbrukets entreprenörer. Om jag skulle få frågan idag skulle mitt råd till en person med ett nystartat jordbruksföretag vara att göra sin ekonomiska kalkyl utan samhällets pengar, att inte lita på politikens välvilja.

I betänkandet finns några punkter som jag inte kan stödja. Bland annat talas det om att "garantera en rimlig levnadsnivå och stabila inkomster för jordbrukets befolkningen för att kunna behålla jordbruksverksamhet inom hela EU:s territorium". I en annan punkt framhålls vikten av att "nivån på det offentliga jordbruksstödet behålls" och betydelsen av att skapa "villkor som garanterar sysselsättning" osv. Skulle man läsa upp dessa meningar för dagens jordbrukare skulle de inte känna sig hemma i formuleringarna. I ett land som Sverige överensstämmer inte dessa ord med verkligheten. Endast 0,5 procent av befolkningen är idag jordbrukare. Omstruktureringen går med oerhört hög fart. Halvtidsöversynen har gjort att

allt har stannat upp, utom avvecklingen av jordbruk. Detta kan man förstås inte bara skylla på Europeiska gemenskapen. Stor skuld ligger bland annat hos Sveriges regering.

2-142

**El Presidente.** – Muchas gracias, señor Wachtmeister.

El debate queda cerrado.

La votación tendrá lugar mañana a las 12.00 horas.

### ***DECLARACION POR ESCRITO (ART 120)***

2-143

**Hudghton (Verts/ALE)**, *in writing*. – Successful - that is, profitable - agriculture is an essential part of the rural economy and a major influence on the viability of basic rural services, from schools to post offices.

Many agri-businesses in Scotland are facing major pressure on net incomes. In addition to the farm-gate price pressures which all farmers face, Scots producers, especially those in Highland and Island areas, have to cope with high costs of transportation and other challenges such as climatic conditions.

Scots food producers must be encouraged by the new CAP to capitalise on their already good reputation for natural production methods and resulting production of good quality and healthy foodstuffs, which consumers will want to choose.

2-144

**Investigación agrícola**

**Landbrugsforskning**

**Agrarforschung**

**Γεωπονική έρευνα**

**Agricultural research**

**Recherche agronomique**

**Ricerca agronomica**

**Landbouwonderzoek**

**Investigação agrícola**

**Maataloustutkimus**

**Jordbruksforskning**

2-145

**El Presidente.** – De conformidad con el orden del día, se procede al debate del informe (A5-0018/2004) del Sr. Graefe zu Baringdorf, en nombre de la Comisión de Agricultura y Desarrollo Rural, sobre la agricultura y la investigación agrícola en el contexto de la reforma de la PAC (2003/2052(INI)).

2-146

**Graefe zu Baringdorf (Verts/ALE)**, *Berichterstatter*. – Herr Präsident! Ich glaube, dieser Bericht und die kurze Debatte, die jetzt stattfinden wird, gliedert sich gut ein in das, was wir hier besprochen haben, sowohl was die Schwierigkeiten mit der Geflügelgrippe angeht, als auch im Hinblick auf den Bericht von Herrn Garot, der die Schwierigkeiten in der europäischen Landwirtschaft deutlich gemacht, aber auch die Bedeutung hervorgehoben hat, die ihr aus der ihr gegebenen multifunktionalen Funktion erwachsen, und die sich angesichts des dominierenden Faktors von Agrarlandschaften im ökologischen und sozialen Gesamthaushalt für die Landwirtschaft ergibt. Bei der Überlegung geht es darum, warum die Landwirtschaft hier so eine schwierige Position hat, wo doch die Europäische Union zu den größten Importgebieten für landwirtschaftliche Erzeugnisse und für Nahrungsmittel gehört. Warum werden - und das ist Thema dieses Berichtes - für die Landwirtschaft im Sechsten Forschungsrahmenprogramm nur 5% der Mittel bereitgestellt? Hier wird der Bedeutung der Landwirtschaft nicht Rechnung getragen, und man muss außerdem sehen, dass die Forschung, die in diesem Forschungsrahmenprogramm für die Landwirtschaft angegeben wird, in großem Umfang auf die Rationalisierung der Produktion und weniger auf die Frage der Nachhaltigkeit ausgerichtet ist.

Wenn wir einmal das Problem der gentechnisch veränderten Organismen betrachten, so wird hier zwar sehr viel für die Gentechnik aufgewendet, im Hinblick auf die Frage der Koexistenz und des nachhaltigen und langfristigen Nebeneinanders von gentechnisch verändertem und nicht gentechnisch verändertem Anbau wird aber wenig getan.



Aber ich komme noch einmal zurück auf die Überlegungen, die wir heute morgen angestellt haben, nämlich zur Geflügelpest. Man muss sehen, dass in diesen Ländern eine Auseinandersetzung erfolgt zwischen industrieller Produktion und den daran angepassten Rassen und den traditionellen Rassen, die in diesen Ländern vorkommen. Sie haben ein Immunsystem gegen bestimmte Krankheiten entwickelt und müssen sich aber nun mit den vorhandenen Gendefekten im Hinblick auf das Immunsystem der dort ansässigen Rassen auseinandersetzen. Das Ergebnis ist, dass die Seuchen dann hier durchschlagen, und dass dann auch die heimischen Rassen gekeult, also vernichtet werden, und die genetischen Ressourcen in diesen Ländern, die unbedingt, vor allem auch für die Subsistenzwirtschaft und die Ernährungsgrundlage dieser Länder notwendig sind, in Mitleidenschaft gezogen werden. Man muss fragen - und das wäre auch einmal ein Gegenstand für die Forschung -, warum diese Industrien denn überhaupt in diese Länder gehen? Tun sie das, um dort das Hungerproblem zu lösen, oder tun sie es, weil hier die Produktionsbedingungen und die Verwertung des dort eingesetzten Kapitals besser sind? Wenn man sich die Situation einmal ansieht, erkennt man, dass das meistens keine nationalen Industrien und kein nationales Kapital sind, sondern das Kapital kommt von hier. Es kommt von den Industrienationen, die dort ihre Geschäfte machen wollen, und dann beklagen wir hier - und das tut Herr Garot in seinem Bericht ja auch - dass die landwirtschaftliche Produktion in unseren Breiten zurückgeht. Sie ist dann nicht mehr konkurrenzfähig, weil in diesen Ländern mit anderen sozialen, ökologischen und hygienischen Standards gearbeitet wird. Das einmal vergleichend zu erforschen, wäre außerordentlich wichtig.

Ich habe schon von der Subsistenzwirtschaft gesprochen, die eine wichtige Grundlage der Ernährung in diesen Ländern, aber auch in den neuen Ländern der EU - den mittel- und osteuropäischen Ländern - ist. In diesem Zusammenhang sollte auch einmal Forschung betrieben werden. Wir haben in diesem Bericht ganz besonderen Wert auf die Frage gelegt, welche Rolle die Frau bei der geleisteten Arbeit spielt. Die meiste Arbeit von Frauen in den Industrien wird in minderwertigen Beschäftigungsverhältnissen geleistet, während sie in den anderen Bereichen landwirtschaftlicher Tätigkeit doch eher die führende und die tragende Rolle bei der Erhaltung dieser Landwirtschaften spielen.

Insgesamt möchten wir darauf hinweisen, dass wir erwarten, dass die Landwirtschaft bei den Vorbereitungen auf das nächste, also das Siebte Forschungsrahmenprogramm, stärkere Berücksichtigung findet, und dass das, was wir in den Agrarreformen in der Europäischen Union, aber auch bei den Veränderungen in den anderen Teilen der Welt zu erwarten haben, von einer Forschung begleitet wird, die uns Erkenntnisse gibt, wie unsere politische Richtung in den nächsten Jahren und Jahrzehnten zu sein hat.

2-147

**Fischler, Kommission.** - Herr Präsident, meine sehr geehrten Damen und Herren Abgeordnete, meine sehr geehrten Damen und Herren! Ich möchte Ihnen, Herr Graefe zu Baringdorf, zunächst einmal für diesen Bericht herzlich danken, und auch den Mitgliedern des Europäischen Parlaments möchte ich für die Initiative, die es ergriffen hat, meinen Dank sagen. Die Kommission begrüßt diesen Bericht, weil wir glauben, dass er insbesondere auch für die Vorbereitung des siebten Rahmenprogramms für die Forschung und technologische Entwicklung eine gute Basis darstellt, um dort auch verwendet zu werden.

Wie Sie wissen, werden die entkoppelten Zahlungen im Rahmen der neuen Gemeinsamen Agrarpolitik die Landwirte in die Lage versetzen, einerseits wettbewerbsfähiger zu werden, aber andererseits auch sich stärker am Markt zu orientieren. Hier kann die Forschung ebenfalls wesentlich zur Verbesserung beitragen, indem sie über die Entwicklung von effizienteren Produktionsverfahren, über die Diversifizierung und über die Einführung neuer wettbewerbsfähiger Kulturpflanzen einen Beitrag leistet. Außerdem kann die Forschung dazu beitragen, es den Landwirten zu ermöglichen, die Anforderungen dessen, was wir *cross-compliance* nennen, zu erfüllen, und vor allem auch eine wissenschaftliche Basis zu dem zu liefern, was man unter guter landwirtschaftlicher und ökologischer Praxis bzw. einem positiven Zustand verstehen soll.

In den Programmen zur ländlichen Entwicklung wird festgehalten, was die Regionen wollen und brauchen. Die lokalen Akteure, die Zivilgesellschaft und die Wissenschaft müssen daran ebenfalls eng beteiligt werden. Das wurde ja unter anderem auch bei der Konferenz letztes Jahr in Salzburg festgestellt.

Nun lassen Sie mich kurz auf einige der Aussagen und Empfehlungen des Berichts eingehen. Die Nachhaltigkeit der Landwirtschaft und der ländlichen Entwicklung muss klarerweise auch in der Forschungspolitik ein Schwerpunkt sein. Der Inhalt des sechsten Rahmenprogramms ist jedoch weitgehend festgelegt, und an den jährlichen Arbeitsprogrammen können lediglich kleinere Änderungen vorgenommen werden. Daher müssen wir uns sehr stark auf die Vorbereitung des siebten Rahmenprogramms beziehen und konzentrieren.

Die Kommission sieht Forschungen zu alternativen Produktionsverfahren und Einkommensquellen in den ländlichen Gebieten als eine Priorität an. Vorrangig wird auch angestrebt, dass wir wegkommen von punktuellen Ansätzen, und dass wir vielmehr die gesamte Kette erforschen, gewissermaßen vom Bauernhof bis auf den Tisch des Verbrauchers. In diesem Zusammenhang spielen natürlich nach wie vor Fragen der Lebensmittelsicherheit und der Lebensmittelqualität eine ganz besondere Rolle. Es ist auch wichtig, dass sich die Öffentlichkeit an der Forschungsdebatte beteiligt und dass die

Ergebnisse evaluiert werden. Vor diesem Hintergrund wurde am 14. und 15. Oktober 2002 die Konferenz „Wissenschaft im Dienste der Gesellschaft“ veranstaltet, und eine zweite solche Konferenz wird im Februar 2005 stattfinden.

Die Forschungen zur Verbesserung von Markerimpfstoffen müssen auf andere Krankheiten der Liste A ausgedehnt werden. Hier sind aber natürlich auch budgetäre Grenzen zu beachten. Das gleiche gilt für Forschungen zu Arzneimitteln für weniger verbreitete Tierarten und zu Pflanzenschutzmitteln für nicht weithin angebaute Kulturpflanzen. Hier gibt es immer stärker das Problem, dass das Interesse der privaten Forschung im Schwinden begriffen ist, weil die Profite klarerweise nicht so hoch sind, wenn es nicht um große Mengen an Arzneimitteln oder an Pflanzenschutzmitteln geht. Hier, glaube ich, müsste die öffentliche Forschung einen Beitrag leisten. Ich teile auch die Auffassung, dass die Sozial- und Umweltforschung zur nachhaltigen Entwicklung der ländlichen Gebiete verstärkt werden muss, und dass Forschungen erforderlich sind, die ganz besonders die Rolle der Frauen in der ländlichen Entwicklung unterstützen können, was Sie, Herr Graefe zu Baringdorf, ja vorhin erwähnt haben.

Mit dem Subsidiaritätsprinzip vor Augen teile ich auch die Ansicht, dass die „on-farm“-Forschung gefördert werden muss, wobei ein Schwerpunkt auf geeignete Bewirtschaftungsformen und die Diversifizierung zu legen ist. Im Rahmen des Schwerpunkts „Wissenschaftliche Unterstützung der Politik“ gibt es bereits Forschungen, die sich mit der Verwendung von landwirtschaftlichen Rohstoffen befassen. Unter dem derzeitigen Rahmenprogramm und dessen Vorgängern wurden Projekte für den ökologischen Landbau und für Bewirtschaftungsformen mit geringem Betriebsaufwand finanziert. In diesem Zusammenhang muss aber auch daran erinnert werden, dass es gerade, wenn wir mitten in einer WTO-Verhandlungsrunde sind, auch darum gehen sollte, Forschungsarbeiten zu liefern, die sich mit internationalen Fragen beschäftigen und insbesondere auch mit Fragen im Hinblick auf die Entwicklungsländer.

Schließlich möchte ich nicht unerwähnt lassen, dass wir die Biotechnologie-Forschung nicht einfach ignorieren dürfen, denn auch hier können wir in Zukunft bei entsprechender Forschungsintensität Ergebnisse erwarten, die uns in der Landwirtschaft von Nutzen sein können.

Insgesamt erkennt die Kommission die Bedeutung des Berichts des Parlaments und auch die Notwendigkeit einer Mitteilung zur künftigen Ausrichtung, Struktur und Förderung der Agrarforschung in Europa an und wird auch eine solche Mitteilung vorlegen.

(Beifall)

2-148

**Schierhuber (PPE-DE).** – Herr Präsident, Herr Kommissar, meine sehr geehrten Damen und Herren! Zuerst möchte ich Herrn Graefe zu Baringdorf sehr herzlich für diesen Initiativbericht danken. Schon die Ausführungen des Kommissars haben bestätigt, wie wichtig diese Initiative ist. Derzeit umfasst das Sechste Rahmenforschungsprogramm einen Haushalt von rund 16 Milliarden Euro, wovon sich höchstens 2 % den Bereichen Landwirtschaft und ländliche Entwicklung zuordnen lassen. Der vorliegende, sehr begrüßenswerte Initiativbericht fordert eine Erhöhung der Mittelzuweisungen für die Agrarforschung im Forschungshaushalt der EU.

Wir haben uns klar für das europäische Agrarmodell entschieden und somit für den Erhalt einer multifunktionalen und nachhaltigen Landwirtschaft in allen Teilen Europas. Weiterentwicklung und Forschung sind untrennbar. Im Sinne eines ressourcenschonenden Umgangs mit unserer Mit- und Umwelt sind weitere Forschungen in den Bereichen Biolandbau, extensive Bewirtschaftung und vor allem Nonfood-Produktion unumgänglich. Die Weiterentwicklung im Wissen um die nachwachsenden Rohstoffe zur energetischen und stofflichen Nutzung muss als Überlebensstrategie vorangetrieben werden. Die Schwerpunkte müssen dabei - wie im Bericht erwähnt - auf Verbesserung der Ertragssicherheit, Lebensqualität und Naturverträglichkeit liegen. Bei der Integration von Naturschutz und Landwirtschaft bei einer nachhaltigen Pflege und Nutzung von naturnahen Biotopen in der Agrarlandschaft ist die "on-farm"-Forschung ein unverzichtbares Instrument.

Dieser Bericht soll darauf aufmerksam machen, dass auch die Agrarforschung einen wichtigen Stellenwert für die Gesellschaft hat und größerer Aufmerksamkeit bedarf. Ich begrüße noch einmal im Namen meiner Fraktion diesen Bericht. Bei der Abstimmung im Ausschuss wurde der biotechnologischen Forschung noch mehr Bedeutung zugemessen, als das ursprünglich im Bericht der Fall war, weil wir zu Beginn der Meinung waren, dass die Biotechnologieforschung schon gute Programme hat. Ein funktionierender ländlicher Raum ist untrennbar mit einer funktionierenden Landwirtschaft verbunden. Als Vertreterin der Bauern und des ländlichen Raumes kann ich diesen Bericht daher nur begrüßen, und wir hoffen wirklich, dass im Siebten Forschungsrahmenprogramm endlich diesen Forderungen Rechnung getragen wird.

2-149

**Izquierdo Rojo (PSE).** – Señor Presidente, la política agrícola común está empezando a experimentar la mayor transformación de toda su historia; consecuentemente, sería un grave error que mantuviéramos la investigación en parámetros que han quedado obsoletos. Por eso, debemos cambiar el enfoque que hasta ahora ha recibido la investigación agrícola.

Este es justamente el reto que afronta el Sr. Graefe zu Baringdorf en este informe de iniciativa del Parlamento Europeo. Lo hace muy atinadamente con un informe que a mí me parece excelente. Propone fundamentalmente que el Sexto y Séptimo Programa Marco de Investigación cambien según esta nueva óptica.

El Comisario nos ha dicho que el Sexto Programa estaba en aplicación - y así lo dice el informe -, pero no obstante creo que sí llegamos a tiempo para que el señor Comisario introduzca algunas modificaciones que se refieran al papel de la mujer en el desarrollo rural, como parece que lo va a hacer.

También es muy importante que en la elaboración de ese Séptimo Programa Marco de Investigación se formule ya esta óptica que considere la investigación de una agricultura sostenible y del desarrollo rural.

Es fundamental el apartado 2, que propone que se destine al menos la mitad del presupuesto en tecnología alimentaria y en investigación agrícola a una investigación sostenible y práctica de los diferentes sistemas de explotación agrícola, y agradecería, por tanto, que el Comisario concretara también esa asignación de al menos la mitad del presupuesto para este destino.

El informe apoya una investigación destinada a mejorar la calidad y la seguridad de los alimentos desde la granja hasta la mesa y destaca la importancia de la agricultura familiar, de los pequeños y medianos comerciantes. Con ello establece un potencial totalmente innovador, porque debemos recordar que, hasta ahora, esta agricultura familiar había caído en el olvido.

Los pequeños y medianos comerciantes habían sido también olvidados en la pasada e inmediata agricultura intensiva. Todo esto había quedado relegado en la investigación y, justamente, esto es lo que el ponente defiende ahora como un cambio profundo, un planteamiento que reconsidere la investigación agrícola de abajo a arriba, como es necesario, es decir, una reorientación de la investigación al servicio de una agricultura en armonía con la naturaleza.

Por todo ello, quisiera felicitar de nuevo al señor ponente y pedirle al señor Comisario que cambie cuanto antes esta óptica y destine los fondos que hoy le demanda el Parlamento Europeo.

2-150

**Fiebiger (GUE/NGL).** – Herr Präsident! Der Initiativbericht über die Landwirtschaft und Agrarforschung findet meine volle Zustimmung. Auch ich bin der Ansicht, dass die Zukunftsthemen aufgrund einer Analyse, die dem Initiativbericht vorausging, richtig angesprochen wurden. Ich hoffe natürlich, wie dies auch die Vorredner gesagt haben, dass die Kommission die richtigen Schlussfolgerungen zieht, da besonders mit der gemeinsamen Agrarreform in der Landwirtschaft in Europa ein Paradigmenwechsel dahingehend eingetreten ist, dass hier die wissenschaftliche Begleitung auch zukünftig effektiv erfolgt.

Ich finde es richtig und möchte hier noch einmal betonen, dass die Haushaltsmittel im nächsten Forschungsrahmenprogramm aufgrund von Projektvorhaben festgelegt werden sollen. Wie die 2% entstanden sind, entzieht sich meiner Kenntnis, aber ich denke, auch dahinter verbergen sich Projekte. In der Abrechnung des jetzigen Programms wird es von großem Interesse sein, was denn eigentlich passiert ist.

Agrarforschung ist in der Regel mehrjährig, und mir sind aus dieser mehrjährigen Forschung auch Projekte bekannt, die aufgrund von Kürzungen bei Haushaltsvorhaben erst gar nicht in die Ergebnisphase überführt wurden. Die Länder kürzen auch besonders gern die Forschungsmittel. Deshalb stellt jede Forschung ohne Ergebnis eigentlich verschwundene Mittel dar. Im Zusammenhang mit der vorhergehenden Debatte wurde noch einmal der Themenkomplex der stärkeren Forschung im Bereich Einkommen und Einkommensalternativen angesprochen. Es wird von großem Interesse sein, wie das dann später einmal aussehen soll, wer sich damit beschäftigt, und auf welchem Gebiet und mit welchen Vorgaben und Prämissen. Auch ich stimme zu, dass man sich besonders den komplexen Forschungsaufgaben Nahrungsmittel und Nahrungsmittelsicherheit zuwenden muss. Alles andere ist nach meinem Dafürhalten im Bericht so festgeschrieben worden, dass meinerseits nichts mehr erläutert werden muss.

2-151

**Hyland (UEN).** – Mr President, recent CAP reform will result in some fundamental changes, particularly at farm level. The decoupling of payments from production provides a new freedom to farm with, I hope, new opportunities. If we believe, as I do, that the European agricultural model must be multifunctional and sustainable, equally it must be commercially viable and competitive.

On the basis that the sector is likely to enjoy budget stability until 2013, we must use this time to initiate practical research as to how best to achieve this objective. It would be foolish and foolhardy to believe that the current level of budget support for agriculture will continue indefinitely. What would happen if this unthinkable scenario became reality? The only insurance is positive planning based on properly focused research. Two per cent of the current EU research budget for the entire agricultural sector does not facilitate the achievement of this objective.

In conclusion, I congratulate the rapporteur on his initiative in addressing this very timely and important question.

2-152

**El Presidente.** – Muchas gracias, señor Hyland.

El debate queda cerrado.

La votación tendrá lugar mañana a las 12.00 horas.

2-153

**Recuperación de la población de merluza del norte**  
**Genopretning af den nordlige kulmulebestand**  
**Wiederauffüllung des nördlichen Seehechtbestands**  
**Αποκατάσταση των αποθεμάτων μερλούκιου του Βορρά**  
**Recovery of the Northern hake stock**  
**Reconstitution du stock de merlu du Nord**  
**Ricostituzione dello stock di nasello settentrionale**  
**Herstelmaatregelen voor het noordelijke heekbestand**  
**Recuperação da unidade populacional de pescada do Norte**  
**Pohjoisen kummeliturskakannan elvytystoimenpiteet**  
**Återhämtning av det nordliga kummelbeståndet**

2-154

**El Presidente.** – De conformidad con el orden del día, se procede al debate del informe (A5-0024/2004) del Sr. Souchet, en nombre de la Comisión de Pesca, sobre la propuesta de Reglamento del Consejo por el que se establecen medidas para la recuperación de la población de merluza del norte (COM(2003) 374 - C5-0314/2003 - 2003/0137(CNS)).

2-155

**Fischler, Kommission.** – Herr Präsident, meine sehr geehrten Damen und Herren Abgeordneten! Zunächst möchte ich Herrn Souchet danken für den ausführlichen Bericht zum Wiederauffüllungsplan für den nördlichen Seehecht. Der Rat hat den Wiederauffüllungsplan für Seehecht im Dezember 2003 erörtert und akzeptiert auch einige der in dem Bericht enthaltenen Änderungsvorschläge. Dazu gehört zum einen, dass wir inzwischen den Fischereiaufwand aus dem Vorschlag gestrichen haben. Zum anderen gehört dazu, dass wir die Bestandsgröße, die dem Vorsorgeansatz entspricht, von 143.000 Tonnen auf 140.000 Tonnen gesenkt haben, und dass wir die Mindestbestandsgröße von 103.000 auf 100.000 Tonnen gesenkt haben, so wie das von den Wissenschaftlern empfohlen wurde.

Ungeachtet dieser Änderungen bleibt das Ziel dasselbe. Es geht darum, den Bestand an nördlichem Seehecht auf ein sicheres biologisches Niveau zu bringen, und dazu gehören eine Reihe von Maßnahmen. Zunächst einmal müssen wir eine Mindestbestandsgröße festlegen, unterhalb derer nach wissenschaftlicher Einschätzung der Zusammenbruch des Bestands drohen würde. Dazu gehören auch Leitlinien, die die zulässige Gesamtfangmenge oder auch die TACs auf Grund des wissenschaftlichen Ratschlags, den wir dazu bekommen, betreffen. Die TAC wird entsprechend dem Vorsorgeniveau angesetzt, es sei denn, dass sie in einem Jahr zum Rückgang der Biomasse führt. Fällt die Bestandsgröße unter das Mindestniveau, muss der Rat die TAC senken. In jedem Fall soll aber die TAC von einem Jahr zum anderen nicht um mehr als 15 % verändert werden.

Schließlich enthält der Vorschlag auch Maßnahmen für eine wirksamere Kontrolle der Schiffe, die nördlichen Seehecht fangen, und ebenfalls Vorschriften über die Voranmeldung von Anlandungen. Wenn mehr als zwei Tonnen Seehecht angelandet werden, so kann das nur in eigens dafür bestimmten Häfen durchgeführt werden, und es gibt darüber hinaus auch strengere Lager- und Transportbedingungen. So viel zu dem Vorschlag. Zu den geplanten Änderungsanträgen werde ich dann am Schluss Stellung nehmen. Danke schön.

2-156

**Souchet (NI), rapporteur.** – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, vous êtes là et nous nous en réjouissons. La proposition de la Commission visant à instaurer un plan de reconstitution des stocks de merlu du Nord s'inscrit dans le champ des nouvelles dispositions prévues par le règlement-cadre réformant la PCP. Ce nouveau dispositif, qui vise en principe des espèces particulièrement menacées, est associé à un nouvel instrument, la gestion par l'effort de pêche, qui vient se surajouter aux instruments déjà en place, notamment la fixation des TAC et quotas. Après le plan de reconstitution "cabillaud", le plan "merlu du Nord" est le second du genre que propose la Commission. Il se révèle être en fait le second

maillon d'une longue chaîne, puisque depuis son dépôt, notre Parlement a été saisi de deux nouveaux plans ayant exactement la même structure; ils concernent le merlu austral, la langoustine cantabrique et la sole du Golfe de Gascogne et de la Manche, en attendant d'autres plans qui nous sont annoncés, concernant notamment la langoustine et la plie.

Ce point doit être souligné, d'autant plus qu'il apparaît que lorsqu'une entreprise de pêche exploite des stocks soumis à différents plans de reconstitution, elle est tenue de satisfaire aux dispositions de l'ensemble des plans de reconstitution concernés, à la fois pour les captures issues de stocks à reconstituer et pour les captures issues de stocks d'espèces associées. C'est ce qui ressort notamment de la réponse écrite du 9 février que vous venez de m'adresser, Monsieur le Commissaire, à une question que je vous avais posée. Il s'agit là d'une contrainte particulièrement lourde pour les professionnels, notamment dans les zones où la Commission entend superposer de multiples plans de reconstitution appliqués à pratiquement toutes les espèces pêchées, et je pense en particulier à celles du Golfe de Gascogne.

Au départ, la Commission avait prévu de faire l'amalgame entre les stocks de cabillaud et de merlu du Nord, deux espèces présentant pourtant des caractéristiques très différentes. Ce lien inadéquat a par la suite été, heureusement, dénoué.

Notre commission a élaboré son rapport après une consultation approfondie avec les milieux professionnels concernés, notamment à l'occasion d'une audition organisée à Bruxelles, le 25 novembre dernier, et rassemblant représentants des organisations professionnelles françaises, espagnoles et britanniques. Ces dernières ont particulièrement déploré de n'avoir pas été sérieusement associées à l'élaboration du plan de reconstitution et à l'évaluation de l'état de la ressource sur laquelle celui-ci repose, contrairement aux dispositions prévues par le nouveau règlement-cadre et contrairement à l'exigence formulée par notre Parlement, notamment dans son avis relatif à l'intégration des exigences de la protection de l'environnement dans la PCP. Il nous a été indiqué que l'atelier régional organisé par la Commission ressemblait davantage à une séance de notification de décisions déjà prises qu'à une véritable réunion de concertation, préalable à toute décision.

Les professionnels ont souligné par ailleurs le déséquilibre qui caractérise les fondements de la proposition de la Commission. Celle-ci s'appuie exclusivement sur des considérations de nature biologique et n'est accompagnée d'aucune étude d'impact sur les conséquences socioéconomiques du plan proposé. Or, il est évident que la diminution drastique des TAC prévue en tout début de plan n'est pas compatible avec la pérennité des entreprises liées à la pêche du merlu du Nord.

Les représentants professionnels ont également tenu à nous faire part de leurs réserves quant à l'efficacité et à l'applicabilité du régime de réduction de l'effort de pêche, que ce soit par le système des jours de mer ou des kilowatts-jours. Ils nous ont fait part de leur crainte de voir la superposition d'un nouvel instrument de gestion au système des TAC et quotas et aux mesures de gestion spécifiques déjà adoptées aboutir à une remise en cause du principe de stabilité relative et contribuer à accroître le volume des rejets. Ils doutent également de l'efficacité d'un régime de réduction de l'effort de pêche pour parvenir au résultat recherché au niveau de l'amélioration du stock. De fait, nous ne disposons, sur ce volet, d'aucune évaluation scientifique de la part du CIEM qui garantirait qu'une réduction de l'effort entraîne une réduction effective du prélèvement par pêche. Nous ne disposons pas non plus de l'évaluation des mesures transitoires de restauration des stocks prises dans le cadre de l'annexe 17 du règlement fixant les TAC et quotas pour 2003.

La formule extrêmement complexe de réduction de l'effort pose en outre de graves problèmes d'équité et de prévisibilité pour les États membres. Elle institue par ailleurs un système uniforme et rigide, transposé pratiquement à l'identique d'un stock à l'autre, qui ne tient pas compte des caractéristiques spécifiques des différentes flottilles communautaires, et notamment de leur fréquente polyvalence.

Votre commission de la pêche a considéré que l'approche pluriannuelle, retenue pour aborder la question de la gestion du stock de merlu du Nord, est parfaitement fondée et pertinente. Cette approche inscrit en effet dans la longue durée un objectif indispensable de conservation, en même temps qu'elle donne aux professionnels la visibilité et la sécurité dont ils ont besoin pour garantir la non moins indispensable pérennité de leurs entreprises. Il nous est toutefois apparu que la mise en place d'un plan de reconstitution pour le merlu du Nord ne constituait pas une mesure proportionnée à l'état du stock concerné, tel qu'il ressort des toutes dernières évaluations scientifiques et des observations des professionnels. Même si la vigilance s'impose bien évidemment, l'évolution tendancielle observée au cours des deux dernières années montre une remontée du niveau de la ressource.

Le stock de merlu du Nord ne se situant pas en deçà des limites biologiques de sécurité, il ne nous a pas semblé approprié de le faire relever d'un plan de reconstitution au titre de l'article 5 du règlement-cadre. Le stock de merlu du Nord doit relever, selon votre commission, d'un plan de gestion pluriannuel au titre de l'article 6 du même règlement. Le recours à cet instrument nous paraît préférable parce qu'il correspond mieux à l'état de la ressource et qu'il permettra de mieux atteindre le double objectif de préservation durable du stock et de préservation des pêcheries. En proposant ainsi de substituer un plan de gestion pluriannuel au plan de reconstitution préconisé par la Commission, nous nous situons dans la droite ligne des orientations que nous avons déjà adoptées et qui recommandent, en matière de gestion des stocks fragiles, l'adoption de règles simples, souples, perpétuellement adaptables – telles que les TAC pluriannuels –, de préférence à des systèmes uniformes et complexes, aux effets incertains, tels que les dispositifs de gestion par l'effort de pêche, qui n'ont pas encore fait leurs preuves.

2-157

**Varela Suanzes-Carpegna (PPE-DE).** – Señor Presidente, señor Comisario -cuya presencia agradecemos-, queridos colegas, quiero empezar felicitando a nuestro ponente, Sr. Souchet, por el magnífico informe que nos ha presentado, en un asunto -el de la merluza del norte- que no era fácil.

En primer lugar, la Comisión nos presentó una propuesta que, en un principio, iba conjunta con el bacalao -y que nuestro Parlamento rechazó, como aquí se ha dicho. En segundo lugar, nos hizo una propuesta separada, pero muy rígida y severa, que asimilaba la merluza del norte al bacalao, con un auténtico plan de recuperación y con esfuerzo pesquero. Nuestro Parlamento había sido consultado al mismo tiempo que el Consejo, y las negociaciones se hicieron en paralelo, lo que obligó a nuestro ponente a ser flexible a la hora de adoptar nuestro proyecto de informe.

El Sr. Souchet ha estudiado seriamente los asuntos de la merluza -como él ha dicho aquí, hemos convocado al sector a nuestra Comisión de Pesca- y ha presentado un informe que cambia fundamentalmente las concepciones que tenía la Comisión, lo cual agradecemos y apoyamos plenamente.

Quiero agradecer también que el Sr. Souchet haya aceptado las numerosas enmiendas que habíamos presentado en nombre del Grupo del Partido Popular Europeo -este gesto se lo agradezco sinceramente- ya que hemos conseguido que el plan de recuperación no sea tal, sino que sea un auténtico plan de gestión. Quiero llamar la atención del señor Comisario sobre este asunto: es un auténtico plan de gestión sin esfuerzo pesquero, como nos pedía el sector.

El informe Souchet es coherente, sólido, razonable y combina la defensa de la pesca sostenible y responsable de la merluza del norte con los aspectos sociales y económicos del sector pesquero. La combinación de ambos aspectos es algo fundamental que esperamos se tenga en cuenta en el futuro.

Creemos que los futuros comités consultivos regionales tendrán que ayudarnos a no dar pasos en falso y a presentar propuestas de gestión de recursos pesqueros consensuadas entre los científicos y el propio sector.

Para el futuro plan de gestión de la merluza del sur también hemos designado ponente al Sr. Souchet. Aunque posiblemente sea el próximo Parlamento que se constituya tras las elecciones de junio quien tenga que velar por este asunto, la Comisión de Pesca deberá celebrar las sesiones necesarias para que, escuchados los comités consultivos que se creen al respecto, puedan tomar parte tanto los científicos como el sector en los debates acerca de la merluza del sur, y ello deberá desarrollarse paralelamente con las medidas socioeconómicas que hemos pedido y adoptado ya en la modificación del IFOP. Y lo que es más importante: en el futuro, el IFOP deberá contemplar ya medidas socioeconómicas para que, al adoptarse todo plan de recuperación o de gestión, vaya automáticamente acompañado de las correspondientes medidas socioeconómicas.

Felicitamos una vez más al Sr. Souchet y esperamos que con este informe, que mañana votaremos, hayamos dado un paso muy importante de apoyo a una pesca sostenible y al sector pesquero.

2-158

**Miguélez Ramos (PSE).** – Señor Presidente, el 27 de junio de 2003 la Comisión publicó una nueva propuesta con el objetivo de garantizar la recuperación sostenible de la población de merluza del norte y su reducción dentro de lo que se considera límite biológico de seguridad, un nivel de biomasa precautorio que se cifra en 165.000 toneladas.

Primera novedad -que es de agradecer-: la Comisión ha decidido, por fin, separar las poblaciones de bacalao y de merluza en dos planes diferentes. No podía ser de otra manera después de la mejora evidente de los *stocks* de merluza, consecuencia directa de las medidas de gestión aplicadas desde hace dos años por el sector.

Pero, cuando pasamos al análisis de las medidas propuestas, nos encontramos además con que la Comisión no tiene en cuenta las mejores informaciones científicas disponibles, ni disipa las dudas de la industria pesquera, puesto que, una vez más, no ha existido diálogo con los científicos y la propuesta se ha elaborado sin contar con una participación seria de los profesionales. La Comisión se basa en dictámenes científicos cuyo contenido no especifica y que, como muy bien dice el ponente Sr. Souchet en su exposición de motivos, tampoco ha revelado a la Comisión de Pesca, pese a que así se lo hemos solicitado.

La biomasa de precaución debería haberse establecido a la vista de estos informes científicos que no han existido. Tampoco parece que esta biomasa sea proporcionada respecto al estado de la población afectada, puesto que los últimos informes científicos independientes y las observaciones de los profesionales muestran que no se encuentra por debajo de los límites biológicos de seguridad.

Tampoco disponemos de evaluaciones científicas del CIEM que nos garanticen que la reducción del esfuerzo pesquero que se propone implicará una reducción efectiva de las capturas, ni de la evaluación de los efectos de las medidas técnicas de recuperación -a las que antes me he referido-, que se vienen aplicando desde hace dos años y que tan buenos resultados han dado.

La propuesta de la Comisión tampoco busca el equilibrio entre la recuperación biológica y las repercusiones socioeconómicas. Una vez más -tengo que decirlo-, el enfoque se basa en consideraciones de carácter exclusivamente biológico y no tiene en cuenta el contexto socioeconómico al preconizar el restablecimiento de las poblaciones en el plazo de un año, en lugar de adoptar un enfoque progresivo, basado en TAC plurianuales, lo que se revela incompatible con la capacidad de supervivencia de las empresas de este sector.

Se desprecian olímpicamente las medidas técnicas, que, como hemos dicho, han dado buenos resultados. Lo que propone el Sr. Souchet en su informe, a saber, la sustitución de este plan de recuperación por un plan de gestión plurianual, es consecuencia no sólo del análisis -yo creo que correcto- de la Comisión de Pesca del Parlamento Europeo y de nuestro propio debate, sino también de las orientaciones ya definidas por el propio Parlamento Europeo y por el propio Sr. Souchet en relación con la gestión de las poblaciones frágiles: aplicación de normas simples y flexibles, como los TAC plurianuales, en lugar de sistemas rígidos de efectos inciertos, como los dispositivos basados en el esfuerzo pesquero.

2-159

**McKenna (Verts/ALE).** – Mr President, the Northern hake stock is outside safe biological limits. This is basically ICES' way of saying that it is in deep trouble. That is why the Commission has been trying for some years to convince the Council of the need for a recovery plan.

The recovery plan proposed had a number of positive elements, including a formula for setting TACs and a reduction in fishing effort. Nonetheless, in its 2003 assessment ICES noted that the reductions indicated in the proposed plan are very far from achieving cuts in fishing mortality that could rebuild the stock in the short term: in other words, ICES is basically saying that even the Commission's proposal was not enough to ensure rapid stock recovery.

What have the Council and the Committee on Fisheries done? They have seriously weakened what was already a very weak proposal, primarily by removing any vestige of a reduction in fishing effort: the very thing that is most needed. Council even went one step further by increasing the TACs for hake by almost a third where the Commission had recommended a reduction.

In December 2002 it was announced with great ado that the reform of the Common Fisheries Policy was a great success and, amongst other things, it was said that recovery plans with effort reduction were to be applied. But at the Council meeting in December, the Council set 199 TACs in total. As an indication of the seriousness of the situation the Commission recommended cuts of greater than 10% for a quarter of them - that was 49 stocks. But the Council rejected much of that advice. For 42 stocks it set TACs that were more than 10% higher than the Commission's proposal. In some cases it set TACs at double, or even treble, the recommendations. For ten stocks they adopted an increase where the Commission had recommended a decrease.

If this is the way Council and the Fisheries Committee are going to continue they are basically proving correct the cynics and all those who said that the reform of the Common Fisheries Policy was not going to see any achievable result in relation to sustainable fishing.

Something has to be done. The Commission is too soft on this issue and it needs to be more radical. The Council needs to take a realistic approach to the situation facing the fisheries industry and listen to the scientists' advice. It must listen to ICES' advice to ensure the survival of the fishing industry in Europe, otherwise we are basically voting for its demise. It is regrettable that the Fisheries Committee could actually reduce what was already an inadequate proposal by the Commission.

2-160

**Van Dam (EDD).** – Voorzitter, beter een hele leugen dan een halve waarheid, zo zou ik een bekende uitdrukking willen parafraseren. De geldigheid van die spreuk ervaar ik de laatste dagen aan den lijve. Een van mijn collega's fluisterde namelijk de pers in dat de Nederlandse leden van de Christen-democratische Fractie en ook mijn fractie nooit iets terugstorten van hun reiskostenvergoeding. Radio, TV en kranten namen dit bericht over zonder enige gedegen navraag. Sinds die tijd worden mijn collega's en ik overspoeld met telefoontjes en e-mails met de vraag waarom ik geld achterhoud. Bizar. Ik stort geen geld terug, omdat ik geen reizen declareer die ik niet gemaakt heb.

Voorzitter, ik beseft dat vele vissers in een vergelijkbare situatie verkeren. Ze moeten zich niet verweren tegen een leugen maar tegen een halve waarheid. De toestand van de noordelijke heek is niet rooskleurig, maar ook weer niet zo slecht dat een herstelplan nodig is. De Europese Commissie baseert zich op niet nader genoemde gegevens en stelt een drastische verlaging van de hoeveelheid te vangen vis voor. Uit recente gegevens van biologen blijkt dat het niet zo slecht gaat met de heek dat drastische ingrepen nodig zijn. Daarom steun ik het verslag van collega Souchet van harte en roep de Commissie op haar plannen bij te stellen. Een beheersplan voor de noordelijke heek met voldoende controle en handhaving is voldoende om deze vissoort toekomstperspectief te bieden. Onvoldoende wetenschappelijk onderzoek benadeelt de vissers al veel te veel. Het wordt tijd voor gedegen wetenschappelijk onderzoek dat zowel vis als vissers helpt.

2-161

**Stevenson (PPE-DE).** – Mr President, for a minute I wondered whether Mr van Dam had come to the wrong debate, but I am glad that he turned his attention to northern hake.

I congratulate the rapporteur on his report. Mr Souchet is one of the most hard-working members of the Committee on Fisheries and his expertise in this area has earned him the accolade of being appointed rapporteur on the recovery of southern hake, a report which is currently in the pipeline.

During our deliberations in committee, it was repeatedly stated that the advice we received from ICES - the International Council for the Exploration of the Seas - in respect of stocks of northern hake was at odds with the advice of fishermen. Indeed, the fishermen claimed that hake stocks were not in a state of terminal decline, as stated by the scientists. Once again, this divergence of opinion has demonstrated the need for fishermen and scientists to work together in the preparation of management strategies. It is also clear that the Commission must be prepared to listen to the advice of fishermen as well as to the dire warnings of scientists. In this respect, I am delighted that plans for the creation of Regional Advisory Councils, which Mr Varela Suanzes-Carpegna mentioned, will bring together fishermen and scientists. These plans are well under way and constitute an essential part of the CFP reform package. Had an RAC been in place in this instance, I do not think we would have had the original recommendations for drastic cuts in hake TACs combined with severe effort limitation targets which the Commission proposed and which have shocked the members of the Committee on Fisheries. Cuts as proposed would have devastated the sector and caused widespread socio-economic hardship. I am glad that the Commission has revised these proposals in the wake of strong representations from the sector.

We all support sustainable fishing. We all have an interest in seeing the long-term recovery of northern hake. However, we also have a duty to sustain the livelihood of fishermen and to protect fishing communities. A balance therefore has to be struck which links best practice to achievable socio-economic goals. So, despite what Mrs McKenna said, I believe that Mr Souchet has sought to achieve that balance and I commend his report to the House.

2-162

**Schörling (Verts/ALE).** – Herr talman! Även om jag inte sitter i fiskeriutskottet har jag dristat mig till att nu och då lägga mig i denna debatt angående fisket. Det gör jag idag också. Jag gör det för att jag är så förtvivlad över att vi inte skall kunna få till stånd en strikt återhämtningsplan, inte bara för kummel utan också för andra arter som torsk och annan hotad vitfisk.

Denna plan för kummel i de nordliga bestånden antogs i december och målet var tydligt: att skydda bestånden och få en acceptabel säkerhetsnivå. Sanningen är att rådet och kommissionen tillsammans har försvagat det ursprungliga förslaget så att det inte längre lever upp till detta mål. Det förslag som nu är framförhandlat av fiskeriutskottet tycker jag är mycket dåligt. Jag kan absolut inte rösta för det, eftersom det ytterligare försvagar ett redan försvagat förslag. Ett absolut minimum vore att hålla sig till kommissionens ursprungsförslag, eftersom striktare kontroll behövs.

Ekonomi och sociala problem, som man alltid refererar till, är också viktiga frågor, men om vi inte tillämpar försiktighetsprincipen när det gäller biomassan och fiskbestånden möjliggör vi helt enkelt inte fortsatt fiske. Det borde vi inse. Vi har nu förkastat fyra, fem återhämtningsplaner från kommissionen. Det är helt enkelt bara att inse att det varken i detta hus eller i rådet finns någon politisk vilja att anta åtgärder som verkligen beaktar försiktighetsprincipen och säkerställer att vi har ett fiske även i framtiden. Jag är mycket orolig för vad detta kommer att leda till. Jag önskar att fler följer min linje när vi skall rösta om detta, för nu börjar jag bli väldigt otålig och väldigt orolig.

2-163

**Pérez Álvarez (PPE-DE).** – Señor Presidente, señor Comisario, señores colegas, me sumo a las felicitaciones al Sr. ponente y agradezco su actitud hacia las enmiendas que he presentado.

La propuesta inicial de la Comisión Europea de introducir un plan de recuperación de la merluza del norte no era -o al menos no parecía- más que una transposición injustificada a esta pesquería de las medidas aplicadas a la recuperación del bacalao. Evidentemente, el Comité ejecutivo no tenía en cuenta los últimos dictámenes del CIEM, según los cuales la población de merluza alcanzará un grado de total seguridad si en los próximos cinco a ocho años se mantiene el nivel de mortalidad por pesca. Alcanzará por lo tanto un nivel biológico seguro, retomando las palabras que recientemente empleaba el Sr. Comisario.

De acuerdo con estos datos, no es necesario poner en marcha un plan drástico de recuperación de la merluza del norte. En lugar de un plan de recuperación sería más apropiado un plan de gestión de los previstos en el artículo 6 del Reglamento (CE) nº 2371/2002, en compatibilidad y también en coherencia con el componente biológico y el medioambiental, de una parte, y el socioeconómico, por la otra, dentro de la nueva política pesquera común.

Y ésta es la voluntad que expresó la Comisión de Pesca del Parlamento en su dictamen: sustituir el plan de recuperación propuesto por la Comisión, con severas restricciones del esfuerzo pesquero y gravísimas consecuencias sociales, por un



plan de gestión en el que se prevea el establecimiento de un total admisible de capturas compatible con el mantenimiento de la biomasa reproductora.

Recientemente la Comisión Europea ha presentado otra propuesta para la recuperación de las poblaciones de merluza del sur y de la cigala, y tampoco ha calculado las consecuencias socioeconómicas que podrían entrañar para el sector las medidas propuestas. Se echa en falta, por lo tanto, un estudio científico, así como la opinión de los nuevos consejos consultivos regionales previstos en la reforma de la política común de pesca.

Destaquemos, por otra parte -y termino señor Presidente-, que el Consejo de Ministros de pesca de diciembre pasado se comprometió a tener en cuenta a los profesionales del sector, antes de proceder a la elaboración de un plan de acción de estas especies. La implicación y la participación del sector en la toma de decisiones no debería ser olvidada cuando estas decisiones ponen en juego la viabilidad de la actividad pesquera, los puestos de trabajo, las condiciones de vida y la propia subsistencia de las familias que viven en regiones europeas fuertemente dependientes de la política pesquera. Y creo que esta implicación y esta participación debemos reivindicarlas.

2-164

**Piscarreta (PPE-DE).** – Senhor Presidente, Senhor Comissário, Senhores Deputados, após um primeiro plano de recuperação sobre o bacalhau, a Comissão decidiu avançar com uma nova iniciativa, desta feita sobre a pescada do Norte. Outro ainda já está em vista cobrindo a pescada do Sul. Se uma gestão sustentável dos recursos aquáticos justifica plenamente a protecção de espécies ameaçadas, as medidas de limitação da pesca devem ser devidamente fundamentadas com pareceres científicos rigorosos e actualizados, bem como com a integração das observações pragmáticas dos pescadores.

São do conhecimento público as lacunas existentes nas avaliações científicas. O Parlamento teve, aliás, a ocasião de as denunciar esta semana no seu relatório Lage. Neste contexto, o relatório Souchet prima por excelência ao chamar a atenção para a necessidade de actualização dos dados com base na informação fornecida por organismos internacionais no sector das pescas. Tais limitações acarretam pesadíssimas consequências socioeconómicas para os profissionais do mar, restringindo ainda mais a actividade piscatória, já de si muito limitada. Os valores apresentados pela Comissão para limitar a captura da pescada são de tal ordem que a sua aplicação provocaria consequências sociais dramáticas, economicamente insustentáveis e impossíveis de gerir comercialmente.

Parece óbvio afirmar que as consequências socioeconómicas devem ser avaliadas previamente à apresentação de qualquer plano de recuperação. Porém, tal não sucedeu neste caso. Por isso, tais medidas só são aceitáveis se estritamente proporcionais aos objectivos de exploração sustentável dos recursos e tendo em conta ainda o seu impacto económico. As grandes variações nos totais admissíveis de captura, os TAC, podem, em alguns casos, originar a transferência da actividade piscatória das empresas de uma espécie para outra, provocando assim, indirectamente, outros desequilíbrios. Por diversas ocasiões, o Parlamento já chamou a atenção da Comissão para a excessiva rigidez dos seus planos de recuperação. Por conseguinte, uma abordagem plurianual, flexível e gradual torna-se, sem dúvida, mais apropriada ao permitir uma perfeita adequação do esforço de pesca ao estado dos recursos e não através de instrumentos rígidos, de consequências irreversíveis e socialmente dramáticas.

2-165

**Fischler, Kommission.** – Herr Präsident, meine sehr geehrten Damen und Herren! Ich habe sehr aufmerksam zugehört, was die einzelnen Abgeordneten an Argumenten und an Problemen noch vorgebracht haben, und ich möchte daher jetzt auf dieser Basis auf die Änderungsanträge eingehen.

Hier möchte ich zunächst einmal festhalten, dass ich all jene Änderungsanträge ablehne, die darauf abzielen, dass man das Ganze nicht mehr einen Wiederauffüllungsplan nennt, sondern einen Bewirtschaftungsplan, weil es sich nach wie vor um einen Wiederauffüllungsplan handelt. Ich halte es für falsch, dass wir die Situation beschönigen, gebe aber gerne zu, dass die Situation für den nördlichen Seehecht weniger dramatisch ist als für den nördlichen Kabeljau.

Was Änderungsantrag 2 betrifft, muss ich ihn ablehnen, denn dieser Erwägungsgrund ist schon in der Rahmenverordnung zur Gemeinsamen Fischereipolitik enthalten. Dabei geht es nicht so sehr darum, ihn abzulehnen, sondern er ist ganz einfach überflüssig.

Änderungsantrag 5 und die Konsultation der Regionalen Beratenden Ausschüsse oder der *RACs*, wie sie auch genannt werden - das ist eine Frage, bei der ich Ihnen gerne versichere, dass, sobald diese existieren, wir sie selbstverständlich regelmäßig in dieser Frage konsultieren werden. Dafür braucht man jedoch keinen Erwägungsgrund, denn das ist ja genau der Sinn der *RACs*, dass sie in solchen Fragen konsultiert werden.

Änderungsantrag 6 lehne ich ab, weil der Seehechtbestand unterhalb des Vorsorgeniveaus liegt und sich daher noch nicht innerhalb der biologisch sicheren Grenzen bewegt. Bei Änderungsantrag 7 geht es darum, dass wir Kriterien brauchen, um zu entscheiden, wann eine Wiederauffüllung erreicht ist. Es ist einfach unzulässig, sozusagen politisch festzulegen, wann die Wiederauffüllung erreicht ist. Das ist eine wissenschaftliche Frage.

Änderungsanträge 12 und 27 lehne ich ab, weil die zusätzlichen Kontrollmaßnahmen unbedingt notwendig sind. Gerade die Fischer selbst sind es immer wieder, die sich darüber beschweren, dass ungleich kontrolliert wird. Das brauchen wir unbedingt.

Änderungsantrag 15 kann ich teilweise akzeptieren und ich bin mit der Änderung des Vorsorgewerts für die Biomasse einverstanden. Änderungsantrag 16 kann ich jedoch nicht akzeptieren. Wir sollten an dieser Stelle keine Prioritäten für wissenschaftliche Gutachten festlegen. Es wäre ein bisschen zu einfach zu sagen, dass die praktischen Beobachtungen der Fischer höherrangig anzusetzen sind als systematische Untersuchungen durch wissenschaftliche Institute. Die Fischer sollen selbstverständlich ihre Daten beisteuern. Manche Unsicherheit bei wissenschaftlichen Gutachten liegt ja genau darin, dass es da einen Mangel gibt, weil die Fischer die Tendenz haben, nur jene Daten weiterzugeben, von denen sie glauben, dass sie das Gutachten in ihrem Sinne beeinflussen.

Änderungsanträge 19 und 20 kann ich teilweise akzeptieren. Die Fangregeln beruhen auf einer Fischereierblichkeitsrate von 0,25, und diesen Wert haben wir im Dezember-Rat in den Vorschlag aufgenommen. Änderungsantrag 21 allerdings kann ich nicht akzeptieren. Nach der Dezember-Ratstagung wurde der Vorschlag so abgeändert, dass der Rat bei der Festlegung der *TAC* mehr Spielraum hat. Die Mindestgröße muss jetzt nicht mehr innerhalb eines Jahres erreicht werden, sondern die *TAC* kann so festgelegt werden, dass das über einen längeren Zeitraum hinweg möglich ist. Dementsprechend muss man auch Änderungsantrag 25 ablehnen, denn der Rat muss die Möglichkeit haben, die *TACs* in Ausnahmefällen zu senken, wenn dies aus biologischen Gründen notwendig ist.

Änderungsanträge 22 und 23 muss ich leider auch ablehnen, denn wenn man ihnen Rechnung tragen würde, dann hieße das, dass die *TAC* von einem Jahr zum nächsten um mehr als 15% verändert werden, und das ist nicht akzeptabel. Wir müssen in beide Richtungen dieselbe Schwankungsbreite haben, ansonsten ist die Regelung nicht ausgewogen.

Die Änderungsanträge 8, 11, 18, 24 und 26 kann ich zur Gänze akzeptieren.

2-166

**El Presidente.** – Muchas gracias, señor Comisario.

Señorías, el siguiente punto del orden del día era la Declaración de la Comisión sobre el salmón, pero a las 16.30 horas tenemos, de manera imprescriptible, la Declaración de la Comisión sobre las perspectivas financieras, que presidirá el Presidente del Parlamento y para el que está anunciada la presencia del Presidente de la Comisión, el Sr. Prodi.

Por tanto, señorías, para no deslucir la Declaración sobre el salmón, que quedaría interrumpida a los cinco minutos de empezar, vamos a suspender la sesión hasta las 16.30 horas.

*(La sesión, suspendida a las 16.25, se reanuda a las 16.30 horas)*

2-167

**IN THE CHAIR: MR COX**  
*President*

2-168

**Gran marco político para las próximas perspectivas financieras: "Una Europa próspera: calendario político y recursos presupuestarios para una Unión ampliada 2007-2013"**

**En overordnet politisk ramme for de kommende finansielle overslag: "Et Europa i vækst - politisk kalender og de budgetmæssige ressourcer for en udvidet Union 2007-2013"**

**Politischer Rahmen für die nächste Finanzielle Vorausschau: Ein blühendes Europa - politischer Kalender und Haushaltsmittel für ein erweitertes Europa 2007-2013**

**Πολιτικό πλαίσιο για τις προσεχείς δημοσιονομικές προοπτικές: "Ευημερούσα Ευρώπη - πολιτικό χρονοδιάγραμμα και δημοσιονομικοί πόροι για μια διευρυμένη Ευρώπη 2007-2013"**

**Broad political framework for the next financial perspective: Making Europe prosper - policy agenda and budgetary means for an enlarged Union 2007-2013**

**Grand cadre politique pour les prochaines perspectives financières: "Une Europe prospère - calendrier politique et ressources budgétaires pour une Union élargie 2007-2013"**

**Quadro politico d'insieme per le prossime prospettive finanziarie: "Un'Europa prospera - Calendario politico e risorse di bilancio per un'Unione allargata 2007-2013"**

**Algemeen beleidskader voor de volgende financiële vooruitzichten: "Een welvarend Europa - politieke agenda en begrotingsmiddelen voor een uitgebreid Europa 2007-2013"**

**Enquadramento político geral das próximas perspectivas financeiras: "Uma Europa próspera - calendário político e recursos orçamentais para uma União alargada 2007-2013"**

**Laaja poliittinen kehys seuraaville rahoitusnäkyville "Vauras Eurooppa - poliittinen kalenteri ja talousarviovarat laajentunutta unionia varten 2007-2013"**

**Allmän politisk ram för de kommande budgetplanerna: "Europa i välstånd - politisk tidsplan och budgetmedel för den utökade unionen 2007-2013"**

2-169

**President.** – The next item is the Commission statement on the broad political framework for the next financial perspective: Making Europe prosper - policy agenda and budgetary means for an enlarged Union 2007-2013.

I should like to place on the record my appreciation - and that of the House - that the Commission, in response to Parliament's request, adopted this communication this afternoon and has come directly to the House to report. President Prodi and Members of the Commission, we thank you for that.

*(Applause)*

2-170

**Prodi, Presidente della Commissione.** – Signor Presidente, onorevoli parlamentari, alla caduta del muro di Berlino nel 1989 l'Europa occidentale era impegnata a costruire il grande mercato interno, un obiettivo che avevamo fissato per il 1992. La storia ha voluto che le grandi aspettative legate all'integrazione si congiungessero alla speranza inattesa di unificare tutto il continente in pace e in democrazia. Da quel momento straordinario abbiamo fatto grandissimi progressi, e gran parte delle democrazie nate dal crollo del blocco sovietico faranno presto parte dell'Unione; la nostra economia, nonostante i problemi e le incertezze, gode di un livello di prosperità che non ha precedenti; in Europa abbiamo una qualità della vita che il mondo ci invidia; soprattutto, si sono ridotte negli anni le differenze di ricchezza e di opportunità fra gli Stati membri: si tratta di un successo che nessun'altra organizzazione politica può vantare.

Eppure, non possiamo dirci soddisfatti. Non possiamo perché, da qualche tempo, il dubbio si fa strada nel cuore e nella mente degli europei. Si tratta di una reazione al processo di globalizzazione del pianeta con i suoi cambiamenti profondi e sempre più rapidi. L'Europa oggi si chiede se sarà in grado di tenere in mano le leve del cambiamento per continuare a guidare la globalizzazione, oppure se si limiterà a subirla e a difendersi dai suoi pericoli. Basta ascoltare le domande che ci vengono dai cittadini, domande che sono molto semplici. Essi si chiedono: verranno cancellati i punti di riferimento culturali nei quali ci riconosciamo? Perché, a volte - anzi, molto spesso - diventare anziani significa rischiare di diventare più poveri? Perché i giovani trovano tanta disoccupazione e precarietà? Domande come queste danno vita a due atteggiamenti contrapposti: una parte della nostra società si chiude in se stessa, cercando una sicurezza illusoria dietro *slogan* antichi, a volte tribali, che alimentano la xenofobia e l'intolleranza; ma la stragrande maggioranza degli europei guarda invece a noi per avere risposte positive e ci chiede sempre: che cosa fa l'Europa?

Questa posizione è sana e matura perché presuppone un semplice fatto: nessun paese europeo, da solo, può muoversi nel mondo globalizzato e nessuno può far fronte, da solo, all'ascesa dei grandi paesi dell'Asia, alla sfida tecnologica del Nordamerica, al flusso delle migrazioni dal sud del pianeta. La forza per far fronte a queste sfide - la nostra forza - è soltanto nella nostra Unione. E il tempo ha dato ragione alle intuizioni di Monnet, De Gasperi, Adenauer, Schuman: dobbiamo mettere insieme ciò che ci rende simili; dobbiamo lottare per l'interesse comune perché solo così possiamo difendere gli interessi di ciascuno.

Onorevoli parlamentari, il varo della strategia di Lisbona, nel 2000, è stato il momento culminante della presa di coscienza collettiva di questa situazione; a Göteborg, il progetto è stato completato inserendo a pieno titolo la sostenibilità come elemento qualificante, e questa strategia ha poi mobilitato energie ed entusiasmo; ha consacrato il Consiglio europeo di primavera come il momento più alto di verifica, di impulso e di decisione.

Tuttavia, malgrado gli sforzi di tutti, questo processo si sta inceppando. Sempre più rare sono diventate le decisioni operative e molto spesso ci si limita ad appelli volontaristici. Perché questo? Perché, per produrre effetti concreti, la strategia ha bisogno di un progetto coerente e verificabile, ha bisogno di organizzare gli strumenti necessari, quelli degli Stati membri e quelli dell'Unione, fra cui il bilancio dell'Unione. Dobbiamo infatti usare le nostre risorse per far crescere la prosperità dell'Europa in armonia con i suoi valori; trasformare cioè l'Unione in un'economia dinamica e basata sulla conoscenza; assicurare un posto di lavoro ai nostri cittadini; rendere la crescita economica sostenibile sul piano sociale e ambientale.

Prima di illustrarvi in dettaglio alcune delle decisioni di oggi, voglio chiarire in che spirito ci siamo mossi e le procedure che abbiamo seguito. Fare un piano di bilancio significa associare le risorse ai bisogni. Poiché le risorse sono limitate, le decisioni finanziarie devono seguire le priorità e le scelte politiche; seguire, non precedere: si tratta di un concetto fondamentale. Ho affermato più volte che è inaccettabile pianificare il futuro delle nostre finanze partendo da un semplice

dato percentuale. Alcuni hanno dichiarato - anche con una certa solennità - che il bilancio dell'Unione non dovrà superare l'1 per cento del prodotto interno lordo europeo. Questa posizione ha il difetto di mettere i numeri prima del progetto politico: è come iniziare a costruire una casa dal tetto. Io capisco che paesi alle prese con riforme difficili vorrebbero che anche l'Unione applicasse politiche restrittive; tuttavia, questo approccio è incoerente perché le spese nazionali - a livello di ogni singolo Stato - e le spese dell'Unione - quelle fatte in comune - non sono fungibili in quanto sono qualitativamente diverse. Il bilancio dell'Unione non è una spesa superflua, da ridurre al minimo; la spesa comunitaria è al servizio delle politiche comuni, cioè di quelle attività che gli Stati hanno deciso di gestire in comune; essa è più efficace degli interventi nazionali e in molti casi è una scelta obbligata perché affronta problemi che sono per loro stessa natura sovranazionali. Vi sono tanti casi, nella nostra vita, in cui 25 euro spesi in comune contano di più di 25 euro spesi uno per ogni paese. Questo è un concetto assolutamente necessario da fissare nella nostra mente. Risparmiare sul bilancio dell'Unione non porta ad accrescere le risorse pubbliche nazionali, ma solo a minare la casa comune in cui viviamo; è necessario, però, orientare verso le priorità le risorse disponibili, per massimizzare i benefici.

Per tutti questi motivi, la Commissione ha svolto il dibattito sulle nuove prospettive finanziarie partendo prima dalle cose da fare - cioè dal progetto dell'Europa che noi vogliamo - e poi, solo dopo, affrontando le cifre e le percentuali. I risultati però non dipendono soltanto dall'ammontare disponibile: per esempio, abbiamo verificato che l'attuale struttura del nostro bilancio e alcune regole di gestione sono troppo rigide e che questa rigidità ha spesso rallentato l'azione dell'Unione, a detrimento degli interessi comuni. Non è solo un problema quantitativo di risorse, ma del modo in cui queste possono essere gestite. Proponiamo quindi anche una struttura del bilancio che sia in grado di rispondere con maggiore flessibilità a circostanze nuove e imprevedibili.

Vorrei svolgere un'ultima considerazione di fondo, prima di passare agli aspetti specifici della proposta. Il progetto finanziario di ogni organizzazione esprime, come abbiamo detto, i suoi principi di base. Fra i principi dell'Unione io voglio porre l'accento sulla solidarietà tra i cittadini e tra gli Stati membri, solidarietà che si traduce nei trasferimenti di risorse dai paesi più ricchi ai paesi e alle regioni più poveri.

Il nostro progetto mantiene questa scelta politica di fondo e la sviluppa in modo nuovo mettendo, anche più dichiaratamente che in passato, la politica di coesione al servizio della competitività e dell'occupazione. Questa scelta ha sostanzialmente tre motivazioni: è una scelta di coerenza, di giustizia e di opportunità. Parlo di coerenza perché favorire lo sviluppo sostenibile è l'obiettivo centrale delle nostre politiche negli anni a venire. Uno sviluppo squilibrato genererà rigetto o paura nei confronti dell'Europa nelle regioni più svantaggiate o periferiche, piuttosto che fiducia e partecipazione. E' inoltre una questione di giustizia perché non si può chiedere a nessuno di partecipare a un progetto comune senza dare la possibilità di tenere il passo della crescita. Infine, è una questione di opportunità poiché la nostra stessa esperienza dimostra che lo sviluppo equilibrato e sostenibile, in particolare nelle regioni più povere, è a sua volta strumento di ulteriore prosperità per le regioni più ricche. Questo è il pensiero che sta alla base del piano finanziario che vi presento oggi.

Passo ora ad illustrare brevemente i punti qualificanti. Tre, come ho detto, sono le grandi priorità: favorire lo sviluppo sostenibile; tradurre in pratica il concetto di cittadinanza europea; rafforzare il ruolo dell'Unione come protagonista della scena mondiale. Quindi: sviluppo sostenibile, cittadinanza europea, ruolo dell'Unione nel mondo.

Voglio sottolineare un aspetto del primo punto. Poiché il mercato unico è già una realizzazione in gran parte acquisita, occorre inserire le politiche che sono ad esso legate nel contesto più ampio di una strategia di crescita. Si tratta di una proposta molto importante, che cambia le gerarchie di bilancio dell'Unione: ormai possiamo promuovere la competitività delle imprese europee sfruttando il fatto che operano già in un mercato senza frontiere interne. Devo ripetere che, per aumentare la competitività, abbiamo una sola strada: la qualità, lo sviluppo tecnologico, la ricerca e l'innovazione; in senso più ampio, la priorità assoluta è l'investimento nelle risorse umane. Questo è il punto unificante, il grande cambiamento di questa proposta finanziaria. E' assolutamente necessario concepire una strategia comune a livello europeo per collegare fra loro i nostri centri di ricerca e formare i migliori scienziati e i migliori intellettuali del mondo. E' necessario aprire l'Europa e il mondo dell'istruzione alla formazione permanente. Abbiamo la tradizione, abbiamo le capacità, abbiamo le infrastrutture; ora tocca all'Europa investire tutte le risorse economiche e politiche necessarie.

Per passare al secondo punto, ripeto spesso che i nostri cittadini possono già sentire dentro di loro una fedeltà plurima: alla loro città, alla loro nazione, all'Europa. Uno dei nostri obiettivi sarà dare concretezza al principio della cittadinanza europea. L'Unione deve collaborare con i governi nazionali per garantire un livello omogeneo dei diritti individuali, della sicurezza, della protezione e della qualità della vita nel territorio. Questo riguarda la lotta contro il crimine e il terrorismo; riguarda la gestione comune delle frontiere esterne e dei flussi migratori, che rispetti la dignità umana dei migranti e li consideri una risorsa preziosa per la nostra economia e la società; riguarda, infine, lo sviluppo di quei servizi di interesse generale che sono la spina dorsale del nostro modello sociale, come la sanità, la sicurezza alimentare, l'istruzione, l'energia e i trasporti.

Soprattutto ora che l'Unione vede profilarsi i suoi confini ultimi, è arrivato il momento di immaginare una vera identità europea. Questa è la nostra nuova frontiera nei prossimi decenni: una frontiera che non avanzerà probabilmente negli spazi

geografici ma che avanzerà certamente nei territori dello spirito. Dovremo quindi impegnarci anche per favorire la creatività e lo scambio nei campi della cultura, delle arti, della letteratura e dei mezzi di comunicazione di massa.

Per quanto riguarda, infine, il ruolo dell'Unione europea nel mondo, con l'allargamento e, in prospettiva, con l'unificazione completa del continente, l'Europa può davvero diventare una forza di equilibrio e di riferimento per tutto il pianeta. È arrivato perciò il tempo di assumere in maniera adulta le responsabilità che questo comporta. In primo luogo, dobbiamo esercitare una chiara responsabilità a livello regionale, dando attuazione alla strategia della Commissione per lo sviluppo dell'anello dei paesi amici. Nei prossimi anni dovremo sviluppare questa politica di vicinato per condividere con i nostri vicini progetti e politiche, per garantire la pace e la stabilità attraverso la diffusione di una maggiore prosperità e dei nostri valori fondanti.

La nostra responsabilità, tuttavia, va oltre il ruolo regionale. L'Europa dovrà mantenere e accrescere il suo contributo allo sviluppo, perché il divario di opportunità e di condizioni fra nord e sud del mondo è ripugnante per la nostra tradizione politica, civile e umana. Questo stato di cose è anche contrario al nostro interesse e rinforza il flusso migratorio disordinato che tanto preoccupa i nostri cittadini. L'Unione dovrà quindi continuare a dare forza al dialogo, alle soluzioni pacifiche e agli approcci multilaterali. Dobbiamo trovare una voce sola sulla scena internazionale, con l'obiettivo finale di avere una rappresentanza comune in consessi come le Nazioni Unite, la Banca mondiale o il Fondo monetario internazionale. In ogni angolo del pianeta c'è chi vede in noi una speranza di pace e una forza saggia ed equilibrata. Non possiamo deludere queste aspettative; dobbiamo superare le differenze e proporre, uniti, il modello che abbiamo affinato in mezzo secolo di vita.

Questi, onorevoli parlamentari, sono alcuni dei tanti obiettivi contenuti nella nostra comunicazione. Per realizzarli tutti, come ci viene chiesto costantemente, ci vorrebbe un bilancio ben più ampio di quello che ci è stato attribuito sino ad ora. Tuttavia, la Commissione è realista, estremamente realista. Abbiamo lavorato in profondità per un intero anno - sei gruppi di Commissari, tutto il Collegio impegnato a più riprese in vari seminari, tutte le Direzioni generali coinvolte, tutti i gabinetti coinvolti - e i materiali di questo enorme lavoro preparatorio saranno resi pubblici sul *web*, se potrete e vorrete usarli per favorire un dibattito più approfondito; abbiamo analizzato, valutato, scelto e riformato; abbiamo deciso, non senza difficoltà, di restare all'interno dell'attuale tetto di risorse proprie dell'Unione, ovvero l'1,24 per cento del reddito nazionale lordo europeo, aggiungendovi i fondi per la cooperazione ACP (FED) da inserire nel bilancio.

Su questa base abbiamo definito con rigore, con tenacia e con chiarezza di intenti una precisa previsione di spesa che, limitando i pagamenti a una media dell'1,15 per cento del reddito interno lordo, lascia margini sufficienti per poter agire con serenità. Siamo convinti che con una somma di quest'ordine, anche se essa non è certo sufficiente per realizzare gli obiettivi che gli Stati membri si sono proposti - e hanno a noi unanimemente proposto - si potranno tuttavia ottenere risultati concreti. Non si tratta, infatti, soltanto di numeri ma anche di efficacia della spesa.

Non ci limitiamo a motivare il perché delle risorse necessarie, ma prospettiamo anche una nuova struttura per utilizzarle in modo migliore e più razionale. Ciò significa continuare a migliorare la cultura amministrativa e la *governance* dell'Unione europea. Se infatti, da una parte, sosteniamo che in un gran numero di casi l'azione a livello europeo è necessaria e più efficace, dall'altra, la Commissione prevede di coinvolgere altri attori per razionalizzare l'esecuzione dei nostri interventi sul territorio; in particolare, il partenariato con gli Stati membri è un rapporto di mobilitazione sempre più attiva delle regioni e delle autorità locali.

Infine, stiamo lavorando per semplificare drasticamente gli strumenti attualmente utilizzati. Per fare solo un esempio, proponiamo di ridurre gli strumenti d'azione impiegati oggi nel settore delle relazioni esterne, da oltre cento a sei, ciascuno dedicato a una precisa area politica e funzionale.

Onorevoli parlamentari, la comunicazione che vi presento oggi non è un atto tecnico-contabile; è una dichiarazione politica e come tale chiedo che venga esaminata. Essa ha l'ambizione di porre le premesse operative per governare le grandi trasformazioni dell'Unione negli anni a venire. I Commissari, i servizi della Commissione e io stesso ci siamo dedicati al compito con energia e anche con entusiasmo, e sono certo che non mancherete di vedere questa energia e questo entusiasmo pienamente riflessi nel risultato del nostro lavoro. Queste pagine rappresentano, da parte della Commissione, una grande espressione di rinnovata fiducia nell'Europa e nelle sue Istituzioni. Ora noi le consegniamo all'analisi del Parlamento e del Consiglio, e sarei davvero felice che diventassero anche per voi un messaggio pieno di speranza e di realismo per il nostro futuro.

(Applausi)

2-171

**Wynn (PSE)**, *Chairman of the Committee on Budgets*. – Mr President, I wish to make three comments. The first concerns the amounts necessary to meet the aspirations of everyone who wants to see a successful Europe in the future - whether that ceiling should be 1% of GNI, or 1.24%, or somewhere in between - and to remind everyone that today is the start of what will probably be a 12-month process. Even though Mr Prodi has made a statement, if we go by past practices I do not expect a conclusion on this for at least a year.

In December Mr Colom i Naval, who is the rapporteur on the financial perspectives, presented a working document in the Committee on Budgets on the appraisal of the financial perspectives from their inception in 1988 to 2002. Over those 15 years, the average budget implementation is, remarkably, 1% of GDP. The Council could say that is sufficient, but to get an average of 1% over those years means we have to spend above 1% in certain years. In fact, we spent up to the figure mentioned by Mr Prodi - 1.15% - in 1993. My point is that this type of flexibility is needed if we are to continue to have a decent average. If that average has to be 1%, then there will be years when we will have to exceed 1% quite significantly. I am still not sure whether the Council's figure of 1% includes the EDF. I do not think it does, but that would therefore make it 1.03% at best.

I want to make a comment to those Member States which criticised the Stability Pact for being too rigid. They should also see that if there is a case for flexibility in the Stability Pact, then we do not need rigidity in the European Union budget by sticking at 1%, as some Member States propose. That has been shown in Category 4, where, without the flexibility instrument, we could not have financed the actions in Kosovo, Serbia, Afghanistan, Iraq or in other areas. We need that flexibility in the budget.

Speaking in a personal capacity, we could manage within the 1% if those same Member States had not already agreed that agricultural expenditure should be set in concrete up to 2013.

*(Applause)*

I quote from the Commission's document: 'A ceiling around 1% of GNI would fail to meet the European Council commitments on agricultural payments, would undermine the phasing-in of cohesion policy in the ten new Member States and would jeopardise existing levels of other policies.' It goes on to say: 'Alternatively, cuts would be needed across the board and existing agreements would have to be reopened, including the amounts decided at the Brussels European Council of October 2002.' I hope the Council takes cognisance of that fact.

My second comment is specifically to the Council. To get an agreement on the new financial perspectives needs an interinstitutional agreement. I just want to remind the Council that we are one of those institutions, and it will need Parliament's agreement to get an interinstitutional agreement. We do not care if we do not get it: we will just go back to Article 272 of the Treaty and will still manage the budget without the Council's say-so. That is not a threat, it is just a comment to the Council, which it should bear in mind as we go through this procedure.

*(Applause)*

My last point is that for almost the past 15 years - all the time I have been in this Parliament and on the Committee on Budgets - the rapporteur for the financial perspectives has been Mr Colom i Naval. This will probably be his last plenary session - I am breaking news here. He will be offered the job of head of the Court of Auditors in the Catalan Government, and no doubt will be taking it up very shortly.

*(Applause)*

I want to pay tribute to his unceasing work; he knows more about this subject than anyone else - dare I say, boringly so! He can quote the interinstitutional agreement chapter and verse, but I have been glad of it on many occasions. I want to thank him for all his work over those 15 years, and also wish him well for his new post. I hope I express the whole of Parliament's wish in that sentiment.

*(Applause)*

2-172

**President.** – Mr Wynn, thank you for your contribution and your announcement in respect of the future of our colleague, Mr Colom i Naval. On behalf of the House I should like to congratulate Mr Colom i Naval on the nomination. We wish him well, but express regret that as a result of his taking up this appointment we shall lose him before the end of this legislature.

2-173

**Elles (PPE-DE).** – Mr President, we welcome the debate this afternoon. As the Commission President has announced, this is a Commission decision already, and to come first to us in the Parliament is always an agreeable thing so far as budgetary matters are concerned.

First, from my Group's perspective, we will be taking the view that Mr Wynn has just expressed: we would rather be very prudent about whether we need the financial perspectives at all. We had multiannual agreements which keep discipline, which we did not have before the financial perspectives were introduced. We do not wish guidelines - which is what financial perspectives are - to become an end in themselves. We should recall very clearly as we go through this discussion

that we have the right under Article 272 of the existing Treaty – not necessarily under the Constitutional Treaty but the existing Treaty – to be able to continue the budget process, and we shall therefore be very careful to see that parliamentary rights are properly safeguarded in the whole process.

Secondly, if there is to be a financial perspective, we welcome the ideas that the President has put forward today about better flexibility, categorisation and looking ahead to how money will be properly spent. Let us be clear that there will not be any decision in this Parliament about the final nature of this financial perspective.

We also have to take inspiration from Mr Colom i Naval's advice and knowledge of this. You and I, Joan, had a common view about the last financial perspective and I sense it is very clear that we have a shared view on this one, particularly regarding the length of the financial perspective. We have made it very clear, in Mr Wynn's resolution and in our own Group documents, that we do not want a financial perspective to go beyond the term of office of the next Commission, because how can one possibly justify in democratic terms that we are deciding for future parliaments and for future Commissions? We should stick to the term of office of the next Commission, which is five years. To suggest a date after 2013 is to suggest that an old parliament will be committing a new parliament after 2014; it does not work. We will have to come to terms with that fact.

The last thought is that now we are going to have enlargement – 25 countries – we know the difficulties will be very great in managing a European Union. Does this financial perspective address Turkey in any way? Or will that be an additional expenditure? Should you decide in December 2004 to start negotiations? For many in my political group, and maybe across the Parliament, to start full negotiations with a country when you do not even know what your existing financial capacity is - to run a union for 25 countries in this way - would be extraordinarily inept and irresponsible, because we need to know what the basis will be when we are negotiating with a country of that size.

Therefore, in conclusion, please let us avoid, when we come to decisions on this, a Soviet-style approach to planning which is going to take us too far into the future of our commitments. Secondly, let us make sure that it is properly democratic and let us not take decisions which we will regret later because we have taken on countries for which we do not have the financial capacity.

2-174

**President.** – Mr Colom i Naval, in the light of the announcement by Mr Wynn, I do not know whether this will be your last speech in this House, but in any event, you have four minutes!

*(Laughter)*

2-175

**Colom i Naval (PSE).** – Mr President, I plead for indulgence. Indeed, this probably is my last speech in this House – at least from this seat, as I am in the Chair tomorrow and Thursday.

2-176

Señor Presidente, permítame al menos unos segundos para agradecer las palabras del presidente de la Comisión de Presupuestos y las suyas, los aplausos y las felicitaciones de varios colegas, que han venido ahora al saberse que probablemente esta sea mi última intervención desde el escaño ante esta Asamblea.

Quiero decirles que, efectivamente, para alguien que inició su carrera política en la clandestinidad antifascista, a los 18 años, el haber tenido la oportunidad de estar aquí, en el Parlamento Europeo, es una experiencia inolvidable. Considero mis 18 años en el Parlamento Europeo un privilegio y quisiera agradecer esto a todos los colegas, a la Mesa, especialmente a los colegas de la Comisión de Presupuestos y a los funcionarios y colaboradores que hemos tenido en este período.

*(Aplausos)*

Si me añoran, en todo caso, sepan que mis nuevas funciones son incompatibles con la remuneración, por lo tanto, les podré aconsejar "gratis". Dicho esto, me permito entrar ya en materia.

Quisiera ejercer, por última vez, de ponente en las perspectivas financieras diciendo que, por fin, tenemos la anunciada Comunicación de la Comisión respecto a uno de los temas esenciales de la Unión Europea para los próximos años y que hasta ahora sólo conocíamos a través de filtraciones de prensa o borradores, pero de la que nunca, prácticamente hasta el viernes pasado, en el diálogo tripartito que tuvimos en Dublín, habíamos tenido comunicación oficial.

La intervención de la Comisión, especialmente la del Sr. Prodi, nos ha dado una imagen de tintes más positivos que el texto que conocíamos hasta ahora, del que yo discrepaba por algunos tonos apocalípticos que tenía. Creo que hay que tener una visión positiva y me parece que es éste el enfoque que hay que adoptar para afrontar los problemas y las propuestas de actuación para conseguir el crecimiento económico de la Unión en los próximos años.

Pero me temo que, una vez más, se empieza la casa por el tejado o, para ser precisos, por el techo. Se parte, de hecho, a priori, *ex ante*, de un techo máximo para el presupuesto por debajo del cual se intenta hacer encajar las políticas, en vez de mirar cuáles son las políticas y cuáles son las necesidades financieras y ver hasta qué punto tenemos medios para financiarlas.

Diría que la Comisión ha caído un poco en la trampa de "la banda de los seis": los ministros de Hacienda de los autodenominados "contribuyentes netos", que han propuesto que no se supere el 1 % del techo de las perspectivas financieras. Creo que la más elemental táctica negociadora exigía ir más allá y ser más ambiciosos, y no quedarnos en lo que la Comisión se fijó -ella misma y las autoridades presupuestarias- en 1992 para afrontar las necesidades de una Comunidad Europea que entonces era a doce. Ese es el porcentaje que nos están proponiendo mantener. Me parece que es una falta de ambición.

Se pretende aumentar la competitividad de la economía, cumplir los objetivos de Lisboa, mantener la política de cohesión, financiar la ampliación, resolver el efecto estadístico en los flujos hacia las regiones más pobres de la actual Unión a quince. Se quiere tener una política exterior, de seguridad, quizás también de defensa, I+D, etc., y todo ello ¿con qué dinero? Tomo nota -porque me parece importante- de que por fin se ha tomado la propuesta de incluir un impuesto europeo, pero, aún así ...

Cabría preguntarse si en estas cifras no se esconden recortes a las llamadas políticas prioritarias y -apunto más- a la agricultura y a los Fondos Estructurales.

Señorías, deberíamos recordar todos a la Comisión y al Consejo que, por la sistemática negativa del Consejo, las perspectivas no figuran en los Tratados hasta ahora y, por lo tanto, hasta que no entre en vigor la Constitución en los términos aprobados por la Convención, no tenemos ninguna obligación de firmar ese acuerdo ni de aprobar paquete alguno de perspectivas financieras. Espero que la Presidencia irlandesa tome buena nota de ello a efectos de acelerar la Constitución.

No entraré más en el tema de la duración, pero si haré un par de preguntas técnicas. Se simplifica el número de rúbricas a cinco, pero se multiplican las subrúbricas: ¿que consecuencias tiene ello? ¿Qué reglas hay para mover dinero o créditos de una subrúbrica a otra? Si tenemos perspectivas financieras, ¿cuál va a ser exactamente el mecanismo de flexibilidad? Y, por favor, tenemos una cifra del 1,24 %, pero clarifiquen el baile de conceptos entre créditos de pago, créditos de compromiso, la referencia indistinta al producto interior bruto, al producto nacional bruto o a la renta nacional bruta. Son cuestiones que, como quien no quiere la cosa, pueden suponer 7 000 millones de euros de diferencia.

Señorías -y con esto acabo-, el avance de la construcción europea en una Europa solidaria y ampliada exige generosidad y amplitud de miras, y parece que tengamos bastantes más ambiciones que presupuesto.

*(Aplausos)*

2-177

**President.** – I would ask those who are not leaving this House to become a member of the Court of Auditors in Catalonia to stick to their speaking time!

2-178

**Watson (ELDR).** – Mr President, President of the Commission, it seems that some of our Member States have been seized by a seven-year itch: it is the irresistible urge to scratch around for the best financial deal for themselves. But in their rush to advance their own interests, the Member States are failing to ask what might constitute the best deal for Europe.

Liberal Democrats and Reformers believe that governments should first, as the admirable Mr Colom i Naval has suggested, take a long, hard look at what they have asked the European Union to do, and then give the institutions the resources they need to do the job. Governments should also ruthlessly tackle waste and fraud, most of which occur at national level, and target spending on our priorities to ensure maximum value for money for taxpayers.

Britain, France, Germany and three other states have formed an unholy alliance, united only by their zeal to keep down their budget contributions. Even putting aside the wider benefits that the European Union buys, the EU needs a budget consistent with its responsibilities. This year we will integrate ten new Member States. Europe is charged with important new responsibilities abroad, and with the task of keeping us safe from crime and terrorism at home. Reviving growth requires progress on the ambitious reform agenda of Lisbon. Do the six states really expect the EU to do all of this on 1% of Europe's gross national income?

With spending set to reach 1.11% of GNI in 2006, a ceiling of 1% in 2007 means not recalibration but cuts. None of these Member States can tell us where the axe will fall. Indeed, I would wager that they cannot even agree among themselves.



My warning to Europe's citizens would be *caveat emptor*: buyer beware! These are the same governments who agreed in 2002 to a 1% annual increase in spending on the common agricultural policy.

If Member States demonstrated a real willingness to reform the CAP further, it would be easier to take seriously their calls for parsimony. As it is, we are running this Union on just over 1% of the gross national income of the Member States, when the budget of the Federal Government in the United States is 20% of GNI.

We must continue to strive for savings where possible, but also equip the Union to meet the objectives we have set ourselves. My Group believes that the key to better value lies in a modest budget increase, leaving a safe margin for unforeseen expenditure, linked to reform, less waste and more intelligent investment. Not promises of smarter spending from Member States with no will to deliver it.

(Applause)

2-179

**Wurtz (GUE/NGL).** – Monsieur le Président, j'ai, à maintes reprises, au nom de mon groupe, fustigé la propension du Conseil européen à fixer à l'Union des nouvelles priorités tout en lui refusant les moyens financiers correspondants. Cette politique de gribouille nous a trop souvent conduits à délaissier un terrain réputé crucial la veille, au profit d'un autre jugé décisif le lendemain. C'est en déshabillant Pierre pour habiller Paul que nous avons ainsi, bon an mal an, survécu avec un budget dérisoire. Celui-ci a atteint, en 2004, un plancher historique, en dessous de 1 % du PIB, soit 20 % de moins que la limite maximale sur laquelle les Quinze s'étaient eux-mêmes entendus pour la période 2000-2006.

Cette vision courte des responsabilités de l'Union crée aujourd'hui, avec l'élargissement, une situation explosive. Si les six États contributeurs nets au budget européen mettent réellement à exécution leur projet d'imposer, à partir de 2007, un gel des dépenses à leur niveau actuel, que de belles promesses vont voler en éclats! Les projets de grands travaux, un peu rapidement baptisés "initiative de croissance", risquent d'être enterrés une fois de plus. Quant aux aides régionales et sociales, aux crédits du Fonds de cohésion, ils fondront comme neige au soleil pour la majorité de leurs bénéficiaires actuels et nombre de leurs destinataires futurs. Adieu la cohésion! Adieu la solidarité! Sur le plan social, cela s'appelle du cynisme, sur le plan politique, de l'irresponsabilité.

Ce jugement sévère à l'endroit des États concernés ne me conduit pas pour autant à décerner un satisfecit à la Commission. Votre communication, Monsieur le Président de la Commission, est plutôt laconique sur les choix à faire pour répondre aux besoins qui se dessinent. Où est l'ambition annoncée, même si le défi du développement équilibré d'une Union européenne élargie ne peut évidemment être relevé grâce à la seule augmentation des perspectives financières de un ou deux dixièmes de pourcents du PIB? Je rappelle que la population de l'Union va augmenter d'un tiers d'ici à 2007. Ces nouveaux concitoyens ont un revenu inférieur de plus de la moitié à celui des Quinze et, par bien des aspects, je pense que le fameux acquis communautaire leur fait mal. Je reste donc sur ma faim, Monsieur Prodi.

J'ajoute que la position de la Commission n'est pas exempte de contradictions. D'un côté, elle attend légitimement d'un certain nombre d'États membres une augmentation de leur contribution nette au budget communautaire, mais, de l'autre, elle pousse le culte de la limitation des dépenses publiques jusqu'à traduire en justice le Conseil des ministres pour non-respect du pacte de stabilité. Solliciter ou sévir, il faut choisir.

En outre, de nombreux problèmes restent en suspens. Je n'en évoquerai qu'un seul, celui des régions privées à l'avenir, pour l'essentiel, du bénéfice des fonds structurels bien que leur situation n'ait pas sensiblement évolué. Simplement, l'arrivée de régions plus pauvres dans l'Union va mécaniquement, je dirais bureaucratiquement, abaisser le seuil d'éligibilité à ces fonds. On comprendra que les négociations qui s'annoncent suscitent un peu partout les plus vives inquiétudes. Autant de symptômes de ce qui m'apparaît de plus en plus comme étant une crise de la construction européenne.

Après la cassure à propos de la guerre en Irak, la "stupide" affaire du pacte de stabilité ou encore les conditions de l'échec du sommet de Bruxelles sur la Constitution, voilà que les enjeux budgétaires s'annoncent comme un nouveau et édifiant révélateur de la profondeur du mal. Une refondation de l'Europe apparaît bel et bien nécessaire. Face au risque d'une dangereuse vague de désenchantement parmi les citoyens, l'espoir réside, à mes yeux, dans la force grandissante de l'exigence d'une autre Europe. Les mois à venir vont peser lourd dans le sens du déclin ou de l'avenir d'une belle utopie.

2-180

**Buitenweg (Verts/ALE).** – Voorzitter, ik wil voorzitter Prodi hartelijk danken voor deze vroege presentatie van het voorstel inzake de financiële vooruitzichten. Het geeft ons als Parlement en de nationale regeringen ruim de gelegenheid om eens goed op een rijtje te zetten welke onze prioriteiten voor de komende paar jaar zijn. Want de begroting is natuurlijk niet meer en niet minder dan de financiële vertaling van het door ons gewenste beleid. Daarop aansluitend wil ik de Commissie echt feliciteren. Ze probeert eerlijk en moedig het prijskaartje te laten zien van de inhoudelijke plannen die de Europese regeringsleiders en ook de Commissie zelf de afgelopen jaren hebben gemaakt. Ik vind dat de Europese Commissie in die zin dus veel eerlijker is dan de zes nettobetalers die afgelopen december de eis op tafel hebben gelegd

geen cent méér te hoeven betalen dan ze nu doen. In die zin deel ik de kritiek van mijn collega's. Eén procent en geen cent meer ongeacht de uitbreiding, ongeacht de noodzaak om Europa een sterkere rol in de wereld te laten spelen, ongeacht plannen voor Europese grensbewaking en ongeacht de belofte om van Europa de meest dynamische kenniseconomie ter wereld te maken. Dergelijke plannen worden altijd met veel bombarie aangekondigd maar de lidstaten accepteren uiteindelijk niet de consequenties. Meer taken voor de Europese Unie, zeker een grotere Europese Unie, zal ook meer geld vergen. *Put your money where your plans are*, zou ik willen zeggen.

Maar natuurlijk kunnen ook de huidige uitgaven wel tegen het licht worden gehouden. Daarop kan wel degelijk worden bezuinigd en daarover valt met mijn fractie ook wel te praten. Het probleem is echter nu juist dat diezelfde zes landen die zich fixeren op die één procent, ook weigeren te praten over de verdere hervormingen op de grootste kostenpost van de Europese begroting, namelijk het landbouwbeleid. Een beleid dat nog steeds intensief boeren beloont en slecht is voor dier en milieu. De nettobetalers willen hier om voor mij onbegrijpelijke redenen niet over praten. Het is tijd dat we niet alleen gaan praten over de hoogte van het bedrag of wat de heer Prodi zei over het dak van het huis, maar ook over een echt zinnige besteding van het belastinggeld van de burger. Dan heb ik veel twijfels bij het voorstel van de Europese Commissie. Zij wil veel geld uittrekken onder het kopje duurzame ontwikkeling en dat is goed, dat raakt mijn groene hart. Maar wat is nu eigenlijk zo duurzaam aan de voorstellen die u heeft geformuleerd? De Europese Commissie heeft een hele strategie uitgewerkt om onderzoek te gaan stimuleren, maar waarom is niet hetzelfde gedaan voor milieu? Waarom zijn alle plannen van tafel om de landbouw verder te vergroenen door de plattelandsontwikkeling te gaan stimuleren ten koste van de intensieve landbouwproductie? Waarom is er niet meer geld voor plattelandsontwikkeling?

Ook voor het buitenlands beleid heeft de Europese Unie veel ambities. De banden met de nieuwe buurlanden moeten worden versterkt en Europa moet een belangrijke rol in de wereld spelen. Dat juicht mijn fractie toe. Deze rol vereist ook een idee over hoe bijvoorbeeld toekomstige internationale crises moeten worden betaald en dat ontbreekt dus nu. De heer Wynn noemde dat punt ook al maar als er geen flexibiliteit is in de Europese begroting dan dreigt de rekening altijd ten koste te komen van andere beleidsmaatregelen. Dan zal bijvoorbeeld de rekening uiteindelijk betaald moeten worden door onze nieuwe burens, terwijl we die banden juist willen versterken. Meer flexibiliteit ook ten aanzien van het buitenlands beleid, dat is echt iets wat nog ingebouwd moet worden in de plannen van de Europese Commissie. Ik hoop daar nog meer over te horen.

2-181

**Turchi (UEN).** – Ringrazio il Presidente Prodi per la presentazione di questo programma, che può essere considerato importante, sicuramente diverso dai *rumors* precedentemente circolati. Certo, non possiamo però affermare che si tratti di un grande successo l'aver fissato lo stesso numero di riferimento - 1,24 - che avevamo già da prima.

Io ringrazio comunque il Presidente della Commissione perché, in questo caso, ha raggiunto un accordo - seppur relativo - anche se non posso certo non preoccuparmi, in qualità di giovane vicepresidente della commissione per i bilanci, ed esprimere i miei timori per l'agricoltura, per la cultura, per i progetti TEN, per le tecnologie, per la ricerca, per l'università e per tutti quei programmi che con tanto entusiasmo abbiamo lanciato e annunciato. Credo che, in vista dell'imminente allargamento ad est, non si possa certo affermare - soprattutto non può affermarlo il Consiglio - che si tratti di un grande accordo; di esso si può dire semplicemente che è un accordo al ribasso.

Vedete, io vorrei - e a un giovane come me credo si possano associare i colleghi Colom i Naval, che ringrazio per il suo contributo, Terry Wynn ma anche lo stesso Presidente della Commissione - ricordare le parole che ebbe a dire un giorno un grande personaggio, Ignazio de Loyola, fondatore dei gesuiti: "Temo il giorno nel quale non mi combattano più". Bene, io credo che tutti quanti dobbiamo combattere con questo stesso spirito per vedere un'Europa sicuramente più forte, ma con uno sviluppo superiore e con la possibilità di avere maggiori risorse per i nostri progetti.

2-182

**Van Dam (EDD).** – Mijnheer de Voorzitter, wie het onderste uit de kan wil hebben, krijgt het lid op de neus, zo luidt een Nederlands spreekwoord. Dit aan het adres van Commissaris Schreyer, die de bestedingen van de Europese Unie wil laten oplopen tot het plafond van 1,24 % van het bruto nationaal product. Dit voorstel is op voorhand irreëel nu zes nettobetalers de begroting van de EU willen beperken tot 1%. De afgelopen decennia tonen aan dat de subsidies voor regionaal beleid nauwelijks effect hebben, Ierland uitgezonderd. Het is daarom bevreedend dat de Commissie voorstelt om deze post met 23% te verhogen. Heeft de Commissaris nog nooit gehoord van subsidieverslaving? Wij stellen een automatische begrenzing voor van de netto-ontvangsten van de lidstaten met een welvaartsniveau boven 90% van het Europese gemiddelde. Zij zouden jaarlijks netto niet meer dan 1% van het bruto nationaal product mogen ontvangen. Dat geeft lucht voor de veel armere regio's in de toetredingslanden. Wellicht is het structuurbeleid daar ook nog effectiever. De *fifty fifty*-verdeling tussen oude en nieuwe lidstaten, zoals Commissaris Barnier nu voorstelt, is een slag in de lucht. Gezien de krappe ruimte op de nationale begrotingen, getuigt het van weinig politieke realiteitszin om geld te spenderen aan het optuigen van een Europese instelling die op zijn best een doublure van de NAVO zal zijn.

Voorzitter, één voorstel heeft onze instemming. Het betreft het instellen van een algemeen correctiemechanisme voor lidstaten die buitengewoon veel bijdragen aan de financiering van de Europese Unie. Voor het overige vragen we de

Commissaris om meerjarenbegrotingen waarin niet meer van hetzelfde staat, maar echte prioriteiten en reële, haalbare keuzes worden geboden.

2-183

**Dell'Alba (NI).** – Signor Presidente, plaudo alla proposta della Commissione - anche se è ben poco, e io concordo con quanti lo hanno sottolineato - di non scendere al di sotto di quanto convenuto, che è già un minimo *minimorum* nei confronti di un'Europa che è cresciuta, che crescerà ancora e che ha la giusta ambizione di ampliare il raggio della sua azione politica oltre i confini istituzionali, per abbracciare un orizzonte più ampio. Da questo punto di vista, indubbiamente è importante sostenere una tale impostazione. Ma, come altri hanno sottolineato, al punto in cui si trova il dibattito europeo - così minacciato dalle tendenze di voler fare sempre di più, di voler "andare a nozze coi fichi secchi", come si dice in Italia - la Commissione avrebbe dovuto fare un passo in più.

Grazie alla Commissione e al suo rapporto Sapir, sappiamo quanto dovremmo davvero cambiare le priorità dei nostri investimenti e del nostro bilancio per essere competitivi e per dare all'Europa quelle speranze e quegli obiettivi cui il Presidente Prodi ha fatto riferimento. Ma il rapporto Sapir è rimasto in un cassetto perché fa paura a molti, fa paura a molti governi, che di alcuni argomenti non vogliono sentir parlare.

Ebbene, nel momento in cui la Commissione ha preso l'abitudine di toccare delle corde sensibili – lo ha fatto con il patto di stabilità – c'è, per esempio, questo accordo che, mentre discutiamo della PAC, fino al 2013 abbiamo l'impegno di non toccare, che sembra iscritto nel marmo. Ebbene, questo doveva rientrare nella comunicazione della giornata odierna.

2-184

**Salafranca Sánchez-Neyra (PPE-DE).** – Señor Presidente, coincido con el diagnóstico inicial que ha hecho el Presidente de la Comisión, el Sr. Prodi, cuando se ha referido a que la historia reciente de los últimos años viene constituida por un muestrario impresionante de dogmas que se han relativizado, de imposibles que se han hecho realidad y de realidades perennes, como el muro de Berlín, que han caído como los cedros del Líbano, de los que nos hablaba el escritor clásico.

Creo que ése es el contexto donde hay que situar esta Comunicación de la Comisión, en el que las próximas perspectivas tienen que hacer frente a las nuevas circunstancias. Esta Comunicación de la Comisión tendrá que completarse con el informe de propia iniciativa, que va a preparar la Comisión de Presupuestos de este Parlamento, y adaptarse a las nuevas circunstancias de la ampliación: de las elecciones europeas saldrá un nuevo Parlamento y una nueva Comisión.

En cualquier caso, creo que hay que dar la bienvenida al trabajo de la Comisión y a las nuevas rúbricas presupuestarias: la del desarrollo sostenible, la de poner a la persona en el centro de nuestro proyecto y la de potenciar una acción exterior de la Unión Europea más visible y más eficaz.

Quisiera además poner el acento de forma muy clara en la alternativa que nos ha presentado el Presidente Prodi de elegir entre los dos modelos de Europa. Y él nos ha dicho que, entre la Europa de lo tangible, de lo contante y lo sonante, del saldo neto y del beneficiario neto, él ha elegido un modelo compatible con el anterior, que es un modelo más elevado y es el de la Europa de los valores, la Europa de la paz, de la comprensión, de la concordia y de la solidaridad. Solidaridad que tiene que ir de la mano con el espíritu y la estrategia de Lisboa.

Por eso, señor Presidente, me felicito de esta elección estratégica que ha hecho hoy la Comisión de presentar una Comunicación que no se basa en un modelo de Europa egoísta, sino en un modelo que ha sido capaz de poner las cifras al servicio de los ideales.

2-185

**Walter (PSE).** – Meine Herren Präsidenten, meine sehr geehrten Damen und Herren, liebe Kolleginnen und Kollegen! Wir beginnen heute eine Diskussion, die in den letzten Wochen schon mit sehr viel Schattenboxen vorbereitet worden ist, und ich bin froh, dass die Vorschläge endlich auf dem Tisch sind, damit wir darüber reden können. Ich bin nicht so wenig selbstbewusst, mich nur an dem entlang hangeln zu müssen, was irgend jemand in den Raum stellt. Ich muss mich auch nicht nur an dem entlang hangeln, was die Kommission vorschlägt, genauso wenig, wie ich die einzelnen Äußerungen aus dem Rat oder aus Teilen des Rates für mich als Maßstab nehmen muss. Wir als Parlament, als eines der Teile, die über diese finanzielle Vorausschau entscheiden werden, werden uns vielmehr in den nächsten Wochen und Monaten, ja sogar in den nächsten Jahren - solange kann es bei solchen schwierigen Auseinandersetzungen dauern - mit der Thematik auseinandersetzen. Da kann es nicht sein, dass man auf der einen Seite sagt: Wir haben da eine Idee, und dafür wollen wir unendlich viel Geld haben. Das kann nicht die Herangehensweise sein. Aber man kann auf der anderen Seite auch nicht sagen: Da habt ihr ein bisschen Geld in Europa, seht zu, wie weit ihr damit kommt. Beides ist falsch.

Was wir machen müssen, ist Folgendes: Wir müssen uns die Herausforderung, über die wir uns auch schon gemeinsam unterhalten, vornehmen und dann Punkt für Punkt abarbeiten. Ich sage Ihnen, wir alle - auch die, die heute schon große Worte ausgesprochen haben - werden uns da an verschiedenen Stellen bewegen müssen. Wir werden uns darüber unterhalten müssen, was wir im Bereich Forschung und Entwicklung tun wollen. Wir haben uns in der letzten Sitzung darauf verständigt, dass dafür in Europa 3 % des Bruttosozialproduktes ausgegeben werden sollen. Diese 3 % sind in

unserem Haushalt nicht unterzubringen, denn damit wären die 1,24 % oder 1,0 % oder was auch immer Makulatur. Also müssen wir uns über Kombinationen unterhalten. Wir müssen uns über das unterhalten, was in Zukunft auf der nationalstaatlichen Ebene in den Mitgliedstaaten gemacht wird, und wir müssen uns über das unterhalten, was wir am günstigsten auf der europäischen Ebene miteinander gestalten. Das werden wir in all den Bereichen machen müssen, die vor uns liegen. Dazu gehört etwa die Außenpolitik, wo der Europäische Entwicklungsfonds bis jetzt außerhalb des Haushaltes steht; wir werden ihn integrieren. Wir werden auch darüber reden müssen, welchen Anteil an der Prävention internationaler Konflikte wir aus dem europäischen Haushalt zahlen wollen, und was die Mitgliedstaaten in Zukunft tun werden. Da haben wir uns nämlich auch eine Orientierungslinie von 0,7 % des Bruttosozialproduktes auferlegt. Wir werden uns im Hinblick auf den Bereich Justiz und Inneres darüber unterhalten müssen, ob wir bei Europol und Eurojust bei den kleinen Einheiten, wie wir sie jetzt haben, stehen bleiben oder ob wir uns weiterentwickeln wollen. Und was soll von der Bekämpfung von organisierter Kriminalität auf europäischer Ebene finanziert werden, und was wird besser vor Ort finanziert. Über diese Fragen wird zu reden sein.

Wir werden uns also darüber unterhalten müssen, wo es angesiedelt wird, aus welchem Haushalt welcher Anteil kommt. Ich bin da sehr offen, und ich gehe offen in diese Diskussion hinein, denn ich glaube, das muss man sein, sonst schafft man es bei dem ganzen Kriegsgeschrei, das da jetzt durch die Gänge hallt, nicht, die wirklichen Inhalte miteinander zu besprechen.

Ich glaube, wir haben in Bezug auf das, was Sie uns vorgeschlagen haben, einiges an Gutem entdecken können. Wir werden uns damit beschäftigen. Wir werden natürlich mit Ihnen darüber reden, warum die Laufzeit, die Sie vorschlagen, sieben Jahre betragen soll. Denn man muss deutlich sagen, dass das dazu führen kann, dass ein Parlament wie das jetzige - wie James Elles gesagt hat -, im Prinzip aus der Diskussion über die Finanzierung der Zukunft der Europäischen Union völlig ausgeschlossen wird. Sieben Jahre sind ein Zeitraum, der dazu führen kann.

Wir werden uns darüber unterhalten müssen, welche Wachstumsraten Sie den Finanzen zugrunde gelegt haben, die Sie dann zum Schluss ausgerechnet haben. Ich habe, glaube ich, an einer Stelle gesehen, dass Sie von 4,5 % Wirtschaftswachstum pro Jahr ausgehen. Wenn wir die in den nächsten sieben Jahren in Europa haben, dann haben wir kein Problem mit irgendwelchen Finanzierungen. Wir werden uns also darüber unterhalten müssen, von welchen Zahlen Sie ausgehen, wenn Sie Ihre Gesamtzahlen entwickeln.

Wir werden uns über die Struktur, die Sie vorschlagen, unterhalten müssen, darüber, ob sie transparent, ob sie effizient, ob sie durchlässig ist. Unser Anliegen, Agrarpolitik zu verändern, heißt auch, dass wir aus der klassischen Agrarpolitik Mittel in die Entwicklung der ländlichen Räume investieren wollen. Ist das nach Ihren Vorschlägen möglich? Oder haben wir dann in einer solchen neuen Finanziellen Vorausschau wieder Grenzen zu überwinden, die nicht überwindbar sind? Wir brauchen ein Stück Flexibilität, weil - wie eben mehrfach gesagt worden ist - Herausforderungen auf uns zukommen, die wir heute noch nicht über einen 7-Jahres-Zeitraum absehen können.

Ich bin der festen Überzeugung, wir sollten als Parlament selbstbewusst in diese Diskussion hineingehen. Wir haben unsere eigenen Vorstellungen, wir werden das Europa, wie wir es uns vorstellen, beschreiben. Wir werden darüber reden, welche Mittel dafür eingesetzt werden. Ich freue mich auf die Diskussion mit Ihnen. Ich freue mich auf die Diskussion mit dem Rat. Sie werden es beide mit einem selbstbewussten, aber ernsthaften und soliden Parlament zu tun haben.

*(Beifall)*

2-186

**Virrankoski (ELDR).** – Arvoisa puhemies, komission esitys vuosien 2007 - 2013 rahoitusraameiksi on painopisteiltään oikea, ja haluan kiittää siitä puheenjohtaja Romano Prodia. EU:n taloudellinen kasvu ja kilpailukyky ovat jäämässä jälkeen kaikista tärkeimmistä kilpailijoistamme, siksi taloudellinen panostus kasvun edellytyksiin on oikea ja välttämätön painopiste.

Tutkimustoiminta, innovaatioiden kannustaminen ja korkea teknologian omaksuminen ovat kasvun avajia. Samoin on korkeatasoinen infrastruktuuri. Panostus liikenne- ja energiaverkkoihin luo välittömästi uusia työpaikkoja ja vahvistaa yritystoiminnan edellytyksiä myös kehityksessä jälkeenjääneillä ja syrjäisillä alueilla. Tässä työssä EU on otettava reunojaan myöten huomioon.

Samoin panostus nuoriin on avainasemassa. Koulutus- ja harjoitteluohjelmia on laajennettava ja monipuolistettava, jotta nuoriso voi tottua paremmin kansainväliseen toimintaan.

Toinen ongelma ja painopiste on rakenne- ja koheesiopolitiikka. Uudet jäsenmaat tarvitsevat tukea jälleerakentamiseen ja taloudellisen ympäristön vahvistamiseen. Tämä ei kuitenkaan saa tapahtua vanhojen jäsenvaltioiden heikompien alueiden kustannuksella. Siksi rahoitusta on kasvatettava vastaavasti.

Rahoituskehityksen lupaaman kehityksen läpivieminen edellyttää hallinnon perusteellista modernisointia. Tällä kaudella suoritettu komission reformi luo vain pohjan uudistuksille. Valtaa ja vastuuta on jaettava alaspäin sekä virkakoneistoissa että komissiosta jäsenmihin.

2-187

**Ortuondo Larrea (Verts/ALE).** – Señor Presidente, la Europa Comunitaria nació para lograr la paz y la prosperidad, un objetivo sabio y doble, porque no es posible alcanzar el uno sin el otro. Y uno de sus pilares fundamentales lo constituye la cohesión social y territorial, es decir, la equiparación real de todos los ciudadanos mediante la lucha contra los desequilibrios y desigualdades de riqueza y oportunidades existentes.

Dentro de dos meses la Unión va a ser ampliada con la incorporación de diez nuevos Estados miembros y unos 75 millones de ciudadanos. Su riqueza está muy por debajo de la media actual de la Europa de los 15 y, si queremos seguir manteniendo nuestro doble objetivo comunitario, si queremos superar la desigualdad con respecto a estos nuevos europeos, no podemos plantearnos dedicar menos recursos públicos a tal finalidad sino, muy al contrario, aumentar nuestros esfuerzos de solidaridad.

En este sentido, yo quiero denunciar cómo, en los últimos años, está descendiendo el gasto real comunitario, los créditos de pago con respecto a la renta nacional bruta, al tiempo que la misma está decreciendo en términos constantes por efecto de la inflación. Es decir, ya venimos dedicando menos recursos al desarrollo comunitario y todavía hay algunos, como los firmantes de la conocida "Carta de los seis", que quieren reducirlos a un nivel aún inferior.

Yo apoyo la propuesta de la Comisión para que no haya reducciones en el futuro.

2-188

**Queiró (UEN).** – Senhor Presidente, a apresentação sobre as perspectivas financeiras da União, que acabámos de ouvir ao senhor Romano Prodi, permite-nos fazer desde já algumas breves reflexões centradas na política da coesão económica e social. Não pretendo, neste momento, afirmar se as perspectivas financeiras aqui propostas pela Comissão representam ou não ganhos percentuais para este ou aquele país da coesão. Não é essa a perspectiva da minha intervenção.

De resto, mesmo nessa perspectiva, o que é importante salientar é que os países que aspiram a ser beneficiários de fundos comunitários a partir de 2007, afinal, ainda não ganharam o mais importante dos desafios: o de vencerem o seu próprio atraso estrutural e o de assegurarem a coesão económica e social das suas populações. Por isso, prefiro centrar-me no significado político da proposta da Comissão neste domínio. Esta, ao manter, diria mesmo, ao assumir o risco de manter o nível dos recursos financeiros da União até 2013 em 1,24% do rendimento nacional bruto comunitário, aposta decisivamente na política europeia da solidariedade como única forma de se alcançar o crescimento homogéneo do conjunto da União Europeia na esteira da estratégia de Lisboa.

No momento em que se concretiza o alargamento a mais dez países, é preciso sublinhar que este é um objectivo primordial a que deve corresponder do lado dos países beneficiários, quer os antigos quer os novos, a capacidade de levar a cabo as reformas estruturais indispensáveis que a solidariedade dos demais implica e pressupõe. A posição do Parlamento nesta matéria só pode ser, pois, de apoio político à proposta da Comissão. Fazendo-o, está de resto a contribuir para que não vingue a posição de seis dos mais ricos Estados-Membros da União, que propuseram para o futuro a redução do orçamento comunitário de 1,24% para 1% do rendimento nacional bruto europeu. Temos, pois, que denunciar aqueles responsáveis políticos que têm a Europa e a solidariedade na boca e os interesses nacionais no bolso.

2-189

**Bonde (EDD).** – Hr. formand, nu starter Kommissionens kampagne for at få EU-skatter og flere midler fra skatteborgerne til EU. JuniBevægelsen foreslår i stedet et europæisk udgifts- og skattestop. Der skal ikke bevilges en krone til Bruxelles, før der er et regnskabsystem, hvor vi kan se, hvad pengene anvendes til.

I 25 år har jeg forsøgt at få detaljerede oplysninger om, hvordan EU bruger de penge, vi betaler i kontingent. Det er endnu ikke lykkedes f.eks. at lokalisere den "hr. Skummetmælk" som i mange år var den største modtager af EU-tilskud i Danmark.

Vi har endnu ikke set kontoudskrifter fra de hemmelige konti i Eurostat-skandalen. Vi ved derimod, at regnskabschefen, Marta Andreasen, som insisterede på rigtige regnskaber, nu er suspenderet på 17. måned og har forbud mod at vise sig i Kommissionens bygninger, hvor de, der beviseligt har stået for svindlen, kan gå frit omkring. Det giver ikke den tillid, der er nødvendig for at sende midler via Bruxelles. JuniBevægelsen foreslår i stedet, at EU fokuserer på de grænseoverskridende ting, vi ikke selv kan løse, og holder sig fra alt andet.

Tilskuddene til de nuværende EU-landbrugsordninger kan afvikles med 20% om året i fem år. EU bør helt holde op med at give strukturtilskud til de rige medlemsstater. De fattige lande og de nye medlemsstater bør fritages for at betale kontingent, så der bliver en reel solidaritet og ikke bare en omfordeling fra fattige folk i rige lande til rige folk i fattigere lande.

Med en sådan reform vil nettobetalerne slippe billigere i skat, samtidig med at nettomodtagerne vil blive stillet væsentligt bedre end i dag. Lad samtidig enhver bevilling og udgift være tilgængelig på nettet. Så kan vi undgå spild, fråds og svindel. Så vil vågne journalister og medarbejdere i områder og firmaer, som modtager tilskud, hurtigt kunne afsløre, når pengene misbruges, spildes eller svindles væk.

Til sidst bare nogle runde tal. Danmark betalte sidste år 15 mia. DKK i EU-kontingent. Dansk landbrug modtog et tilskud til landbruget på 10 mia. DKK. Den samlede nettoindtægt til dansk landbrug var kun en brøkdel af det direkte EF-tilskud. Pengene fosser ud af EU-kassen, uden at de havner hos de trængende landmænd, og det viser mere end mange ord behovet for et udgifts- og skattestop, også i EU.

2-190

**Raschhofer (NI).** – Werte Kollegen, sehr geschätzter Herr Präsident! Die Auseinandersetzung um den EU-Haushalt wird hart werden. In Zeiten, in denen die Nettozahler nicht über unbegrenzte Mittel verfügen, und in denen die Nettoempfänger Besitzstände wahren wollen, wird eine konstruktive Lösung schwierig. Die Kommission verlangt zur Lösung eine Erhöhung der Eigenmittel. Die Idee, der EU eine eigene Steuerkompetenz zu geben - Stichwort "Europasteuer" - wird diskutiert. Angesichts der schwierigen Wirtschaftslage und der massiven Sparmaßnahmen in zahlreichen Mitgliedstaaten der EU ist für mich der Brief der Sechs mehr als verständlich. Wenn überall gespart wird, dann kann - nein, werte Kollegen - dann darf sich die EU diesem Spar- und Reformwillen nicht verschließen. Alles andere wäre ein Schaden für die weitere Zukunft der EU und wäre letztendlich den Menschen nicht vermittelbar.

Im Streit um die künftigen Finanzen gibt es zwei Möglichkeiten: Entweder weiterwursteln, alte Sünden wiederholen und alles auf einmal finanzieren wollen, oder - die zweite Möglichkeit - den künftigen Rahmen für den EU-Haushalt als Chance begreifen. Spätestens seit dem Beschluss, die EU um zehn neue Mitglieder zu erweitern, ist klar, dass es Reformen geben muss. Nur wollte bisher niemand das heiße Eisen anfassen. Ist mit der Subventionspolitik der EU wirklich alles zum Besten bestellt? Ist es verständlich, dass die EU einerseits den Tabakanbau fördert, gleichzeitig aber Tabakwerbung verbietet? Ist die Förderung von Tiertransporten quer durch Europa und über diesen Kontinent hinaus wirklich der Weisheit letzter Schluss?

Das sind nur zwei kleine Beispiele. Aber eines ist klar: Es muss Reformen geben, und das ist eine Chance! Dazu gehört politischer Mut und wahrscheinlich auch eine politische Vision über die künftige Gestalt Europas, dessen Aufgaben und dessen Zukunft. Denn ein Haushalt ist die in Zahlen gegossene Politik.

2-191

**Grossetête (PPE-DE).** – Monsieur le Président, chers collègues, il faut que ces perspectives financières nous permettent de répondre aux ambitions que nous nous sommes fixées pour l'Europe, ambitions qui nous invitent à rechercher une croissance et une compétitivité accrues. À cette fin, il faut dépenser moins mais dépenser mieux. Il faut donc réformer, non pas en voulant tout faire, ni en s'en tenant à un "saupoudrage", comme on l'a fait jusqu'à présent, mais en répondant aussi à l'attente de nos concitoyens.

Et répondre à l'attente de nos concitoyens, cela revient tout simplement, par exemple dans le cadre d'une politique de l'emploi, à ne plus mettre en place ces politiques d'assistanat, de replâtrage ou de béquilles. Car si l'on veut créer 15 millions d'emplois, il faudra bien, dans le cadre de l'Agenda de Lisbonne, innover par de nouvelles politiques originales, dynamiques et favorisant l'initiative privée. Il faudra éduquer, informer le citoyen, poursuivre ces politiques que nous avons commencé à mettre en place, politiques génératrices d'emplois, et, par ailleurs, accélérer les réformes structurelles. Il faudra promouvoir les investissements dans les infrastructures, dans les transports, dans les communications, dans le capital humain et dans la recherche, laissée-pour-compte encore aujourd'hui et dont le budget me paraît largement insuffisant.

Gardons néanmoins à l'esprit que tout ceci devra répondre à un objectif de développement durable, facteur de stabilité. Et abstenons-nous de prendre comme boucs émissaires certaines catégories sociales, comme nos pauvres agriculteurs, car nous avons absolument besoin d'eux et ils ont besoin de nous.

Les propositions qui nous sont faites par la Commission, bien évidemment, nous rassurent, et je voudrais tout particulièrement saluer les propositions qui sont faites dans le cadre de la nouvelle politique régionale proposée par le commissaire Michel Barnier. Le choix qui est fait me paraît excellent car il apportera l'appui nécessaire aux pays de l'élargissement, sans toutefois isoler les régions des États membres actuels qui ont besoin de ces fonds.

En effet, il faut continuer de répondre aux besoins des zones géographiques des quinze États membres qui ont besoin de favoriser leur compétitivité et leur croissance afin de lutter contre le chômage. Cela, nos concitoyens ne comprendraient pas que nous ne le fassions pas.

2-192

**Μαστοράκης (PSE).** – Κύριε Πρόεδρε, αγαπητοί συνάδελφοι, είναι φανερό ότι η Ευρωπαϊκή Επιτροπή με την πρότασή της προσπαθεί να ισορροπήσει ανάμεσα στις αυξημένες χρηματοδοτικές ανάγκες της διεύρυνσης και τις δυσκολίες της οικονομικής συγκυρίας, αλλά και των επιλογών ισχυρών κρατών μελών. Πρέπει όμως να στηριχθεί η βιώσιμη ανάπτυξη στα κράτη μέλη και να ενισχυθεί ο ρόλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης ως παγκόσμιου εταίρου. Πρέπει, ακόμα, οι νέες δημοσιονομικές προοπτικές να δώσουν σαφές πολιτικό μήνυμα για ισότιμη αντιμετώπιση και αλληλεγγύη ανάμεσα στα κράτη μέλη, αλλά, και επιτρέψτε μου να επικεντρωθώ σε αυτό το σημείο, πρέπει επίσης να καλύψουν τις ανάγκες των περιφερειών που υφίστανται τις επιπτώσεις της λεγόμενης «στατιστικής σύγκλισης».

Οι πολίτες αυτών των αναπτυσσόμενων περιοχών βλέπουν την πολιτική συνοχής ως το κύριο στοιχείο καταξίωσης της ιδέας της Ευρωπαϊκής Ένωσης και δεν συμφωνώ καθόλου με την άποψη που ακούστηκε σε αυτή την αίθουσα ότι δεν υπάρχουν ευεργετικά αποτελέσματα αυτής της πολιτικής. Παράλληλα, οι πολίτες αυτών των περιφερειών ήθελαν και συμφώνησαν στη μεγάλης έκτασης διεύρυνση που ολοκληρώνεται σε λίγες εβδομάδες. Ηθικά και πολιτικά λοιπόν, είναι δίκαιο να μη χάσουν οι πολίτες αυτοί τόσα, ώστε να χάσουν την αίσθηση αλληλεγγύης που έχουν μέχρι σήμερα, απολαμβάνοντας τους καρπούς της. Είναι φανερό πως πρέπει να υπάρξει ομαλή απεξάρτηση των περιφερειών αυτών από τις κοινοτικές ενισχύσεις, με μεταβατική περίοδο σταδιακής αποκλιμάκωσης της στήριξης.

Γι' αυτή την περίοδο είναι απολύτως αναγκαία η εξασφάλιση επαρκούς χρηματοδότησης. Οι όποιες σκέψεις μείωσης, και μάλιστα μεγάλης, των κονδυλίων που κατά τεκμήριο θα έρρεαν σε αυτές τις περιφέρειες χωρίς τη διεύρυνση, θέτουν σε κίνδυνο την αποτελεσματικότητα της πολιτικής συνοχής, που βρίσκεται σε εξέλιξη, και συνεπώς θα πρέπει να αντιμετωπισθούν ως βλαπτικές για την αξιοπιστία της ίδιας της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

2-193

**Fiori (PPE-DE).** – Signor Presidente della Commissione, è difficile non condividere lo scenario che lei ci ha oggi rappresentato.

Ho due dubbi, che sicuramente lei saprà sciogliere: in primo luogo, io vengo da una lunga militanza in un partito che sicuramente dovrebbe ricordarle qualcosa, durante la quale mi è stato insegnato che il troppo realismo in politica significa spesso l'inizio di una sconfitta. Mi sembra che la sua richiesta di bloccare all'1,24, cioè allo stato attuale, il trasferimento del PIL – trasferito che, fra l'altro, è ancora riferito a 12 paesi, mentre siamo ormai 25 e probabilmente cresceremo – sia una posizione sulla quale manca non solo l'ambizione ma anche il coraggio, e ciò partendo dal presupposto che ci sono due valutazioni: primo, abbiamo testé approvato un programma d'intervento di lavori pubblici - il *quick start* - che dovrebbe rilanciare un'idea di Europa e un mercato unico, nel quale abbiamo bisogno del coinvolgimento degli Stati membri e di risorse, per cui trovo molto difficile la posizione dei sei Stati che hanno chiesto una riduzione del trasferito; secondo, in ogni trattativa, attestarsi su una posizione sapendo già che una parte degli Stati parte dal riferimento all'1 per cento, mi sembra che rappresenti una fase negoziale abbastanza complessa dal punto di vista tattico.

Il secondo dubbio riguarda la tempistica. L'attuale situazione finanziaria è programmata sino alla fine del 2006; la Commissione deve presentare una proposta prima del luglio 2005 e l'accordo dev'essere raggiunto prima del maggio 2006. Allora, qual è la ragione dell'urgenza? Perché acceleriamo di fronte a un Parlamento il cui mandato è prossimo a scadere? Infatti, come ricordava giustamente l'onorevole Wynn, il nostro Parlamento ha un ruolo estremamente importante da giocare, ma esso sarà svolto dal Parlamento che verrà eletto il prossimo 13 giugno.

2-194

**Böge (PPE-DE).** – Herr Präsident, meine Damen und Herren! Weder die Begrenzung auf ein Prozent noch der Vorschlag der Kommission, nämlich eine Erweiterung auf 1,24 %, *de facto* auf 1,15 %, kann heute das Signal an die europäischen Bürger oder Steuerzahler sein. Natürlich war der Brief der Sechs so kurz nach dem Scheitern des Gipfels in Zeitpunkt, Form und Stil ein Fehler und so in keiner Weise akzeptabel.

Aber genauso muss ich im Hinblick auf die Überlegungen der Kommission sagen - Herr Präsident Prodi, Sie haben durchaus interessante Stichworte geliefert, die wir aber noch sehr viel eingehender zu diskutieren haben werden -, dass eine Aufgabenkritik der Europäischen Union im Positiven wie im Negativen, quer durch alle Aufgabenfelder, für die nächsten Monate zwingend erforderlich ist, wenn wir ehrliche und konkrete Antworten für die europäischen Bürger finden wollen. Das, was heute diskutiert wird, kann natürlich weder für die neue Kommission, die noch eine Legitimation durch die Abstimmung des neuen Parlaments erfahren wird, noch für das neue Parlament als Teil der Haushaltsbehörde in irgendeiner Form bindend sein.

Präzisere Aufgabenkritik heißt doch zunächst, den Verfassungsvertrag zu vollenden und die Kompetenzordnung auch im Sinne von Subsidiarität zu definieren. Dies heißt auch, dass wir, wenn in einer erweiterten Union Aufgaben zurückverlagert werden, für diese Felder der Politik weniger Mittel auf europäischer Ebene brauchen. Aber genauso heißt es, dass die Mitgliedstaaten, wenn Aufgaben auf die europäische Ebene - Außen-, Sicherheits-, Entwicklungspolitik - übertragen werden, auch einmal darüber diskutieren müssen, dass es nicht nur eine Erhöhung des EU-Haushalts gibt, sondern möglicherweise auch auf nationaler Ebene weniger Ausgaben erforderlich sein könnten.

Zum Abschluss möchte ich zwei Punkte ansprechen. Es geht ja nicht nur um die Frage, mit neuen Zielen, der Verbesserung der Wettbewerbsfähigkeit und des Wachstumspotenzials Gelder im Haushalt freizumachen, sondern ich vermisse gerade im Hinblick auf die im nächsten Monat zu diskutierende Halbzeitbilanz der Lissabon-Strategie, dass hier die Kommission selbst im Hinblick auf viele Gesetzgebungsvorschläge nicht den notwendigen kohärenten Ansatz hat, um im Bereich der Gesetzgebung eine zwingende Konsolidierung auf den Weg zu bringen, die wirklich Wachstumspotenzial und unternehmerische Freiheiten in der gesamten Europäischen Union freisetzt. Wenn das, was Sie im Haushalt vorschlagen, von solchen Initiativen flankiert wird, dann sind wir auch sehr viel glaubwürdiger.

Auch die Option, zurückzugehen zum Artikel 272 des Vertrags, ohne neue Parlamente und neue Institutionen zu binden, wird für uns eine ganz spannende Alternative sein.

*(Beifall)*

2-195

**Garriga Polledo (PPE-DE).** – Señor Presidente, señor Presidente de la Comisión, representantes del Consejo, Comisario, Señorías, saludamos la Comunicación de la Comisión sobre las nuevas perspectivas financieras como un interesante ejercicio de debate para el futuro. No serán ni esta Comisión ni este Parlamento quienes tomen las decisiones finales, pero aquí está su resultado y es de agradecer el esfuerzo de todo el colegio de Comisarios para recoger las sensibilidades diversas. Lo tomamos como una buena base de negociación.

Unas perspectivas financieras bien negociadas entre las tres Instituciones son el elemento fundamental para la evolución ordenada del gasto de la Unión y para asegurar el crecimiento, la competitividad, el empleo y la cohesión económica y social en un marco de estabilidad presupuestaria. Ésas son las perspectivas financieras que este Parlamento quisiera votar. Nunca votaríamos a favor de unas perspectivas financieras basadas simplemente en un cálculo contable o impuestas unilateralmente por una institución sin negociar con las otras.

Este Parlamento ya se ha pronunciado sobre 3 elementos de las perspectivas financieras: el primero de ellos, la duración, que como principio general debe corresponder en lo posible a la duración de los mandatos del Parlamento Europeo y de la Comisión.

En segundo lugar, nos hemos pronunciado también por el mayor impulso a los objetivos políticos de Lisboa y de Gotemburgo. Su desarrollo se visualiza a través de los presupuestos anuales de la Unión y está claro que sin suficiente dotación financiera no hay objetivos creíbles, y si no, mírense el proyecto de presupuesto del año 2005 y verán lo que son restricciones presupuestarias.

Nos hemos pronunciado en tercer lugar repetidas veces por unas perspectivas financieras suficientes para cumplir con el objetivo de cohesión. La cohesión es y será la gran inspiradora de las políticas de la Unión junto con el crecimiento y la estabilidad. El porcentaje del 0,45% de la renta nacional bruta para el esfuerzo de cohesión ha sido incorporado por este Parlamento y es parte de nuestro pensamiento. Hacer ahorros con la política de cohesión es una vía segura al fracaso.

2-196

**Roche, Council.** – Mr President, on behalf of the presidency of the Council, I thank President Prodi for the presentation on the policy orientation provided by the European Commission for the Union's next multiannual financial framework: it is an important communication. The negotiations ahead will be of fundamental importance for the development of the enlarged Union well into the next decade.

What is at issue, therefore, is much more than the financial framework for the Union. It is also the policies and priorities which can best address the aspirations of your citizens. As mentioned by the Chairman of the Committee on Budgets, Mr Wynn, the negotiations will run well into 2005. However, the Irish presidency will begin discussions and give priority to advancing the dossier as effectively as possible. The President of the Commission will brief Coreper tomorrow, and on 23 February there will be a first discussion by ministers at the General Affairs and External Relations Council.

Our aim as presidency will be to initiate and advance discussions and, in cooperation with succeeding presidencies, to map out how best to process the dossier and lay a solid foundation for our successors. We hope in this regard that the spring European Council might be able to agree on the calendar and process for negotiations. The Council looks forward to working constructively with Parliament and the Commission in advancing this important dossier.

With your permission, Mr President, may I finally join with you, Mr Wynn and others in the warm expressions of congratulations and goodwill to Mr Colom i Naval and to wish him all the very best for the future.

2-197

**Prodi, Presidente della Commissione.** – Signor Presidente, risponderò molto brevemente e poi il Commissario, la signora Schreyer, risponderà ad alcune domande più tecniche.



C'è stata una generale osservazione in questo dibattito - dibattito di cui vi sono veramente grato, perchè il Parlamento ha veramente esercitato il suo ruolo di orgoglio istituzionale in materia di bilancio e ci ha rivolto consigli preziosi - un'obiezione fatta da alcuni importanti membri del Parlamento, a cominciare dall'onorevole Wynn: una mancanza di ambizione, come ha sottolineato anche l'onorevole Fiori, o l'asserzione che il troppo realismo fa diventar deboli.

Orbene, io vorrei far presente che la struttura del bilancio che presentiamo denota un cambiamento - non solo quantitativo ma anche qualitativo - radicale rispetto al passato; costituisce un atto di ambizione che porterà seri problemi, un dibattito forte nel momento in cui dovrà essere adottato. Vi prego di considerare alcune cifre soltanto: ho parlato di sviluppo sostenibile; non ho voluto presentare dati analitici perchè credo che su quelli dovremo insieme riflettere e meditare a lungo, ma riguardo al processo di Lisbona i crediti aumenteranno del 62,8 per cento - da 47 miliardi di euro nel 2006 a 76 miliardi nel 2013 - di cui del 32 per cento i fondi di coesione, del 300 per cento i fondi dedicati all'educazione e alla formazione, del 200 per cento i fondi dedicati alla ricerca, del 400 per cento i fondi dedicati alla competitività e ai *networks*. Abbiamo fatto scelte drammaticamente diverse, precise, coerenti con Lisbona: messi in una proposta di bilancio fortemente ambiziosa i crediti sulla giustizia, che è uno dei grandi campi dell'Unione - l'ho indicato non a caso fra le tre direttive dell'Unione - e cioè i crediti aumentano di quasi il 200 per cento, da 1 miliardo nel 2006 a 3,6 miliardi nel 2013. Questi, ripeto, sono cambiamenti radicali. Infine, la proiezione internazionale: i crediti aumentano quasi del 40 per cento, da 11 miliardi nel 2006 a 15,7 miliardi nel 2013.

Abbiamo dunque fatto delle scelte forti - che spero siano poi accolte - in coerenza precisa con gli obiettivi. Non abbiamo cominciato a costruire dal tetto, onorevoli parlamentari; abbiamo costruito dalle fondamenta, studiando gli obiettivi nuovi, analizzando quello che era stato deciso negli anni scorsi con le decisioni di Lisbona e le decisioni successive; su queste abbiamo costruito un bilancio coerente, proprio perchè l'Europa riprenda slancio, riprenda l'unità nella sua politica della giustizia e degli affari interni e riprenda la voce nel mondo. Tre sono le voci su cui abbiamo consolidato e concentrato la nostra attenzione, e quindi questa è una risposta che io ritengo ambiziosa; realistica e ambiziosa: dico realistica perchè è chiaro che non si può non tener conto delle circostanze reali, degli umori e anche delle tendenze politiche. Vi posso assicurare che la fila dei sei ambasciatori che mi portava la lettera dell'1 per cento sembrava più che altro una scena funeraria, ed è chiaro che questo non ha alcun senso in un'Europa che deve reagire, che deve andare avanti, che ha delle responsabilità enormi di fronte a tutti. Bene, noi abbiamo fatto una grande scommessa: scelte molto forti, molto radicali, e l'analisi precisa e particolareggiata del bilancio lo dimostrerà.

Infine, un'ultima osservazione: perchè siamo partiti così presto, onorevole Fiori? Per rispetto a chi ci viene dopo. I tempi sono lunghissimi. Quando, alla fine della legislatura, consegneremo il prodotto con tutta la *roadmap*, il nostro lavoro finito, occorreranno - è stato detto - circa dodici mesi, anzi, di più: considerando l'esperienza passata, occorreranno diciotto mesi di lavoro per affinare il prodotto completo; arriviamo così all'inizio del 2006, gennaio/febbraio del 2006. Guardate che il tempo per apprendere le procedure, apprestare le modalità di spesa, organizzare la struttura per la spesa è appena appena sufficiente perchè possano essere rispettati gli obiettivi che ci siamo posti. Abbiamo fatto un lavoro generoso ma indispensabile. E' chiaro che nessuna delle decisioni prese oggi diventa operativa sotto questa legislatura, lo sappiamo benissimo. Sarà il nuovo Parlamento che deciderà ma, se non mettiamo il nuovo Parlamento in condizione di decidere, le spese non potranno esser fatte all'inizio del 2007. Su questo abbiamo lavorato perchè, onorevole Fiori, le posso assicurare solo una cosa: noi non cerchiamo mai di fare del lavoro che non sia utile e che non sia necessario fare. E' stato un lavoro enorme, e forse lo avremmo evitato volentieri, se non fosse stato per il bene dell'Unione.

(Applausi)

2-198

**Schreyer, Kommission.** – Herr Präsident, sehr geehrte Abgeordnete! Die EU steht vor wichtigen Herausforderungen, und wir haben zu entscheiden, ob und wie wir als Gemeinschaft diesen Herausforderungen begegnen. Die Ziele, die von den Mitgliedstaaten gemeinsam gesetzt wurden, sind in der Tat sehr ehrgeizig. Bis 2010 soll die EU zum wettbewerbsfähigsten wissensbasierten Standort der Welt entwickelt sein. Die Union soll ein gemeinsamer Raum der Freiheit, der Sicherheit und des Rechts werden. Europa ist entschlossen, mehr Verantwortung in der Weltpolitik zu übernehmen, und wir stehen vor der historischen Wiedervereinigung des Kontinents, der Integration der neuen Mitgliedstaaten in die Europäische Union.

Die Finanzielle Vorausschau setzt einen wichtigen Rahmen dafür, mit welchen Politiken und mit welchen Mitteln wir die Zukunft gemeinsam gestalten. Um die gesetzten ehrgeizigen Ziele zu erreichen und die steigenden Erwartungen der Mitgliedstaaten und der Bürger an die Union zu erfüllen, müssen die Politiken mit ausreichenden Mitteln ausgestattet sein. Es sollten nicht Erwartungen geschürt und dann die Politiken nicht geliefert werden. Das würde Enttäuschung bei den Bürgerinnen und Bürgern schaffen. Aber wir sollten nur dann eine Politik mit öffentlichen europäischen Mitteln ausstatten, wenn wir - wie der Präsident der Kommission das ausgeführt hat - sagen können, wir schaffen einen Mehrwert, d.h., wenn wir mit einem auf der europäischen Ebene ausgegeben Euro mehr Nutzen erzielen können, als mit einem auf der nationalen Ebene ausgegeben Euro.

Gleichzeitig muss auch die europäische Ebene weiterhin das Kriterium der Haushaltsdisziplin beachten. Das Instrument der Haushaltsdisziplin ist die Eigenmittelobergrenze, und sie liegt bei 1,24 %. Die Kommission hat sich entschlossen,

einen Vorschlag zu unterbreiten, der diese Eigenmittelobergrenze nicht nur respektiert, sondern im Durchschnitt der Jahre ausreichende Spielräume unter dieser Grenze belässt. Die Kommission hat aber auch klar gesagt, dass der Vorschlag der sechs Mitgliedstaaten, die für eine Begrenzung auf 1 % plädieren, nicht nur mit den Zielen nicht übereinstimmt, sondern schlichtweg einem Realitätscheck nicht standhält. Die Kommission schlägt für den Zeitraum 2007 - 2013 ein durchschnittliches Niveau von Verpflichtungsermächtigungen von 1,22 % vor. Wenn wir den Europäischen Entwicklungsfonds hinzunehmen und das gute, neu geschaffene Instrument des Solidaritätsfonds, liegen die Verpflichtungsermächtigungen bei 1,26 %. Die Zahlungsermächtigungen - darin übersetzt - werden im Durchschnitt der Jahre bei 1,14 % der gemeinsamen Wirtschaftsleistung liegen. Das heißt, das Haushaltsvolumen, was wir vorschlagen, kann im Durchschnitt bei 1,14 % der gemeinsamen Wirtschaftsleistung liegen.

Lassen Sie mich etwas zur Dauer der Finanziellen Vorausschau sagen, weil das zu Recht für dieses Haus eine sehr wichtige Frage ist. Die Kommission stimmt völlig darin überein, dass aus demokratischen Gründen, aus institutionellen Gründen fünf Jahre die richtige Dauer wären. Die Frage ist nur, zu welchem Zeitpunkt man am besten in diesen Rhythmus hineinkommt. Wir haben das sehr genau diskutiert. Angesichts der Tatsache auf der einen Seite, dass wir die Agrarausgaben bis 2013 festgelegt haben, angesichts der Tatsache, dass die Integration der neuen Mitgliedstaaten in neue Programme nun wahrlich keine Kleinigkeit ist, und gerade auch im Hinblick auf die Strukturfonds und auch unter Berücksichtigung der Frage, wann man denn institutionell am besten in den Rhythmus hineinkommt, haben wir vorgeschlagen, jetzt quasi als Übergangsphase noch einmal eine siebenjährige Periode festzulegen, dann aber in den Fünfjahresrhythmus einzusteigen.

Ich möchte auch gerade zum Vergleich von Zahlen hier noch einmal Folgendes betonen: Diese Kommission hat jetzt Ernst gemacht mit dem Vorschlag der Einbeziehung des Europäischen Entwicklungsfonds in den Haushalt. Es wurde in der Vergangenheit schon immer gesagt, dass das wünschenswert wäre. Aber wir haben jetzt in unseren Vorschlag integriert, was einer langjährigen Forderung entsprach, die das Parlament zu Recht erhoben hat. Denn wir brauchen für die AKP-Staaten, gerade für die ärmsten Staaten dieser Welt, eine integrierte und effiziente Politik, weswegen dieser Vorschlag unterbreitet wurde.

Zu der Flexibilität, die mehrfach hier auch angesprochen wurde: Ja, man braucht eine Flexibilität, wenn man auf so einen Zeitraum vorausplant. Deshalb hat die Kommission nicht nur gesagt, eine Revision ist immer ein mögliches Instrument. Aber wir schlagen auch neue Flexibilitätsinstrumente zwischen den Kategorien, um hier kurzfristig neue Prioritäten setzen zu können, sowie einen von uns so genannten Wachstumsanpassungsfonds vor, also eine Reserve, die zusätzlich dann aktiviert werden kann, wenn man in einer Politik aus ganz spezifischen Gründen eine Verstärkung realisieren möchte.

Ich will auch noch einmal betonen, dass die Kommission für die Strukturpolitik und die Kohäsionspolitik die volle Integration der neuen Mitgliedstaaten vorschlägt. Wie Sie wissen, kalkulieren wir für eine Europäische Union von 27 Mitgliedstaaten.

Dieses Haus, das Europäische Parlament, hat sich in der zu Ende gehenden Wahlperiode vehement und erfolgreich für die Erweiterung engagiert. Es hat sich gleichzeitig für die Vertiefung, für die Integration in Europa engagiert, d.h. schlichtweg für mehr Europa und für ein effizientes Europa. Sie haben dabei auch immer Haushaltsdisziplin hochgehalten, und auch das erfolgreich. Sie können hier am Ende dieser Wahlperiode wirklich vor die Bürgerinnen und Bürger treten und sagen, Sie haben das Beste aus dem europäischen Haushalt gemacht und mit 2,3% aller öffentlichen Ausgaben wirklich viel Europa geschaffen. Ich sage das auch gerade an den Ratspräsidenten gerichtet. Sie arbeiten jetzt daran - erfolgreich hoffentlich -, die neue Verfassung zu beschließen, und da ist es ein wesentlicher Punkt, dass das Europäische Parlament mehr Haushaltsrechte bekommt und vor allen Dingen auch über die Finanzielle Vorausschau mitentscheiden kann. Ich meine, dass die Finanzielle Vorausschau die Zustimmung des Europäischen Parlaments braucht.

Ich darf mich noch an Herrn Colom i Naval wenden. Ich bin jetzt völlig verunsichert, wie die Beratung einer Finanziellen Vorausschau ohne Ihr kräftiges Engagement und Ihre kräftige Stimme erfolgen soll. Nun, ich darf Ihnen auch alles Gute für Ihre neue Tätigkeit wünschen. Ihre Region kann wirklich von Glück sagen, dass sie Sie gewonnen hat, an dieser wichtigen Stelle mitzuarbeiten.

Ich darf zum Schluss einen irischen Schriftsteller zitieren, gerade weil wir die irische Ratspräsidentschaft haben und auch natürlich zu Ehren des Parlamentspräsidenten. Oscar Wilde hat einmal geschrieben: Wir kennen die Kosten von allem, aber den Wert von nichts. Ich glaube, in den nächsten Monaten werden wir sehr intensiv über Ausgaben streiten. Aber es geht eben nicht nur um die Ausgaben, sondern es geht um die Gemeinschaftspolitik, um den Wert der Europäischen Union, und ich bin mir sicher, dass das Parlament sich sehr engagiert in diese Debatte einbringen wird.

*(Beifall)*

2-199

**President.** – The debate is closed.

**WRITTEN STATEMENTS (RULE 120)**

2-200

**Berthu (NI)**, *par écrit*. – Avant de négocier les perspectives financières 2007-2013, il est important de bien fixer le cadre de leurs orientations politiques. À cet égard, le débat d'aujourd'hui permet à la Commission, comme souvent, de venir quêter le soutien du Parlement européen pour obtenir une ligne de ressources annuelles assez haute, à 1,24 % des revenus nationaux bruts (et encore, sans le Fonds européen de développement), contre la position des États contributeurs, dont la France, qui souhaiteraient 1 % (comme en 2004).

Cette conjonction Parlement-Commission se réfère implicitement à la conception d'un gonflement progressif des missions de l'Union, devant conduire un jour à un budget fédéral. D'ailleurs la Commission lance parallèlement une campagne pour l'impôt européen.

Il faut éviter toute dérive en ce sens, pour ne pas alimenter une nouvelle bureaucratie, et ne pas compromettre les objectifs de compétitivité fixés à Lisbonne. L'Union européenne, qui est au service des États, ne doit pas accaparer leurs tâches, notamment de redistribution. Elle doit seulement apporter une plus-value de coordination, qui ne nécessite que des administrations légères et des ressources limitées. Elle doit vivre des contributions que les nations votent et contrôlent annuellement.

Dans ces conditions, la position actuelle des États payeurs nous paraît entièrement justifiée.

2-201

**Figueiredo (GUE/NGL)**, *por escrito*. – Este debate sobre as próximas Perspectivas Financeiras demonstra que há uma enorme diferença entre as promessas e a realidade. Estamos perante a repetição, para pior, da Agenda 2000, quando o que se impunha era aumentar os fundos tendo em conta as necessidades acrescidas em termos de coesão económica e social decorrentes do alargamento, promover o desenvolvimento sustentável, o emprego de qualidade, a melhoria das condições sociais e a política de cooperação e desenvolvimento com os países menos desenvolvidos.

O que se está a passar demonstra bem como era inadmissível a chantagem do "Grupo dos 6" ao querer limitar o orçamento comunitário a 1% do RNB, tentando fazer caminho para uma má solução. Demonstra-o bem o facto de, agora, a Comissão aparecer com uma proposta inaceitável, que não responde às necessidades e carências dos países do alargamento, às crescentes desigualdades sociais, aos graves problemas de desemprego, e à pobreza e à exclusão que se verificam em países da actual União Europeia, como Portugal.

Mas a questão não se limita ao financiamento. Têm igualmente importância as prioridades e a revisão dos objectivos e dos instrumentos de coesão e estrutura orçamental a que correspondem. Ora, a ideia fundamental de competitividade, a reorientação estratégica em torno da agenda de Lisboa, a reorientação da política externa, para acções no âmbito da PESC e da PESD, e das políticas internas, em torno de questões relacionadas com a emigração, o policiamento e o controlo das fronteiras, envolvem áreas que podem indiciar um caminho perigoso desta integração europeia.

2-202

**PRESIDENCIA DEL SR. PUERTA**  
*Vicepresidente*

2-203

**Turno de preguntas (Comisión)**  
**Spørgetid (Kommissionen)**  
**Fragestunde (Kommission)**  
**Ώρα των Ερωτήσεων (Επιτροπή)**  
**Question Time (Commission)**  
**Heure des questions (Commission)**  
**Tempo delle interrogazioni (Commissione)**  
**Vragenuur (Commissie)**  
**Período de perguntas (Comissão)**  
**Kyselytunti (komissio)**  
**Frågestund (kommissionen)**

2-204

**El Presidente**. – De conformidad con el orden del día, se procede al turno de preguntas, pero comenzamos con una cuestión de orden del Sr. Dupuis, quien tiene la palabra brevemente.

2-205

**Dupuis (NI).** – Monsieur le Président, il y a des choses étranges qui se passent dans la gestion de nos questions. Au mois de décembre, j'ai posé une question sur la Croatie. Elle a été renvoyée de la session de janvier à cette session-ci. J'imaginai de bonne foi qu'elle avait été renvoyée parce que M. Verheugen aurait dû être avec nous lors de cette session et que d'autres collègues avaient également posé des questions sur l'adhésion de la Croatie. Il n'en est rien! En outre, non seulement je retrouve ma question au bout de la liste et pas parmi les premières, ce qui aurait été logique puisqu'elle avait été retirée en janvier, mais en plus je sais qu'il ne sera pas possible d'obtenir une réponse en séance. Et je n'ai évidemment pas pu poser une autre question pour le mois de février.

Je voudrais que les services actent bien ce fait et qu'il figure dans le procès-verbal de cette séance, parce que j'estime que ce n'est vraiment pas très correct. Il y a beaucoup de choses très louches qui se passent autour du processus d'adhésion de la Croatie. Il y a des pays qui bloquent ce processus, et je vais citer leur nom: il s'agit de la Grande-Bretagne et des Pays-Bas. Il serait urgent qu'un débat ait lieu pour clarifier tout cela.

2-206

**El Presidente.** – Señor Dupuis, los Comisarios que vienen al turno de preguntas los decide la Comisión, así como la distribución de las preguntas; de todas formas tomamos nota de lo que usted nos dice y se lo haremos saber a la Comisión.

De conformidad con el orden del día, se procede al turno de preguntas (B5-0007/2004).

Examinaremos una serie de preguntas dirigidas a la Comisión.

*Primera parte*

2-207

**El Presidente.** – Dado que su autor no está presente, la pregunta nº 34 decae.

Pregunta nº 35 formulada por Gerard Collins (H-0851/03):

Asunto: Medidas de apoyo al transporte aéreo de bajo costo

¿Puede la Comisión informar al Parlamento sobre las medidas que está aplicando para apoyar el transporte aéreo de bajo costo en Europa, teniendo en cuenta que la mayoría de los ciudadanos de la Unión es ampliamente favorable a este tipo de transporte y reconoce la importancia del mismo en la Unión Europea?

2-208

**De Palacio, Vicepresidenta de la Comisión.** – Como consecuencia de la liberalización del transporte aéreo en la Unión Europea a principios de los noventa -que se hizo, además, sobre propuestas legislativas de la Comisión-, podemos comprobar cómo se ha incrementado la competencia entre las distintas compañías aéreas en la Unión Europea y cómo los usuarios se benefician de tarifas más bajas y de una mejor oferta.

En este mismo contexto, ha aparecido un nuevo fenómeno: el de las compañías llamadas de bajo coste. Para la Comisión, este desarrollo es positivo: incrementa la oferta de cara a los pasajeros, implica una mayor actividad económica, mayores posibilidades para los consumidores y, además, está planteando posibilidades de tarifas más baratas.

La acción de la Comisión consiste en garantizar este desarrollo mediante la aplicación estricta de las reglas de la competencia y de las reglas en materia de ayudas de Estado.

En ese sentido, tengo que decir que no nos corresponde apoyar a tal o cual sector, sino ofrecer unas normas equilibradas que permitan el desarrollo de los distintos tipos de actividad de aviación: las compañías tradicionales con su tipo de negocio y las nuevas compañías, llamadas de bajo coste, que tienen un mercado algo diferente y que, indudablemente, han incrementado sensiblemente la competencia, la oferta y las posibilidades para el usuario.

2-209

**Collins (UEN).** – I would like to thank the Commissioner for her reply and ask a question arising from it. In light of the recent investigation by the Commission into the arrangements of Ryanair at Charleroi Airport, is it not now the case that regional airports in Europe are unsure how state aid rules are going to apply in the future and that this in itself is going to impinge on legitimate commercial decisions they would like to take, as well as on their future development?

2-210

**De Palacio, Vicepresidenta de la Comisión.** – Yo creo que, al contrario, la solución y la respuesta que la Comisión ha dado en el caso de Ryanair en Charleroi -que, más que relacionarse con Ryanair, se refiere a las ayudas de Estado que da el aeropuerto de Charleroi, y ése es el problema-, abre unas nuevas posibilidades para un impulso y un desarrollo de los

aeropuertos regionales, que son motor de desarrollo regional, y para la operación desde esos aeropuertos de las llamadas "compañías de bajo coste".

Creo que la decisión adoptada por la Comisión es equilibrada. Ha concedido luz verde a la mayor parte de las ayudas que ha recibido Ryanair a lo largo de este tiempo. Eso sí, les ha puesto unos límites, en cuanto al tiempo y sobre todo en cuanto a la disponibilidad de esas ayudas para cualquier otra compañía que esté dispuesta a llevar a cabo el mismo tipo de actividad, en aras de la igualdad de trato para todas las compañías que operan en Europa y de la transparencia en este tipo de operaciones.

Pero, insisto, creo que la decisión sobre Charleroi es una apuesta por los aeropuertos regionales y por las compañías de bajo coste.

Hay que recordar que en el caso de Charleroi no hemos actuado por iniciativa propia, sino porque se habían presentado unas denuncias a la Comisión y porque ésta, como sabe su Señoría, está obligada a resolver. De hecho, se han producido denuncias respecto a otros aeropuertos de distintos países de Europa. Nos ocuparemos de ellas en los próximos meses, cuando se aclaren todos los extremos que corresponden en cada caso. Creo que así contribuimos a clarificar la situación, porque hay otra serie de aeropuertos regionales que, gracias a la respuesta dada a Charleroi, van a poder poner a disposición de compañías aéreas condiciones semejantes, que permitirán su expansión y el desarrollo de su actividad.

2-211

**Rübig (PPE-DE).** – Herr Präsident, sehr geehrte Frau Kommissarin, meine sehr geehrten Damen und Herren! Es ist bekannt geworden, dass auch Eisenbahngesellschaften jetzt mit den Billigtickets der Fluggesellschaften konkurrieren. Wie werden Sie vorgehen bei den staatlichen Beihilfen, die derzeit die Eisenbahnlinien bekommen? Wird es auch hier Beschränkungen der Möglichkeiten geben? In Österreich werden z. B. 7 % des Haushalts für die Eisenbahnen ausgegeben. Das entspricht ungefähr 500 Euro pro Bürger, mit denen der Eisenbahnverkehr subventioniert wird, und der steht in unmittelbarer Konkurrenz zu den Billigflügen, die von Privatanbietern angeboten werden. Hier liegt ein unlauterer Wettbewerb zwischen den Billigflugtickets und den Billigtickets der Eisenbahnen vor. Mich würde es sehr freuen, wenn Sie in der gleichen Art und Weise gegenüber den Eisenbahnen vorgehen würden.

2-212

**De Palacio, Vicepresidenta de la Comisión.** – Quiero recordarle a su Señoría que en el sector ferroviario, en cuanto a los transportes de personas, todavía no hemos llevado a cabo la liberalización. Por lo tanto, en cada país, los ferrocarriles funcionan como les parece bien y disponen de las ayudas que cada país está dispuesto a otorgarles, en función de criterios de servicio público y de mantenimiento de las compañías, entre otros.

Por lo tanto, en este momento, es posible que compitan las compañías de bajo coste con la actividad de los ferrocarriles, pero éstos se están beneficiando de apoyos estatales en prácticamente todos los países.

Más adelante, después de una discusión acerca del tercer paquete ferroviario, que espero recibirán en breve sus señorías para su discusión, y que espero que el próximo Parlamento y la próxima Comisión puedan culminar, prevemos la introducción de la competencia en el transporte de pasajeros en ferrocarril en tramos internacionales, no así en los tramos nacionales.

Llegado ese momento, habrá que ver los efectos que se producen desde el punto de vista de la competencia, pero -insisto- las ayudas que hemos autorizado están limitadas en el tiempo y en su cuantía. En ningún caso pueden exceder el 50 %, como máximo, de los gastos operativos y, además, tienen que ser decrecientes por un máximo de cinco años.

Creo que es una decisión equilibrada, que permite combinar el apoyo a un aeropuerto regional, que -insisto- es dinamismo y actividad económica para una región. En el caso de Valonia -una región del objetivo 1 que tiene un retraso respecto a la media comunitaria-, eso es lo que justifica el apoyo a las ayudas, no que haya o no billetes baratos. Que una compañía aérea dé billetes baratos a la gente no justifica que reciba ayudas públicas.

Lo que justifica que se puedan autorizar ayudas públicas en un momento dado, y que Charleroi las dé a la compañía Ryanair, es la condición de Charleroi como aeropuerto regional de una región deprimida, como elemento de dinamización y de actividad de esa región, lo que es completamente distinto, y como ayuda de lanzamiento de nuevas líneas y de nuevas conexiones.

También hemos acordado la posibilidad de dar ayudas en el sector aéreo cuando se cumpla la condición de servicio público. Por ejemplo, en el caso de las islas ultraperiféricas y en el caso de los archipiélagos, por razones de servicio público interior. Y también, en ese caso, deben satisfacerse con condiciones de transparencia, de competencia y de igualdad de trato.

2-213

**El Presidente.** – Pregunta nº 36 formulada por Claude Moraes (H-0046/04):

Asunto: Libre circulación de trabajadores para los países en vías de adhesión

¿Puede indicar la Comisión si tiene previsto distribuir información y/o recomendaciones a los Estados miembros sobre la libre circulación desde los países en vías de adhesión a partir del 1 de mayo? En caso afirmativo, ¿de qué modo piensa hacerlo?

2-214

**Διαμαντοπούλου, Επιτροπή.** – Η Επιτροπή έχει ήδη λάβει μέτρα για την ενημέρωση των πολιτών σχετικά με τις μεταβατικές ρυθμίσεις που αφορούν την ελεύθερη διακίνηση των εργαζομένων.

Ένας ηλεκτρονικός οδηγός με θέμα την ελεύθερη κυκλοφορία των εργαζομένων προς τα νέα κράτη μέλη είναι ήδη σε λειτουργία και βρείσκεται στον ιστοχώρο της Επιτροπής σε 20 γλώσσες. Ταυτόχρονα, ένα φυλλάδιο σε έντυπη μορφή θα είναι σύντομα διαθέσιμο σε όλες τις γλώσσες.

Όσον αφορά τα κράτη μέλη, θα πρέπει να καταστήσουμε σαφές ότι η Συνθήκη προβλέπει για τα δύο πρώτα έτη μετά την προσχώρηση ότι η πρόσβαση στις αγορές εργασίας είναι θέμα διμερών συμφωνιών ή εθνικών αποφάσεων των κρατών μελών. Σύμφωνα επίσης με τη Συνθήκη, τα κράτη μέλη δεν είναι υποχρεωμένα να κοινοποιήσουν στην Επιτροπή τι θα κάνουν κατά τη διάρκεια αυτής της φάσης. Βεβαίως, για λόγους διαφάνειας, η Επιτροπή έχει ζητήσει από τα κράτη μέλη να κοινοποιήσουν τη θέση τους και θα ήθελα να σας ενημερώσω ότι μέχρι στιγμής το Ηνωμένο Βασίλειο και η Ιρλανδία έχουν δηλώσει ότι σκοπεύουν να ανοίξουν πλήρως τις αγορές εργασίας, ενώ η Αυστρία, η Γερμανία, το Βέλγιο, η Φινλανδία και η Δανία έχουν δηλώσει ότι θα εφαρμόσουν εθνικά μέτρα για τα δύο πρώτα έτη. Η Αυστρία και η Γερμανία έχουν επίσης δηλώσει ότι προτίθενται να επικαλεσθούν τη ρήτρα διαφύλαξης για να περιορίσουν την πρόσβαση σε ορισμένους τομείς υπηρεσιών, οι οποίες απαριθμούνται στη Συνθήκη. Σε κάθε περίπτωση, όταν θα έχουμε πλήρη ενημέρωση από όλα τα κράτη μέλη θα ενημερώσουμε και το Κοινοβούλιο.

Επί πλέον, η Επιτροπή είναι σε τακτική επικοινωνία και συνεργασία με τις υπηρεσίες των κρατών μελών, ώστε να εξασφαλίσουμε την ενιαία εφαρμογή των μεταβατικών αυτών ρυθμίσεων και προχωρούμε και σε ορισμένες ερμηνευτικές οδηγίες, που μέχρι στιγμής αποτελούν αντικείμενο συνεργασίας και διαβουλεύσεων με τα κράτη μέλη.

2-215

**Moraes (PSE).** – Thank you, Commissioner, for that answer. Your colleague, Commissioner Vitorino, has also answered this question very comprehensively and skilfully in the past, arguing that the wild numbers predicted for Portugal when it joined the European Union were way off the mark. We are now witnessing the same phenomenon with predictions for movement of labour from the accession countries.

My point is that I would not ask the Commission to give out information which it has no legal requirement to provide. I am glad of the cooperation between the Commission and Member States. But there is real confusion. The noble aim of enlargement has led to confusion among people on the ground - European citizens - who are now anxious about the extreme predictions of the numbers of people who will come. I do not agree with these extreme predictions, but the Commission has a role to play in giving out sensible information about what we can expect and what it will mean for free movement and, indeed, for benefits regimes - although this is a matter for Member States. That is not coming through collectively.

On a more positive note, I would ask about movement the other way - people from existing Member States who, for example, would like to retire in Cyprus or work in Poland. We are getting enquiries about that positive element of movement. Will the Commission provide information?

2-216

**Diamantopoulou, Commission.** – It is easily understandable that in many Member States, particularly those with common borders with the newcomers, public opinion is concerned about the impact on the labour market. I have said repeatedly that there are many independent studies concerning the flow of immigrants after day one of enlargement, working on the assumption that ten newcomers will join Europe at the same time. The overall conclusion of these analyses is that mobility from the new Member States to the current 15 Member States is likely to remain rather limited.

As for the questions concerning social rights, let me repeat two things. First, from the moment that a worker is a legal worker in a Member State, he or she has all social rights and access to all kinds of benefits and social security systems. As far as pension rights are concerned, during the Italian presidency we agreed on a regulation covering the social rights and pension rights of workers not only from the new countries, but also from third countries. That regulation provides a concrete answer to the question of pension rights.

2-217

**Kirkhope (PPE-DE).** – Following on from that question, Commissioner, I should like to raise the issue of derogation and the issue of regulations that are being unilaterally applied by some countries that have not applied for derogation. In the case of the UK, it has indicated that it is not going to put any block on the movement of those who wish to come and work

in the UK. Now, however, late in the day, it is talking about a number of regulations of a domestic nature, in relation to our social security and other systems, that will have a discriminatory effect here.

Does the Commission have a view on this approach or is it happy to leave it entirely at the disposal of domestic governments to decide how they will deal with the matter within the first two years?

2-218

**Διαμαντοπούλου, Επιτροπή.** – Τα δύο πρώτα χρόνια, σύμφωνα με την απόφαση και του Συμβουλίου για τη διαχείριση των μεταβατικών περιόδων, είναι αποκλειστικά εθνικό θέμα. Η Ευρωπαϊκή Ένωση δεν μπορεί να παρέμβει, είτε αυτό γίνει με εθνικές ρυθμίσεις και νομοθεσία, είτε με διμερείς συμφωνίες ανάμεσα στις νέες χώρες και τα υπάρχοντα κράτη μέλη. Αυτό όμως που θα πρέπει να λάβουμε υπόψη είναι ότι οι οποιοσδήποτε συμφωνίες θα πρέπει να τηρούν το υπάρχον ευρωπαϊκό θεσμικό πλαίσιο. Από κει και πέρα, δεν υπάρχει κανένα θέμα διακρίσεων, επειδή μια χώρα θέλει να έχει διαφορετικές ρυθμίσεις απ' ό,τι μια άλλη.

2-219

**Rübig (PPE-DE).** – Herr Präsident! Sehr geehrte Frau Kommissarin, meine sehr geehrten Damen und Herren! In den letzten Wochen hat die Slowakei 19 % Einkommenssteuer und 19 % Körperschaftssteuer eingeführt. Das führt dazu, dass viele Unternehmer in Österreich derzeit planen, Betriebe in der Slowakei zu gründen, und damit natürlich auch ihre Arbeitnehmer in der Slowakei beschäftigen werden. Gibt es eigentlich von Seiten der Kommission Studien darüber, wie viele Arbeitnehmer aus der jetzigen Europäischen Union in einer Art Standortverlegung in diese attraktiven Steuergebiete wandern werden? Wird sich das die Waage halten, oder wird es in den ersten zwei Jahren sogar zu einer deutlichen Abwanderung von Arbeitnehmern aus den Mitgliedstaaten kommen, weil ja dann erst später die Möglichkeit besteht, aus den neuen Mitgliedstaaten in die jetzige EU zu kommen? Danke.

2-220

**Διαμαντοπούλου, Επιτροπή.** – Βεβαίως υπήρξαν μελέτες για την μετακίνηση των επιχειρήσεων από τα κράτη μέλη στις νέες χώρες, αλλά θα έλεγα ότι το μεγάλο κύμα των μετακινήσεων των επιχειρήσεων έχει ολοκληρωθεί και σήμερα, με την υποχρέωση των νέων χωρών να εφαρμόσουν πλήρως το ευρωπαϊκό δίκαιο όσον αφορά την εσωτερική αγορά αλλά και την αγορά εργασίας, οι επιχειρήσεις δεν έχουν τα ίδια κίνητρα που είχαν στο παρελθόν. Υπάρχει, βεβαίως, πάντοτε το πρόβλημα του χαμηλού κόστους εργασίας, αυτό όμως είναι κάτι που το γνωρίζαμε και γι' αυτό η στρατηγική απασχόλησης επικεντρώνεται στα θέματα επένδυσης στους ανθρώπινους πόρους και ουσιαστικά αλλαγής του προσανατολισμού των θέσεων εργασίας στην Ευρώπη.

2-221

**El Presidente.** – Pregunta nº 37 formulada por Bill Newton Dunn (H-0026/04):

Asunto: Narcotráfico

¿Qué éxito considera la Comisión que ha tenido la estrategia quinquenal de la Unión -concluye a lo largo de 2004-, a la vista de la riada de heroína y otras drogas en nuestras calles?

2-222

**Vitorino, Commission.** – The EU drugs strategy 2000-2004 provides a framework for a balanced and integrated approach on all drug-related activities in the European Union. It has also been endorsed by the new Member States and the candidate countries who have, in the meantime, set up national drug strategies and improved their capacities for taking action against drugs with the support of the Phare Programme. The Union also has a number of drug action plans involving certain regions either producing or serving as transit countries for drugs, such as Latin America, Central Asia and the Balkans.

Research shows that a link between a particular drug policy line and the drug situation is difficult to establish. The availability and careful evaluation of relevant and reliable information are undoubtedly key elements in developing an evidence-based drug policy. The work of the European Monitoring Centre on Drugs and Drug Addiction and the work of Europol in this area form part of the basis for the Commission communication to the Council and the European Parliament on the mid-term evaluation of the EU Action Plan on Drugs. This mid-term evaluation was a first step in a larger process. By the end of this year we will have the final evaluation. Without wanting to pre-empt the results of the final evaluation, the following developments on the EU drugs market can already be observed.

Heroin seizures have increased since 2001. Our assessment is that street prices are generally stable or even decreasing. The number of heroin addicts seems to be relatively stable in the European Union, although there are marked differences between the Member States. Cannabis remains the most widely-used illicit drug and its use is still increasing in many Member States. The use of synthetic drugs such as ecstasy and the use of cocaine seem to be increasing in certain population groups, although the use of these drugs among the general population remains low.

2-223

**Newton Dunn (ELDR).** – Thank you, Commissioner, for a helpful and very informative reply. I do not think any blame for the problem lies with you because you do not have many battalions at your disposal! You can only set a lead.

The price of heroin going down would suggest that the supply of heroin is increasing. We know that the crop in Afghanistan is getting bigger and bigger, and with the use of cannabis and synthetic drugs ever growing, clearly we are not winning the battle. So my question is: how can we strengthen policing in Europe in the fight against the use and the distribution of drugs?

2-224

**Vitorino, Commission.** – Thank you for recognising that to a certain extent I am like the Pope: I have no legions at all! Indeed you are right, Mr Newton Dunn, the main responsibility in this area lies with the Member States. But there is a lot we can do, both in internal policy and external policy.

When it comes to internal policy, one has to recognise that for years now Europol has been playing a very important coordinating role in detecting the main transit routes. When we have detected the transit routes, we try to cooperate with such countries in order to prevent the entry into the European Union of those drugs.

We have made some progress in the Balkan region thanks to cooperation with the countries in the area. Thanks to the support of the Cards Programme, we have been developing specific law enforcement capabilities in those countries to fight against drug trafficking.

I am less positive in my assessment as regards Afghanistan. The figures I have at my disposal demonstrate that the poppies are growing and increasing, and it is quite clear that in Afghanistan the political situation is not stable enough to guarantee close cooperation as far as law enforcement is concerned in order to tackle the issue of drugs trafficking. I believe this issue - and I know my colleague Commissioner Patten shares this view - will be at the top of the agenda in our negotiations with the Afghan authorities in the near future.

2-225

**Sacrèdeus (PPE-DE).** – Herr talman! Jag vill ta upp några ämnen som jag tycker är relaterade till narkotikafrågan. Det ena handlar om Lissabonstrategin. Hur ser kommissionsledamoten på ökad narkotikaanvändning och ökat narkotikamissbruk i unionen, i ljuset av att EU år 2010 skall ha den starkaste ekonomin i världen, med störst tillväxt och med en ekologiskt hållbar ekonomi? Är det så att säga bra för arbetsmarknaden att allt fler människor ägnar sig åt narkotikamissbruk? Jag vill också ställa en följdfråga om den tänkta europeiska gränsstyrkan. Vad är dess roll vad gäller narkotikabeslag?

2-226

**Vitorino, Commission.** – Thank you for raising that question. My answer is very clear: no, it is not good at all. Firstly, it is not good for people to become addicted to drugs.

The European Monitoring Centre in Lisbon is developing five key indicators that will allow us to have more reliable data, so that we can compare that data among the Member States and establish a clearer link between the policy line of Member States and the impact of that policy line on the pattern of consumption. These five indicators refer to figures for drugs used among the general population, the problem of drug use connected with infectious diseases, drugs-related deaths and the treatment provided by Member States for those who ask to be treated for drug addiction. I hope that the work in progress with these five indicators will give us a clearer picture of the situation in Europe.

I would just add that my concern today is, above all, the proliferation in the use of synthetic drugs and the upsurge of a new profile of drug addict: the poly-consumption consumer. Poly-consumption is a new pattern; it comes from a combination of illicit drugs and licit drugs. We need more research and more reliable information in order to be able to fight against this new profile that has arisen in the last few years.

2-227

**El Presidente.** – Vamos a iniciar la segunda parte de este turno de preguntas, a las que responderá el Comisario Sr. Barnier.

### *Segunda parte*

#### *Preguntas dirigidas al Sr. Barnier*

2-228

**El Presidente.** – Pregunta nº 38 formulada por Alexandros Alavanos, a quien sustituye Mihail Papayannakis (H-0862/03):



En numerosas ciudades de Grecia, se ha financiado, con cargo a los Fondos estructurales, la construcción de depuradoras biológicas de aguas residuales. Según informaciones divulgadas por los medios de comunicación, de las 290 plantas de depuración biológica construidas, 260 sólo funcionan parcialmente o han sido totalmente abandonadas.

¿Puede indicar la Comisión cuántas de estas depuradoras financiadas con cargo a los Fondos estructurales funcionan a pleno rendimiento hasta la fecha y cuántas registran problemas de funcionamiento y por qué motivos? ¿Cómo piensa actuar la Comisión para garantizar un funcionamiento total y continuo de estas plantas de depuración biológica, que han recibido importantes fondos del presupuesto comunitario?

2-229

**Barnier, Commission.** – Monsieur le Président, M. Alavanos me pose une question importante sur un sujet qui m'a d'ailleurs toujours intéressé, puisque, il le sait, j'ai été ministre de l'environnement dans mon propre pays, et que, comme vous le verrez dans la future politique de cohésion que nous présenterons la semaine prochaine, je reste très attentif aux questions concernant l'environnement.

La question posée porte sur le fonctionnement des stations d'épuration en Grèce. Les informations dont je dispose indiquent que la construction de 233 stations d'épuration est aujourd'hui terminée en Grèce. Or, pour couvrir les besoins de l'ensemble des municipalités grecques, il faudrait en construire 600. La plupart des stations d'épuration déjà construites l'ont été grâce à un cofinancement communautaire, soit au titre du Fonds de cohésion, soit au titre du FEDER, dans le cadre des programmes intégrés méditerranéens, des cadres communautaires d'appui successifs ou des initiatives communautaires.

Aux termes de la réglementation en vigueur pour le FEDER et le Fonds de cohésion, les autorités helléniques doivent déclarer que ces stations sont opérationnelles au moment de la soumission de chaque rapport final en vue de la clôture des interventions. Cependant, cette même réglementation ne donne pas mandat à la Commission de vérifier elle-même, après la clôture des programmes ou des projets, le bon usage et l'entretien des infrastructures cofinancées. Cette tâche, qui est très importante et qui va presque, dirais-je, de soi, relève de la responsabilité des États membres.

Toutefois, la disposition que nous évoquons aujourd'hui, l'article 10 de la directive du Conseil du 21 mai 1991 relative au traitement des eaux urbaines résiduaires, dispose que les États membres veillent à ce que, je cite: "les stations d'épuration soient exploitées et entretenues de manière à avoir un rendement suffisant dans toutes les conditions climatiques normales du lieu où elles sont situées". L'article 15, alinéa 4, de cette même directive autorise la Commission à demander des informations sur le fonctionnement de toutes les stations d'épuration dont la construction a été financée par des fonds structurels.

Je peux indiquer à M. Alavanos que c'est ce que nous allons faire. S'il y a eu dysfonctionnement, la Commission prendra les mesures nécessaires, y compris l'engagement éventuel d'une procédure d'infraction pour assurer la bonne application de la législation communautaire. Exceptionnellement, et notamment si des stations d'épuration ont été abandonnées, la Commission évaluera la possibilité de procéder à une récupération des fonds dans le cadre de la réglementation en vigueur. Telles sont les indications utiles, et je crois précises, que je voulais donner à M. Alavanos.

2-230

**Παπαγιαννάκης (GUE/NGL)** – Κύριε Επίτροπε, σας ευχαριστώ εκ μέρους του συναδέλφου μου κ. Αλαβάνου. Η ερώτηση με ενδιαφέρει και εμένα πάρα πολύ.

Αν κατάλαβα καλά, θα ήθελα να μου το επιβεβαιώσετε, μέχρι τώρα η Επιτροπή δεν έχει κάνει καμία επιθεώρηση βάσει αυτού του άρθρου που της δίνει τη δυνατότητα να ελέγξει αν λειτουργούν αυτοί οι βιολογικοί καθαρισμοί. Διότι θα ήθελα να επαναλάβω αυτό που υπάρχει στην ερώτηση, ότι και από δικές μου εμπειρίες και περιόδους ανά την Ελλάδα, βλέπω ότι οι περισσότεροι βιολογικοί σταθμοί ή δεν λειτουργούν ή λειτουργούν ελαττωματικά ή λειτουργούν από καιρού εις καιρόν.

Αυτό είναι ένα πάρα πολύ σοβαρό ζήτημα. Έχουν γίνει και καταγγελίες στην Επιτροπή καθώς και αναφορές στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο. Πότε σκοπεύετε να κάνετε τέτοιου τύπου επιθεωρήσεις; Είπατε ότι θα τις κάνετε. Πότε σκοπεύετε να τις κάνετε;

2-231

**Barnier, Commission.** – Le rôle qui est celui de la Commission est de veiller à ce que les États membres – la Grèce en l'occurrence – respectent leurs obligations. Je voudrais d'ailleurs vous indiquer, en complément de ma première réponse, que nous avons été informés de la création assez récente, par la Grèce, d'un corps de contrôleurs environnementaux. Ce corps devrait avoir pour mission de contrôler notamment toutes les infrastructures telles que celles que vous évoquez avec M. Alavanos. En toute hypothèse, la Commission n'a pas mandat d'effectuer elle-même des contrôles en lieu et place de l'État membre concerné; c'est, je crois, une affaire de subsidiarité. Néanmoins, comme je l'ai évoqué moi-même dans ma première réponse, nous sommes, aux termes de la directive du Conseil relative au traitement des eaux urbaines résiduaires, en mesure, nous avons l'autorisation si je puis dire, de demander des informations sur le fonctionnement de toutes les stations d'épuration. Encouragé par la question de M. Alavanos, je vous confirme que je vais le faire dans les toutes prochaines semaines.

2-232

**El Presidente.** – Pregunta nº 39 formulada por Juan Manuel Ferrández Lezaun (H-0016/04):

Asunto: Proyecto trasvase río Ebro

A finales de diciembre de 2003, el Gobierno español presentó su solicitud de financiación para el proyecto de trasvase de agua del río Ebro al levante español. ¿Conoce la Comisión que el pasado 14 de enero Elvira Rodríguez, Ministra española de Medio Ambiente anunció que las obras de dicho proyecto comenzarán en febrero de 2004? ¿Qué opinión le merece esta decisión y qué postura piensa tomar la Comisión respecto a este punto, teniendo en cuenta que la Comisión no tiene tomada una decisión sobre la viabilidad del proyecto?

2-233

**Barnier, Commission.** – Monsieur le Président, Monsieur Ferrández Lezaun me pose une question qui me rappelle le débat que nous avons eu récemment avec Mme Wallström au sein de la commission de l'environnement sur ce dossier majeur de l'Èbre.

En ce qui concerne les travaux relatifs au projet de dérivation des eaux de l'Èbre, les autorités espagnoles ont sollicité un financement communautaire au titre du Fonds de cohésion et des fonds structurels. Les dates d'éligibilité des dépenses pour les différents sous-projets sont respectivement le 29 décembre 2003 et le 1<sup>er</sup> janvier 2002. Dès lors, il n'est pas nécessaire pour les autorités espagnoles d'attendre une décision de la Commission pour lancer ces projets, étant entendu que le début des travaux ne préjuge en rien de la décision de la Commission quant à leur financement communautaire éventuel. En d'autres termes, c'est une chose de lancer le projet et c'en est une autre d'obtenir la confirmation d'un financement communautaire. Donc, si à l'issue de l'instruction qu'elle fera de ce projet dans le cadre d'une réflexion globale concernant l'Èbre – comme je l'ai dit l'autre jour devant la commission de l'environnement – la Commission devait prendre une décision négative pour telle ou telle partie du projet global, l'État membre aurait alors à supporter seul les dépenses engagées. Voilà ce que je peux répondre à la question qui m'a été posée.

2-234

**Ferrández Lezaun (Verts/ALE).** – Señor Comisario, siento volver sobre este tema que es reiterativo, pero en España estamos sufriendo una ceremonia de la confusión. El Gobierno español, sin ir más lejos, con el famoso y recientemente aprobado proyecto Júcar-Vinalopó, también generó un problema de identidad de qué era y de adónde no podía ir el agua del Ebro, dentro del proyecto Júcar-Vinalopó, y tuve que hacer una pregunta a la Comisaria -a la que le agradezco en el alma que ya me haya contestado-

Pero, en este caso, volvemos al mismo problema. Usted sabe los graves problemas que hay en España de carácter social y, posiblemente, medioambiental. ¿Qué ocurrirá si después de encontrarnos con obras ya terminadas, ustedes, sin considerar los puntos de vista económico o de fondos, sencillamente no cumplen la legislación europea? ¿Qué vamos a hacer en ese caso? ¿Volver otra vez a restituir toda la obra a su estado inicial, con todos los costes que eso conlleva?

Por eso, nosotros le preguntamos: ¿no cree usted que es más lógico que la Comisión pida al Gobierno español que, de forma cautelar, suspenda cualquier tipo de actuaciones en el Plan Hidrológico Nacional español mientras la Comisión no tome una decisión?

2-235

**Barnier, Commission.** – Je comprends bien, Monsieur le député, votre impatience, votre souci de clarification. On a eu, sur ce sujet, un débat assez franc, assez constructif, l'autre jour devant la commission de l'environnement, et j'ai fait, en accord avec Mme Wallström, une réponse assez résolue. Je considère en effet que, même si, administrativement, plusieurs sources de financement sont impliquées, notamment plusieurs programmes – programmes régionaux d'Andalousie, de Valence, de Murcia, Fonds de cohésion, autant d'instruments assez différents qui contribuent tous, d'une manière ou d'une autre, au financement éventuel de la dérivation des eaux de l'Èbre –, ce projet forme un tout et est suffisamment stratégique pour être examiné globalement par la Commission. C'est, je crois, une réponse claire et qui va dans le sens de ce que vous souhaitez.

Encore une fois, nous allons replacer et examiner toute demande dans le cadre d'une analyse globale de ce projet. J'ai dit tout à l'heure que, pour telle ou telle partie du projet, rien n'interdisait aux autorités espagnoles de commencer les travaux si elles le souhaitent. Il faut que la réalisation de ces parties de projet respecte les réglementations environnementales. Nous allons le vérifier. C'est un point important. Il faut aussi que l'appréciation de la Commission sur le projet de l'Èbre soit positive pour autoriser des financements communautaires. En commençant les travaux très tôt, les autorités espagnoles prennent la responsabilité d'éventuels recours devant la Cour de justice, pour, par exemple, non-respect de la réglementation actuelle en matière d'environnement. Il y a également le risque que l'appréciation globale de la Commission sur le projet de l'Èbre venant après le début des travaux, les financements qui sont attendus ne suivent pas.

Je ne peux pas dire autre chose, juridiquement. Il me semble simplement que la réponse que je vous ai faite concernant l'appréciation globale que nous voulons formuler à l'égard de ce projet, qui est global même s'il est composé de plusieurs parties, va, je pense, dans le sens que vous souhaitez.

2-236

**Avilés Perea (PPE-DE).** – Querría agradecerle muy especialmente al Comisario la claridad con la que ha contestado, igual que lo hizo en la reunión de la Comisión de Medio Ambiente ante una pregunta similar del Sr. Ferrández.

Espero que, después de esta segunda vez, el Sr. Ferrández sepa claramente cómo suceden las cosas aquí, qué es lo que realmente están haciendo la Comisión y el Gobierno español, es decir, que quede muy claro que el Gobierno español no está realizando ninguna actuación ilegal iniciando las obras en algunos puntos de lo que será el trasvase del Ebro.

Le agradezco al Comisario particularmente su claridad porque, a veces, se transmiten ideas que llevan a la confusión a los ciudadanos españoles y espero que por fin al Sr. Ferrández se le hayan aclarado todas las dudas que plantea continuamente.

2-237

**El Presidente.** – Les recuerdo a los Sres. diputados que toman la palabra especialmente para hacer preguntas. Como todavía le quedan 15 segundos, si quiere, puede hacer alguna pregunta, señora Avilés.

2-238

**Avilés Perea (PPE-DE).** – Nos gustaría que el Sr. Barnier nos dijera cuáles son los plazos en los que finalmente la Comisión podría darnos alguna respuesta a esta demanda que preocupa realmente a los españoles y particularmente en Aragón.

2-239

**Barnier, Commission.** – Je ne voudrais pas m'engager en vous répondant et risquer d'être démenti par la suite. Il faut en effet savoir que ce projet est complexe et que nous devons l'examiner comme il se doit au regard de la législation communautaire en matière d'environnement, au regard aussi des règles et, enfin, au regard de cette analyse assez originale que nous voulons effectuer globalement, ce que je crois les autorités espagnoles ont finalement bien compris, alors qu'au départ, il s'agissait plutôt de parvenir à une approbation projet par projet.

Nous voulons porter un jugement global sur l'ensemble des éléments à notre disposition, notamment sur l'efficacité de ce projet et le coût qu'il représente pour les consommateurs. Idéalement, nous voudrions être prêts à porter ce jugement au cours de l'été prochain, à la fin du semestre actuel. Nous avons mené des études préalables, des consultations internes, des analyses économiques. Le jugement de la Commission concernera de façon globale les projets techniques eux-mêmes mais portera aussi sur l'analyse économique qui en sera faite. Il s'agit bien d'un grand chantier écologique et, en conséquence, nous allons procéder sérieusement, ce qui devrait nous permettre d'apporter notre appréciation globale sur ce projet concernant les eaux de l'Èbre au cours de l'été prochain.

2-240

**Bergaz Conesa (GUE/NGL).** – Me quedó muy clara en la reunión del día 16, con la Comisaria Wallström y con usted mismo, la parrilla propuesta por este Parlamento. Antes de pasar al tema concreto de la pregunta del Sr. Ferrández y de su contestación, diré que soy del País Valenciano, de la ribera del río Júcar, que hoy se está muriendo por no haberse realizado un estudio de impacto ambiental riguroso.

Todos sabemos que una obra de semejante magnitud es irreversible después de haberse construido. Por lo tanto, el efecto socioeconómico y la destrucción y el deterioro del medio ambiente serían menos perjudiciales si hoy este Parlamento hiciera una nota al Gobierno español diciendo que paralizara cauteladamente el proyecto hasta que se estudiara por parte de este Parlamento.

2-241

**Barnier, Commission.** – Il faudrait pouvoir consacrer beaucoup de temps à ce sujet qui passionne beaucoup le Parlement européen et les députés de toutes sensibilités. Madame, la Commission ne dispose pas, dans les deux cas que j'ai évoqués tout à l'heure et qui faisaient l'objet de la question qui m'a été posée, d'une capacité de suspension préventive. Je suis obligé de vous le dire. Nous sommes allés assez loin en indiquant que, compte tenu de l'ampleur de ce projet, de l'ensemble de ses dimensions écologiques, socioéconomiques, techniques, nous avons décidé d'apporter une appréciation globale.

En attendant, certains travaux peuvent commencer. Ils ne seront pas terminés au mois de juin, ou de juillet. Quoi qu'il en soit, durant l'été prochain, la Commission dira: ce projet nous paraît réaliste, faisable, ou alors, il présente des risques ou des problèmes. Sur cette base, des décisions seront prises, concernant notamment l'engagement des financements européens qui sont attendus. Je ne peux pas aller au-delà dans ma réponse aujourd'hui, tout en vous remerciant de vos remarques et de vos appréciations.

2-242

**El Presidente.** – Pregunta nº 40 formulada por Joan Vallvé (H-0022/04):

Uno de los elementos fundamentales de la construcción de un espacio europeo lo constituye la cooperación transfronteriza. En repetidas ocasiones se ha manifestado la dificultad de establecer una adecuada cooperación por las dificultades inherentes a las distintas legislaciones entre los Estados vecinos y también a la falta de un instrumento comunitario de Derecho público que haga posible este tipo de cooperación.

¿Piensa la Comisión presentar en breve una propuesta de marco legal que permita establecer cooperación transfronteriza entre las administraciones estatales, regionales y locales en el marco de la UE?

2-243

**Barnier, Commission.** – Monsieur le Président, je vous remercie de me permettre de répondre à M. Vallvé parce que cette question est également importante. Comme M. Vallvé, la Commission estime que la coopération transfrontalière est un élément clé de l'intégration européenne. D'ailleurs, dans un autre cadre, celui de la Convention sur l'avenir de l'Europe – à laquelle j'ai participé –, j'ai proposé à plusieurs reprises que le projet de Constitution donne un socle constitutionnel à cette coopération.

En toute hypothèse, l'intégration harmonieuse et équilibrée de l'ensemble de l'Union implique que la coopération, notamment transfrontalière, soit soutenue. C'est ce que nous faisons avec l'initiative communautaire Interreg III, qui contient un volet A spécifiquement dédié à ce renforcement de la coopération transfrontalière. Je suis toutefois tout à fait conscient des difficultés rencontrées par les États membres, par les régions et par les collectivités locales pour mettre en œuvre les projets de coopération transfrontalière au titre d'Interreg.

Ces difficultés tiennent principalement à la nécessité, pour les partenaires qui sont situés de part et d'autre d'une frontière, de respecter le droit national ainsi que les règles et les procédures administratives de son propre État. Et je le dis, Monsieur le Président, avec une certaine expérience puisque j'ai été pendant dix-sept ans le président d'une région frontalière française et que j'ai mené beaucoup de projets qui ont connu les difficultés que je viens de citer avec l'autre versant, dans le Val d'Aoste en Italie.

Nous devons donc apporter une solution stable et commune à ce problème. La Commission a lancé une étude pour recenser les difficultés auxquelles sont confrontées les autorités de gestion de ces programmes, avec des pistes pour les résoudre. Les résultats de cette étude seront disponibles au printemps de cette année, en temps utile, pour que la Commission propose les mesures législatives appropriées dans le cadre de la future réglementation applicable pour la prochaine période de programmation des fonds structurels. Je pense que cette proposition législative sera présentée au mois de juin.

Comme vous le savez, la Commission doit adopter la semaine prochaine, Mesdames et Messieurs, le 18 février, le troisième rapport sur la cohésion économique et sociale, que je présenterai devant votre Assemblée. Ce rapport contiendra des propositions pour une politique de cohésion réformée et renforcée après 2006. La création d'un instrument juridique pour la coopération transfrontalière, que M. Vallvé appelle de ses vœux, devrait faire partie des propositions que la Commission soutiendra dans son troisième rapport sur la cohésion.

2-244

**Vallvé (ELDR).** – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, je vous réponds dans votre langue. Je voudrais vous remercier pour votre intervention et vous dire que j'espère qu'on aura l'occasion de vous entendre lors de la présentation du rapport sur la cohésion qui sera pour la première fois également un rapport sur la cohésion territoriale et pas seulement sur la cohésion économique et sociale.

Je crois aussi que la cohésion territoriale ne serait pas possible sans un vrai instrument pour renforcer la coopération transfrontalière. Il est évident que les villes et les régions, les départements dans le cas français, ont des difficultés pour établir les programmes de coopération transfrontalière étant donné les différentes législations qui existent entre les États. C'est donc, je pense, à un niveau européen que l'on devrait imaginer un instrument qui rende possible, et, disons, simple, cette coopération. Nous attendons une proposition législative dans ce sens, une proposition qui contribue à renforcer les liens entre les différents États européens pour faire disparaître ce qui reste de ces frontières que Robert Schuman avait définies comme des cicatrices de l'histoire de l'Europe.

2-245

**Barnier, Commission.** – Monsieur Vallvé, ce n'est pas une question que vous m'avez posée, c'est un encouragement que vous m'avez adressé. Vous n'aurez pas très longtemps à attendre, puisque, comme je vous l'ai dit, je présenterai le rapport sur la cohésion mercredi prochain, avec Mme Diamantopoulou et M. Fischler. J'espère d'ailleurs que nous serons en mesure de le faire ici même, ou à Bruxelles, au cours d'une conférence des présidents élargie, mais je n'en suis pas encore certain. En tout cas, dans ce rapport, Monsieur Vallvé, nous allons dans le sens de ce que vous souhaitez.

Je vais précisément dire les choses et les ayant dites dans le rapport sur la cohésion, ayant beaucoup travaillé avec mes services et les services juridiques de la Commission, et bénéficiant par ailleurs de votre appui, j'espère que je pourrai, dans le programme législatif déclinant les règlements pour la future politique de cohésion, vous donner satisfaction très

clairement à travers la proposition de ce qui pourrait être une sorte de collectivité territoriale transfrontalière. Voilà les pistes sur lesquelles nous travaillons.

2-246

**El Presidente.** – Ciertamente, tenía razón el Sr. Barnier al decir que no había una pregunta explícita; yo he considerado que podía entenderse como una pregunta, pero en todo caso las ayudas nunca vienen mal. Por eso, este diálogo siempre es positivo.

Pregunta complementaria del Sr. Ortuondo Larrea.

2-247

**Ortuondo Larrea (Verts/ALE).** – Señor Comisario, como usted sabrá, existe un proyecto prioritario, de los aprobados en el Consejo de Essen, sobre las redes transeuropeas, referido a la conexión ferroviaria de alta velocidad Sur-Europa, y un tramo de este proyecto es el que está previsto que una la ciudad francesa de Dax con Vitoria: Dax en la región de Aquitania y Vitoria en la comunidad autónoma del País Vasco.

Tanto la región de Aquitania como la comunidad autónoma del País Vasco quieren impulsar este proyecto y se encuentran con las dificultades de entendimiento o de aplicación de los respectivos Gobiernos centrales de los Estados francés y español.

Estas dos regiones quieren llevarlo adelante y yo estoy tratando de conseguir que dentro de la Unión Europea se pueda aceptar esta cooperación transfronteriza. Por eso, le hago la pregunta concreta siguiente: ese instrumento, que usted nos ha anunciado que posiblemente podamos tener después del verano, ¿va a referirse sólo a los fondos de la política regional europea o puede ser también extensible a los fondos europeos para las redes transeuropeas del transporte y a cualquier otro tipo de actuaciones con los recursos comunitarios?

2-248

**Barnier, Commission.** – D'abord, Monsieur le député, les fonds régionaux et les fonds structurels ont été utilisés pour financer des réseaux de transport. Le Fonds de cohésion et peut-être même des crédits de l'objectif 1 sont intervenus, interviennent et interviendront sur certaines liaisons stratégiques pour financer des réseaux de transport de différentes natures, notamment frontaliers. Ma réponse est plutôt positive et va dans le sens de ce que vous souhaitez. J'ai l'idée que cet instrument nouveau auquel nous travaillons pourrait servir à mobiliser et à utiliser des fonds européens, et quand bien même les crédits européens feraient défaut, je vous avouerai que mon rêve serait que l'on puisse proposer le statut de collectivité territoriale transfrontalière, laquelle serait créée et pourrait recourir à des crédits locaux, nationaux ou régionaux.

Il va sans dire qu'un tel statut, possible sans crédits européens, le serait a fortiori avec des crédits européens. J'ai encore besoin d'un peu de temps, mais je vais annoncer cela la semaine prochaine, probablement dans le rapport sur la cohésion. Par la suite, je travaillerai encore quelque temps sur l'instrument législatif, mais je retiens votre suggestion.

2-249

**El Presidente.** – Muchas gracias, señor Barnier, por su cooperación.

De acuerdo con el Reglamento, las preguntas 41 a 44 recibirán respuesta por escrito<sup>1</sup>. Comenzamos con los 20 minutos del Sr. Liikanen.

*Preguntas dirigidas al Sr. Liikanen*

2-250

**El Presidente.** – Pregunta nº 45 formulada por Bart Staes (H-0842/03):

Asunto: Cumbre Mundial sobre la Sociedad de la Información (CMSI) - Sociedad Civil

La Cumbre Mundial sobre la Sociedad de la Información (CMSI) se anunció como un paso importante hacia la participación efectiva de los ciudadanos. En uno de los documentos del Comité Preparatorio de la Unión Europea (PrepCom1 de la CMSI de 19 de junio de 2002), se considera la cumbre en sí misma como un modelo del papel que corresponderá a la sociedad civil en el futuro. No obstante, después de la cumbre de Ginebra, difícilmente puede infravalorarse la decepción de los agentes de la sociedad civil. En su "Declaración a la CMSI" titulada "Construir sociedades de la información que atiendan a las necesidades humanas", los representantes de la sociedad civil aprobaron por unanimidad la siguiente declaración: "En esta fase del proceso, la primera de la Cumbre, Ginebra, diciembre de 2003, consideramos que nuestras opiniones y el interés general que expresamos colectivamente no quedan adecuadamente reflejados en los documentos de la Cumbre."

¿Considera la Comisión que la participación de la sociedad civil en la CMSI fue un fracaso? ¿Reconoce la Comisión la necesidad de fomentar e incrementar la participación de la sociedad civil en las fases siguientes de la CMSI? En caso afirmativo, ¿qué iniciativas emprenderá la Comisión para fomentar e incrementar la participación de la sociedad civil en la próxima fase de la CMSI?

<sup>1</sup> Cf. Anexo "Turno de preguntas".

2-251

**Liikanen, Commission.** – Civil society participated in the World Summit on the Information Society preparatory process and in the summit itself, according to the rules of procedure. This is largely the result of the European Union's efforts during the preparatory committees. Moreover, the summit's executive secretariat set up a civil society bureau organising 23 families in order to facilitate the participation of various civil society constituencies. It even held formal meetings with civil society representatives in Geneva on various occasions. It has allowed a broad convergence on key themes such as human rights, freedom of access to and communication of information, media or gender issues. I personally participated in a number of those.

Civil society adopted a declaration on the Information Society, which is available on the official summit website. Although the Commission has received rather positive feedback, some civil society representatives could estimate that their views have not been fully taken into account in the final documents adopted by the summit. Even if the proposals of civil society were not fully taken on board in the final documents, the Commission is convinced that they have played an influential role. As was also pointed out by the Conference of Non-governmental Organisations in consultative relations with the United Nations, some common language is emerging between governments and civil society representatives, paving the way for a better understanding and cooperation in the future.

Nevertheless, we must remember that the World Summit on the Information Society remains an intergovernmental process under United Nations rules, benefiting from the United Nations' legitimacy and United Nations principles of representation.

In its upcoming communication to the Council and Parliament, the Commission intends to propose to convey to the summit's executive secretariat a clear message in favour of a stronger role for civil society and to relay that position in its participation in the conference bureau as well as in its contributions.

2-252

**Staes (Verts/ALE).** – Voorzitter, ik moet de Commissaris danken voor zijn zeer uitvoerig antwoord. Ik heb begrepen dat hij de inbreng van de maatschappelijke organisaties ten zeerste op prijs stelt. Ik merk alleen maar in mijn contacten met die organisaties dat daar nog wat twijfel heerst over hun werkelijke invloed. Ik neem kennis van hetgeen de Commissaris nu daarover vertelt. De voorbereidingen voor de Top van Tunis van 2005 zijn in volle gang. Ik zou de Commissaris willen uitnodigen om zijn dialoog met de maatschappelijke organisaties voort te zetten. Zoals de Commissaris weet, hebben wij met een aantal organisaties reeds begin maart daarover een vergadering in het Europees Parlement. Hij is daarvoor uitgenodigd, maar kan jammer genoeg zelf niet aanwezig zijn. Ik zou zijn kabinet of leden van zijn kabinet of van zijn administratie graag uitnodigen om die vergadering op 1 maart in het Europees Parlement bij te wonen.

2-253

**El Presidente.** – Recuerdo a los señores diputados que el uso de la palabra es para hacer preguntas, no para hacer declaraciones.

Pregunta complementaria del Sr. Harbour.

2-254

**Harbour (PPE-DE).** – I would like to ask the Commissioner a supplementary question as an MEP who actually attended the summit in Geneva and was therefore able to see the extensive engagement on the floor of the conference by members of civil society, which I thought was very helpful. I would also welcome an invitation to Mr Staes' meeting. Although I went to the summit, I was entirely unaware of his interest, so maybe we could get together later.

One of the points I made when we had a debate on this issue, Commissioner, was that I felt that parliamentarians need to be much better engaged in the process. We only had a small meeting with the interparliamentary union. Would he work with the European Parliament so that we can get a better engagement, both of European and national parliamentarians, as part of the Tunis agenda and in the run-up to Tunis?

2-255

**Liikanen, Commission.** – Firstly, I thank Mr Harbour for his active participation in the World Summit and also the participation of the other Members of the European Parliament. It was very helpful and supportive. I am ready to look for all possible ways to improve our cooperation in an informal context and also in the preparation for the Tunis Summit in 2005.

I should like to say to Mr Staes that whenever I receive an invitation to the European Parliament I always come, if possible.

2-256

**El Presidente.** – Pregunta nº 46 formulada por Reino Paasilinna (H-0006/04):

En estos momentos, por ejemplo en Finlandia solamente una parte de las páginas de Internet del sector público carece de barreras de accesibilidad para las personas con discapacidad y las personas de edad avanzada. Puede aventurarse que la situación no es manifiestamente mejor en los demás países miembros. La situación es especialmente preocupante desde el punto de vista de una segregación digital, que la Unión siempre se esfuerza por evitar, al menos, en sus documentos.

¿Puede la Comisión elaborar un programa para toda la Unión que obligue a los prestadores de servicios públicos a utilizar técnicas ya hoy disponibles, gracias a las cuales, por ejemplo, las personas con discapacidades visuales puedan acceder a los mismos servicios que el resto de la población?

2-257

**Liikanen, komissio.** – Arvoisa puhemies, komissio jakaa edustaja Paasilinnan huolestuneisuuden sen johdosta, että Euroopassa on nykyisin liian rajallinen määrä esteettömästi saavutettavia julkisia verkkosivuja. Vuonna 2000 hyväksytyn eEurope-toimintasuunnitelman jälkeen komissio suositteli tiedonannossaan, että kaikki julkiset verkkosivustot noudattaisivat World Wide Web Consortium -järjestön *web accessibility initiative* -hankkeessa kehitettyjä verkon sisällön saavutettavuutta koskevia suuntaviivoja *web content accessibility guidelines*. Parlamentti suhtautui tähän myönteisesti, kuten käy ilmi Bastiaan Belderin mietinnöstä ja siihen liittyvästä päätöslauselmasta. Neuvoston ja parlamentin päätöslauselmissa komissiota pyydettiin seuraamaan edistymistä, jotta saataisiin vertailukelpoista tietoa.

Komissio on noudattanut näitä suosituksia, se julkaisee lähiviikkoina raportin, jossa tehdään selkoa saavutuksista. Jäsenvaltiot ja EU:n toimielimet ovat muokkaamassa järjestelmiä suuntaviivojen mukaisiksi. Useimmiten tästä on sovittu vapaaehtoisuuteen perustuen eEurope-yhteistyön puitteissa. On kuitenkin pidettävä mielessä, että julkisten verkkosivustojen esteettömän saavutettavuuden toteuttaminen on pitkälinen prosessi; on olemassa paljon sivustoja. Tässä täytyy myös toivoa, että vammaisjärjestöt tekevät aktiivisesti työtä. Kun aikanaan esittelin ohjeemme, sain 26 sähköpostia samana päivänä, jotka kertoivat, että komission jäsen Liikasen verkkosivu ei täytä hyväksytyjä ehtoja. Tällainen paine helpottaa muutoksen aikaansaamista.

Samalla komissio tulee luonnollisesti selvittämään, onko yhteisön syrjinnävastaista politiikkaa koskevaa lainsäädäntöä tarpeen laajentaa tulevaisuudessa. Sen vuoksi komissio käynnistää tänä keväänä julkisen kuulemisen vihreää kirjaa varten syrjinnän torjumisen tulevaisuuden strategiasta. Vihreässä kirjassa kartoitetaan yhteisön edistymistä syrjinnän vastaisen politiikan harjoittamisessa ja otetaan esille tulevan politiikan kehittämiseen liittyviä kysymyksiä. Siinä joukossa käsitellään myös uusia haasteita, joita unionin laajentuminen tuo tullessaan, ja linjataan unionin tasa-arvotoimintaa seuraaviksi viideksi vuodeksi.

2-258

**Paasilinna (PSE).** – Arvoisa puhemies, arvoisa komission jäsen, kiitos tästä minua ilahduttavasta vastauksesta, että näin paljon on tapahtumassa. Onko tämä vihreä kirja sellainen, joka kattaisi myös sosiaalisesti syrjäytyneiden osan ja digikuilukäsitteen umpeenkuromisohjelmia tai -suunnitelmia?

2-259

**Liikanen, komissio.** – Arvoisa puhemies, teen parhaani, että tämäkin asia otetaan laajemmin tässä yhteydessä esille. Kiitos.

2-260

**El Presidente.** – Pregunta nº 47 formulada por Charlotte Cederschiöld (H-0025/04):

Asunto: Agencia europea para la seguridad de las redes y la información

Según determinadas informaciones, la Agencia europea para la seguridad de las redes y la información tendrá su sede en Creta, a dos horas largas del aeropuerto más próximo y en un pueblo que carece de banda ancha. La Comisión había dado anteriormente la impresión de opinar que la mejor localización para la Agencia y para la labor que ésta tiene asignada sería la proximidad a modernos centros de TI, investigación, infraestructuras y comunicaciones, entre otros. En consecuencia, ¿considera la Comisión óptima una situación en que el Consejo Europeo toma decisiones a puerta cerrada sobre las sedes de las agencias y las autoridades? ¿No deberían tomarse estas decisiones con mayor transparencia para que se concediera más importancia a los argumentos objetivos por lo que se refiere a las sedes? ¿Considera la Comisión que la sede de la Agencia podría llegar a perjudicar los cometidos de ésta? ¿Podrá la Agencia llevar a cabo sus cometidos de conformidad con su Reglamento?

¿Considera, además, la Comisión que, si las agencias y autoridades de la UE dependieran administrativamente de la Comisión, el sistema sería más rentable y eficaz?

La demanda de los Estados miembros, de que cada país cuente con un representante, puede originar ineficacia en la toma de decisiones. En este contexto, ¿no debería primar la competencia por encima de los intereses nacionales, de forma que, por ejemplo, la industria y las organizaciones de consumidores estén mejor representados? ¿Está la Comisión a favor de la situación actual, en que países sin ferrocarriles forman parte de la Agencia ferroviaria europea y países sin mar están representados en la Agencia europea de seguridad marítima?

2-261

**Liikanen, Commission.** – On 13 December, the representatives of the Member States, meeting at Head of State or Government level, decided by common agreement on the seat of certain offices and agencies of the European Union and,

in that context, a decision was taken that the 'European Network and Information Security Agency (ENISA) shall have its seat in Greece, in a location to be determined by the Greek Government.'

Due to its specific nature, the Commission considers that the agency's basic requirements include advanced and highly secure information technology equipment, support and operations, sufficiently protected against hacking and security attacks, of which it will certainly be a target. This includes the equipment underpinning normal office tasks, as well as the agency's intranet and databases used to store data necessary to the work of the agency, or database-driven applications and networks required for interaction with any national administrations.

Furthermore, making information available both to the general public, as well as to the specialised audiences will require a properly designed, hosted, operated and protected website.

The very recent malicious code attacks have yet again proven the need for increased coordination between Member States to achieve higher levels of security. The Commission is convinced that the setting-up of ENISA, with its own legal personality, is the most efficient way to achieve this objective. It favours trust and consequently the direct involvement of industry in its work. This involvement is seen as crucial to solving the information security problems in Europe.

I am pleased to assure you that the Commission is committed to launching ENISA's operational activities as soon as possible.

Concerning the honourable Member's questions on the composition and participation of the management board, the Commission, in line with its communication of December 2002 on the operating framework for the European regulatory agencies, generally favours a small-scale management board. I made this clear in a statement during the Council on 20 November 2003.

However, because of the specific tasks assigned to ENISA and the pressing need for its establishment, the Commission has not stood in the way of a first-reading agreement between the legislators. The Commission has nevertheless pointed out the exceptional nature of the course taken and reaffirms its eagerness to see the general framework applied.

2-262

**Cederschiöld (PPE-DE).** – Tack så mycket, kommissionär Liikanen, för ett alldeles utmärkt svar!

Alla som har följt detta ärende och har hört de krav vi har ställt på IT-myndigheten har kanske svårt att se att de kraven direkt pekade på Kreta. Vi är oroliga för att det kan bli en ineffektiv myndighet. Därför kommer vi från parlamentets sida naturligtvis att trycka på här. Vi är helt övertygade om att kommissionen också kan hjälpa oss minimera skadorna vad gäller denna lokalisering, som jag inte betraktar som idealisk. Rådet försvarar tyvärr obegripliga positioner, till exempel att sådana här beslut skall fattas utan insyn. Det är ärligt talat obegripligt med hänsyn till den öppenhetslagstiftning vi har i övrigt.

Jag skall avsluta med att ställa en fråga, inte för att jag inte kan räkna ut vad kommissionären tycker utan för att jag vill ha ett tydligt svar, som jag tänker använda i valkampanjen gentemot regeringarna. Skulle IT-myndigheten kunna bli mer effektiv med en mindre styrelse, kanske med ett system för rotation? Hur viktigt är det att institutionerna använder skattemedel effektivt och restriktivt och hur åstadkommer vi det?

2-263

**Liikanen, kommissionen.** – Herr talman! Jag håller med om att vi bör använda skattepengar på ett effektivt sätt. Det är det första svaret. Det andra svaret är att medlemsländerna brukar vilja ha inflytande på den dagliga verksamheten om de skapar en stark institution. De vill alla kunna skicka en representant till styrelsen.

Jag har sagt min åsikt här tidigare. Antingen väljer man en snabb lösning under mandatperioderna för detta parlament och denna kommission, eller så väntar man till en mer osäker framtid. Jag valde den snabbare lösning, eftersom alla kriser beträffande nätverkssäkerhet idag har visat att vi måste ta skyndsamma åtgärder.

2-264

**El Presidente.** – Vamos a realizar ahora la última pregunta al Comisario Sr. Liikanen.

Pregunta nº 48 formulada por Ewa Hedkvist Petersen (H-0043/04):

Asunto: Programa e-Seguridad

Cada año se registran más de 50 000 muertes y 1,7 millones de heridos como consecuencia de accidentes de tráfico en los Estados que en la actualidad son miembros de la UE. Se trata de una situación inaceptable. La seguridad vial puede aumentarse, entre otras medidas mediante una fabricación y un funcionamiento más seguros de los vehículos. La tecnología de la información puede utilizarse en este sentido. ¿De qué modo



está avanzando el Programa e-Seguridad? ¿Qué progresos se han realizado en el marco del Programa e-Seguridad con vistas a la mejora de la seguridad vial en Europa?

2-265

**Liikanen, Commission.** – Let me first welcome the consistent activity of Mrs Hedkvist Petersen on the issue of road safety, including eSafety. She has a real case here, because the number of road accident fatalities in the current European Union of 15 Member States was about 40 000 per year in 2001. This figure is unacceptably high and, therefore, we have the ambitious target to halve this number by 2010.

A wide range of actions are being taken by the EU and the Member States to make this target a reality, with the result that, according to preliminary data, the number of persons killed on Europe's roads last year amounted to about 35 000 persons.

The Commission has recognised the great potential of the new information and communication technologies in saving lives by mitigating the consequences of accidents or even completely avoiding them. In September last year the Commission adopted a communication entitled 'Information and Communications Technologies for Safe and Intelligent Vehicles'. It proposes 11 measures that promote the rapid development and deployment of new active safety systems in Europe.

The work in realising the actions proposed by the Communication is under way. We have established, together with the industry, Member States, stakeholders and Members of Parliament, the 'eSafety Forum'. Under the forum seven working groups are active on priority eSafety topics. The first results are available in the 2003 Summary Report, which is available on our eSafety website. We would very much welcome the opinion of the European Parliament, as well as a commitment from Member States.

The Commission is also considering mandating the installation in commercial vehicles of electronic systems whose effectiveness has been proven in practice, such as electronic stability systems for buses and heavy goods vehicles.

Furthermore, the Commission is using the 6th Framework Programme to develop further the technologies for in-vehicle active safety systems. An integrated project, 'Prevent' - which has over 50 partners and an overall budget of EUR 60 million, with about EUR 30 million of Community funding - is the most important project in this area.

2-266

**Hedkvist Petersen (PSE).** – Tack så mycket, herr Liikanen, för ett alldeles utmärkt och mycket intressant svar. Vi ser att det händer väldigt mycket på detta område. I det framtida EU, alltså ett EU med 25 medlemsstater, kommer drygt 50 000 människor varje år att dö på vägarna. Det motsvarar en medelstor svensk stad, som skulle utraderas varje år. Så kan vi inte ha det. Vi hoppas mycket på IT-tekniken och eSafety-programmet. Det är ett mycket viktigt arbete som sker, och det verkar framskrida. Jag hoppas också att parlamentet kommer att yttra sig om den rapport som Liikanen nämner.

Industrin är långt framme, men i EU-länderna finns det mycket olika IT-mognad. Sådana här applikationer kräver installationer både i bilar och i omgivningen. Jag skulle vilja höra kommissionär Liikanens bedömning av framstegen i de olika medlemsländerna och även i anslutningsländerna.

2-267

**Liikanen, kommissionen.** – Herr talman! Det är en mycket stor fråga som Hedkvist Petersen tar upp, nämligen att vi faktiskt behöver samarbete mellan olika sektorer. Vi behöver inte bara säkra bilar, utan också olika typer av infrastruktur som fungerar tillsammans. Vi har gjort vissa samarbetsframsteg, till exempel det gemensamma telefonnumret 112, vilket underlättar vid trafikolyckor. Det är helt klart att vi på detta område skulle behöva mer påtryckning uppifrån för att organisera samarbetet mellan industri, infrastrukturmyndigheter och försäkringsbolag. Vi hoppas på att arbetet med eSafety skall vara till hjälp, och kanske kunde vi också få medlemsländerna att ägna mer uppmärksamhet åt denna sektor.

I vårt första handlingprogram eEurope 2002 hade vi en särskild handlingslinje om e-transport, men den kunde tyvärr inte skapa tillräckligt intresse bland medlemsländerna. En positiv sak är att vi förra hösten hade en stor världskonferens i Madrid med ungefär 7 000 deltagare. Också medlemsländerna visade mera intresse den gången. Den ungerska regeringen har bjudit in till en eSafety-konferens i Budapest i maj 2004. Då hoppas vi på deltagande från inte enbart IT-ministrar utan även transportministrar och de myndigheter som är ansvariga för transportinfrastrukturen. Om teknik och infrastruktur inte är koordinerade kan vi inte få några konkreta resultat.

2-268

**Harbour (PPE-DE).** – I also thank the Commissioner and his services for what is an outstanding programme - the eSafety programme. I have been privileged to participate in a number of the high-level working meetings. I would like to ask two questions specifically, to add to what he has told us already.

The first relates to his views about the likely development of the eCall technology, which will give automatic location of a vehicle after an accident. This seems to me to be one of the most important proposals on the table and the one that is the most feasible. It also builds on our work in mobile telephony.

Secondly, I want to ask for the Commissioner's assurance that his services will consider sympathetically, in looking at the Phase 2 standards for pedestrian projection, the major contribution that accident avoidance technologies will make in that improvement in reducing pedestrian casualties. I have just seen results from German tests which indicate that the Phase 2 structural standards may not bring about the sort of improvements that we had been expecting.

2-269

**Liikanen, Commission.** – In reply to the honourable Member, let me say that, regarding the first issue of eCall technologies, we have now seen the first real applications in the marketplace, and they work. At the Madrid conference we looked at applications developed by the health authorities and car industry, which showed that, when an accident took place, direct contact could be established with the hospital and the ambulance services were able to locate the place of the accident and make direct telephone contact.

In technological terms the product is now ready. The challenge now is to implement it appropriately. But the first issue has been solved.

On the second matter, as far as accident-avoidance measures by IT tools are concerned, progress has been made on the research side based essentially on the use of radars or sensors, which help the driver to identify potential risks in traffic, especially during the early evening, often the most dangerous time.

We will look at the issue in detail in the context of the feasibility studies to be carried out. As we all know, accident prevention is by far the best solution. In any case, pedestrian safety is a priority for all of us and we will stick to the commitments we have made.

2-270

**El Presidente.** – Muchas gracias, señor Liikanen, por sus contestaciones.

De acuerdo con el Reglamento, las preguntas 49 y 50 recibirán respuesta por escrito<sup>1</sup>.

Entramos en el último tramo de hoy: los 20 minutos de preguntas al Comisario Sr. Verheugen.

*Preguntas dirigidas al Sr. Verheugen*

2-271

**El Presidente.** – Pregunta nº 51 formulada por Michael Gahler (H-0863/03):

Asunto: La independencia del Tribunal de Cuentas de Hungría (PSZÁF)

El 15 de diciembre, el Parlamento húngaro aprobó un proyecto de ley del Gobierno que prevé restricciones a la autonomía del Tribunal de Cuentas en el desempeño de las funciones que tiene encomendadas por Ley. Con ello se interviene en un procedimiento en curso que podría poner al descubierto hechos comprometedores desde el punto de vista político. Previamente, el Comisario Bolkestein había destacado en una carta los criterios que han de aplicarse al funcionamiento de un órgano independiente de control financiero. También el Banco Central Europeo ha puesto reparos a los cambios legislativos previstos, al igual que algunos diputados al PE.

¿Entiende la Comisión, con miras también a la correcta utilización de los fondos comunitarios, que sigue estando garantizado un control financiero independiente? En caso afirmativo ¿por qué motivo? Si considera que no está garantizado, ¿cómo piensa proceder para defender los intereses financieros de la Unión?

2-272

**Verheugen, Kommission.** – Herr Abgeordneter! Das ist ein seit langer Zeit wohlbekanntes Thema. Ich darf zunächst daran erinnern, dass das am 15. Dezember 2003 vom ungarischen Parlament verabschiedete Gesetz die Beziehungen zwischen der Finanzaufsichtsbehörde, dem Parlament und dem Finanzministerium regelt. Der Text dieses Gesetzes liegt der Kommission vor. Im Text heißt es, dass die Finanzaufsichtsbehörde in ihrem nach dem Gesetz festgelegten Aufgabenbereich keine Weisungen entgegennehmen darf. Dennoch hat das Finanzministerium das Recht, regelmäßig über die Tätigkeiten der Behörde unterrichtet zu werden, und sie bei Mängeln zur Unterlassung der mangelhaften Praxis aufzufordern.

Zur Bewertung dieser beiden Bestimmungen möchte ich sagen, dass die ausdrückliche Regelung, dass im Rahmen des gesetzlich festgelegten Aufgabenbereichs keine Weisungen entgegengenommen werden dürfen, dass aber der

<sup>1</sup> Cf. Anexo "Turno de preguntas".

Finanzminister das Recht hat, über die Tätigkeit unterrichtet zu werden, dem normalen Standard, auch in den Mitgliedsländern der Europäischen Union, entspricht.

Unabhängig davon ist die Kommission davon in Kenntnis gesetzt worden, dass das Gesetz nicht in Kraft getreten ist. Der ungarische Präsident hat es nicht unterzeichnet, sondern eine Prüfung durch das ungarische Verfassungsgericht beantragt. Diese Prüfung ist noch nicht abgeschlossen. Es ist nicht auszuschließen, dass weitere Änderungen notwendig werden. Da das Gesetz noch nicht in Kraft getreten ist, arbeitet die ungarische Finanzaufsicht weiterhin nach den bisher geltenden Bestimmungen und unter demselben Verwaltungsrat. Die Kommission hält diese Angelegenheit für bedeutsam. Sie steht darüber in ständigem Kontakt mit der ungarischen Regierung, und sie hat im Hinblick auf die Bedeutung einer effizienten ordnungsgemäßen Aufsichtstätigkeit die ungarische Regierung gebeten, sie über alle Entwicklungen auf diesem Gebiet rechtzeitig zu informieren.

2-273

**Gahler (PPE-DE).** – Eine Zusatzfrage: Finden Sie es nicht etwas ungewöhnlich, dass durch diese Gesetzesänderung in ein laufendes Verfahren eingegriffen wird? Und wenn jetzt das Ergebnis ein angeblich europäischer Standard ist, was war denn dann vorher die Rechtslage? Ist die Unabhängigkeit aus Sicht der Kommission verbessert worden oder ist sie eher eingeschränkt worden?

2-274

**Verheugen, Kommission.** – Herr Abgeordneter! Ich glaube nicht, dass es zum Aufgabenbereich der Kommission gehört, Bewertungen abzugeben, warum ein künftiges Mitgliedsland Gesetzesänderungen vornimmt. Es ist unsere Aufgabe, darüber zu wachen, dass sich die gesetzlichen Regelungen in den Mitgliedsländern in Übereinstimmung mit dem Gemeinschaftsrecht befinden. Das haben wir getan.

2-275

**El Presidente.** – Pregunta nº 52 formulada por Bernd Posselt (H-0004/04):

Asunto: Legislación en materia de restitución en Rumania

¿Cómo valora la Comisión la legislación en materia de restitución en Rumania, en particular, en lo que se refiere a la minoría alemana, y podría extenderse este modelo también a otros países candidatos?

2-276

**Verheugen, Kommission.** – Herr Abgeordneter! Der regelmäßige Bericht über die Bewertung der Fortschritte Rumäniens, den wir am Ende des Jahres 2003 abgegeben haben, enthält eine umfassende Bewertung der Fortschritte Rumäniens bei der Rückgabe von Vermögenswerten. In der allgemeinen Schlussfolgerung wird festgestellt, dass der Rechtsrahmen für die Rückübertragungen inzwischen funktionsfähig ist. Es gibt eine bedeutende Ausnahme, das sind Rückübertragungen von Kirchen. Das ist eine außerordentlich sensible Angelegenheit in Rumänien. Die Sensibilität des Problems, auch Probleme innerhalb verschiedener Kirchen und zwischen verschiedenen Kirchen, haben zu einer Blockierung der angekündigten Gesetze geführt. Die Rechtsvorschriften in Rumänien gelten gleichermaßen für alle rumänischen Staatsbürger. Der Kommission sind keine Sonderbestimmungen für die deutsche Minderheit bekannt. Ihre Frage, Herr Abgeordneter, lässt den Schluss zu, dass Sie da vielleicht mehr wissen als die Kommission. Wenn es da etwas gibt, was die Kommission nicht weiß, wäre ich Ihnen für einen Hinweis dankbar. Ich kann deshalb Ihre Frage nicht beantworten, ob das ein Modell für andere Beitrittsländer ist. Eine Regelung, die uns nicht bekannt ist, kann ich auch schwer bewerten.

Das allgemeine Modell, das in Rumänien für die Rückübertragung von Eigentum gewählt worden ist, ist eine souveräne Entscheidung Rumäniens und allein Sache des betreffenden Staates. Die Europäische Union hat in diesem Bereich, wie Sie wissen, keine rechtlichen Befugnisse. Dennoch wird im regelmäßigen Bericht der Kommission darauf hingewiesen, dass die Fortschritte bei der praktischen Umsetzung der Rückübertragung je nach dem Vermögenswert, der zurückgegeben werden soll, sehr unterschiedlich sind. Bei der Rückgabe von Agrarland und Wald hat es in der Tat Fortschritte gegeben. Die Rückübertragung von Gebäuden befindet sich jedoch noch in der Anfangsphase. Bis Ende 2003 sind erst 3 % der in Frage stehenden Immobilien zurückgegeben worden. Das würde ich dann doch eine ziemlich langsame Umsetzung der entsprechenden Gesetze nennen.

2-277

**Posselt (PPE-DE).** – Herr Kommissar! Zum einen glaube ich schon, dass es durchaus Aufgabe der Kommission ist - und die nehmen Sie ja auch wahr -, darauf zu achten, dass die entsprechende Gesetzgebung auch angewandt wird, d. h. dass Justiz und Verwaltung in den Kandidatenländern auch wirklich in angemessener Frist funktionieren. Deswegen haben Sie mit Recht die Frage dieser 3 % angesprochen. Und zum Zweiten meine ich - Sie haben ja in der letzten Fragestunde gesagt, Sie sind nach wie vor für die Minderheiten auch in den Beitrittsländern zuständig -, die rumänische Gesetzgebung oder auch die ungarische Gesetzgebung bemühen sich, allen Staatsbürgern des Landes in gewisser Weise gerecht zu werden. Sie wissen selbst, dass es z. B. in der tschechischen Gesetzgebung hier erhebliche Probleme gibt, die man natürlich formal begründen kann. Es wurden Initiativen angekündigt von Herrn Mareš und anderen, hier heilend zu wirken. Wissen Sie, ob da etwas im Gange ist? Beabsichtigt man vielleicht, diese Modelle anzuwenden oder zumindest

eine andere Geste der Heilung zu setzen? Davon hat man vor einem dreiviertel Jahr viel gesprochen, aber seitdem nichts mehr gehört.

2-278

**Verheugen, Kommission.** – Herr Abgeordneter! Es tut mir leid. Ich habe mich vorbereitet auf Fragen zu Rumänien. Ich bin nicht vorbereitet auf eine außerordentlich schwierige technische Frage zur Tschechischen Republik. Ich werde meine Dienststellen bitten, sich intensiv damit zu befassen, entsprechende Kontakte mit den tschechischen Behörden aufzunehmen, und ich werde Sie darüber schriftlich informieren.

2-279

**El Presidente.** – Pregunta nº 53 formulada por Monica Frassoni, a quien sustituye Elisabeth Schroedter (H-0033/04):

Asunto: Eliminación de votantes del censo electoral maltés

El 21 de marzo de 2003, el Tribunal Constitucional de Malta, a instancias de un partido perjudicado, formuló una definición de "residencia" (Asunto Cassola, Juez Tonio Mallia, Asunto: Harry Vassallo contra la Comisión Electoral y John Mary Magro, nº 6/2003/1). La definición del Tribunal Constitucional dice lo siguiente: "la palabra "residencia" no significa presencia física en el país".

Por otra parte, la nueva ley para las elecciones europeas en Malta (Ley nº XVI de 2003, publicada en la "Malta Government Gazette" de 26 de noviembre de 2003) prevé explícitamente que todos los ciudadanos malteses que viven en los 25 Estados miembros de la UE tienen derecho a votar y a presentarse como candidatos en las elecciones de Malta.

¿Está informada la Comisión de que, a pesar de la definición constitucional y la legislación en vigor para las elecciones europeas, el Partido Laborista de Malta ha solicitado de nuevo que se eliminen 1 684 ciudadanos malteses del censo electoral? Las vistas se iniciarán ante los tribunales malteses en la última semana de enero y los empleados malteses en las instituciones europeas se encuentran entre las personas afectadas.

¿Qué se propone hacer la Comisión contra el intento ilegal del Partido Laborista de Malta de evitar que ciudadanos malteses participen en las próximas elecciones europeas en Malta?

2-280

**Verheugen, Kommission.** – Frau Abgeordnete! In der Verfassung Malts werden alle Grund- und Bürgerrechte anerkannt. Das Recht maltesischer Bürger, bei den allgemeinen Wahlen ihre Stimme abzugeben, ist abhängig von der Staatsangehörigkeit, dem Alter und dem Wohnsitz. Auf eine vor kurzem vorgebrachte Beschwerde eines maltesischen Bürgers, dessen Wahlrecht von einer Partei in Frage gestellt wurde, hat das maltesische Verfassungsgericht festgestellt, dass derartige Anforderungen die Grundrechte der maltesischen Bürger nicht verletzen. Die Europäische Kommission hat der Stellungnahme des maltesischen Verfassungsgerichts nichts hinzuzufügen. Ich weise aber darauf hin, dass gemäß dem maltesischen Verfassungsgericht der Begriff Wohnsitz nicht die physische Anwesenheit im Land beinhaltet, sondern dass auch die vorübergehende Abwesenheit aus dem Land beinhaltet wird und gestattet ist.

Wenn von einer politischen Partei in Malta das Wahlrecht eines Bürgers in Frage gestellt wird, muss ein dafür zuständiges maltesisches Gericht mit dem Fall befasst werden, und es muss die Auslegung des maltesischen Verfassungsgerichts berücksichtigt werden. Das Recht, die Wählerliste und die Wahlergebnisse in Frage zu stellen, ist integraler Bestandteil jedes transparenten demokratischen Systems. Es ist sicherlich nicht die Aufgabe der Kommission, in das funktionierende maltesische Gerichtswesen einzugreifen. Ferner weist die Kommission darauf hin, dass in dem vor kurzem angenommenen Gesetz über die Europawahlen in Malta festgelegt ist, dass alle in den 25 Mitgliedstaaten lebenden maltesischen Staatsbürger das aktive und passive Wahlrecht für die Wahlen zum Europäischen Parlament in Malta besitzen. Dies war möglich, da von der maltesischen Verfassung zwar die allgemeinen Wahlen, jedoch nicht die Europawahlen erfasst werden. Das ist eine interessante Entwicklung, die die Europäische Kommission mit Interesse zur Kenntnis nimmt. Es zeigt sich, dass die intensivere Beteiligung Malts an internationalen Organisationen zu durchaus wünschenswerten inneren Entwicklungen beiträgt.

2-281

**Schroedter (Verts/ALE).** – Herr Präsident! Herr Kommissar, Sie sind nicht auf die Frage konkret eingegangen, nämlich dass in Bezug auf die Europawahlen ein Antrag der Sozialdemokratischen Partei Malts besteht, 1.684 Bürger von der Liste zu streichen, die ihren Wohnsitz innerhalb der Europäischen Union haben und zur Zeit nicht in Malta tätig sind. Das ist der Kern der Frage, und darauf sind Sie in keinster Weise eingegangen. Es geht also um die Europawahl. Es geht genau um diese Frage, und trotzdem passiert es immer wieder. Und so passiert es auch in diesem Fall, dass 1.684 Bürgerinnen und Bürger von der Wählerliste gestrichen werden. Zu diesem konkreten Fall war die Frage gestellt. Könnten Sie darauf bitte noch näher eingehen?

2-282

**Verheugen, Kommission.** – Ich tue das, Frau Abgeordnete, aber sehr ungern, denn die Europäische Kommission geht es wirklich nichts an, was irgendwelche Parteien in Malta tun oder nicht tun. Es ist nicht richtig, was Sie sagen, dass hier irgendwer von der Wählerliste gestrichen wurde. Hier hat eine Partei von ihrem Recht Gebrauch gemacht, Streichungen zu beantragen. Das ist nach maltesischem Recht möglich - ich habe das eben dargestellt -, und die Entscheidung darüber fällt in einem einwandfreien rechtstaatlichen Verfahren. Ob dieses System, das wir in Malta haben, besonders schön ist oder

nicht, ist, glaube ich, nicht unsere Sache zu entscheiden. Wichtig ist nur festzustellen, ob in Malta das allgemeine freie und gleiche Wahlrecht garantiert ist oder nicht. Das ist der Fall. Aber es ist ganz gewiss nicht die Aufgabe der Kommission, ein Urteil abzugeben, wenn irgendeine Partei irgendetwas tut. Ich werde das auch nicht tun.

2-283

**El Presidente.** – Pregunta nº 54 formulada por Richard Howitt (H-0038/04):

Asunto: Oleoducto Baku-Ceyhan

¿Puede la Comisión formular comentarios sobre la falta de acción en relación con los acuerdos jurídicos firmados por Turquía para la construcción del oleoducto Baku-Ceyhan, y sobre los acuerdos de adhesión de Turquía, en el contexto de la revisión más reciente y a pesar de las garantías que se prestaron?

¿Puede confirmar la Comisión que una serie de organizaciones no gubernamentales han presentado una demanda contra la Comisión ante el Tribunal de Justicia por su falta de actuación? ¿Cuáles son los comentarios preliminares de la Comisión ante esta demanda?

2-284

**Verheugen, Kommission.** – Herr Abgeordneter! Zur Klärung der Situation, in der wir uns befinden, darf ich zunächst darauf hinweisen, dass die Türkei kein Mitgliedsland der Europäischen Union ist, dass wir noch nicht einmal Beitrittsverhandlungen mit der Türkei begonnen haben. Hier sind also unsere Möglichkeiten, auf die Türkei einzuwirken - insbesondere rechtliche Instrumente anzuwenden -, außerordentlich begrenzt. Ich verweise deshalb auf die früheren Antworten auf die Fragen zu demselben Thema von Baroness Ludford, von Ihnen selbst und Frau Lambert und wiederhole, dass etwaige negative Konsequenzen, die sich aus dem von der Türkei unterzeichneten Abkommen über die Pipeline Baku-Ceyhan oder aus der Umsetzung dieses Vorhabens ergeben, nach Maßgabe der politischen Kriterien von Kopenhagen zu prüfen sind. Das ist das Einzige, was die Kommission hier tun kann. Es ist unsere Aufgabe, im Hinblick auf die mögliche Eröffnung von Beitrittsverhandlungen zu prüfen, ob die Türkei die politischen Kriterien erfüllt oder nicht. In dem Zusammenhang ist selbstverständlich auch zu prüfen, ob in der Türkei die Menschenrechte vollständig beachtet werden oder nicht. Selbstverständlich wird die Kommission in ihrem Bericht, der im Herbst dieses Jahres abgegeben wird, auf diese Frage eingehen. Der Kommission ist bekannt, dass eine Reihe von nichtstaatlichen Organisationen beim Gericht erster Instanz im Januar 2004 Klage eingereicht haben. Die Kommission wurde noch nicht offiziell über den genauen Inhalt dieser Klage informiert. Wenn das Gericht sie dazu auffordert, wird die Kommission ihre Bemerkungen im Einklang mit den einschlägigen Verfahrensregeln übermitteln.

2-285

**Howitt (PSE).** – I thank the Commissioner for his statement. Although there is only a pre-accession agreement with Turkey, he can be assured that the European Parliament is fully aware of Turkey's candidate or non-candidate status and that this has some legal impact.

I was one of a number of Members who petitioned the Commissioner to include an assessment in his last report, last November, on this specific issue. This did not happen, so I very much hope that an in-depth analysis of the human rights, environmental and other impacts of this pipeline will form part of the assessment this year.

Could the Commissioner help all of us by saying what mechanisms, approach and analysis he is going to take to investigate this? What will he be doing between now and November to answer the questions, so that we can be assured his report is full and fair?

2-286

**Verheugen, Kommission.** – Herr Abgeordneter! Ich sage Ihnen zu, dass wir in dem entscheidenden und abschließenden Bericht zu der Frage, ob die Türkei die politischen Beitrittsvoraussetzungen erfüllt oder nicht, dieser Frage Aufmerksamkeit schenken werden. Die Kommission wird dieser Frage nachgehen, wie sie allen anderen Menschenrechtsfragen in der Türkei auch nachgeht. Sie wird alle ihr verfügbaren Informationen heranziehen aus eigenen Quellen, aus den Quellen der Mitgliedstaaten, aus den Quellen von Menschenrechtsorganisationen und internationalen Überwachern sowie aus allgemein zugänglichen öffentlichen Quellen. Sie wird selbstverständlich auch um entsprechende Informationen aller Beteiligten bitten und diese so zusammengefassten Informationen dann einer Bewertung unterziehen. Falls es notwendig ist, werden Missionen unternommen werden, um sich an Ort und Stelle ein direktes Bild von der Situation zu machen. Wir legen großen Wert darauf, dass Bewertungen, die wir abgeben, eine solide und nicht anfechtbare Basis haben, und das wird auch in diesem Fall geschehen.

2-287

**Van Orden (PPE-DE).** – Does the Commission share the view that the Baku-Ceyhan pipeline is a project of great importance both for the future of European energy supplies and for the economic development of Turkey and other countries in the region?

2-288

**Verheugen, Kommission.** – Offen gesagt, Herr Abgeordneter, ich weiß gar nicht, ob die Europäische Kommission als Institution dazu eine Meinung hat. Aber ich kann Ihnen sagen, dass einem aufmerksamen Zeitungsleser ja nicht verborgen bleiben kann, um was es hier geht. Ich werde Ihnen deshalb als persönliche Meinung sehr gerne bestätigen, dass dies ein Projekt von erheblicher strategischer Bedeutung ist, eine große Rolle spielt in der gesamten Politik des östlichen Mittelmeers, viele Auswirkungen auch auf andere Ländern hat, und deshalb ein Projekt ist, das allergrößter internationaler Aufmerksamkeit bedarf.

2-289

**El Presidente.** – Muchas gracias, señor Verheugen, por su colaboración esta tarde con el Parlamento.

Al haberse agotado el tiempo asignado al turno de preguntas a la Comisión, las preguntas 55 a 85 recibirán respuesta por escrito<sup>1</sup>.

El turno de preguntas a la Comisión queda cerrado.

*(La sesión, suspendida a las 19.55, se reanuda a las 21.00 horas)*

2-298

**IN THE CHAIR: MR PROVAN**  
*Vice-President*

2-299

**Problemas del salmón**  
**Problemer med laks**  
**Lachs**  
**Προβλήματα όσον αφορά το σολομό**  
**Problems with salmon**  
**Problèmes du saumon**  
**Problemi nel settore del salmone**  
**Problemen op het gebied van zalm**  
**Problemas do salmão**  
**Loheen liittyvät ongelmat**  
**Problem med lax**

2-300

**President.** – The next item is the Commission statement on problems with salmon.

2-301

**Byrne, Kommission.** – Mr President, the study 'Global Assessment of Organic Contaminants in Farmed Salmon', published on 9 January 2004 in *Science* magazine, compared the levels of 14 organochlorine contaminants in samples of farmed and wild salmon. Besides dioxins and PCBs, the study reports on the presence of residues of organochlorine pesticides, the use of which has long been prohibited in the EU. This study does not raise new food safety issues as the levels found are consistent with the results from other surveys and from official controls. This does not, however, mean that the presence of these contaminants is not a cause for concern.

As regards dioxins, strict EU maximum levels were adopted in 2001 for dioxins in feed and food, including fish. However, in setting these levels, the Commission had to take into account the reality of the current background contamination of the environment in order not to endanger the food supply. I would remind you that worldwide, only the European Union and Korea have adopted maximum levels for dioxins in feed and food. These maximum levels are part of a comprehensive strategy adopted by the European Commission in 2001 to reduce the presence of dioxins and PCBs in the environment, in feed and in food. The implementation of this strategy would give new impetus to the reduction of the background contamination. As a result, it will be possible to lower progressively the maximum levels to follow this downward trend.

The legislation foresees that, as early as this year, the maximum levels have to be revised to integrate some PCBs with toxicological effects similar to dioxins. Furthermore, it is foreseen that by the end of 2006 the maximum levels will be revised, aiming for a significant reduction. For the other PCBs, the European Food Safety Authority is currently undertaking a risk assessment. The result of this risk assessment is expected to become available by the end of 2004. The Commission will thereafter consider the setting of maximum levels also for these PCBs in feed and food.

<sup>1</sup> Cf. Anexo "Turno de preguntas".

The organochlorine pesticides detected in the study published in *Science* have long been banned in the European Union. However, their continued presence in fish is due to the fact that they are very persistent compounds, which can still be found in the environment. The European Union has established maximum levels for these pesticides in animal feed, including fish feed. On the basis of updated risk assessments undertaken by the Authority, the Commission will consider whether a revision of the current levels is necessary for the protection of animal and human health. The highest levels of two pesticides - toxaphene and dieldrin - found by the study in salmon feed exceed the maximum levels fixed by the EU. We have, accordingly, drawn the attention of the Member States to these findings and requested that they submit data from official controls and, if necessary, reinforce those controls.

Finally, I would stress that the levels of dioxins reported in the study are all below the EU maximum levels. Fish - be it farmed or wild - has its place in a well-balanced diet to ensure that consumers continue to benefit from its positive health effects.

2-302

**Grossetête (PPE-DE).** – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, j'ai fait partie des députés qui souhaitent qu'une discussion ait lieu sur ce sujet en raison de l'alerte lancée auprès de nos concitoyens. Ainsi, juste après les fêtes de Noël et de fin d'année, un certain nombre d'articles ont paru dans la presse française, qui faisaient mention d'un danger probable. En réalité, une annonce a été faite mais n'a été suivie d'aucun effet, ce qui a laissé les consommateurs seuls avec leurs interrogations.

Par ailleurs, je me souviens – et c'est pourquoi j'ai souhaité qu'un débat soit organisé sur cette question – qu'il y a quelques années, sans doute cinq ou peut-être six ans, j'avais eu une discussion avec un fonctionnaire de la Commission européenne qui travaillait avec M. Fischler et qui m'avait dit, alors même que nous étions en pleine discussion sur la crise de l'ESB, que le deuxième scandale alimentaire que nous connaîtrions en Europe serait celui du saumon d'élevage. J'avais été particulièrement frappée par ces paroles.

Sans doute exagérait-il quelque peu – je l'espère –, et ce que vient de dire le Commissaire semble le montrer. Néanmoins, je crois qu'il était important que nous puissions apporter des réponses à nos concitoyens pour qu'ils sachent ce qu'ils doivent faire.

Quand nous avons créé l'autorité alimentaire européenne, nous avons souligné l'importance d'une communication proportionnelle aux risques encourus. À ce propos, j'aurais souhaité, lorsque ces articles de presse ont été publiés à la fin de l'année 2003, que la Commission nous propose immédiatement une réponse et qu'elle n'attende pas la demande du Parlement à la mi-février pour que nous ayons ces indications, ce qui est un petit peu regrettable.

Dans ce genre de problèmes, il est mauvais de se focaliser sur les difficultés que traverse tel ou tel secteur économique et je me mets à la place des éleveurs de saumon et des régions qui sont – ou qui auraient pu être – touchées précisément par une information de ce type. Une telle situation a en effet des conséquences économiques et il nous incombe aussi d'en tenir compte. Cela dit, nous sommes avant tout soucieux de la sécurité alimentaire et de la sécurité sanitaire de nos concitoyens. Je crois donc qu'il nous appartient, et c'est particulièrement important, de veiller à être toujours très transparents et à apporter des réponses au bon moment, afin d'éviter qu'un manque d'informations ne suscite des inquiétudes.

Malgré tout, Monsieur le Commissaire, vous nous dites que la qualité de certains saumons laisse réellement à désirer, même si vous nous affirmez par ailleurs que ce que l'on a pu repérer comme dosages de dioxines était inférieur aux maxima fixés par l'Union européenne, et c'est tant mieux. Ce que je vous demanderai pour ma part, c'est que non seulement des contrôles soient effectués, mais qu'ensuite des décisions soient prises pour que l'alimentation de ces poissons d'élevage soit mieux contrôlée et surtout plus satisfaisante du point de vue sanitaire.

Voilà ce que je voulais exprimer, Monsieur le Commissaire. Nous attendons de vous qu'il soit procédé à des contrôles également suivis d'effets et ce afin de rassurer totalement les consommateurs européens.

2-303

**Stihler (PSE).** – Mr President, when this debacle began it was with disbelief that many of us watched how a report whose science was questionable could jeopardise one of the most important rural industries in Scotland. Scottish salmon farming supports 6 500 jobs, 70% in the Highlands and Islands, injecting GBP 2 million every week into the Scottish economy. Scottish salmon accounts for nearly 40% of all Scottish food exports. The bias of the press coverage and the lack of quality information led to a food scare based on insubstantial evidence and falsehood. I was pleased that the Commission took prompt action to put right the evidence and to speak up for the safety of Scottish salmon. So too did the Food Standards Agency in the United Kingdom.

The substance of the food scare was based on a highly misleading piece of research published in the American journal *Science*. PCB and dioxin levels in Scottish salmon are significantly lower than the threshold set by the EU, the Food Standards Agency, the US Food and Drug Administration and the World Health Organisation. Professor Hugh Pennington,

a leading food expert said: 'The evidence is pretty clear that the officially recommended levels, which are higher than the ones that the scientists are talking about, are actually safe.'

The methodology of this research has been called into question. The conclusions are based on a controversial risk assessment model that was introduced by the US Environmental Protection Agency. The risk assessment model is not recognised by international organisations responsible for food safety and public health such as the WHO, which considers it scientifically flawed.

Additionally, the salmon used in the study were purchased prior to the country of origin labelling regulations, and so the study has not even ensured that the salmon tested were farmed in Scotland or the EU. On top of all of this, the research does not contain any new information. Even the figures used in the research are questionable, as they differ from UK Government official figures. With this in mind, the Food Standards Agency does not accept the research findings and advises people to eat two portions of fish per week, with one portion being oily fish, such as salmon. Sadly the American research has ignored all the health benefits of eating salmon, which contains high levels of Omega-3 fatty acids and is proven to reduce the risk of heart attack.

Sir John Krebs, Chairman of the FSA, backed this up. He said that although dioxin levels have decreased dramatically over the past two decades, they remain a consumer concern. The known benefits of eating one portion of oily fish outweigh any possible risks. On the subject of fish feed, which was also brought into question, the feed of US, Canadian and Chilean producers comes from the same sources as that for the Scottish fish farmers. It seems strange that US, Canadian and Chilean samples should be free from levels of the substances under test, compared with those from Scotland.

To my mind there is something very odd going on, when the basis of a report can be taken as read without thorough investigation. In fact, one of the scientists involved in the research - Dr David Carpenter - has confessed that 'There may be some legitimacy in saying the reason they chose to fund this study was that they had another agenda well beyond the health effects.'

Scottish Quality Salmon members already undertake measures to ensure the quality of its feed supplies and have in place a testing regime to ensure its standards are met, as well as the rigorous environmental regulation that fish farms adhere to, which has been improving year on year since fish farming began. The Scottish Environmental Protection Agency has a specific remit and responsibility to regulate salmon farming - 63 pieces of legislation, 43 European directives, 3 European regulations, 12 Commission decisions - that help reassure consumers that the product they are consuming is of the highest quality.

I do not know if the Commission is in a position to comment on the proposed anti-dumping measures. I understand that there were ongoing negotiations this weekend between the Irish presidency and the British Government. If you have an opportunity to comment, Commissioner, that may be useful.

A line needs to be drawn under this episode. Damage has been done to the Scottish salmon farming industry, there is no doubt about that. However, we have to move on, highlighting the falsehood of the accusations and the importance of eating salmon as part of a balanced, healthy diet. It is because of our membership of the EU that we can work together in order to seek solutions. The European Commission's immediate response reassured consumers that eating salmon is safe. It is only by action at the EU level that we can take action against false food scares and bring reality to bear.

2-304

**Väyrynen (ELDR).** – Arvoisa puhemies, liberaaliryhmä on tyytyväinen komission tiedonantoon. Loheen liittyviä terveysriskejä on todellakin selvästi liioiteltu. Toisaalta on ilmeistä, että viljellyn lohen syöminen on vähemmän terveellistä kuin luonnon lohen nauttiminen. Tässä on yksi syy siihen, että Euroopan unionissa tulisi pyrkiä mahdollisimman luonnonmukaiseen lohipolitiikkaan, vaikkakin lohifarmeja toki edelleen tarvitaan sekä kirjo- että merilohen tuottamiseen.

Itämerellä on oma vaelluslohikantansa. Itämeren joet ovat tuottaneet poikaset, jotka ovat vaeltaneet hyödyntämään merialueen ravintovaroja: katkarapuja ja pienempiä kaloja. Saastuminen sekä vesistöjen käyttö puutavaran uittamiseen ja vesivoiman tuottamiseen ovat heikentäneet poikastuotantoa. Tämä menetys on korvattu osittain istutuksilla, joita erityisesti vesivoimaa tuottavat yritykset on veloitettu suorittamaan. Istutusten teho on kuitenkin heikko. On arvioitu, että peräti 95 prosenttia istutetuista lohenpoikasista menehtyy. Toisaalta lohenkalastus on ollut liian voimakasta sekä avomerellä että kutujokien edustalla olevilla rannikkovesillä. Lohen kalastusoikeuksista on käyty jatkuvia kiistoja.

Nyt kun Itämerestä tulee laajentumisen myötä yhä selvemmin unionin sisämeri, lohikannan suojelemiseksi ja kalastuksen järjestämiseksi tulee laatia kokonaissuunnitelma. Lohenpoikastuotanto tulee palauttaa mahdollisimman lähelle alkuperäistä luonnonmukaista tilannetta. Kutukelpoiset joet ja purot tulee kunnostaa lohennousuun soveltuviksi. Rakennettuihin vesistöihin tulee rakentaa kalatiet, ja myös näiden jokien kutualueita tulee kunnostaa. Edistämällä lohikantojen luonnonmukaista uusiutumista voimme avata uusia mahdollisuuksia urheilukalastukselle ja siihen perustuvalla matkailulle



kaikissa Itämeren rantavaltioissa. Kun lohen luonnollista lisääntymistä parannetaan, voidaan istutuksia vähentää ja ajan oloon niistä voidaan ehkä luopua kokonaan. Säästyviä varoja voidaan käyttää kalateiden rakentamiseen, kutupaikkojen kunnostamiseen ja muiden kalakantojen vahvistamiseen. Itämeren lohen kalastuksessa tulee ryhtyä toteuttamaan niin sanottua kutuvaltioperiaatetta, jota on menestyksellisesti sovellettu Pohjois-Atlantilla NASCO:n puitteissa. Kalastusta on rajoitettava siten, että lohikannan kestävä luonnonmukainen uusiutuminen tulee turvatuksi.

Unionin laajentumisen jälkeen Itämeren suojeleminen, sen kalakantojen ylläpitäminen ja alueen kalastuksen järjestäminen siirtyvät multilateraalisen yhteistyön piiristä EU:n ja Venäjän kahdenväliseksi kysymykseksi. Uskon, että Venäjä on omalta osaltaan valmis ottamaan yhteistyön haasteen vastaan. Päävastuu on kuitenkin meillä, EU:lla ja unionin jäsenvaltioilla.

2-305

**McKenna (Verts/ALE).** – Mr President, I was interested to hear Commissioner Byrne say that some of the findings exceed the limits. This is because, according to press reports when this scientific study was first published, a statement was issued claiming that a spokesperson from Commissioner Byrne's office had agreed with the assessment made by the United Kingdom Food Standards Agency that the levels of chemicals in our European salmon did not exceed EU limits. I welcome the fact that this position has now been revised, because what we are talking about here is about consumers.

Background levels have to be taken into account. The issue needs to be addressed as to why those background levels are there in the first place. That is something that also has to be tackled.

From these studies it has been quite clear that farmed salmon have a significantly higher contaminant burden than wild salmon – that is what the report says – and that farmed salmon from Europe are significantly more contaminated than farmed salmon from South and North America. A lot of people have long seen that there is obviously some sort of health risk in relation to farmed fish. We are now saying that consumption of farmed salmon should be limited to a certain amount per week, or per month, which raises a question about the threat to consumers. It should be clearly labelled so that consumers know what they are eating and have that choice.

I raised the issue with the President of Parliament, Pat Cox, and asked him to request the European Food Safety Authority to issue a scientific opinion on the problem. He agreed to do so. Unfortunately, we have still not received the letter which he was going to send. It is crucial that this should not be further delayed, because we are not just talking about salmon here. An issue which has not been raised at all is that other carnivorous fish species, for example tuna, cod, sea bass, sea bream and trout, are farmed in similar conditions and probably exposed to similar contamination. This is an issue which needs to be addressed, not just in relation to farmed salmon but in relation to other farmed fish.

Finally, I see that the United Kingdom Government has adopted protection principles to safeguard Scottish salmon. They should adopt protection methods to safeguard the consumer.

2-306

**Ó Neachtain (UEN).** – Mr President, let me say unequivocally that if there are proven problems of a serious health or environmental nature linked to EU-produced salmon, then the matter must be dealt with seriously and swiftly. However, there must be accurate, reliable and totally independent scientific advice before any such action can be undertaken. It will not surprise the Commission that I am somewhat sceptical, to say the least, in relation to some scientific studies currently doing the rounds and which, I believe, prompted the present crisis. I am not interested in who did the study. I am, however, interested in who paid for the study. I am also interested to know if there are vested interests involved in this work, if there is anyone who stands to gain from this type of so-called scientific research.

For me, the crisis in the salmon sector is not just environmental; the real crisis is that the EU salmon industry, particularly in my constituency of Connaught-Ulster in the west of Ireland, is under serious threat of extinction. The entire Community industry is under threat from cheap imports, or to put it another way, from dumping of farmed salmon from Norway, Chile and the Faroe Islands. It is totally unacceptable to me that a growing number of independent Irish and Scottish producers are going into receivership. If this continues unchecked, there will be no environmental or health issues to resolve because there will be no EU salmon. In recent days, both the Irish and UK Governments made a joint application to the European Commission for new measures to safeguard our salmon-farming industry. The application does not concern the Canadian or the American producers; it concerns the EU producers, starting with Irish producers who are fighting for survival.

In conclusion, I ask the Commission to tell me and the Irish salmon producers, whom I represent, what follow-up or initiative it has taken to date, or intends to take, on the joint Irish-United Kingdom application?

2-307

**Souchet (NI).** – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, nous nous trouvons placés aujourd'hui, avec la question du saumon d'élevage, devant un véritable cas d'école qui est certainement appelé à se reproduire à de multiples reprises au cours des années qui viennent. Alors qu'en tant que responsables politiques, nous ne sommes pas armés scientifiquement pour le faire, comment pouvons-nous gérer une crise susceptible d'avoir des conséquences socioéconomiques extrêmement

lourdes pour des filières entières? Comment y parvenir lorsque cette crise découle de la publication d'un rapport scientifique mettant en doute la qualité sanitaire d'un aliment, et que ce rapport est publié dans une revue de réputation sérieuse, qu'il est largement repris par les médias et suscite l'inquiétude des consommateurs? Comment faire la part entre ce qui relève des inquiétudes fondées, appelant des normes plus sévères et des protocoles plus rigoureux, et ce qui relève d'effets dus simplement à des ruptures dans les modèles mathématiques utilisés ou la pondération des paramètres?

Durement échaudés par des précédents aux conséquences redoutables – les crises de la vache folle et du poulet à la dioxine, la mise en évidence aujourd'hui, par les mortalités massives d'abeilles, du risque de transmission aux graisses et à l'eau des nouvelles molécules neurotoxiques extrêmement puissantes utilisées en enrobage de semences –, nous sommes et nous devons être enclins à la vigilance. Seule sans doute la multiplication des contrôles, des études, des recherches et des analyses est de nature à faire progressivement apparaître des résultats incontestables à même de rassurer les consommateurs. Pour nous aider, il y a bien évidemment les agences de sécurité alimentaire, mais le Parlement doit aussi prendre position. Et je voudrais rappeler à l'occasion de ce débat, en tant que membre du STOA, que nous disposons au sein du Parlement européen d'un organe original, le panel STOA, dont la vocation est précisément de fournir aux Parlementaires les éléments d'appréciation scientifique dont ils peuvent avoir besoin pour éclairer les positions que nos différentes commissions sont appelées à prendre. Ce n'est certes pas une institution parfaite, mais je crois que le STOA peut nous apporter une aide précieuse, en particulier en nous procurant, à propos d'une question telle que celle que nous évoquons ce soir, une vue globale et une analyse critique de l'ensemble des études scientifiques existantes ou en cours. Nous ne devons donc pas négliger cet instrument précieux.

2-308

**Stevenson (PPE-DE), Chairman of the Committee on Fisheries.** – Mr President, I wish to begin by answering some of the questions posed by Mr Ó Neachtain, because he asked who funded the report which appeared in *Science* magazine and caused all the problems.

Few realise that the research on which the article was founded was commissioned by the Philadelphia-based Pew Charitable Trusts, worth an estimated USD 3.8 billion. They are well known for their international campaigns against global pollution and they have recently become influential opponents of the aquaculture industry. The *Science* magazine article - based on a USD 2.9 million research project carried out by the Institute for Health and the Environment at the State University of New York at Albany - has, as previous speakers have said, proved to be deliberately misleading in the advice it provides on salmon consumption. And yet, I think all of us in this Chamber would be astonished at how that article suddenly appeared in newspapers all over the world. The reason is that on the day it was published in *Science* magazine it was sent out by press release by an international PR company based in New York and simultaneously appeared on the website of the Canadian-based Suzuki Foundation, which campaigns on behalf of Alaskan wild salmon and which, of course, has a vested interest in damaging the European farmed salmon industry.

In their conclusions about limiting salmon consumption, the study's authors appear, as Mrs Stihler said, to have misapplied an already suspect risk model developed by the US Environmental Protection Agency by failing to include any analysis of the health benefits of eating salmon, despite over 5 000 scientific papers attesting to the necessity of eating oil-rich fish as a regular component of a balanced diet. The research does not actually contain any new information: the data the research provides is no different from the findings of previous studies that also found dioxin levels in farmed salmon to be well within official safety limits. However, the interpretation used in the research paper deliberately exaggerates the health risks.

Moreover, the PCB levels in all EU farmed salmon are significantly below the level determined to be safe for sale in supermarkets, even by the US Food and Drug Administration, as well as by all other international watchdogs, including our own EU Food Standards Agency and the UK Food Standards Agency. The American research is therefore seriously flawed. EU fish farms undertake rigorous inspection and quality control regimes to ensure that only the highest possible environmental and welfare standards are met and that the public is provided with an entirely safe, non-toxic and reliable product.

2-309

**Hughton (Verts/ALE).** – Mr President, consumers are entitled to know what they are eating, and I fully support that as a public health imperative. However, in order to make properly informed choices, it is essential that scientific information be accurate, up-to-date and verifiable. In recent times, looking from Scotland, it is perfectly possible to believe that certain campaigners are making it their business to talk down specifically the Scottish salmon-farming industry and talk up specifically, as has been suggested, wild salmon from certain other areas.

Just publishing an article in a magazine entitled *Science* does not automatically verify the accuracy of its contents. It is clear, as the Commissioner acknowledged, that there is no new evidence in the particular study published in *Science*. It is also clear that the levels of various contaminants were within standards set by the European Commission and the UK and Scottish Food Standards Agencies, which are not bodies that are easy to satisfy in that regard. The research totally failed to mention the positive health benefits that can be gained from eating fatty fish such as salmon. Organisations such as

Scottish Quality Salmon, which has very high standards, should be encouraged. They require of their members constant improvement in such things as feed quality.

It is inexplicable to me to suggest that Scottish and Irish salmon, but not other farmed salmon fed on exactly the same feed, somehow did not come out of this study as measuring up to the same standards. The measured approach adopted by the Commissioner is right, and I hope that, as others have said, there will be support for measures to protect this industry, which in Scotland is essential for employment and social cohesion in very fragile areas.

2-310

**Lucas (Verts/ALE).** – Mr President, this is clearly a very important subject. Salmon farming has often been criticised in the past for its environmental impact, but only recently have potential health impacts been raised. It is crucial that these be better understood.

Health advice given by governments across the EU traditionally highlights the importance of eating more fish. Yet, if risk analysis suggests that consumption of farmed Atlantic salmon poses health risks that detract from the beneficial effect of fish consumption, then we need to know more about that. We need to understand more about it and we need to act on that knowledge. We need to know for certain that farmed salmon has more contaminants than wild fish and that dioxins are among the most toxic chemicals ever created.

So far the debate has been dominated by arguments over whether the contamination found in the salmon was legal. What we should be concentrating on is whether the salmon is genuinely safe. That might well mean revisiting the limits that were set for contamination in 2001.

I want to get away from the arguments for or against Scottish salmon or any other kind of salmon. These are not very helpful. We should be talking about whether aquaculture itself is providing a viable and environmentally sustainable food for humans, and I would argue that the answer is increasingly looking like 'no'. Also associated with aquaculture is a whole range of other problems, including the spread of disease and parasites to wild fish, the use of fish, fishmeal and fish oil as food with impacts on wild fish stocks, pollution of the sea floor from unconsumed food, the impact on predators when they are killed and the antibiotics used to control the disease. There are some genuinely important issues here that need to be looked at and yet, perversely, governments continue to support aquaculture when, in many ways, they might well be better off putting their time and resources into rehabilitating the natural habitats of salmon so as to allow the wild stocks to recover.

This latest health report on salmon should be taken as a wake-up call to change the way we farm fish. I look forward to a Commission revision of the standards based on genuine safety measures, not on allowances for background environmental levels, because health cannot and should not be compromised.

2-311

**Byrne, Commission.** – Mr President, I should like to respond very briefly to the issues that have been raised. I am happy that it has been acknowledged by Parliament that the Commission responded quickly to this issue and that a clear explanation was given when it first came into the public domain.

I should like to make a clarification statement and to repeat what I said earlier. It would be a mistake to confuse the presence of dioxin and PCBs in the fish, and the presence of pesticides in feed. One questioner suggested that the Commission had made a statement earlier that was different from what is being said now. That interpretation arises from a confusion of what has been said, which is that the dioxin levels are within EU maximum levels, but the pesticides in food are not, and I gave two instances that were above that. That is a question of the levels being above the appropriate levels in the feed rather than in the fish themselves.

In answer to the question I was asked by Mr Ó Neachtain in relation to the joint report that has been furnished by the Irish and United Kingdom authorities, I have to say that report has not reached my desk, nor has it reached my DG. I am, of course, making inquiries about it, but that report may have been on a related issue and sent to a different DG. It is something I will look at if it has been sent to me and if it is relevant to my portfolio.

Finally, on the question of further risk assessments, the European Food Safety Authority is carrying out a risk assessment on the presence of non-dioxin-like PCBs. It is quite clear that my services and the European Food Safety Authority are keeping an eye on this issue.

2-312

**President.** – The debate is closed.

2-313

**Crisis de la industria del acero**

**Krise i stålindustrien**

**Krise in der Stahlindustrie**  
**Κρίση στη χαλυβουργία**  
**Crisis in the steel sector**  
**Crise de l'industrie de l'acier**  
**Crisi dell'industria dell'acciaio**  
**Crisis in de staalindustrie**  
**Crise da indústria do aço**  
**Terästeollisuuden kriisi**  
**Kris i stålindustrin**

2-314

**President.** – The next item is the Commission statement on the crisis in the steel sector.

2-315

**Diamantopoulou, Commission.** – Mr President, the European Parliament scheduled this declaration from the Commission only a few days ago when the future of ThyssenKrupp's AST Terni plant was at stake. The decision to close magnetic steel production would put 450 jobs directly and larger numbers indirectly at risk. Further job losses in the region already affected in the past would be a most unwelcome blow. It would be particularly unfortunate, in view of the long tradition of steel making in this region, the quality of the product produced at Terni and the skill levels of the workforce involved. Therefore it is with some relief that I heard reports today of an announcement by the Italian Minister of Productive Activities, Mr Marzano, that the deadline of the decision on the future of the AST plant has been postponed to a date yet to be defined.

It is precisely because of concerns such as these, regarding the social consequences of corporate restructuring, that the Commission has sought to promote a response at Community level to the issue of how corporate restructuring is managed. We sought, with the active involvement of the social partners, to develop and promote issues that seem relevant in the present case, investing in people on a permanent basis, developing employability through training and retraining, seeking alternatives to closures and redundancies, redeploying, wherever possible, workers affected by restructuring operations and anticipating market and technological developments.

I should like to remind you that two years ago the Commission launched a consultation with the social partners, particularly on this issue of restructuring, because unfortunately, there were many problems in many different Member States. The Commission presented a report with some proposals. We have the response of the social partners in October and we believe that through dialogue and agreed measures, particularly on issues to which I have already referred, everything that supports employability, the social partners can play an important role. It is my sincere hope that in the window of opportunity that now appears to have opened all such possibilities will be given full consideration to see what contribution they can make to alleviating the crisis faced by the Terni plant.

2-316

**Tajani (PPE-DE).** – Signor Presidente, signora Commissario, l'Europa non può rimanere in silenzio davanti a quanto sta accadendo in uno dei siti siderurgici più importanti dell'Unione: senza preavviso il gruppo Thyssen Krupp ha deciso di bloccare la produzione di acciaio magnetico nelle acciaierie di Terni. Si tratta di una scelta non motivata e che tradisce un accordo sottoscritto nel 1994, in occasione della privatizzazione.

Come da lei ricordato, signora Commissario, l'azienda tedesca si prepara a licenziare centinaia di lavoratori, perché preferisce tutelare altri siti europei e investire fuori dell'Unione, nella Corea del Sud. Grazie all'intervento del governo italiano - lei ha citato, signora Commissario, l'intervento del ministro per le Attività produttive, Marzano - e alla straordinaria mobilitazione di tutte le istituzioni locali, dei cittadini, dei partiti e dei lavoratori, la Thyssen Krupp ha deciso di rinviare la decisione di chiusura.

Il Parlamento europeo e la Commissione non possono, però, non levare la loro voce per contribuire alla soluzione di una crisi che non è, signor Presidente, signora Commissario, una questione italiana, ma coinvolge l'Europa intera. Ecco perché chiediamo che la Commissione, in occasione della presentazione del terzo rapporto sulla coesione economica e sociale il prossimo 18 febbraio, indichi chiaramente le proprie proposte per tutelare il comparto industriale e, in particolare, quello siderurgico nel quadro della nuova politica di coesione che si inizierà a partire dal 1° gennaio 2007. Sono altresì convinto che si debba sostenere anche l'azione della Commissione nel braccio di ferro con gli Stati Uniti per quanto riguarda le quote di mercato della produzione dell'acciaio.

Ribadisco che il problema non riguarda solo l'Italia, né è una questione puramente contingente, bensì si tratta del problema generale dell'acciaio in Europa. La crisi non riguarda soltanto un'azienda, ma ne coinvolge molte e mi pare che la

Commissione al rapporto con gli Stati Uniti presti la massima attenzione. In effetti, non possiamo trattare con disattenzione e superficialità un argomento così delicato, sul quale si giocano i destini di migliaia e migliaia di posti di lavoro, e quindi di migliaia e migliaia di famiglie.

Per quanto riguarda il caso italiano di Terni, sono convinto che la Commissione debba intervenire a proposito di alcune anomalie. Oggi le acciaierie di Terni, in difformità da quanto stabilito nel dicembre 1994 dalla commissione per il controllo delle concentrazioni, sono di proprietà esclusiva della Thyssen Krupp, e questo è un esempio evidente di concentrazione: oggi il gruppo è l'unico produttore in Europa di acciaio magnetico a grano orientato. Non ritiene la Commissione che ci siano potenziali effetti distorsivi della concorrenza? Inoltre, grazie all'attività svolta in Italia, la Thyssen Krupp ha ottenuto aiuti comunitari, visto che la zona di Terni, dove sorgono le acciaierie, è una zona a declino industriale, che rientra nell'obiettivo 2. Non ritiene la Commissione, quindi, di dover verificare se gli aiuti comunitari siano stati correttamente utilizzati dalla Thyssen Krupp? Non ritiene poi la Commissione di dover verificare se la Thyssen Krupp abbia ottenuto ulteriori aiuti di Stato, in violazione delle regole di concorrenza? Gli investimenti nella Corea del Sud, annunciati ieri, ci fanno preoccupare: non vorrei che i fondi europei e gli eventuali fondi erogati dal governo tedesco venissero utilizzati non per far crescere l'economia europea o l'occupazione e lo sviluppo in Europa, ma per essere impiegati nella Corea del Sud, per l'interesse esclusivo di un'azienda che - ripeto - non ha mantenuto i patti sottoscritti al momento della privatizzazione con la parte italiana.

Migliaia di lavoratori attendono oggi l'intervento fattivo della Commissione, perché vengano rispettate le regole dell'Unione. Ho avuto occasione di ascoltare qualche giorno fa il Presidente Prodi e il Commissario Monti e anche nel suo intervento, signora Commissario, mi pare di ravvisare la volontà di andare avanti, di tutelare l'interesse dei lavoratori, di risolvere un problema che - ribadisco - non è una questione legata a una realtà territoriale, all'Italia.

Sono convinto che il Presidente della Commissione, dopo aver ascoltato i vertici della Thyssen Krupp, interverrà in maniera decisa, così come mi auguro faccia la Commissione nel suo insieme. Il Presidente della Commissione e tutti i Commissari continueranno sulla strada intrapresa: al riguardo potranno contare sul consenso del Parlamento, come dimostra la volontà di giungere a una risoluzione unitaria in merito a questa delicata e importante questione, che penso sarà votata all'unanimità.

2-317

**Sacconi (PSE).** – Signor Presidente, per chi ha avuto la fortuna, come me e come altri colleghi, di partecipare allo sciopero e alla manifestazione di Terni di venerdì 6 febbraio, il contenuto più profondo di questa lotta è apparso molto chiaro: un'intera città e tutta una regione unite e determinate nel respingere, non solo un colpo durissimo al loro apparato produttivo e al loro patrimonio professionale ma, soprattutto, un'offesa alla loro dignità. Con tanti anni di esperienza sindacale alle spalle, raramente mi era capitato di percepire tanta tensione e tanta fierezza.

L'annuncio della chiusura del reparto magnetico della AST da parte del gruppo Thyssen Krupp comporta la soppressione di 900 posti di lavoro ad alta qualificazione e la conseguente alterazione degli equilibri interni al sito siderurgico ternano, e con ciò la minaccia immediata ai suoi assetti, alle sinergie produttive, alle prospettive occupazionali complessive: si parla di 4.500 occupati, incluse le imprese dell'indotto. Ma oltre a ciò si tratta, ripeto, anche di uno schiaffo al governo locale regionale che si è efficacemente adoperato e si sta ancora adoperando, anche con il ricorso ai Fondi strutturali, per creare l'ambiente produttivo più favorevole per l'impresa e per i suoi investimenti: infrastrutture, formazione e riconversione professionale, approvvigionamento energetico.

Fino a ieri tutto bene; poi, nel settembre 2003, viene abbandonata la produzione destinata ai motori elettrici e cioè il grano non orientato. In quell'occasione, e di nuovo a novembre, viene però ribadito in forma solenne l'insieme dei programmi destinati a consolidare Terni come polo d'eccellenza del magnetico. Invece a fine gennaio, dopo soli due mesi, il voltafaccia: si chiude anche la produzione del grano orientato, quello usato per i trasformatori, e si annuncia la chiusura dello stabilimento, con alcune pesantissime conseguenze interne: la minaccia dell'integrità del sito che, con le sue diverse produzioni, consente di bilanciare le variazioni di mercato, la dispersione delle funzioni strategiche come quella commerciale, ma anche con importanti effetti esterni, italiani ma europei più in generale. Il magnetico, prodotto solo a Terni, è l'unico acciaio speciale strategico per il settore energetico; diventare dipendenti da Russia e Stati Uniti comporterebbe un danno a cascata anche per gli utilizzatori fortemente esportatori.

Le notizie giunte al termine dell'incontro svoltosi oggi a Palazzo Chigi, danno però ragione alla mobilitazione dei lavoratori e della città e alla loro capacità di allargare l'area delle alleanze e della solidarietà. Il 18 febbraio potrà finalmente iniziare una trattativa vera, senza pistole puntate alla tempia del sindacato. Salta il limite ultimativo del 27 febbraio, vengono rinnovati gli 80 contratti in scadenza che Thyssen Krupp voleva cancellare: segno che la multinazionale ha sentito l'isolamento.

Di fronte a questo risultato preliminare la pressione va però mantenuta, come va tenuta accesa l'attenzione di tutte le Istituzioni. Su questo caso, emblematico davvero della necessità di nuovi sistemi di relazioni industriali e di più avanzate forme di collegamento fra investimento pubblico e strategia d'impresa, giovedì si esprimerà con una risoluzione questo

Parlamento. Noi ci battiamo perché il messaggio risulti chiaro per la conclusione positiva della vertenza: una vertenza decisiva per arginare il declassamento produttivo dell'Italia e l'indebolimento dell'apparato industriale di tutta Europa.

2-318

**Calò (ELDR).** – Signor Presidente, nel 1950 Robert Schuman lanciò l'idea di un'Alta autorità del carbone e dell'acciaio aperta a tutti gli Stati, creando così le premesse di un percorso complesso e difficile di unificazione dell'Europa, di cui noi viviamo gli sviluppi più recenti. Già da allora era chiara l'importanza dell'acciaio nel contesto europeo. Non mi sorprende pertanto che il "caso Terni" sia ben presente nel dibattito in corso in questo Parlamento e che le opinioni in proposito prescindano in larga misura dagli orientamenti politici.

Oggi il settore siderurgico europeo soffre della decisione degli Stati Uniti, che hanno imposto dazi alle importazioni di acciaio principalmente dall'Unione europea. La crisi in Italia è rilevante perché coinvolge anche altri poli siderurgici, come le acciaierie di Genova-Cornigliano. In questo contesto, la dichiarazione della Thyssen Krupp, proprietaria del polo siderurgico ternano, di investire nella Corea del Sud per produrre acciaio in Asia assume un'importanza primaria e suscita non poche perplessità.

Com'è noto, la fabbrica di Terni è stata venduta nel 1994 nel quadro di un processo di privatizzazioni promosso dall'IRI, con la garanzia di mantenere in Italia le attività e di salvaguardare i posti di lavoro. Non si tratta di un'azienda in crisi ma di una produzione all'avanguardia, utilizzata per realizzare i lamierini dei trasformatori elettronici; inoltre, non vi sono in Italia altre fabbriche dello stesso tipo. La tecnologia messa a punto a Terni, gli studi e le ricerche effettuati negli ultimi anni hanno raggiunto un ottimo livello. Perdere competenze e *know-how* è proprio il contrario di quell'economia della conoscenza di cui ha parlato il Presidente Prodi recentemente proprio in questo Parlamento. Non è un caso che, accanto alle maestranze, si siano schierati - a difesa della produzione e degli studi ad essa connessi - anche dirigenti, quadri, ricercatori, oltre ai politici locali. Il numero di lavoratori coinvolti nei probabili licenziamenti è di circa 900 unità, senza contare gli effetti dell'indotto.

Non possiamo, poi, ignorare che la multinazionale tedesca aveva ricevuto fondi e facilitazioni fiscali dall'Unione europea quando decise di acquistare la fabbrica di Terni. Mi domando anche che cosa significhi, nello scenario mondiale, il trasferimento della produzione in Corea, quali siano - e come vengano rispettati - i diritti sindacali e le tecnologie di lavoratori impiegati nel sud-est asiatico.

In un incontro dello scorso mese di dicembre, alcuni industriali manifatturieri dell'Unione europea dei settori calzaturiero e tessile hanno posto serie richieste in tal senso alla delegazione della Cina, che si appresta a diventare la fabbrica del mondo. Le risposte sono state molto evasive e non abbiamo modo di pensare che altrove nel continente - Giappone escluso - la situazione sia migliore. Soprattutto in un'economia di mercato basata sulla concorrenza le regole devono...

*(Il Presidente interrompe l'oratore)*

2-319

**Morgantini (GUE/NGL).** – Signor Presidente, 900 posti di lavoro persi possono essere solo numeri di una statistica, ma invece sono vite di persone in carne ed ossa. A Terni la fabbrica è, nel tessuto urbano della città, il suo cuore pulsante; 900 posti di lavoro: storie di giovani e vecchi operai. Le acciaierie a Terni sono la storia e l'orgoglio della città, sono i ricordi dei bombardamenti subiti nella Seconda guerra mondiale. La comunicazione della direzione della Thyssen Krupp di chiudere il reparto acciaio magnetico ha visto tutta la città - lo ha detto l'onorevole Sacconi - scendere in piazza con i lavoratori.

Terni non è un'operazione isolata: in Europa Arcelor, Lucchini, la stessa Thyssen stanno preparando ridimensionamenti produttivi; stabilimenti in Belgio, gli altiforni di Servola a Trieste hanno già ricevuto minacce di chiusura, malgrado le mobilitazioni sindacali dei lavoratori. Massicci disinvestimenti e delocalizzazioni verso paesi extraeuropei di produzioni pregiate in realtà stanno disarticolando la capacità produttiva europea. I finanziamenti comunitari, cospicui nei decenni scorsi, sono stati utilizzati per smantellare la siderurgia pubblica. I sussidi elargiti agli imprenditori privati, quali Riva, Lucchini, Falk e alcuni gruppi esteri, sono stati usati per rimodernare le capacità produttive e le specializzazioni della siderurgia italiana secondo la logica del profitto.

Il Fondo sociale europeo e i Fondi strutturali hanno finanziato ristrutturazioni e riqualificazioni di personale e permesso anche un rinnovo generazionale della manodopera nel settore - in Italia oggi l'età media dei lavoratori siderurgici è di 30 anni - ma è proprio a questa nuova generazione di occupati giovani, altamente qualificati, che viene minacciata l'esistenza. Credo che nell'Unione europea l'assenza di un piano coordinato di rilancio della siderurgia abbia contribuito al trasferimento altrove di singoli stabilimenti nei vari paesi - pure all'avanguardia - per inseguire piani industriali di singoli imprenditori.

La Thyssen di Terni, che sta subendo pesanti perdite nel settore dell'acciaio magnetico a vantaggio della russa Dufenco, contrae la produzione, si prepara a trasferire le lavorazioni in Messico, Corea, Cina, India. Di innovazione, nuova ricerca, sfida alla competitività non vi è traccia: traspare solo un pericoloso arretramento che, se non sarà arrestato per tempo, avrà

conseguenze per l'occupazione, la coesione sociale, non solo in Italia ma in tutta l'Europa. Malgrado la drastica riduzione di occupazione avvenuta in Italia nel settore, passato da 100.000 unità negli anni '80 a 40.000 unità di oggi, il settore dell'acciaio mantiene un'ottima posizione nel mercato, perché è il secondo produttore europeo. Ma per mantenersi tale necessita di scelte industriali da parte del governo italiano – che paiono non esserci – ed un chiaro impegno propositivo a livello europeo.

Acciaio ed elettricità sono indicatori economici di assoluta eccellenza in un paese, un volano economico di sviluppo. Quindi è indispensabile che l'Unione europea introduca sistemi di abbattimenti di inquinanti e persegua l'impatto ambientale, che sono priorità se si vogliono perseguire gli obiettivi del protocollo di Kyoto. Su queste basi si può rilanciare una nuova industria dell'acciaio. Dobbiamo trovare soluzioni sul fronte delle politiche industriali per la difesa della produzione di qualità, delle condizioni ambientali e di lavoro del settore siderurgico.

In questo senso, per contrastare minacce all'occupazione e il progressivo impoverimento sociale, la Commissione si deve impegnare ad una revisione del regolamento sui Fondi strutturali. La loro erogazione, in futuro, va effettuata rivendicando l'imprescindibile vincolo di investimento geografico per almeno 10 anni, con esplicita revoca dei sussidi in caso di delocalizzazione delle produzioni. Credo, altresì, che vada avviata una revisione della direttiva 98/59 a difesa dei licenziamenti collettivi, che consolidi le tutele a difesa dell'occupazione, prevedendo non solo procedure di informazione ai rappresentanti dei lavoratori ma l'impegno delle parti sociali all'apertura di negoziati utili e vincolanti per impedire dimissioni o ridimensionamenti produttivi a danno dell'occupazione.

Alle acciaierie di Terni i posti di lavoro vanno salvaguardati, come vanno salvaguardati altri siti italiani ed europei, e per questo io credo si renda necessario un confronto tra i governi degli Stati membri interessati, le parti sociali e, in questo caso specifico, la Thyssen Krupp, per rielaborare un nuovo piano industriale per il rilancio del settore magnetico e dell'inox a livello europeo.

2-320

**Angelilli (UEN).** – Signor Presidente, ancora una volta l'Italia rischia di essere utilizzata come una terra "usa e getta". Quello della Thyssen Krupp è il solito caso della multinazionale che è cresciuta anche grazie al lavoro di centinaia di lavoratori italiani e di ingenti fondi messi a disposizione, sia dallo Stato italiano che dall'Unione europea, e che poi ha deciso di chiudere, in questo caso a Terni, in Umbria, rischiando di mettere in ginocchio 900 lavoratori e le loro famiglie e dissipando anche un grandissimo patrimonio di professionalità.

Come ribadito da altri colleghi, l'annuncio della chiusura ha colto tutti di sorpresa: nessun preavviso, né ai lavoratori né alle autorità locali e nazionali e, soprattutto, nessuna giustificazione, perché oggi la chiusura appare dettata più da discutibili scelte di strategia aziendale che da concreti motivi tecnici, visto che in Italia i costi produttivi sono inferiori, la qualità superiore, la professionalità delle maestranze indiscussa: sono 120 anni che a Terni si lavora l'acciaio. Si può accettare, mi chiedo, che la Thyssen Krupp insista sulla decisione di chiudere dopo aver preso da quel territorio, da quella gente, tutto il possibile: professionalità, risorse, persino le speranze nel futuro?

Pur nella convinzione che le grandi società - le multinazionali - sono certamente una risorsa di lavoro e di sviluppo per l'intera Europa, occorre fare alcune riflessioni: non è un segreto per nessuno, né motivo di scandalo, che certi comportamenti di questo capitalismo europeo non ci convincono affatto: un capitalismo che, a parole, è tutto devoto al libero mercato, alla concorrenza pura e alla flessibilità del mercato globale ma che, in realtà, pretende di essere puntualmente e generosamente assistito, esigendo incentivi fiscali dai governi nazionali e strutture, infrastrutture e facilitazioni di ogni genere dalle amministrazioni locali, per non parlare dell'erogazione di fondi comunitari. Intanto l'attività produttiva viene già spostata in India, con un occhio alla Cina, dove il costo della manodopera è irrisorio e le norme a tutela dei lavoratori e dell'ambiente inesistenti.

Inoltre, come già ribadito da altri colleghi, queste multinazionali sfruttano spesso l'occasione delle privatizzazioni - che si traducono il più delle volte, purtroppo, in svendite - per acquistare sottocosto i nostri gioielli di famiglia, com'è proprio il caso della Thyssen Krupp a Terni.

Orbene, al di là delle polemiche, cosa chiediamo alla Commissione europea? Primo: un intervento immediato, per quanto in suo potere, per salvaguardare il polo siderurgico ternano e scongiurare il pericolo della chiusura degli stabilimenti della Thyssen Krupp; secondo: un impegno per verificare l'effettiva applicazione delle normative europee per la difesa dei diritti dei lavoratori; terzo: un ulteriore impegno per subordinare l'erogazione di fondi comunitari ad accordi di garanzia per l'occupazione e a precise condizioni e limiti alle delocalizzazioni. Ci attendiamo inoltre la determinazione a una convinta strategia di sviluppo del settore siderurgico in tutt'Europa. Infine, qualora la Thyssen Krupp insistesse nella sua decisione di chiudere lo stabilimento, chiediamo alla Commissione di verificare se sono rispettate tutte le norme sulla concorrenza, in particolare rispetto a un eventuale abuso di posizione dominante.

In conclusione, signor Presidente, pur dichiarandoci soddisfatti dei primi passi positivi ottenuti oggi dal governo italiano, frutto anche di una mobilitazione trasversale e convinta, pensiamo che - a maggior ragione - non si possa abbassare la

guardia. Crediamo senza dubbio nel libero mercato, ma crediamo anche che non esista libertà di mercato senza democrazia e, soprattutto, senza il rispetto dei lavoratori e delle nazioni.

2-321

**Della Vedova (NI).** – Signor Presidente, signora Commissario, credo sia importante appurare, nella vicenda Thyssen Krupp di Terni, se si siano verificate delle illegittimità sotto il profilo del diritto comunitario; se vi siano aiuti di Stato che viziano le scelte di localizzazione del gruppo tedesco; se - come asserito dalla collega Angelilli - vi sia un abuso di posizione dominante; se siano stati violati contratti con il governo italiano o con le Istituzioni europee; se, cioè, non siano stati rispettati impegni presi a fronte di agevolazioni o finanziamenti concessi. Credo che questo sia il compito delle Istituzioni europee, ma credo anche che il compito si debba fermare qui. Non credo che sia compito della Commissione europea, delle Istituzioni europee o del governo italiano sindacare le decisioni di delocalizzazione delle aziende che operano in Europa.

Si è gridato allo scandalo di fronte alla possibilità che talune produzioni vengano trasferite in India, Cina o Sudamerica. Personalmente ritengo che ciò rientri in quelle regole del gioco che per tanti anni alcuni paesi dell'Unione europea - *in primis* l'Italia - hanno sfruttato: mettere a disposizione dell'economia internazionale i propri *asset*, ad esempio la disponibilità di manodopera. Questo non vuol dire essere irrispettosi nei confronti dei 450 dipendenti della Thyssen Krupp di Terni che rischiano di perdere il posto di lavoro; vuol dire ricordarsi anche delle centinaia, magari migliaia, di persone che forse troveranno lavoro in Cina e in India; vuol dire anche ipotizzare - mi riferisco a Terni, che ha già assorbito 10.000 unità in esubero nel settore siderurgico negli ultimi anni - che in Italia e in Europa, nelle aree di eccellenza, si possa e si debba produrre altro da esportare sui mercati europei e sui mercati internazionali.

Nel concludere, signor Presidente, rammento che l'Italia e l'Europa necessitano della fiducia degli investitori per investire a Terni, così come altrove. Pensare che il mondo politico possa sindacare fino a questo punto le scelte degli investitori non renderebbe un buon servizio, né governerebbe in definitiva all'occupazione.

2-322

**Caudron (GUE/NGL).** – Oui, Monsieur le Président, chers collègues, élu du Nord de la France, j'ai vécu douloureusement les restructurations de la sidérurgie de ma région. Dans les années 1970 et 1980, on y fermait déjà des usines toutes neuves. Et je dois le dire une nouvelle fois ce soir: vingt ans après, la plaie reste ouverte et vive. Je ressens donc aujourd'hui, avec une intensité particulière, les crises actuelles, et en particulier celle de Terni avec la menace de 900 suppressions d'emploi.

En préparant mon intervention, et après avoir lu le projet de résolution, j'ai relu le rapport sur la sidérurgie que j'avais fait voter par notre Parlement en 1996. À l'époque, après avoir constaté que les restructurations successives depuis vingt ans avaient coûté plus de 500 000 emplois, je pouvais alors dire et écrire, je cite le considérant F: "on peut aujourd'hui considérer que l'industrie sidérurgique communautaire est désormais globalement compétitive en termes de coûts et technologiquement performante". Mais j'ajoutais déjà, dans ce même considérant: "même si l'on pourrait à nouveau se trouver en situation de surcapacité, en cas de nouvelle crise".

Deux ans plus tard, fin 1998, une violente crise secouait notre industrie sidérurgique suite à la crise asiatique. Et depuis, les crises se sont succédé, petites ou grandes, restructurations localisées ou mondiales. Elles n'ont pas cessé de s'égrener avec leur cortège de licenciements. Très récemment - début 2003 - c'était Arcelor et des milliers d'emplois annoncés sacrifiés. Aujourd'hui, c'est Terni et son millier d'emplois décrétés inutiles.

Sans donner plus d'importance qu'il n'en mérite à mon rapport de 1996, sa lecture rappelle les risques qui existaient déjà en filigrane: une mondialisation dérégulée, des pressions américaines, des productions qui sacrifient le social et l'environnement. Mais sa lecture rappelle aussi des impératifs permettant d'éviter une nouvelle crise, impératifs en termes d'acquis sociaux et de droits sociaux, de conditions des aides publiques, de formation des personnels, de respect de l'environnement, de diversification, de recherche et de conquête de marchés nouveaux et de produits nouveaux.

La résolution qui nous est proposée en rappelle d'autres, ce qui prouve, malheureusement, qu'il n'a pas été tenu compte de nos avertissements. La situation de Terni est symbolique. C'est pourquoi il faut donner un coup d'arrêt à la machine infernale, non seulement parce que les salariés nous le réclament, mais parce que si on laisse faire, la sidérurgie européenne partira par pans entiers. Et ainsi, malgré les efforts et les sacrifices des salariés par le passé, on risque de voir disparaître l'industrie sidérurgique européenne, suivie très vite des industries utilisatrices des produits sidérurgiques; à terme, donc, c'est l'Europe dans sa dimension industrielle qui sera elle-même remise en cause.

Preuve est faite une nouvelle fois qu'il n'y a pas de bonne économie sans social, ni formation, ni respect des travailleurs. À court terme, certains font des profits, mais ce n'est pas notre problème. Notre problème, c'est de défendre l'économie, l'industrie et l'emploi.

2-323



**Διαμαντοπούλου, Επιτροπή.** – Κύριε Πρόεδρε, όπως ειπώθηκε από βουλευτές, η μετεγκατάσταση των επιχειρήσεων προς χώρες με φτηνότερο εργατικό δυναμικό είναι ένα μόνιμο φαινόμενο της οικονομικής ιστορίας. Θα ήθελα να κάνω κάποια συγκεκριμένα σχόλια με βάση τις αναφορές που έκαναν οι κύριοι και κυρίες ευρωβουλευτές για τον ρόλο και τη δυνατότητα παρέμβασης της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Πρώτον, όσον αφορά το διεθνές πεδίο, είναι σαφές ότι γίνεται αυτή τη στιγμή μια παγκόσμια διαπραγμάτευση για το θέμα του χάλυβα και η Ευρωπαϊκή Ένωση θέλει να επιτύχει μια συμφωνία σχετικά με τις επιδοτήσεις γιατί, όπως ξέρουμε, υπάρχουν χώρες οι οποίες δίνουν επιδοτήσεις, και μάλιστα έξω από τα πλαίσια του Παγκόσμιου Οργανισμού Εμπορίου.

Δεύτερο σημείο είναι το ευρωπαϊκό κοινωνικό δίκαιο. Και νομίζω ότι εδώ είναι πολύ σημαντικό να ξέρουμε ότι, βεβαίως, η τελική απόφαση για μια επιχείρηση λαμβάνεται από τη διοίκηση αυτής της επιχείρησης, αλλά αυτή υποχρεούται να ακολουθήσει τις συγκεκριμένες οδηγίες που αφορούν τη διαβούλευση των εργαζομένων, την ενημέρωσή τους, την έγκαιρη πληροφόρησή τους, καθώς και το κοινοτικό δίκαιο που αφορά τις μαζικές απολύσεις. Η υλοποίηση αυτών των οδηγιών σε πρώτη φάση, επειδή είναι εθνικό δίκαιο, αφορά την κάθε χώρα αλλά, βεβαίως, αφορά και την Ευρωπαϊκή Ένωση, εφόσον πρόκειται και για ευρωπαϊκό δίκαιο.

Τρίτο σημείο είναι τα Διαρθρωτικά Ταμεία, δηλαδή τα ευρωπαϊκά χρήματα προς τις επιχειρήσεις. Εδώ μπορούμε να δούμε δύο κατηγορίες παρέμβασης της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Πρώτον, όσον αφορά τις απευθείας επιδοτήσεις στις επιχειρήσεις. Θα σας θυμίσω ότι εδώ και αρκετά χρόνια οι επιδοτήσεις στο χώρο του χάλυβα δεν επιτρέπονται. Απαγορεύθηκαν βάσει της Συνθήκης ΕΚΑΧ και εξακολουθούν να είναι απαγορευμένες, αλλά, σε περίπτωση που υπάρχουν επιδοτήσεις προς κάποιες επιχειρήσεις, τότε υπάρχουν δεσμεύσεις, υπάρχουν συμφωνίες. Δεν μπορεί μια επιχείρηση να παίρνει ευρωπαϊκά χρήματα και να μην τηρεί τους όρους για την διάθεση αυτών των χρημάτων και βέβαια, σε αυτές τις περιπτώσεις, οι συμφωνίες υπογράφονται σε εθνικό επίπεδο και τα εθνικά δικαστήρια είναι αρμόδια να επιβάλουν τις όποιες ποινές. Το θέμα των επιδοτήσεων είναι η μια πλευρά των Διαρθρωτικών Ταμείων.

Η δεύτερη όμως, που είναι επίσης σημαντική, είναι η παρέμβαση στο θέμα της αντιμετώπισης των κοινωνικών επιπτώσεων. Και εδώ είναι σημαντικό να δούμε ότι υπάρχουν εμπειρίες σε πολλές χώρες όπου υπάρχει αναδιάρθρωση των Διαρθρωτικών Ταμείων, και ιδιαίτερα του Κοινωνικού Ταμείου, ώστε να ενισχυθούν οι εργαζόμενοι αλλά, και κυρίως, να επανακαταρτισθούν. Το σημαντικότερο όπλο στην αναδιάρθρωση των επιχειρήσεων είναι η συνεχής κατάρτιση των εργαζομένων ώστε να μπορούν να αντιμετωπίζουν τα προβλήματα του κλάδου τους αλλά και να μπορούν εκ νέου να βγουν ανά πάσα στιγμή στην αγορά εργασίας.

Νομίζω, λοιπόν, ότι είναι σημαντικό στις διαπραγματεύσεις που γίνονται αυτή τη στιγμή σε τριμερές επίπεδο, μεταξύ επιχείρησης, εργαζομένων και ιταλικής κυβέρνησης, να ληφθεί υπόψη αυτή η δυνατότητα ενίσχυσης και υποστήριξης των εργαζομένων μέσω του Κοινωνικού Ταμείου.

2-324

**President.** – I have received six motions for resolutions to wind up the debate<sup>1</sup> tabled in accordance with Rule 37(2) of the Rules of Procedure.

The debate is closed.

The vote will be on Thursday.

2-325

**Evolución demográfica en la Unión Europea**  
**Den demografiske udvikling i EU**  
**Demographische Entwicklung in der Union**  
**Δημογραφική εξέλιξη στην Ευρωπαϊκή Ένωση**  
**Demographic trends in the European Union**  
**Évolution démographique dans l'Union européenne**  
**Sviluppo demografico nell'Unione europea**  
**Demografische ontwikkeling in de Europese Unie**  
**Evolução demográfica na União Europeia**  
**Väestönkehitys Euroopan unionissa**  
**EU:s demografiska utveckling**

<sup>1</sup> See Minutes.

2-326

**President.** – The next item is the oral question to the Commission (O-0003/2004), by Philip Bushill-Matthews and Bartho Pronk on behalf of the PPE-DE Group, on demographic trends in the EU.

2-327

**Bushill-Matthews (PPE-DE).** – Mr President, I am delighted that the House has agreed to debate this important topic. I also hope that this is an issue on which the whole House can unite on a cross-party basis.

The subject is not just about demographic trends in general. My oral question specifically asks for more attention to be given to issues associated with ageing. Too often, ageing is just seen as a problem; it should also be seen as an opportunity. Too often, the elderly are seen as people with disabilities and with needs; they should also be seen as people with abilities and with rights.

There are many aspects to be reviewed, but in the time available I will just focus on one: the opportunity for the elderly to continue in work if that is their wish. I therefore welcome the approach taken by the Employment Task Force chaired by Wim Kok. This report refers to one of the Lisbon Council conclusions that is often overlooked, that by 2010 the target is for 50% of 55-64 year-olds to be in employment. Currently, only Sweden, Denmark, Portugal and the United Kingdom have reached this target. Belgium, Italy, France, Luxembourg and Austria have employment rates for older workers of less than 33%.

Delaying the average age at which people leave the labour force is crucial. Luxembourg, Belgium and France among the current Member States, plus Poland, Lithuania, Hungary and Slovakia among the incoming Member States all have average work exit ages well below the EU average. They will be particularly stretched to meet the agreed target and their policies will have to change radically in order to achieve it. Will they grasp the challenge?

But even the EU as it exists today will miss the 50% target unless it can increase the number of older workers in work by seven million over the next seven years. This means that two-thirds of the current 46-55 age group must still be active in the labour market in 2010. This means in turn a significant change, because only half of those in this group and in employment in 1991 were still working ten years later.

This is the reason I tabled this question. It is a matter for Member States, but the issue is: will Member States act on these employment task force conclusions within a defined and early timetable? Will the Commission put together an early progress report to present to Parliament, ideally by the end of this year? Finally, will Member States implement all the provisions on age discrimination in the employment directive without further delay? I hope the answer to all of these can be 'yes'.

2-328

**Διαμαντοπούλου, Επιτροπή.** – Κύριε Πρόεδρε, ο κ. Bushill-Matthews και ο κ. Pronk, εξ ονόματος της Ομάδας του ΕΛΚ, υπέβαλαν μια σειρά ερωτήσεων στις οποίες και θα απαντήσω. Βεβαίως, στα τρία τελευταία ερωτήματα, εύχομαι και εγώ η απάντηση να είναι ναι, που σημαίνει πολύ στενή συνεργασία και αποφασιστικότητα της Επιτροπής, αλλά κυρίως των κρατών μελών.

Το πρώτο ερώτημά σας αφορά το τι προτίθεται να κάνει η Επιτροπή ώστε να πετύχει τους στόχους της Διάσκεψης Κορυφής της Λισσαβόνας, όσον αφορά τη δημογραφική εξέλιξη. Το δημογραφικό πρόβλημα είναι, αυτή τη στιγμή, στο επίκεντρο των τριών βασικών πολιτικών μας, της οικονομικής πολιτικής - ιδίως των δημοσίων οικονομικών - της πολιτικής για την απασχόληση και της πολιτικής για την κοινωνική συνοχή. Το ζήτημα της γήρανσης αποτελεί πλέον, όπως θα είδατε, βασικό στοιχείο των γενικών προσανατολισμών της οικονομικής πολιτικής και των κατευθυντηρίων γραμμών της στρατηγικής για την απασχόληση, με συγκεκριμένους στόχους. Ιδιαίτερα θέλω να σας πω ότι φέτος, στην εαρινή έκθεση του 2004, έχουμε θέσει τρεις προτεραιότητες, η μία από τις οποίες είναι η προώθηση της ενεργού γήρανσης, δηλαδή ουσιαστικά η παράταση του επαγγελματικού βίου.

Έχουμε τρεις κατηγορίες δράσεων. Η μία αφορά την κατάργηση των οικονομικών αντικινήτρων, που αποθαρρύνουν ουσιαστικά τους εργαζομένους να καθυστερήσουν τη συνταξιοδότησή τους. Σε πολλές χώρες, το υπάρχον σήμερα καθεστώς είναι ότι σε κάποιον συμφέρει περισσότερο να βγει στη σύνταξη από το να συνεχίσει να εργάζεται, διότι έχει λιγότερες αποδοχές. Είναι λοιπόν αυτό το σοβαρό θέμα των αντικινήτρων. Το δεύτερο είναι η προώθηση της πρόσβασης στην κατάρτιση όλων των εργαζομένων, ιδιαίτερα όμως των ηλικιωμένων εργαζομένων, και εδώ έχουμε βάλει συγκεκριμένους ποσοτικούς στόχους. Το τρίτο είναι η βελτίωση της ποιότητας της εργασίας. Η Επιτροπή, σ' αυτά τα πλαίσια της προσπάθειας να θέσει τη δημογραφική γήρανση στο κέντρο των πολιτικών της, προτείνει να επεκταθεί η ανοιχτή μέθοδος συντονισμού στον εκσυγχρονισμό του συστήματος περίθαλψης και του τομέα της κοινωνικής προστασίας. Εδώ έχουμε ένα ιδιαίτερο πρόβλημα, που αφορά την επιβάρυνση και από πλευράς οικονομικής και από πλευράς φόρτου εργασίας, άρα και εξυπηρέτησης των ατόμων του πληθυσμού μεγάλης ηλικίας αφού, λόγω των αλλαγών στην κοινωνία μας, φαίνεται ότι τα συστήματα υγείας δεν μπορούν να παίζουν το ρόλο που έπαιζαν στο παρελθόν.

Το δεύτερο ερώτημά σας αφορά την ευελιξία των κανόνων συνταξιοδότησης και είναι ιδιαίτερα επίκαιρο. Όπως και εσείς είπατε, έχουμε θέσει συγκεκριμένους στόχους. Έχουμε θέσει τους στόχους της Λισσαβόνας, να αυξήσουμε το ποσοστό απασχόλησης των ηλικιωμένων στο 50%, και της Βαρκελώνης, να αυξήσουμε κατά 5 έτη τη μέση ηλικία στην οποία οι εργαζόμενοι αφήνουν την αγορά εργασίας, και αυτό να το κάνουμε μέχρι το 2010. Οι στόχοι αυτοί παρακολουθούνται από την Επιτροπή. Κάθε χρόνο, όπως ξέρετε, παρουσιάζουμε δείκτες και πίνακες και είναι σαφές ότι τα κράτη μέλη δεν κάνουν στον ίδιο βαθμό προσπάθειες ώστε να έχουμε αποτελέσματα. Τη στιγμή αυτή, εξετάζουμε με τις επιτροπές κοινωνικής προστασίας και απασχόλησης με ποιους τρόπους τα κοινωνικά συστήματα εμποδίζουν ή ευνοούν την εύκολη συνταξιοδότηση. Η τελική έκθεση είναι στη διάθεσή σας, θα υποβληθεί πάλι το 2004, και μπορούμε να δούμε σε κάθε σύστημα ποια είναι τα προβλήματα όσον αφορά τα κίνητρα για τις συντάξεις, για τις παροχές αναπηρίας, για τις παροχές ανεργίας, για τους μεγαλύτερης ηλικίας εργαζόμενους, για τις παροχές προς τους επιζώντες και πώς η λογική των κινήτρων και όχι η λογική της ένταξης των ανθρώπων αυτών στην αγορά εργασίας έχει διαστρεβλώσει και την αγορά εργασίας αλλά και την προσπάθεια του ίδιου του ατόμου να μπει στην αγορά εργασίας. Πιστεύουμε ότι αυτή η έκθεση που θα κατατεθεί στο Ευρωπαϊκό Συμβούλιο είναι ένα σημαντικό εργαλείο και στα χέρια των κρατών μελών. Θα πρέπει βέβαια να σας πω ότι η Ευρωπαϊκή Επιτροπή συστήνει την εγκαθίδρυση συστημάτων ευέλικτης συνταξιοδότησης συνεχώς από το 1980 και η ανταπόκριση δεν είναι αυτή που περιμέναμε.

Όσον αφορά, τώρα το τρίτο ερώτημά σας για τα αποτελέσματα της επιτροπής Wim Kok, θεωρούμε ότι αυτά είναι εξαιρετικά σημαντικά, κυρίως διότι μπαίνουν σε λεπτομερείς συστάσεις για κάθε κράτος μέλος. Ήδη έχουμε συμπεριλάβει την έκθεση Kok στη στρατηγική για την απασχόληση και οι συστάσεις μας για όλες τις χώρες θα λάβουν υπόψη αυτή την έκθεση. Νομίζω ότι είναι ενδιαφέρον ότι σε συνεργασία και με τον κ. Kok, τα υπουργεία εργασίας και τους κοινωνικούς εταίρους, παρουσιάζουμε στα κράτη μέλη τα συμπεράσματα της επιτροπής, προσπαθώντας να δώσουμε μεγάλη δημοσιότητα και να κινητοποιήσουμε όχι μόνον τις κυβερνήσεις, αλλά και τους κοινωνικούς εταίρους για την υλοποίησή τους.

2-329

**Bastos (PPE-DE).** – Senhor Presidente, Senhora Comissária, caros colegas, começo por agradecer a resposta detalhada e esperançosa da senhora comissária Anna Diamantopoulou, pois na verdade a tomada de consciência sobre o envelhecimento demográfico e as suas consequências no mercado de trabalho e na política social da União Europeia aumentou consideravelmente.

A Europa enfrenta neste domínio um enorme desafio. Por um lado, vê-se confrontada com a possibilidade de não poder cumprir os objectivos do Conselho de Lisboa em matéria de emprego, de competitividade e de crescimento económico até 2010. Por outro lado, os sistemas de saúde têm de alcançar simultaneamente o triplo objectivo de acesso aos cuidados de saúde para todos, de um elevado nível de qualidade de oferta desses serviços e de viabilidade financeira dos sistemas. Acresce ainda a enorme pressão a que estão sujeitos os sistemas de segurança social dos Estados-Membros para satisfazer e garantir, no futuro, as pensões de reforma de uma população crescentemente envelhecida. É tempo, pois, de tomar medidas.

Temos consciência que as complexas implicações do envelhecimento da população a par das baixas taxas de natalidade, não podem encontrar uma resposta eficaz a nível exclusivamente nacional. Esta problemática afecta diferentes políticas comunitárias. Daí que se justifique o desenvolvimento de uma cooperação europeia. Por isso, a primeira questão que se põe é saber de que forma a Comissão poderá apoiar os Estados-Membros para dar respostas adequadas ao envelhecimento demográfico, quer ao nível dos sistemas de saúde quer das políticas para o emprego.

As conclusões do grupo de peritos presidido por Win Kok apontam várias pistas para manter o crescimento económico e promover o envelhecimento activo. A elaboração de um quadro jurídico e financeiro que incentive os empregadores a contratar e a manter os trabalhadores mais idosos, que desencoraje as saídas prematuras no mercado de trabalho e que aumente a participação na formação ao longo da vida poderão ser respostas chave.

Além das perguntas formuladas pelo colega Philip Bushill-Matthews, que aproveito para felicitar pela pergunta dirigida à Comissão, gostaria de abordar a questão do trabalho feminino. O aumento da participação feminina no mercado de trabalho constitui também uma resposta, mas exige a adopção de medidas concretas que favoreçam a conciliação da vida profissional e familiar. Faria uma pergunta à Comissão e, particularmente, à senhora comissária Anna Diamantopoulou no sentido de saber se está disposta a desenvolver os mecanismos necessários à elaboração de uma directiva-quadro que estabeleça um mínimo denominador comum sobre a conciliação do trabalho e da família?

2-330

**Weiler (PSE).** – Herr Präsident, Frau Kommissarin, liebe Kolleginnen und Kollegen! Ich muss für meine Fraktion sagen, dass ich nicht ganz verstehe, warum Herr Kollege Bushill-Matthews diese Frage gestellt hat. Das Problem ist uns allen bekannt, und die Antwort der Frau Kommissarin hat ja auch gezeigt, dass etwas getan wird und dass natürlich auch auf die Mitgliedstaaten eingewirkt wird, dort wo es uns möglich ist, und dort wo wir es auch tun können. Ihre Punkte, vor allen Dingen die drei Forderungspunkte, denke ich, sind im Prinzip viel zu verkürzt, um das gesamte Thema und alle Aspekte des demographischen Wandels seriös zu behandeln.

Die Mitgliedstaaten und auch die Kandidatenländer sind sich der Herausforderungen bewusst. Ich möchte verweisen auf die beiden Berichte, die unser Ausschuss und das Parlament in den Jahren 2001 und 2003 schon beschlossen hat, und die von unseren Kollegen Cercas bzw. Jan Andersson ausgearbeitet wurden. Dort, finde ich, wurde das Thema viel substantieller behandelt. Das waren Berichte, die dieses Thema viel substantieller angegangen sind. Es geht nämlich nicht nur um eine Erhöhung des Rentenalters, wie uns der Kollege hier klarmachen will. Selbstverständlich ist es einer der Punkte, dass wir die Anreize zum Vorruhestand abbauen müssen. Aber wir müssen natürlich auch die Diskriminierungen abbauen, mit denen ältere Arbeitnehmer in unserer Arbeitsgesellschaft noch konfrontiert werden, wie z. B. die Tatsache, dass sie kaum an Weiterbildungsveranstaltungen teilnehmen können, dass ihre Erfahrungen nicht adäquat eingesetzt werden, dass sie keine Chancen mehr auf irgendwelche Aufstiegsmöglichkeiten haben. All das gehört auch dazu, um die Arbeitswelt der älteren Menschen noch attraktiv und sinnvoll zu gestalten. Da ist sicherlich noch eine ganze Menge Nachholbedarf in den Mitgliedstaaten und auch von unserer Seite, der viel mehr umfasst, als nur einfach das Rentenalter zu erhöhen.

Natürlich gehört auch, wie die Kollegin Bastos gesagt hat, dazu zu überlegen, wie wir die Kinderfreundlichkeit in der Europäischen Union unterstützen können, wie wir die Möglichkeiten der Vereinbarkeit von Beruf und Familie für Frauen unterstützen können. Da, denke ich, gibt es einen ziemlichen Widerspruch, wenn die EVP wie gestern bei der Arbeitszeit ohne Probleme 55 oder 60 Stunden verlangt und erwartet und überhaupt nicht berücksichtigt, dass dabei natürlich keine kinderfreundliche Gesellschaft möglich ist. Auch das, denke ich, ist ein wichtiger Punkt.

Der dritte und letzte Punkt: Natürlich müssen wir auch vorurteilsfrei und offen und seriös über eine aktive Migrationspolitik sprechen. Die Einwanderungsstrategie, die Kofi Annan hier vor kurzem erwähnt hat, sollten wir seriös diskutieren. Ich glaube, das alles gehört zu einer Politik der ausgewogenen Balance zwischen den Generationen und des Wohlstandes wie auch der Solidarität zwischen den Generationen, wie es hier oft formuliert worden ist. Das ist wichtiger, als nur über die Erhöhung des Rentenalters zu sprechen.

2-331

**Ferrández Lezaun (Verts/ALE).** – Señor Presidente, señora Comisaria, agradezco esta pregunta, porque a nuestro grupo le preocupa mucho, permanentemente, no sólo el problema del envejecimiento, sino la conjunción entre el envejecimiento y la despoblación.

Europa cada vez tiene menos habitantes y cada vez somos más viejos. Mal podemos competir si no tenemos gente apta para trabajar. Creo que está llegando el momento de plantearnos la introducción de un nuevo criterio si queremos tener posibilidades de futuro, un nuevo criterio basado en la densidad de población productiva.

Señora Comisaria, usted es griega. He estado viendo el mapa de densidad de población que hay en Europa, lo tengo aquí delante, y en él se indica que más de la mitad de su país, más de la mitad de Grecia, se encuentra por debajo de 50 habitantes por kilómetro cuadrado. Son zonas de baja densidad de población. Pero, ¿qué opinaría usted si le dijera que, además de eso, la mitad de su población se encuentra por encima de los 50 años? Pues que nos encontramos ante una situación prácticamente sin futuro.

Tenemos que empezar a estudiar este problema, que está produciéndose en muchas regiones de Europa, en España, en Portugal, en Escocia, en Francia, en algunas zonas de Italia y también en Grecia.

Va siendo el momento de que empecemos a plantearnos ese concepto de densidad de población productiva necesario para que exista competitividad, porque, además, nos estamos encontrando con un problema reiterativo que en España llamamos "la pescadilla que se muerde la cola". No podemos llevar empresas a zonas donde no hay gente, donde no hay mano de obra productiva, y tampoco viene mano de obra productiva porque no hay empresas.

De alguna manera hay que romper este círculo vicioso. Yo le voy a decir más: en nuestra región, en Aragón, hemos intentado llevar inmigrantes a las zonas rurales: latinoamericanos, rumanos, de la Europa del Este. ¿Sabe lo que está pasando? Que se quedan tres, cinco, seis meses o un año y se van, a la gran ciudad o a la costa. De alguna manera tenemos que romper este círculo vicioso.

2-332

**President.** – The debate is closed.

*(The sitting was closed at 10.35 p.m.)<sup>1</sup>*

2-290

**Anexo - Posición de la Comisión**

**Bilag - Kommissionens holdning**

<sup>1</sup> *Agenda for next sitting: see Minutes.*

**Anlage - Standpunkt der Kommission**  
**Παράρτημα - Θέση της Επιτροπής**  
**Annex - Position of the Commission**  
**Annexe - Position de la Commission**  
**Allegato - Posizione della Commissione**  
**Bijlage - Standpunt van de Commissie**  
**Anexo - Posição da Comissão**  
**Liite - Komission kanta**  
**Bilaga - Kommissionens ståndpunkt**

2-291

*Bowis report (A5-0038/2004)*

The Commission can accept all those amendments which are part of the compromise package worked out between the three institutions in order to achieve first reading agreement.

Amendments 1, 5 to 8, 19, 20, 22, 30, 31, 33 and 34, outside the compromise package, are not acceptable to the Commission.

2-292

**Anexo - Sesión solemne**  
**Bilag - Højtideligt møde**  
**Anhang - Feierliche Sitzung**  
**Παράρτημα - Πανηγυρική συνεδρίαση**  
**Annex – formal sitting**  
**Annexe - Séance solennelle**  
**Allegato - Seduta solenne**  
**Bijlage - Plechtige vergadering**  
**Anexo - Sessão solene**  
**Liite - Juhlaistunto**  
**Bilaga - Högtidligt möte**

2-293

**IN THE CHAIR: MR COX**  
*President*

*(The formal sitting was opened at 12 noon)*

**President.** – On behalf of the European Parliament, I welcome you, Mr Uribe, President of the Republic of Colombia, to this House today.

*(Applause from the right)*

This is the second occasion during our parliamentary term - the fifth mandate of the European Parliament - on which a President of Colombia has addressed the plenary sitting of our House. President Pastrana spoke here in October 1999, and today he is part of your official delegation, Mr President.

Mr President, even as the European Union enlarges to the east and to include two new Mediterranean island Member States, we in this Parliament fully believe that EU relations with Latin America must continue to be strengthened. It is in that context in particular that we welcome you and your delegation here today. We believe that an important step in this regard is the recent conclusion of a political dialogue and cooperation agreement last December with the Andean Community and therefore also with Colombia.

Mr President, we know that yours is a state that suffers extremely high emigration, poverty, extraordinary security challenges including assassinations and kidnappings, and the extraordinary challenges of organised crime and narco-terrorism. In Colombia you have paid a high price in violence and political instability.

This Parliament supports all efforts aimed at reforming and bringing peace to Colombia, however there are fields which still need further action. This Parliament believes that in addition to military and security dimensions the prevailing conflict also demands political, social and economic responses. We consider it essential, as has been the experience on our old continent, to develop a fully-functioning democratic state, with full and strong democratic institutions respecting human rights and the rule of law. In this House we believe that exceptions in respect of human rights are not acceptable.

As you know, the European Parliament has demanded the release of all kidnapped persons held by armed groups in Colombia. Today again, Mr President, I return to this point and make in our House a special appeal to you to do your utmost to obtain the freedom of hostages, not least Mrs Ingrid Betancourt, who has now been in captivity for almost two years.

*(Applause)*

Mr President, I invite you to address the House.

*(Applause from the right)*

*(Several Members demonstratively left the Chamber)*

2-294

**Discurso del Sr. Uribe, Presidente de la República de Colombia**

**Tale af Colombias præsident, Álvaro Uribe**

**Ansprache von Álvaro Uribe, Präsident der Republik Kolumbien**

**Προσφώνηση του κ. Álvaro Uribe, Προέδρου της Δημοκρατίας της Κολομβίας**

**Address by Álvaro Uribe, President of the Republic of Colombia**

**Allocution de M. Álvaro Uribe, Président de la République de Colombie**

**Allocuzione di Álvaro Uribe, Presidente della Repubblica di Colombia**

**Toespraak van de heer Álvaro Uribe, president van de Republiek Colombia**

**Alocução de Álvaro Uribe, Presidente da República da Colômbia**

**Kolumbian tasavallan presidentin Álvaro Uriben puhe**

**Tal av Republiken Colombias president Álvaro Uribe**

2-295

**Álvaro Uribe, Presidente de la República de Colombia.** – Señor Presidente, señores miembros de la Conferencia de Presidentes, señores miembros de la Mesa del Parlamento, presidentes de las comisiones, eurodiputados, señoras y señores: muchos, entre quienes visitan Colombia, suelen exclamar que es un país maravilloso, en franco contraste con la imagen de analistas y noticias.

Otros expresan que es un Estado ilegítimo, autoritario y elitista.

Con el fortalecimiento del Estado, nuestra democracia pluralista ha hecho el tránsito de las garantías formales y retóricas a las efectivas y reales.

El referendo propuesto por el Gobierno y votado el 25 de octubre pasado fue discutido y aprobado por el Congreso, modificado su texto por la oposición, examinado y reducido por la Corte Constitucional. Abstencionistas y opositores dispusieron de todos los espacios para la expresión de sus tesis. Nadie pudo quejarse de cercenamiento de libertades o de hostilidad gubernamental.

Al día siguiente, el pueblo eligió 30 gobernadores entre 133 candidatos; 914 alcaldes entre 3.441 candidatos; 398 diputados entre 373 listas integradas por 2.723 candidatos. El número de candidatos se duplicó en relación con certámenes anteriores.

En varias ciudades y departamentos triunfaron candidatos de grupos alternativos a los partidos tradicionales, de organizaciones derivadas de antiguas guerrillas, de agrupaciones llámense de izquierda o de oposición. En la campaña que

ellos adelantaron, la preocupación fundamental del Gobierno fue rodearlos de plenitud de garantías. Y ahora que están elegidos, la decisión del Gobierno es trabajar con ellos, dentro de la Constitución, sin considerar el origen político de su elección, con transparencia, y por sobre todo, con el designio patriótico de unir a Colombia dentro de la diversidad.

Alcaldes y gobernadores de elección popular han sido víctimas de presiones y asesinatos de terroristas. Al inicio de este Gobierno, 416 alcaldes estaban amenazados por la guerrilla y 216 no podían atender sus responsabilidades en el territorio de su jurisdicción. La tarea adelantada en seguridad ha permitido que solamente en 14 localidades subsista el problema.

Colombia discutió durante más de un siglo la elección popular de alcaldes, como paso esencial de ampliación democrática. La guerrilla terrorista la demandaba como condición de paz. Fue aprobada en los años 80. Pero he aquí las paradojas del terrorismo: es el verdugo el que asesina la democracia local que reclamó.

Nuestro Estado es de instituciones que mutuamente se controlan y de amplia participación de opinión pública, lo cual somete a los ciudadanos al imperio de la ley y no al capricho del gobernante autoritario.

El concepto de seguridad del Gobierno que presido es democrático, para proteger a todos los ciudadanos por encima de sus ideas, de su situación económica, de su condición de empresarios o trabajadores, de su afinidad o desacuerdo con el Gobierno.

Enfrentar a 30.000 terroristas no es tarea fácil.

Somos conscientes de que tenemos el reto de superar el desafío terrorista con transparencia, como presupuesto para construir la unidad nacional y dar sostenibilidad a la seguridad democrática, que busca restaurar la ley y el orden.

Mientras el terrorismo es el gran violador de los derechos humanos, el Estado y la fuerza pública los acatan con devoción. El año pasado fueron capacitados en Derechos Humanos 76.864 integrantes de las fuerzas institucionales. En el año 2002 la Defensoría del Pueblo recibió 231 denuncias contra la fuerza pública por abusos en Derecho internacional humanitario. El número se redujo a 160 en 2003.

Los órganos de control, la justicia y el Gobierno compartimos la determinación de sancionar con severidad cualquier violación comprobada a los derechos humanos.

Colombia agradece y exalta el valor de sus soldados y policías. Su sacrificio para darnos tranquilidad ha sido inmenso: desde agosto de 2003, solamente por minas antipersonales han sido asesinados 277 soldados y policías, y 854 han resultado heridos, muchos de ellos definitivamente mutilados.

Nuestro país está abierto a la vigilancia de la comunidad internacional. Contamos con la presencia, reclamada por nosotros, de la oficina del Alto Comisionado de Derechos Humanos de las Naciones Unidas. Sus recomendaciones se reciben con respeto. Cuando no son atendibles a juicio del Gobierno, se discute con franqueza.

Reconozco el espacio de las ONG de derechos humanos, valoro la tarea de muchas, sin perjuicio de expresar mis desacuerdos en relación a los informes que no correspondan a los hechos.

En casi 1.200.000 kilómetros cuadrados, con más de 400.000 de selva, ha faltado por años la presencia del Estado, suplida por las organizaciones terroristas. Nos hemos propuesto ampliar la capacidad institucional de protección a la ciudadanía.

De los 1.100 municipios del país, en 170 no había presencia de policía. Hoy está en todos, aunque no descansaremos hasta cuando el último de los cascos urbanos esté protegido. En 450 municipios hemos instalado soldados e infantes de marina, denominados "de Mi Pueblo", que prestan su servicio militar en la localidad donde residen. Los resultados son buenos, y grande la esperanza de contar con ellos, después de su período activo en la fuerza pública, como líderes en el respeto a la ley, y por siempre.

Entre 2002 y 2003, los homicidios se redujeron en un 20%, los secuestros en un 26%, las masacres en un 33%, los ataques a la población en un 84%. En enero de 2004 se presentaron 51 secuestros frente a 186 en enero de 2003, y los homicidios se redujeron en otro 17%.

El asesinato de maestros, sindicalistas y periodistas ha disminuido y, por fortuna, los asesinos de varios de los casos ya están en las cárceles, como consecuencia de nuestra determinación de derrotar la impunidad. Reafirmo nuestro afán y compromiso de proteger con especial énfasis a maestros, sindicalistas y periodistas, porque ninguna democracia puede permitir que los asesinen.

Las muertes violentas de indígenas, de cooperadores indigenistas y de los ambientalistas, perseguidos cruelmente por los grupos terroristas, han disminuido por la presencia del Estado en los territorios ancestrales.

El desplazamiento interno es una de nuestras grandes tragedias derivada del terrorismo. En el último año disminuyó en un 53% y 11.140 familias han retornado a sus sitios de origen.

Si bien hemos avanzado, la tarea apenas empieza. ¿Qué país puede conformarse con 2.200 secuestros en un año? Sólo cantaremos victoria cuando las masacres y actos de terror estén erradicados del todo, porque cada uno que sucede trae dolor a la nación entera, como el carro bomba que hicieron explotar las FARC en el Club El Nogal, hace precisamente un año, donde murieron 33 personas y fueron heridas 173; o el campesino de La Unión Peneya, que fue quemado vivo por los guerrilleros terroristas porque se negó a abandonar su casa y a irse a engrosar el número de los desplazados; o la mujer campesina de Tibú, que perdió su pierna por una mina explosiva cuando caminaba con su hija de 5 años.

La Reforma Constitucional que introduce normas antiterroristas fue aprobada por el Congreso en medio del debate nacional e internacional. Las competencias concedidas a la fuerza pública para capturar, interceptar y allanar en casos de terrorismo quedaron sometidas a la posterior aprobación de una ley estatutaria, y también a otras garantías como la obligación de entregar el caso a la justicia en las siguientes 36 horas, el informe inmediato a la Procuraduría y el control periódico del Congreso.

La norma es menos fuerte que las existentes en muchas democracias occidentales.

Creo que el mundo debe revisar el concepto de presumir que este tipo de facultades entregadas a los gobiernos ponen en riesgo los derechos humanos, pues éstos requieren idéntica y plena observancia tanto por la justicia como por el ejecutivo.

Califico de terroristas a los grupos violentos por la naturaleza de sus acciones, el contexto democrático de Colombia, la legislación internacional comparada, la fuente de sus recursos y el resultado de su actividad.

A quien coloca minas antipersonales, asesina niños, se solaza de su propia crueldad, procede con alevosía y sevicia, solamente se le puede denominar terrorista.

A quien actúa en contra de la democracia, a través de la acción violenta, en medio de la determinación colombiana de dar garantías a todas las expresiones del pensamiento político, solamente se le puede denominar terrorista.

A quien por razones ideológicas o de diversa índole proceda o amenace con violencia, la legislación de muchos países lo define como terrorista. De igual modo, a quien así procede en Colombia, solamente se le puede denominar terrorista.

A quien financia la violencia con drogas ilícitas y secuestros, con destrucción de la dignidad del pueblo, de su libertad y de su ecología, solamente se le puede denominar terrorista.

A quien invoca la pobreza y la desigualdad para justificar la violencia y provoca más pobreza y más desigualdad con el ejercicio de la violencia, solamente se le puede denominar terrorista.

No me opongo a la solución negociada, pero sin mezclarla con el terrorismo. Con cese de hostilidades como requisito, no obstante que el desarme y la desmovilización demanden extensos plazos.

Colombia ha tenido una generosa tradición de solución negociada con grupos violentos. Mi antecesor, el Presidente Andrés Pastrana, hizo una apuesta inmensa para negociar con las FARC. La buena fe y el patriotismo de aquel mandatario fueron cobardemente estafados por las FARC, que hicieron crecer su imperio criminal mientras la Nación esperaba y abrigaba la esperanza del acuerdo de paz.

He asignado prioridad a la seguridad democrática porque creo que ella hará entender a los violentos la necesidad de negociar con seriedad, so pena de recibir la derrota total por parte de las instituciones.

Sin embargo, se han hecho esfuerzos para iniciar negociaciones con los violentos.

Con la ayuda de la Iglesia Católica, de Cuba, con la intervención del grupo de Países Amigos y de la Comisión Facilitadora, hemos buscado el diálogo con el ELN. Hasta ahora sin resultados a pesar de nuestra disposición. Temen dar cualquier paso a favor de la paz sin permiso de las FARC.

Recibí un proceso de mediación de la Iglesia Católica con las autodefensas ilegales y decidí continuarlo. Acepté que el Comisionado de Paz iniciara el diálogo cuando estas organizaciones anunciaron el cese de hostilidades. Es hora de perfeccionar y vigilar el cese de hostilidades, para lo cual es de la mayor utilidad el apoyo de la Organización de los



Estados Americanos, que debe conducir a una rápida concentración de los integrantes de estos grupos que tengan sincera voluntad de paz.

Se atenta por igual contra el ordenamiento jurídico cuando se ataca violentamente al Estado y a la sociedad como cuando se aparenta querer defenderlos con apelación a la violencia y a grupos de justicia privada.

Requerimos recuperar el principio de la protección institucional exclusiva de los ciudadanos. A este propósito contribuye la desmovilización de las autodefensas.

La acción militar del Gobierno ha sido implacable contra los sectores de autodefensa que no han respetado el cese de hostilidades. Así lo acredita el número de dados de baja, que aumentó en un 85% en el 2003 con respecto al 2002, y el número de capturados, que aumentó en un 135% en el mismo período.

El Proyecto de Ley de alternatividad penal, que se discute ampliamente, busca facilitar acuerdos de paz, sin impunidad, en armonía con la justicia. Aunque su trámite coincide con el proceso que se adelanta con las autodefensas, se necesita mayormente para la guerrilla, que es superior en integrantes y registra la mayor cantidad de desmovilizados en el curso del actual Gobierno.

En esa ley debemos mirar el pasado y anticipar el futuro. Los indultos del pasado a delitos atroces hoy son inaceptables y también lo sería que mañana se modificara la ley que aprobemos, en función de la predisposición política hacia otros actores de terror que quieran negociar.

En el período de Gobierno se han desmovilizado casi 4.500 integrantes de grupos violentos, el 68% de ellos miembros de la guerrilla de las FARC. Han sido acogidos con toda generosidad y el Estado realiza ingentes esfuerzos para ayudar a su reinserción en la sociedad. Este número supera lo logrado en procesos de paz de las últimas décadas.

Las FARC tienen más de 1.000 secuestrados en su poder, entre ellos congresistas, integrantes de la fuerza pública y la ex candidata presidencial Ingrid Betancur, quien es ciudadana colombiana y francesa. Comprendo el dolor de sus familias y el interés internacional en un acuerdo humanitario. Inicialmente lo condicioné al cese de hostilidades y a la iniciación del diálogo. Mis conversaciones con la Iglesia, el Gobierno francés, el Secretario de las Naciones Unidas, Kofi Annan, y los familiares de las víctimas, me llevaron a aceptar la búsqueda del acuerdo sobre la base de una negociación realizada a través de las Naciones Unidas, la liberación de todos los secuestrados, y el compromiso de los guerrilleros terroristas que salgan de las cárceles de no volver a delinquir, con garantías eficaces, como podría ser su residencia en un país que tutele el acuerdo.

Sin la garantía efectiva de que no volverán a delinquir, el Gobierno no puede liberar guerrilleros terroristas. Lo contrario sería maltratar el sacrificio de la fuerza pública, desmotivar su acción y marchitar el espíritu popular de respetar la ley. Sería abrir la puerta de una extorsión recurrente al Estado y a la sociedad.

Debemos tener en cuenta que los unos son ciudadanos de bien secuestrados por el terrorismo y los otros son terroristas que están en las cárceles. Debemos tener en cuenta que una cosa es la guerra y otra el terrorismo. En la guerra hay contendientes a quienes se reconoce legitimidad para efecto de acuerdos humanitarios, en cambio en el terrorismo hay un verdugo y una víctima que es la sociedad, cuyos derechos y virtudes debemos proteger con la fuerza de las armas institucionales.

Por eso la autoridad no puede renunciar al rescate de los secuestrados, a pesar de la crueldad del verdugo, demostrada en los asesinatos de Gilberto Echeverri, Guillermo Gaviria, Doris Gil, Helmut Bickenback, Chikao Muramatsu, y un gran número de integrantes de la fuerza pública. Asesinatos de ciudadanos indefensos cometidos por las FARC cuando presumieron la presencia de la autoridad en la vecindad del cautiverio.

Ninguna negociación puede fortalecer al verdugo.

Colombia es una democracia social. El 63% del presupuesto de la Nación, excluido el servicio de deuda, se destina a protección social, educación y salud, directamente y a través de la descentralización.

El terrorismo ha agravado la pobreza. La construcción de paz requiere que superemos esa pobreza. El Gobierno trabaja un plan denominado "Las 7 Herramientas de Equidad", que son: la revolución educativa, la protección social, el impulso a la economía solidaria, el manejo social del campo, de los servicios públicos, el país de propietarios y la calidad de vida urbana.

La cobertura de educación básica y media alcanzó el 86,3%; el servicio estatal de educación técnica logrará su meta de pasar en el cuatrienio de 1.070.000 estudiantes por año a 4.000.000; los diferentes programas de nutrición infantil favorecen a 5.000.000 de niños; el crédito para pequeñas empresas creció en el último año en un 57%.

Tenemos muchos problemas sociales, pero nos acompaña toda la decisión de superarlos.

La economía creció el último año entre el 3,7% y el 4%, cuando se esperaba el 2%. En el último año la tasa de desempleo descendió 3 puntos y ese flagelo del desempleo se ubicó en el 12,3%.

En Colombia la desigualdad no se debe a la empresa privada sino a la falta de empresa privada. La empresa privada organizada tiene altas cargas para contribuir a la solidaridad con sus trabajadores y el resto de la población. Nuestros empleadores pagan la mayor parte de las obligaciones parafiscales, y las últimas reformas tributarias han aumentado sus impuestos.

El terrorismo ha frenado la expansión de la empresa privada y esto ha aumentado la informalidad con miseria.

Impulsamos con entusiasmo las empresas de trabajadores, las cooperativas y la participación de usuarios y trabajadores en la prestación de servicios públicos.

Creemos en el capitalismo social. Para combatir los focos de concentración de propiedad rural en cabeza del narcotráfico y del terrorismo vinculado, aprobamos una ley para agilizar los trámites de extinción de dominio. En el último año pasamos de 5 sentencias en firme a 61.

La Unión Europea nos ha prestado un valiosísimo apoyo que quiero agradecer a ustedes. La Declaración de Londres nos compromete profundamente. Ha sido una gran fuente de compromiso democrático, un gran marco de apoyo europeo. La financiación de los Laboratorios de Paz es bienvenida por la comunidad.

Necesitamos más cooperación para derrotar la droga. Sin droga no habría terrorismo. No es la hora de recriminar a unos porque la producen y a otros porque la consumen. El problema es de tal magnitud que todo país permisivo termina siendo productor, traficante y consumidor. Es la hora de derrotar la droga. Nuestros campesinos que la cultivan se sienten engañados por los terroristas y afectados en su dignidad. Ellos añoran alternativas. Ya tenemos 20.000 familias guardabosques para cuidar las áreas libres de coca y supervisar la recuperación de la selva. Cada una recibe alrededor de 2.000 dólares al año. Necesitamos llegar a 50.000 familias.

Los jóvenes europeos deben saber que la droga ha destruido 1.700.000 hectáreas de selva tropical en Colombia, justamente en el acceso a la cuenca amazónica, seriamente amenazada por este flagelo.

En la Comunidad Andina nos preocupa que la Unión Europea no tome la decisión de negociar un tratado de libre comercio con nuestros países, cuando lo ha perfeccionado con México y Chile, y se propone adelantarlos con MERCOSUR. Las imperfecciones de la integración andina que se alegan para no negociar ese tratado se superarían a partir de las obligaciones que imponga el acuerdo con la Unión Europea.

Agradecemos la extensión del Sistema General de Preferencias y solicitamos respetuosamente que se mantenga hasta que sea sustituido por un acuerdo permanente.

Acudo a este Parlamento con profundo respeto, con gratitud por el interés prestado y la ayuda permanente a Colombia. Soy consciente de que las soluciones que mi Gobierno busca para la compleja problemática de mi patria desatan controversia. Reitero mi fe en la deliberación creadora. Construye más la deliberación que la ausencia. Construye más el debate que el retiro. Construye más la controversia constructiva que el abandono de las curules. Ustedes saben de mi intransigencia frente al terrorismo. Mi generación no ha vivido un día de paz. La patria que queremos para nuestros hijos y quienes habrán de venir ha de ser una patria de paz y equidad. Ruego a ustedes, distinguidos parlamentarios de Europa, que reciban la reiteración de mi profundo amor por la democracia.

*(Aplausos de la derecha)*

2-296

**President.** – President Uribe, I should like to thank you for your address to the House. In your closing remarks you talked about the benefits of dialogue. I should like to inform the House that the President will be available this afternoon for bilateral meetings with Group leaders and later this afternoon for dialogue with the Committee on Foreign Affairs, Human Rights, Common Security and Defence Policy.

Mr President, as a Head of State, this is an unparalleled level of engagement with this House. We thank you for the prospect of dialogue with you in the course of the day.

*(Applause)*

*(The formal sitting was closed at 12. 30 p.m.)*